叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 崩溃点(breaking Point) 000001

2. 崩溃点(breaking Point) 000002

3. 崩溃点(breaking Point) 000003

4. 崩溃点(breaking Point) 000004

5. 崩溃点(breaking Point) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

崩溃点(Breaking Point)
第1/5页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [greg] [wiːks] , [pæt][ə; eɪ] . ['bɛnɔɪ] ,
E - text prepared by Greg Weeks , Pat A . Benoy ,
E - 文本 准备 经过 格雷格 周 , 拍 一个 . 贝诺伊 ,

电子文本由 Greg Weeks 和 Pat A. Benoy 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[træn'skraɪbər] [noʊts] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [ɑːr; ər] [aɪ'dentɪfaɪd] [baɪ] [red] [dæʃt] [ˌʌndə'lainz] .
Transcriber notes in the text are identified by red dashed underlines .
转录员 笔记 在 这 文本 是 已识别 经过 红色的 虚线 下划线 .

文本中的转录者注释用红色虚线标出。

['hʌvər] [ðə; ði]['kɜːrsər]['oʊvər][ðə; ði]['ʌndə,laind][tekst] [wɪl] [rɪ'viːl] ['maɪnər][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz]
Hovering the cursor over the underlined text will reveal minor typographical errors
悬停 这 光标 超过 这 下划线 文本 将要 揭示 次要的 印刷 错误
['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər] .
present in the original text which have been corrected by the transcriber .
展示 在 这 原来的 文本 哪个 有 到过 已更正 经过 这 转录员 .

将光标悬停在带下划线的文本上，即可显示原文中存在的、已被转录者更正的细微拼写错误。

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [speɪs] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [mɑːrtʃ] , - .
This etext was produced from Space Science Fiction , March , 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 空间 科学 小说 , 行进 , - .

这篇电子文本出自《太空科幻小说》1953年3月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['breɪkɪŋ]
BREAKING
打破

突发新闻

[pɔɪnt]
POINT
观点

观点

[baɪ][dʒeɪmz][iː] . [^ʌn]
BY JAMES E . GUNN
经过 詹姆斯 E . 冈恩

作者：詹姆斯·E·冈恩

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['ɛbəl]
ILLUSTRATED BY EBEL
插图 经过 埃贝尔

由埃贝尔绘制

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] ['eni] [test] , [bʌt; bət][ðə; ði][men][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər][kʊd; kəd][biː; bi]
The ship was proof against any test , but the men inside her could be
这 船 曾是 证明 反对 任何 测试 , 但 这 男人 里面 她 可以 是
[streɪnd] [ænd; ənd] [wɔːrpt] ,
strained and warped ,
紧张 和 扭曲的 ,

这艘船坚固无比，经得起任何考验，但船上的人却会承受巨大的压力，变得扭曲变形。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] ['hɔːrəbli] .
individually and horribly .
单独 和 糟糕透了 .

单独地，而且很糟糕。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [waɪl] [ðə; ði][men] [nuː] [ðæt] , [ðeɪ] ['kudnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Unfortunately , while the men knew that , they couldn't really believe it .
很遗憾 , 尽管 这 男人 知道 那 , 他们 不能 真的 相信 它 .

不幸的是，虽然男人们知道这一点，但他们却无法真正相信。

[ðə; ði]['eɪliənz][kʊd; kəd] — [ænd; ənd][dɪd] .
The Aliens could — and did .
这 外星人 可以 — 和 做过 .

外星人可以做到，而且也确实做到了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðeɪ] [sent] [ðə; ði] [æd'væns] ['juːnɪt] [aʊt] [tuː; tə] [skaʊt] [ðə; ði] [nuː] ['plænɪt] [ɪn] [ðə; ði] [æm'bæsədər] ,
They sent the advance unit out to scout the new planet in the Ambassador ,
他们 发送 这 进步 单元 出去 到 侦察 这 新的 行星 在 这 大使 ,

他们派出先遣队乘坐大使号飞船去侦察这颗新星球。

['hoʊmɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['siːkrət] [biːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːtʃərləs] [bɑːks] [drɑːpt] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrliər]
homing down on the secret beeping of a featureless box dropped by an earlier
归巢 向下 在 这 秘密 哔哔声 的 一个 无特征 盒子 掉落 经过 一个 早些时候
['sɜːrveɪ] ['pɑːrti] .
survey party .
民意调查 派对 .

循着之前勘测队遗落的一个不起眼的盒子发出的隐秘哔哔声，一路追踪。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [bæk] [æt; ət][ˌdʒiː eɪtʃ 'kjuː][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['pætərn] [ʌv; əv] ['wɜːri]
Then they sat back at GHQ and began the same old pattern of worry
然后 他们 卫星 后退 在 全球总部 和 开始 这 相同的 老的 图案 的 担心
[ðæt] ['fɑːloʊd] ['evri] [æd'væns]['juːnɪt] .
that followed every advance unit .
那 随后 每一个 进步 单元 .

然后他们回到总司令部，开始了每支先遣部队都会经历的那种老生常谈的担忧模式。

[nɑːt][ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] .
Not about the ship .
不是 关于 这 船 .

不是关于船的事。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [mə'ʃiːn] , [ˌɔːtə'mætɪk] , [self] - [ə'dʒʌstɪŋ] , [self] -

The	Ambassador	was	a	perfect	machine	,	automatic	,	self	-	adjusting	,	self	-
这	大使	曾是	一个	完美的	机器	,	自动的	,	自己	-	调整	,	自己	-

['regjuleɪtɪŋ] .

regulating	.
调节	.

大使牌轿车是一台完美的机器，自动、自动调节、自动控制。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə][læst][ænd; ənd][duː][ɪts][dʒɑːb] [wɪ'ðaʊt] ['feɪljər] ['ʌndər] ['eni][ænd; ənd][ɔːl]

It	was	built	to	last	and	do	its	job	without	failure	under	any	and	all
它	曾是	建造	到	最后的	和	做	它是	工作	没有	失败	在下面	任何	和	全部

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

它的设计目标是经久耐用，在任何情况下都能可靠地完成工作。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

as	long	as	there	was	a	universe	around	it	.
作为	长的	作为	那里	曾是	一个	宇宙	大约	它	.

只要它周围存在着宇宙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl] .

And	it	could	not	fail	.
和	它	可以	不是	失败	.

它不可能失败。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	was	no	question	about	that	.
那里	曾是	不	问题	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][æn; ən] [æd'væns] ['juːnɪt][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][men] .

But	an	advance	unit	is	composed	of	men	.
但	一个	进步	单元	是	由	的	男人	.

但先遣部队是由男性组成的。

[ðə; ði]['fæktərz][ʌv; əv] ['seɪfti] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'tɜːrmənəbl] ; [ðə; ði][ˌduːplɪ'keɪʃənz][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'tɜːrn(ə)l]

The	factors	of	safety	are	indeterminable	;	the	duplications	of	their	internal
这	因素	的	安全	是	无法确定	;	这	重复	的	他们的	内部的

['mekəˌnɪzəm] [ɑːr; ər][kən'dʒektʃərəl] , ['veriəb(ə)l] .

mechanisms	are	conjectural	,	variable	.
机制	是	推测性的	,	多变的	.

安全系数无法确定；其内部机制的重复是推测性的，并且会发生变化。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪt][ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋkθs] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] .

The	strength	of	the	unit	is	the	sum	of	the	strengths	of	its	members	.
这	力量	的	这	单元	是	这	和	的	这	优势	的	它是	成员	.

一个单位的力量是其所有成员力量的总和。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪt][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][smɔːl] ['feɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .

The	weakness	of	the	unit	can	be	a	single	small	failing	in	a	single	man	.
这	弱点	的	这	单元	能	是	一个	单身的	小的	失败	在	一个	单身的	男人	.

部队的弱点可能仅仅是某个人的一个微小失误。

[biːp] . . . ['buːp] . . .

Beep	.	.	.	boop	.	.	.
嘟	.	.	.	啵	.	.	.

哔……啵……

" ['gɑːtʃə] ! " [sed] [aɪvz] .

"	Gotcha	!	"	said	Ives	.
"	陷阱	!	"	说	艾夫斯	.

“抓到你了！”艾夫斯说道。

[aɪvz] [wʌz; wəz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] .

Ives	**was**	**Communications**	**.**
艾夫斯	曾是	通讯	.

艾夫斯是通讯员。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwɪk] [aɪz] , [kwɪk] [hændz] .

He	**had**	**quick**	**eyes**	**,**	**quick**	**hands**	**.**
他	有	快的	眼睛	,	快的	双手	.

他眼疾手快。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hjuːdʒ] , ['ɔːlmoʊst][groʊs] , [bʌt; bət]['greɪsf(ə)l] .

He	**was**	**huge**	**,**	**almost**	**gross**	**,**	**but**	**graceful**	**.**
他	曾是	巨大的	,	几乎	总的	,	但	优美	.

他身材魁梧，几乎有些粗犷，但举止优雅。

" [ɑːn][ðə; ði][noʊz] , " [hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]['vɑːljəm] .

"	**On**	**the**	**nose**	**,**	**"**	**he**	**grinned**	**,**	**and**	**turned**	**up**	**the**	**volume**	**.**
"	在	这	鼻子	,	"	他	咧嘴一笑	,	和	转向	向上	这	体积	.

“正中下怀，”他咧嘴一笑，然后调大了音量。

[biːp] . . . ['buːp] . . .

Beep	**.**	**.**	**.**	**boop**	**.**	**.**	**.**
嘟	.	.	.	啵	.	.	.

哔……啵……

" [wʌt] [els] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] ? " [sed] ['dʒɑːni] .

"	**What**	**else**	**do**	**you**	**expect**	**?**	**"**	**said**	**Johnny**	**.**
"	什么	别的	做	你	预计	?	"	说	约翰尼	.

“你还指望什么呢？”约翰尼说道。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ðə; ði]['paɪlət] — [jʌŋ] , [waɪd] , [flæt] .

Johnny	**was**	**the**	**pilot**	**—**	**young**	**,**	**wide**	**,**	**flat**	**.**
约翰尼	曾是	这	飞行员	—	年轻的	,	宽的	,	平坦的	.

约翰尼是飞行员——年轻、身材魁梧、体型扁平。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][æz; əz] [kən'troʊld] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] ,

His	**movements**	**were**	**as**	**controlled**	**and**	**decisive**	**as**	**those**	**of**	**the**	**ship**	**itself**	**,**
他的	移动	是	作为	受控	和	决定性	作为	那些	的	这	船	本身	,

他的动作如同这艘船本身一样，沉着冷静、果断有力。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'ʃeɪkəbl] [feɪθ] .

in	**which**	**he**	**had**	**an**	**unshakeable**	**faith**	**.**
在	哪个	他	有	一个	不可动摇的	信仰	.

他对此有着坚定不移的信仰。

[hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌkɪt] [siːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstər][kən'soʊl] .

He	**slid**	**into**	**the**	**bucket**	**seat**	**before**	**the**	**great**	**master**	**console**	**.**
他	滑行	进入	这	桶	座位	前	这	伟大的	掌握	安慰	.

他滑进主控台前的桶形座椅里。

[biːp] . . . ['buːp] . . .

Beep	**.**	**.**	**.**	**boop**	**.**	**.**	**.**
嘟	.	.	.	啵	.	.	.

哔……啵……

" [wiː; wi][ɪk'spekt][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][dʒɑːb] , " [sed] ['hɑːskɪnz] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	**We**	**expect**	**the**	**ship**	**to**	**do**	**her**	**job**	**,**	**"**	**said**	**Hoskins**	**,**	**the**	**Engineer**	**.**
"	我们	预计	这	船	到	做	她	工作	,	"	说	霍斯金斯	,	这	工程师	.

“我们希望这艘船能完成它的使命，”工程师霍斯金斯说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd][deft] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][doʊmd] [hed] [ænd; ənd][waɪd] ,

He	was	mild	and	deft	,	middle	-	aged	,	with	a	domed	head	and	wide	,
他	曾是	温和的	和	麻利	,	中间	-	老年人	,	和	一个	圆顶	头	和	宽的	,

他性情温和敏捷，中年，头型圆润，身材宽阔。

[laɪt] - [bluː] [aɪz] [bɪ'haɪnd][oʊld] ['fæʃnd] ['spektəklz] .

light	-	blue	eyes	behind	old	fashioned	spectacles	.
光	-	蓝色的	眼睛	在后面	老的	造型	眼镜	.

一副老式眼镜后面是一双浅蓝色的眼睛。

[hiː; hi] [ʃerd] ['dʒɑːniːz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [bʌt; bət] [θruː] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən]

He	shared	Johnny's	belief	in	the	machine	,	but	through	understanding	rather	than
他	共享	约翰尼的	信仰	在	这	机器	,	但	通过	理解	相当	比

[θruː] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

through	admiration	.
通过	钦佩	.

他和约翰尼一样相信这台机器，但他的相信是出于理解，而不是出于钦佩。

" [bʌt; bət] [its] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	it's	always	good	to	see	her	do	it	.
"	但	它是	总是	好的	到	看	她	做	它	.

“但看到她这样做总是令人高兴的。”

" [biːp] . . . ['buːp] . . .

"	Beep	.	.	.	boop	.	.	.
"	嘟	.	.	.	啵	.	.	.

“哔……啵……”

" ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] ['kæptɪn] ['ændərsn] ['sɔːftli] ,

"	Beautiful	,	"	said	Captain	Anderson	softly	,
"	美丽的	,	"	说	队长	安德森	轻轻	,

“真美，”安德森船长轻声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['hoʊmɪŋ][ɪn][ɑːn]

and	he	may	have	been	talking	about	the	way	the	ship	was	homing	in	on
和	他	可能	有	到过	说	关于	这	方式	这	船	曾是	归巢	在	在

[ðə; ði]['taɪni] ,

the	tiny	,
这	微小的	,

他可能是在谈论飞船如何锁定那个小目标，

['fiːtʃərləs] [bɑːks] [ðæt] ['sɜːrveɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['plænɪt] , [ɔːr][ə'baʊt][ðə; ði]

featureless	box	that	Survey	had	dropped	on	the	unexplored	planet	,	or	about	the
无特征	盒子	那	民意调查	有	掉落	在	这	未探索的	行星	,	或者	关于	这

['plænɪt][ɪt'self] ,

planet	itself	,
行星	本身	,

勘测队投放在未探索星球上的那个没有特征的盒子，或者说，关于星球本身的那个盒子

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] [smuːð] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] .

or	even	about	the	smooth	integration	of	his	crew	.
或者	甚至	关于	这	光滑的	一体化	的	他的	全体人员	.

甚至关于他团队的顺利融入。

[biːp] . . . ['buːp] . . .

Beep	.	.	.	boop	.	.	.
嘟	.	.	.	啵	.	.	.

哔……啵……

[sed] ['nʌθɪŋ] .

Paresi	said	nothing	.
帕雷西	说	没有什么	.

帕雷西什么也没说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz][æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪˌdɑːrˌskoʊp] , [ænd; ənd]

He	had	eyebrows	and	nostrils	as	sensitive	as	a	radarscope	,	and
他	有	眉毛	和	鼻孔	作为	敏感的	作为	一个	雷达	,	和

[mæskt] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [blæk] .

masked	eyes	of	a	luminous	black	.
戴面具	眼睛	的	一个	发光的	黑色的	.

他的眉毛和鼻孔像雷达一样灵敏，眼睛则像被蒙住了一样，闪着黑光。

['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['məutivz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] ['geɪdʒɪz] [ænd; ənd][lɔːg] - ['entriz] [wɜːr; wər]

Faces	and	motives	were	to	him	what	gauges	and	log	-	entries	were
面孔	和	动机	是	到	他	什么	仪表	和	日志	-	条目	是

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

to	the	Engineer	.
到	这	工程师	.

对他来说，面孔和动机就像仪表和日志记录对工程师一样重要。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [sæv] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]

Paresi	was	the	Doctor	,	and	he	had	many	a	salve	and	many	a
帕雷西	曾是	这	医生	,	和	他	有	许多	一个	药膏	和	许多	一个

[splɪnt] [fɔːr; fər][ɪn'vɪzəb(ə)l]['ɪlz] .

splint	for	invisible	ills	.
夹板	为了	无形的	疾病	.

帕雷西是位医生，他有很多治疗隐形疾病的药膏和夹板。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[sɔː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [mʌtʃ] .

saw	everything	and	understood	much	.
锯	一切	和	理解	很多	.

我看到了所有的一切，也理解了很多。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [flɪkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

He	leaned	against	the	bulkhead	,	his	gaze	flicking	from	one	to	the	other
他	倾斜	反对	这	舱壁	,	他的	目光	轻弹	从	一	到	这	其他

[ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

of	the	crew	.
的	这	全体人员	.

他倚在舱壁上，目光在船员之间来回扫视。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [twɪtʃt] [laɪk] [ðə; ði] [æn'teniː] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ['wɑtʃɪŋ]

Occasionally	his	small	mustache	twitched	like	the	antennae	of	a	cat	watching
偶尔	他的	小的	胡子	抽搐	喜欢	这	天线	的	一个	猫	观看

[ə; eɪ][bɜːrd] .

a	bird	.
一个	鸟	.

他那短短的胡须偶尔会像猫盯着鸟儿时伸出的触角一样抽动一下。

['berli] ['ɔːdəbl] , [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl] ,

Barely	audible	,	faint	as	the	blue	outline	of	a	distant	hill	,
仅仅	可听见的	,	头晕的	作为	这	蓝色的	大纲	的	一个	遥远	爬坡道	,

几乎听不见，像远处山丘的蓝色轮廓一样微弱。

['hʌŋgri] [ænd; ənd] [lɔ:st] [æz; əz] [ðə; ði] [hæf] - [hɜ:rd] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bænʃi:ˌbæn'ʃi:] ,

hungry	and	lost	as	the	half	-	heard	cry	of	a	banshee	,
饥饿的	和	丢失的	作为	这	一半	-	听到	哭	的	一个	女妖	,

饥饿而迷茫，如同女妖断断续续的哀嚎。

[keɪm] [ðə; ði] [θɪn] [saʊnd] [ʌv; əv] [haɪ] ['ætməsfɪr] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [hʌl] .

came	the	thin	sound	of	high	atmosphere	against	the	ship's	hull	.
来了	这	薄的	声音	的	高的	气氛	反对	这	船的	船体	.

船体传来高层大气撞击船体的细细声响。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] .

An	hour	passed	.
一个	小时	通过了	.

一个小时过去了。

[bʌp] - [bʌp] - [bʌp] - [bʌp] . . .

Bup	-	bup	-	bup	-	bup	.	.	.
布普	-	布普	-	布普	-	布普	.	.	.

噗噗噗噗.....

" [ʃʌt] [ðæt] [dæmd] [θɪŋ] [ɔ:f] !

"	Shut	that	damned	thing	off	!
"	关闭	那	该死的	事物	离开	!

“把那该死的东西关掉！”

" [aɪvz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['paɪlət] , ['stɑ:rtld] .

"	Ives	looked	up	at	the	pilot	,	startled	.
"	艾夫斯	看起来	向上	在	这	飞行员	,	惊慌	.

艾夫斯抬头看向飞行员，吓了一跳。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [geɪn] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

He	turned	the	gain	down	to	a	whisper	.
他	转向	这	获得	向下	到	一个	耳语	.

他把音量调低到几乎听不见。

[left] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['dʒɑ:ni] .

Paresi	left	the	bulkhead	and	stood	behind	Johnny	.
帕雷西	左边	这	舱壁	和	站立	在后面	约翰尼	.

帕雷西离开舱壁，站在约翰尼身后。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['fi:laɪn] , [tu:] — [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [pɜ:r] .

His	voice	was	feline	,	too	—	a	sort	of	purr	.
他的	嗓音	曾是	猫科动物	,	也	—	一个	种类	的	呼噜声	.

他的声音也像猫一样——像猫的呼噜声。

['dʒɑ:ni] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [grɪnd] .

Johnny	looked	up	at	him	quickly	,	and	grinned	.
约翰尼	看起来	向上	在	他	迅速地	,	和	咧嘴一笑	.

约翰尼迅速抬头看了他一眼，咧嘴一笑。

" [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [hɜ:r; hər] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	can	put	her	down	,	"	he	said	.
"	我	能	放	她	向下	,	"	他	说	.

“我可以把她放下来，”他说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] .
" That's what I'm here for .
" 那就是 什么 我是 这里 为了 .

"这就是我来这里的目的。"

[aɪ] — [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] ['meɪbi] [aɪl] [get][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
I — like to think maybe I'll get to do it , that's all .
我 — 喜欢 到 思考 或许 患病的 得到 到 做 它 , 那就是 全部 .

我只是希望自己也许能做到，仅此而已。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːtoʊpaɪlət] ['blæstɪŋ] [aʊt][æn; ən] - [ɑːn] [kɔːrs] - .
I can't think that with the autopilot blasting out an ' on course ' .
我 不能 思考 那 和 这 自动驾驶仪 爆破 出去 一个 - 在 课程 - .

自动驾驶系统一直在大声喊着"航线已就绪"，我根本没法思考这个问题。

" [hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] [vɪrɪŋ] - [dʒet][kən'troʊlz] .
" He punched the veering - jet controls .
" 他 拳击 这 转向 - 喷射 控制 .

他猛击了转向喷气机的控制装置。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [men] ['pɜːrfɪktli] .
It served men perfectly .
它 服务 男人 完美 .

它非常适合男性使用。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['hoʊmd][ɑːn][ðə; ði] [biːm] .
The ship ignored him , homed on the beam .
这 船 忽略 他 , 家 在 这 光束 .

飞船没有理会他，径直朝着光束飞去。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kəm'pjuːtɪd][və'lɑːsəti] , ['ælтɪtuːd] , ['grævəti] , [mæg'netɪk][ˌpoʊlərə'zeɪʃn] , ['wɪndɪdʒ] ; [juːst]
The ship computed velocity , altitude , gravity , magnetic polarization , windage ; used
这 船 计算 速度 , 高度 , 重力 , 磁的 极化 , 风阻 ; 用过的
[ænd; ənd] ['bæləns t] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .
and balanced and adjusted for them all .
和 均衡 和 调整 为了 他们 全部 .

该船计算了速度、高度、重力、磁极化、风阻；并对所有这些因素进行了平衡和调整。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'dʒʌstɪd] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænjuəl][kən'troʊlz] .
It adjusted for interference from the manual controls .
它 调整 为了 干涉 从 这 手动的 控制 .

它针对手动控制的干扰进行了调整。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [men] ['pɜːrfɪktli] .
It served men perfectly .
它 服务 男人 完美 .

它非常适合男性使用。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪg'nɔːrd] [ðem; ðəm] ['ʌtərli] .
It ignored them utterly .
它 忽略 他们 完全地 .

它完全无视了他们。

['dʒɑːni] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ænd; ənd] ['daʊnwərd] .
Johnny turned to look out and downward .
约翰尼 转向 到 看 出去 和 向下 .

约翰尼转过头，向外向下望去。

- [geɪz] ['fɑːloʊd] .
Paresi's gaze followed .
- 目光 随后 .

帕雷西的目光追随着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['plænɪt] , [pər'hæps][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['griːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bluː] - [griːn]

It	was	a	beautiful	planet	,	perhaps	a	shade	greener	than	the	blue	-	green
它	曾是	一个	美丽的	行星	,	也许	一个	阴影	更环保	比	这	蓝色的	-	绿色的

[ʌv; əv] [ɜːrθ] .

of	earth	.
的	地球	.

那是一个美丽的星球，颜色可能比地球的蓝绿色更绿一些。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ˌɪndɪ'faɪnəbli] , [mɔːr] [pɑːrk] - [laɪk][ðæn; ðən][waɪld] .

It	seemed	,	indefinably	,	more	park	-	like	than	wild	.
它	似乎	,	难以定义的	,	更多的	公园	-	喜欢	比	荒野	.

它看起来，说不上野外，反而更像个公园。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'troʊld] ['lʌʃnəs] [ænd; ənd] [piːs] .

It	had	an	air	of	controlled	lushness	and	peace	.
它	有	一个	空气	的	受控	郁郁葱葱	和	和平	.

它散发着一种克制的繁茂与宁静的气息。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] ['dʒɛts] ['θʌndəd] [æz; əz] ['dʒɑːni] [dɪ'prest] [ə; eɪ][kən'troʊl] .

The	braking	jets	thundered	as	Johnny	depressed	a	control	.
这	刹车	喷气式飞机	雷鸣	作为	约翰尼	郁闷	一个	控制	.

约翰尼按下控制键时，制动喷气发动机发出隆隆声。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['paɪləts][hænd] [muːv] ,

Paresi	nodded	slightly	as	he	saw	the	pilot's	hand	move	,
帕雷西	点头	轻微地	作为	他	锯	这	飞行员的	手	移动	,

帕雷西看到飞行员的手动了一下，微微点了点头。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːtoʊpaɪlət][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	he	knew	that	the	autopilot	had	done	it	,
为了	他	知道	那	这	自动驾驶仪	有	完毕	它	,

因为他知道是自动驾驶系统做的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɑːniːz] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [treɪnd] ['riːfleks] .

and	that	Johnny's	movement	was	one	of	trained	reflex	.
和	那	约翰尼的	移动	曾是	一	的	受过训练	反射	.

约翰尼的动作是训练有素的反射动作。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] , [her] - ['trɪgər] [skuːld] ,

The	youngster	was	intense	and	alert	,	hair	-	trigger	schooled	,
这	青少年	曾是	激烈的	和	警报	,	头发	-	扳机	受过教育	,

这个年轻人精神高度集中，反应敏捷，训练有素。

[tɔːt] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ɪn] [sʌtʃ] ['diːteɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtens] [wʌz; wəz] [ri'ælәti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

taught	to	pretend	in	such	detail	that	the	pretense	was	reality	to	him	;
教授	到	假装	在	这样的	细节	那	这	虚伪	曾是	现实	到	他	;

被教导要将伪装演绎得如此细致入微，以至于这种伪装对他来说就是现实；

[ə; eɪ] [prɪ'saɪs] ['priːtens] [ðæt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ri'ælәti] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] [mə'ʃiːn]

a	precise	pretense	that	would	become	reality	for	all	of	them	if	the	machine
一个	精确的	虚伪	那	会	变得	现实	为了	全部	的	他们	如果	这	机器

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

如果机器发生故障，那么他们所有人的这种精心设计的假象都将成为现实。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʊd] [nɑːt][feɪl] .

But	of	course	the	machine	would	not	fail	.
但	的	课程	这	机器	会	不是	失败	.

但机器当然不会发生故障。

[fiːldz] [fled] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kreɪzi] - [kwɪlt][ɪn][pæ'stel] .

Fields	fled	beneath	them	,	looking	like	a	crazy	-	quilt	in	pastel	.
田野	逃亡	下面	他们	,	寻找	喜欢	一个	疯狂的	-	被子	在	粉彩	.

田野在它们脚下蔓延开来，看起来像一幅色彩柔和的拼布画。

[ɑːn][ðem; ðəm] , ['nʌθɪŋ] [muːvd] .

On	them	,	nothing	moved	.
在	他们	,	没有什么	已搬	.

它们上面，什么也没有动静。

['hɑːskɪnz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['maɪldli] .

Hoskins	moved	to	the	viewport	and	watched	them	mildly	.
霍斯金斯	已搬	到	这	视口	和	观看	他们	轻微地	.

霍斯金斯走到观察窗前，平静地看着他们。

" ['veri] ['pæstərəl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	pastoral	,	"	he	said	.
"	非常	牧灵	,	"	他	说	.

"很有田园风情，"他说。

" ['prɪti] . "

"	Pretty	.	"
"	漂亮的	.	"

"漂亮的。"

" [ðeɪ] ['hævnt] ['gɑːtn] ['veri] [fɑːr] , " [sed] [aɪvz] .

"	They	haven't	gotten	very	far	,	"	said	Ives	.
"	他们	还没有	获得	非常	远的	,	"	说	艾夫斯	.

"他们还没取得多大进展，"艾夫斯说。

" [ɔːr] [ðeɪv] ['gɑːtn] ['veri] [fɑːr] [ɪn'diːd] , " [sed] ['kæptɪn] ['ændərsn] .

"	Or	they've	gotten	very	far	indeed	,	"	said	Captain	Anderson	.
"	或者	他们有	获得	非常	远的	的确	,	"	说	队长	安德森	.

"或者说，他们已经走得很远了，"安德森上尉说。

['dʒɑːni] [snɔːtid] .

Johnny	snorted	.
约翰尼	哼了一声	.

约翰尼哼了一声。

" [noʊ]['fæktriz; 'fæktəriz] .

"	No	factories	.
"	不	工厂	.

没有工厂。

[noʊ] ['brɪdʒɪz] .

No	bridges	.
不	桥梁	.

没有桥梁。

[kaʊ] - [træks] [ænd; ənd][goʊt] [pæðz] .

Cow	-	tracks	and	goat	paths	.
奶牛	-	轨道	和	山羊	路径	.

牛蹄印和羊蹄印。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['tʃʌkld] .

"	The	Captain	chuckled	.
"	这	队长	轻笑	.

船长轻笑了一声。

" [sʌm; səm]

"	Some
"	一些

"一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['kʌltʃər] [goʊ] [θruː] [æn; ən] [ə'greriən] [steɪdʒ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
cultures go through an agrarian stage to reach a technological civilization ,
文化 去 通过 一个 农业 阶段 到 抵达 一个 技术 文明 ,

文化要经历农业阶段才能发展到科技文明。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [pæs] [θruː] [tek'nɑːlədʒi] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pæstərəl] . "
and some pass through technology to reach the pastoral . "
和 一些 经过 通过 技术 到 抵达 这 牧灵 . "

有些人则通过科技手段来接触牧民。

" [aɪ] [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒɑːni] ['ʃɔːrtli] , [aɪz] [ə'hed] .
" I don't see it , " said Johnny shortly , eyes ahead .
" 我 不 看 它 , " 说 约翰尼 不久 , 眼睛 前方 .

"我没看见,"约翰尼简短地说，目光直视前方。

- [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Paresi's hand touched the Captain's arm , and the Captain then said nothing .
- 手 感动 这 船长的 手臂 , 和 这 队长 然后 说 没有什么 .

帕雷西的手碰到了船长的手臂，船长却一言不发。

- - [dʒiː] - [dʒiː] !
Pwing - g - g !
- - 克 - 克 !

噗噗!

" [stænd] [baɪ] [fɔːr; fər] ['lændɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Stand by for landing , " said the Captain .
" 站立 经过 为了 降落 , " 说 这 队长 .

"准备着陆,"机长说道。

[aɪvz] [ænd; ənd] ['hɑːskɪnz] [went] [æft] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːk] - ['pænlz] [ɪn] [ðə; ði] ['æftər] ['bʌlkhed] .
Ives and Hoskins went aft to the shock - panels in the after bulkhead .
艾夫斯 和 霍斯金斯 去 后部 到 这 震惊 - 面板 在 这 后 舱壁 .

艾夫斯和霍斯金斯向后走到后隔板的减震板处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stept] ['ɪntuː] [nɪtʃiz] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] [kən'soʊl] .
Paresi and the Captain stepped into niches flanking the console .
帕雷西 和 这 队长 步 进入 利基市场 侧翼 这 安慰 .

帕雷西和船长走进了控制台两侧的壁龛。

['dʒɑːni] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kən'troʊl] [ðæt] [friːd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [ɪts] [haɪ'drɔːlɪk] ['dʒɪmbəlz] .
Johnny touched a control that freed his chair in its hydraulic gimbals .
约翰尼 感动 一个 控制 那 自由 他的 椅子 在 它是 液压 万向节 .

约翰尼触碰了一个控制装置，使他的椅子从液压万向节中解脱出来。

[tʃer] [ænd; ənd] [nɪtʃiz] [ænd; ənd] [ʃɑːk] - ['pænlz] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['niːdɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði]
Chair and niches and shock - panels would not be needed as long as the
椅子 和 利基市场 和 震惊 - 面板 会 不是 是 需要 作为 长的 作为 这
[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['grævəti] [ænd; ənd] [i'n\\:ʃjəlis] [fiːld] ['fʌŋkʃənd] ;
artificial gravity and inertialess field functioned ;
人造的 重力 和 无惯性 场地 功能正常 ;

只要人造重力和无惯性场正常运作，就不需要椅子、壁龛和减震板;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪtʃuəl] .
it was a ritual .
它 曾是 一个 仪式 .

这是一种仪式。

[ðə; ði] [ʃɪp] [skɪmd] ['triːˌtɔps] , ['hedɪŋ] [fleg'mætɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɑːki] [blʌf] .

The	ship	skimmed	treetops	,	heading	phlegmatically	for	a	rocky	bluff	.
这	船	脱脂	树梢	,	标题	冷静地	为了	一个	岩石	虚张声势	.

船掠过树梢，平静地驶向一处岩石峭壁。

[ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm][ɪts] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃoʊldərd] ['hevɪli] ['ʌpwərd] , [dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]['dʒægɪd][krest] .

A	gush	of	flame	from	its	underjets	and	it	shouldered	heavily	upward	,	just	missing	the	jagged	crest	.
一个	喷	的	火焰	从	它是	-	和	它	肩部	重度	向上	,	只是	丢失的	这	锯齿状	波峰	.

它下部喷气孔喷出一股火焰，重重地向上耸起，险些撞上锯齿状的山脊。

[ə; eɪ] [gaʊt] [ʌv; əv]['faɪər]['fɔːrwərd] , [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flæt] [glaɪd] ,

A	gout	of	fire	forward	,	another	,	and	it	went	into	a	long	flat	glide	,
一个	痛风	的	火	向前	,	其他	,	和	它	去	进入	一个	长的	平坦的	滑行	,

前方喷出一团火焰，又是一团，然后飞机开始长时间的平滑飞行。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊthɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'jɑːnd] .

following	the	fall	of	a	foothill	to	the	plain	beyond	.
下列的	这	落下	的	一个	山麓	到	这	清楚的	超过	.

从山麓一直延伸到远处的平原。

[ˌaɪ 'tiː][held] [kɔːrs] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [spiːd] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['bɪloʊ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'sendɪŋ] .

It	held	course	and	reduced	speed	,	letting	the	ground	billow	up	to	it	rather	than	descending	.
它	握住	课程	和	减少	速度	,	出租	这	地面	巨浪	向上	到	它	相当	比	下降	.

它保持航向并降低速度，让地面隆起而不是下降。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] - [flaɪt] , ['ɔːlmoʊst] - ['slaɪdɪŋ] ,

There	was	a	moment	of	almost	-	flight	,	almost	-	sliding	,
那里	曾是	一个	片刻	的	几乎	-	航班	,	几乎	-	滑动	,

那一瞬间，我几乎飞了起来，几乎滑了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [smoʊk] [wɪtʃ] ['oʊvər] - [tʊk] [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm] .

and	then	a	rush	of	dust	and	smoke	which	over	-	took	and	passed	them	.
和	然后	一个	匆忙	的	灰尘	和	抽烟	哪个	超过	-	采取	和	通过了	他们	.

然后一阵尘土和烟雾袭来，将他们吞没。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

When	it	cleared	,	they	were	part	of	the	plain	,	part	of	the	planet	.
什么时候	它	已清除	,	他们	是	部分	的	这	清楚的	,	部分	的	这	行星	.

当一切恢复平静，他们就成了平原的一部分，成了星球的一部分。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['lændɪŋ] , [dʒɑːn] , " [sed] .

"	A	good	landing	,	John	,	"	Paresi	said	.
"	一个	好的	降落	,	约翰	,	"	帕雷西	说	.

“约翰，着陆很顺利。”帕雷西说道。

['hɑːskɪnz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [fraund] .

Hoskins	caught	his	eye	and	frowned	.
霍斯金斯	捕捉	他的	眼睛	和	皱眉	.

霍斯金斯引起了他的注意，他皱起了眉头。

[grɪnd] ['brɔːdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [klɪr] : [waɪ] [duː]

Paresi	grinned	broadly	,	and	the	exchange	between	them	was	clear	:	Why	do
帕雷西	咧嘴一笑	总体而言	,	和	这	交换	之间	他们	曾是	清除	:	为什么	做

[juː; jʊ]['niːd(ə)l][ðə; ði][kɪd] ?

you	needle	the	kid	?
你	针	这	孩子	?

帕雷西咧嘴一笑，两人之间的交流很明确：你为什么要戏弄这孩子?

[ænd; ənd]['kwaɪət] , ['endʒɪn] - [ruːm] .

and	Quiet	,	Engine	-	room	.
和	安静的	,	引擎	-	房间	.

安静，机舱。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['duːɪŋ] .

I	know	what	I'm	doing	.
我	知道	什么	我是	正在做	.

我知道自己在做什么。

['hɑːskɪnz] [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][aɪvz] , [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [desk] .

Hoskins	shrugged	,	and	,	with	Ives	,	crossed	to	the	communications	desk	.
霍斯金斯	耸了耸肩	,	和	,	和	艾夫斯	,	交叉	到	这	通讯	桌子	.

霍斯金斯耸了耸肩，然后和艾夫斯一起走到通讯台。

[aɪvz] [ræn][hɪz; ɪz][fæt] , [skɪld] [hændz]['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɪndɪkeɪtərz]

Ives	ran	his	fat	,	skilled	hands	over	the	controls	and	peered	at	his	indicators
艾夫斯	跑	他的	胖的	,	熟练	双手	超过	这	控制	和	窥视	在	他的	指标

.

:

.

艾夫斯用他那双肥胖而灵巧的手抚过控制装置，仔细查看了指示灯。

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['lændɪŋ] , " [hiː; hi] [grʌntid] .

"	It's	more	than	a	good	landing	,	"	he	grunted	.
"	它是	更多的	比	一个	好的	降落	,	"	他	哼哼	.

"这可不仅仅是一次漂亮的着陆，"他咕哝道。

" [ðæt] [skwiːk] - [bɑːks][wiː; wi]['hoʊmd][ɪn][ɑːn][kɑːnt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['miːtɚz]

"	That	squeak	-	box	we	homed	in	on	can't	be	more	than	a	hundred	meters
"	那	吱	-	盒子	我们	家	在	在	不能	是	更多的	比	一个	百	米

[frʌm; frəm] [hɪr] .

from	here	.
从	这里	.

"我们追踪到的那个吱吱作响的小盒子离这里不会超过一百米。"

[fɜːrst][taɪm] [aɪv] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['bʊlzaɪ] [laɪk] [ðæt] .

First	time	I've	ever	seen	a	ship	bullseye	like	that	.
第一的	时间	我已经	曾经	已见	一个	船	靶心	喜欢	那	.

这是我第一次见到这样的舰船靶心。

" ['dʒɑːni] [lɔkt] [hɪz; ɪz]['dʒɪmbəlz] , [ræn][ə; eɪ] ['stedi] ,

"	Johnny	locked	his	gimbals	,	ran	a	steady	,
"	约翰尼	已锁定	他的	万向节	,	跑	一个	稳定的	,

"约翰尼锁好云台，稳定地运行着，

['sensətɪv] [hænd]['oʊvər][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][kən'soʊl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [flæŋk]

sensitive	hand	over	the	turn	of	the	console	as	if	it	were	a	woman's	flank
敏感的	手	超过	这	转动	的	这	安慰	作为	如果	它	是	一个	女性的	侧翼

.

:

.

一只灵巧的手抚过控制台的转角，就像抚摸女人的腰侧一样。

" [waɪ] — [haʊ] [kloʊz] [duː][juː; jʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌm] ? "
" Why — how close do you usually come ? "
" 为什么 — 如何 关闭 做 你 通常 来 ? "

"为什么？你们通常能离得有多近？"

" - [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['sɜːrveɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Planetfall's close enough to satisfy Survey , " said the Captain .
" - 关闭 足够的 到 满足 民意调查 , " 说 这 队长 .

"行星坠落点距离勘测站足够近，可以满足勘测的要求了，"舰长说道。

" [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [baːks] [wɪl] [mə'tɪriəlaɪz] [kən'viːniəntli] [ɑːn][ə; eɪ]['kaːntɪnənt] .
" Once in a while the box will materialize conveniently on a continent .
" 一次 在 一个 尽管 这 盒子 将要 实现 方便 在 一个 大陆 .

"偶尔，这个盒子会恰好出现在某个大陆上。"

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
But this — this is too good to be true .
但 这 — 这 是 也 好的 到 是 真的 .

但这——这好得简直难以置信。

[wiː; wi] ['præktɪkli] ['lændɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
We practically landed on it .
我们 几乎 登陆 在 它 .

我们几乎是直接降落在上面的。

" ['haːskɪnz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Hoskins nodded .
" 霍斯金斯 点头 .

霍斯金斯点了点头。

" [its] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['berid] [ɪn][sʌm; səm]['dʒʌŋg(ə)l] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] .
" It's usually buried in some jungle , or at the bottom of a sea .
" 它是 通常 埋葬 在 一些 丛林 , 或者 在 这 底部 的 一个 海 .

它通常埋在丛林深处，或者海底。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ɔːl] [raɪt] .
But this is really all right .
但 这 是 真的 全部 正确的 .

但这样真的没什么大不了的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['laɪnʌp] !
What a lineup !
什么 一个 阵容 !

阵容真强大！

[pɔɪnt] [naɪn] - [eɪt] [ɜːrθ] ['grævəti] , [ɜːrθ] - [taɪp] ['ætməsfɪr] — "
Point nine - eight earth gravity , Earth - type atmosphere — "
观点 九 - 八 地球 重力 , 地球 - 类型 气氛 — "

0.98地球重力，地球型大气——

" ['ɑːrgɑːn] - [rɪtʃ] , " [sed] , [aɪvz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
" Argon - rich , " said , Ives , from the panel .
" 氩气 - 富有的 , " 说 , 艾夫斯 , 从 这 控制板 .

"富含氩气，"小组成员艾夫斯说道。

" ['veri] [rɪtʃ] .
" Very rich .
" 非常 富有的 .

"非常富有。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

" ['ðætəl] [meɪk] [noʊ]['riːəl] ['dɪfrəns] , " ['hɑːskɪnz] [went] [ɑːn] .
" That'll make no real difference , " Hoskins went on .
" 那将 制作 不 真实的 不同之处 , " 霍斯金斯 去 在 .

"那不会有什么实际区别，"霍斯金斯继续说道。

" ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,
" Temperature ,
" 温度 ,

"温度，

[ə'baʊt] ['nɔːrm(ə)l] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɜːrli] ['sʌmər] [bæk] [hoʊm] . . . [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ]
about normal for an early summer back home . . . looks as if there's a
关于 普通的 为了 一个 早期的 夏天 后退 家 . . . 看起来 作为 如果 有 一个
['fiːndɪʃ] [plɑːt] [ə'fʊt] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .
fiendish plot afoot here to make things easy for us .
邪恶的 阴谋 步行 这里 到 制作 事物 简单的 为了 我们 .

家乡初夏的天气差不多正常……看来这里有个邪恶的阴谋正在酝酿，要让我们轻松一些。

" [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['iːzi] [θɪŋz] . "
" Paresi said , as if to himself , " I worry about easy things . "
" 帕雷西 说 , 作为 如果 到 他自己 , " 我 担心 关于 简单的 事物 . "

帕雷西仿佛自言自语道："我只担心容易的事。"

" [jeə] , [aɪ] [noʊ] , " [snɔːtid] ['dʒɑːni] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] .
" Yeah , I know , " snorted Johnny , rising to stretch .
" 是的 , 我 知道 , " 哼了一声 约翰尼 , 上升 到 拉紧 .

"是啊，我知道，"约翰尼哼了一声，起身伸了个懒腰。

" [ðə; ði] [hed] - ['ʃrɪŋkər] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [hɑːrd] [weɪ] .
" The head - shrinker always does it the hard way .
" 这 头 - 收缩器 总是 做 它 这 难的 方式 .

"心理医生总是走最艰难的路。"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dʒʌst] [dɪs'laɪk] [raɪs] ['pʊdɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪstər] - ['sɪndroʊm] .
You can't just dislike rice pudding ; it has to be a sister - syndrome .
你 不能 只是 不喜欢 米 布丁 ; 它 有 到 是 一个 姐姐 - 综合征 .

你不能只是不喜欢米布丁；这一定是姐妹综合症。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['dɪstəns] [ɪz] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ðer; ðər] , [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [rɪ'membər]
If the shortest distance is from here to there , don't take it — remember
如果 这 最短 距离 是 从 这里 到 那里 , 不 拿 它 — 记住
[jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ['edɪpəs] .
your Uncle Oedipus .
你的 叔叔 俄狄浦斯 .

如果从这里到那里距离最短，不要走这条路——记住你的俄狄浦斯叔叔。

" ['kæptɪn] ['ændərsn] ['tʃʌkld] .
" Captain Anderson chuckled .
" 队长 安德森 轻笑 .

安德森船长轻笑了一声。

" [kʌt] [jʊr; jər] ['dʒɛts] , ['dʒɑːni] .
" Cut your jets , Johnny .
" 切 你的 喷气式飞机 , 约翰尼 .

"约翰尼，关掉你的喷气发动机。"

['meɪbi] - ['tɔːrtʃuəs] ['riːzənɪŋ] [dʌz] [siːm] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [deɪ] .
Maybe Paresi's tortuous reasoning does seem out of order on such a nice day .
或许 - 曲折 推理 做 似乎 出去 的 命令 在 这样的 一个 好的 天 .

在这样美好的日子里，帕雷西那迂回曲折的推理或许显得有些不合时宜。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] — [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['vɪdʒɪləns] ['iznt] [dʒʌst][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]
But **remember** **—** **eternal** **vigilance** **isn't** **just** **the** **price** **of** **liberty** **,** **as** **the** **old**
但 记住 — 永恒 警觉 不是 只是 这 价格 的 自由 , 作为 这 老的
[bʊks] [seɪ] .
books **say** **.**
图书 说 .

但请记住——正如古籍所说，永恒的警惕不仅仅是自由的代价。

[its] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
It's **the** **price** **of** **existence** **.**
它是 这 价格 的 存在 .

这是生存的代价。

[wiː; wi] [noʊ] [wɪə(r)] [hɪr] — [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] - [hɪr] - [ɪz] , [ænd; ənd][wəʊnt][ʌn'tɪl]
We **know** **we're** **here** **—** **but** **we** **don't** **know** **where** **'** **here** **'** **is** **,** **and** **won't** **until**
我们 知道 是 这里 — 但 我们 不 知道 在哪里 - 这里 - 是 , 和 惯于 直到
['æftər][wiː; wi][get] [bæk] .
after **we** **get** **back** **.**
后 我们 得到 后退 .

我们知道我们在这里——但我们不知道"这里"在哪里，直到我们回去之后才会知道。

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['terə] [in'kɔ^nitə] .
This **is** **really** **Terra** **Incognita** **.**
这 是 真的 泰拉 未知 .

这真是一片未知之地。

[ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,
The **location** **of** **Earth** **,** **or** **even** **of** **our** **part** **of** **the** **galaxy** **,**
这 地点 的 地球 , 或者 甚至 的 我们的 部分 的 这 星系 ,

地球的位置，甚至我们所在的银河系区域的位置，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] ,
is **something** **that** **has** **to** **be** **concealed** **at** **all** **costs** **,**
是 某物 那 有 到 是 暗 在 全部 成本 ,

这是必须不惜一切代价掩盖的事情。

[ʌn'tɪl] [wɪə(r)] [ʃʊr] [wɪə(r)][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'tenʃəli] ['deɪndʒərəs] , ['pɑːsəbli] [suː'pɪriər]
until **we're** **sure** **we're** **not** **going** **to** **turn** **up** **a** **potentially** **dangerous** **,** **possibly** **superior**
直到 是 当然 是 不是 去 到 转动 向上 一个 可能 危险的 , 可能 优越的
['eɪliən] ['kʌltʃər] .
alien **culture** **.**
外星人 文化 .

直到我们确信不会遇到潜在危险、甚至可能更先进的外星文明为止。

[wʌt] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [kɑːnt][hɜːrt] [ɜːrθ] .
What **we** **don't** **know** **can't** **hurt** **Earth** **.**
什么 我们 不 知道 不能 伤害 地球 .

我们不知道的事情不会伤害地球。

[noʊ][kən'siːvəb(ə)l] ['meθəd] [kʊd; kəd][get] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
No **conceivable** **method** **could** **get** **that** **information** **out** **of** **us** **,**
不 可以想象的 方法 可以 得到 那 信息 出去 的 我们 ,

没有任何办法能从我们口中套出这些信息。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] [skwiːk] - [bɑːks] [ðæt] ['sɜːrveɪ]
any **more** **than** **it** **could** **be** **had** **from** **the** **squeak** **-** **box** **that** **Survey**
任何 更多的 比 它 可以 是 有 从 这 吱 - 盒子 那 民意调查
[drɑːpt] [hɪr] .
dropped **here** **.**
掉落 这里 .

比 Survey 在这里丢弃的吱吱作响的盒子所能提供的还要多。

" [beɪs] [ɔːl][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] , ['dʒɑːni] .
" **Base all your thinking on that , Johnny .**
" 根据 全部 你的 思维 在 那 , 约翰尼 .

"约翰尼，你所有的想法都应该以此为基础。"

[ɪf] [ðæt] [siːmz] [laɪk] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ['bækwərdz] ,
If that seems like leaning over backwards ,
如果 那 似乎 喜欢 倾斜 超过 向后 ,

如果这看起来像是过度倾斜，

[its] ['oʊnli][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [haʊ] ['kerf(ə)l] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ,
it's only a sample of how careful we've got to be ,
它是 仅有的 一个 样本 的 如何 小心 我们已经 得到 到 是 ,

这只是我们必须格外谨慎的一个缩影。

[haʊ] ['meni] ['æŋglz] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['fɪgjər] . "
how many angles we've got to figure . "
如何 许多 角度 我们已经 得到 到 数字 . "

我们需要考虑多少角度呢?

" [hel] , " [sed] [ðə; ði]['paɪlət] .
" Hell , " said the pilot .
" 地狱 , " 说 这 飞行员 .

"见鬼，"飞行员说道。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .
" I know all that .
" 我 知道 全部 那 .

"这些我都知道。"

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['rɪbɪŋ] [ðə; ði][bæt] - ['snætʃər] [hɪr] .
I was just ribbing the bat - snatcher here .
我 曾是 只是 肋骨 这 蝙蝠 - 抢夺者 这里 .

我只是在跟那个偷球棒的人开玩笑而已。

" [hiː; hi] ['θʌmd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['laɪtər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" He thumbed a cigarette out of his tunic , touched his lighter to it .
" 他 拇指 一个 卷烟 出去 的 他的 束腰外衣 , 感动 他的 打火机 到 它 .

他从束腰外衣里掏出一支香烟，用打火机点燃了它。

[hiː; hi] [fraund] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['laɪtər] , [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
He frowned , stared at the lighter , tried it again .
他 皱眉 , 凝视 在 这 打火机 , 尝试 它 再次 .

他皱起眉头，盯着打火机，又试了一次。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːrk] .
" It doesn't work .
" 它 不 工作 .

"这行不通。"

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Damn it !
该死 它 !

该死的!

" [hiː; hi] [bɑːrkt] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] , " [aɪ][dəunt][laɪk] [θɪŋz] [ðæt] [dəunt][wɜːrk] !
" he barked explosively , " I don't like things that don't work !
" 他 吠叫 爆炸性地 , " 我 不 喜欢 事物 那 不 工作 !

他咆哮道："我不喜欢行不通的事情！"

" [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [kæt,laɪk] , ['wɑːtʃfl] .
" Paresi was beside him , catlike , watchful .
" 帕雷西 曾是 旁 他 , 猫科动物 , 警惕 .

帕雷西在他身边，像猫一样，警惕地注视着他。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [laɪt] .
" **Here's a light .**
" 这里是 一个 光 .

“这里有一盏灯。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['dʒɑːni] !
Take it easy , Johnny !
拿 它 简单的 , 约翰尼 !

放轻松点，约翰尼！

[ə; eɪ] [bʌm] ['laɪtərz] [nɑːt] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
A bum lighter's not that important .
一个 屁股 打火机 不是 那 重要的 .

一个破旧的打火机没那么重要。

" ['dʒɑːni] [lʊkt] ['sʌlənli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['laɪtər] .
" **Johnny looked sullenly at his lighter .**
" 约翰尼 看起来 闷闷不乐地 在 他的 打火机 .

约翰尼闷闷不乐地看着他的打火机。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːrk] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **It doesn't work , " he muttered .**
" 它 不 工作 , " 他 低声说道 .

“这行不通，”他嘟囔道。

" [ˌgærən'tiːd] , [tuː] .
" **Guaranteed , too .**
" 保证 , 也 .

“绝对保证。”

[wen] [wiː; wi][get] [bæk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sə'plaɪ] .
When we get back I'm going to feed it to Supply .
什么时候 我们 得到 后退 我是 去 到 喂养 它 到 供应 .

回去之后，我要把它喂给供应部门。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪvɪd]['dʒestʃər][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [tek'niːk] ,
" **He made a vivid gesture to describe the feeding technique ,**
" 他 制成 一个 生动 手势 到 描述 这 喂养 技术 ,

他做了一个生动的手势来描述喂食方法，

[ænd; ənd] [dʒæmd] [ðə; ði] ['laɪtər] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
and jammed the lighter back into his pocket .
和 卡住 这 打火机 后退 进入 他的 口袋 .

然后把打火机塞回口袋里。

" [heɪ] !
" **Heh !**
" 呵呵 !

“呵呵！”

" [aɪvz] - ['hevi] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [desk] .
" **Ives ' heavy voice came from the communications desk .**
" 艾夫斯 - 重的 嗓音 来了 从 这 通讯 桌子 .

“艾夫斯低沉的声音从通讯台传来。”

" ['meɪbi] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] [p'rɪmɪtɪvz] , [æt; ət] [ðæt] .
" **Maybe the natives are primitives , at that .**
" 或许 这 本地人 是 原始 , 在 那 .

“或许当地居民就是原始人吧。”

[nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['eni] ['reɪdioʊ][ɑːn] ['eni] [bænd] .
Not a whisper of any radio on any band .
不是 一个 耳语 的 任何 收音机 在 任何 乐队 .

任何频段的无线电信号都听不到一丝声响。

[noʊ] ['paʊərˌlaɪn] [fiːldz] , ['iːðər] .
No powerline fields , either .
不 电力线 字段 , 任何一个 .

也没有输电线路场。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['plaʊˌbɔɪ] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
These are plowboys , for sure .
这些 是 犁地男孩 , 为了 当然 .

他们肯定是耕田小工。

" ['dʒɑːni] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['væli] .
" Johnny looked out at the sleeping valley .
" 约翰尼 看起来 出去 在 这 睡眠 谷 .

约翰尼望着沉睡的山谷。

[hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði]
His irritation over the
他的 刺激 超过 这

他对……感到恼火

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['laɪtər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
lighter was still in his voice .
打火机 曾是 仍然 在 他的 嗓音 .

他的声音里仍然带着一丝轻松的语气。

" [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] .
" Imagine that .
" 想象 那 .

真是难以置信。

[noʊ] ['vɪdioʊ] [ɔːr] .
No video or trideo .
不 视频 或者 三迪欧 .

没有视频或三部曲。

[noʊ] [dʒet] - ['reɪsɪz] [ɔːr] ['fiːli] .
No jet - races or feelies .
不 喷射 - 种族 或者 感觉 .

禁止喷气式飞机竞速和感官刺激。

[wʌt] [duː] ['piːp(ə)l] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ? "
What do people do with their time in a place like this ? "
什么 做 人们 做 和 他们的 时间 在 一个 地方 喜欢 这 ? "

在这样的地方，人们都做些什么呢?

" [bʊks] , " [sed] ['hɑːskɪnz] , ['ɔːlmoʊst] ['æbsəntli] .
" Books , " said Hoskins , almost absently .
" 图书 , " 说 霍斯金斯 , 几乎 心不在焉地 .

"书，"霍斯金斯几乎是心不在焉地说。

" [tʃes] .
" Chess .
" 棋 .

"棋。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . "
Conversation . "
对话 . "

对话。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tʃes] [ɪz] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənz] [greɪt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel]
" I don't know what chess is , and conversation's great if you want to tell
" 我 不 知道 什么 棋 是 , 和 对话的 伟大的 如果 你 想 到 告诉
['sʌmbɑːdi] ['sʌmθɪŋ] ,
somebody something ,
某人 某物 ,

"我不知道国际象棋是什么，但如果你想告诉别人一些事情，聊天是个好方法。"

[laɪk] - [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [steɪk] - , " [sed] ['dʒɑːni] .
like - bring me a steak - , " said Johnny .
喜欢 - 带来 我 一个 牛排 - , " 说 约翰尼 .

"就像'给我拿块牛排来'一样，"约翰尼说。

" [lets] [get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪər] - [træp] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Let's get out of this fire - trap , " he said to the Captain .
" 我们来吧 得到 出去 的 这 火 - 陷阱 , " 他 说 到 这 队长 .

"我们得赶紧离开这个火海，"他对船长说。

" [ɪn] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" In time , " said the Captain .
" 在 时间 , " 说 这 队长 .

"总有一天会的，"船长说。

" [aɪvz] , ['diː'ɛks] [ðoʊz] ['reɪdioʊ] ['frikwənsiz] .
" Ives , DX those radio frequencies .
" 艾夫斯 , DX 那些 收音机 频率 .

"艾夫斯，DX那些无线电频率。"

[ɪf] [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
If there's so much as a smell of radiation even from the other side of
如果 有 所以 很多 作为 一个 闻 的 辐射 甚至 从 这 其他 边 的
[ðɪs] ['plænɪt] ,
this planet ,
这 行星 ,

哪怕只是从地球另一端散发出一丝辐射的气息，

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
we want to know about it .
我们 想 到 知道 关于 它 .

我们想了解这件事。

['hɑːskɪnz] , [tʃek] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - ['suːts] — [fuːd] , ['wɔːtər] , ['ɑːksɪdʒən] , ['reɪdioʊ] , ['evriθɪŋ] .
Hoskins , check the landing - suits — food , water , oxygen , radio , everything .
霍斯金斯 , 查看 这 降落 - 西装 — 食物 , 水 , 氧 , 收音机 , 一切 .

霍斯金斯，检查一下着陆服——食物、水、氧气、无线电，所有东西都要检查一遍。

[ɜːrθ] - [taɪp] ['plænɪt][ɔːr][noʊ]
Earth - type planet or no
地球 - 类型 行星 或者 不

类地行星还是非类地行星

, [wɪə(r)][nɑːt] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eɪliən]['vaɪərəsɪz] .
, we're not fooling with alien viruses .
, 是 不是 愚弄 和 外星人 病毒 .

我们可不是在跟外星病毒打交道。

['dʒɑːni] ,
Johnny ,
约翰尼 ,

约翰尼，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['sɜːrveɪ] [ðɪs] ['væli] [ɪn] ['evri] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][plɑːt][ə; eɪ]

I	want	you	to	survey	this	valley	in	every	way	you	can	and	plot	a
我	想	你	到	民意调查	这	谷	在	每一个	方式	你	能	和	阴谋	一个

['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [θriː] [teɪk] - [ɔːf] ['vektərz] .

minimum	of	three	take	-	off	vectors	.
最低限度	的	三	拿	-	离开	向量	.

我希望你用各种方法勘测这个山谷，并绘制至少三个起飞向量。

" [ðə; ðɪ] [kruːː] [fel] [tuː; tə][wɜːrk] , [aɪvz][ænd; ənd]['hɑːskɪnz] [ɪn'tentli] , ['dʒɑːni] [ɔːf] - ['hændɪdli] ,

"	The	crew	fell	to	work	,	Ives	and	Hoskins	intently	,	Johnny	off	-	handedly	,
"	这	全体人员	跌倒	到	工作	,	艾夫斯	和	霍斯金斯	专注地	,	约翰尼	离开	-	轻而易举	,

"船员们开始工作，艾夫斯和霍斯金斯全神贯注，约翰尼则漫不经心地干着活。"

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['rɪtʃuəl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] .

as	if	he	were	playing	out	a	ritual	with	some	children	.
作为	如果	他	是	玩耍	出去	一个	仪式	和	一些	孩子们	.

仿佛他在和一些孩子进行某种仪式。

[bent]['oʊvər][ə; eɪ][ˌsterioʊ'maɪkrəˌskoʊp] ,

Paresi	bent	over	a	stereomicroscope	,
帕雷西	弯曲	超过	一个	立体显微镜	,

帕雷西俯身于立体显微镜，

[[mə'nipjuleitɪŋ]][kən'troʊlz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɪn]['sæmpəlz][ʌv; əv] [er] - [bɔːrn] [bæk'tɪriə][ænd; ənd]['fʌŋgiː]

manipulating	controls	which	brought	in	samples	of	air	-	borne	bacteria	and	fungi
操纵	控制	哪个	带来	在	样品	的	空气	-	出生	细菌	和	真菌

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['ʌndər][ɪts][əb'dʒektɪv] .

and	placed	them	under	its	objective	.
和	放置	他们	在下面	它是	客观的	.

通过操纵控制手段，引入空气中的细菌和真菌样本，并将它们置于其目标之下。

['kæptɪn] ['ændərsn] [reɪndʒd][ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Captain	Anderson	ranged	up	beside	him	.
队长	安德森	范围	向上	旁	他	.

安德森上尉走到他身边。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɔːk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['mjʊrɑːk][pɔːrt] , " [sed]

"	We	could	walk	out	of	the	ship	as	if	we	were	on	Muroc	Port	,	"	said
"	我们	可以	走	出去	的	这	船	作为	如果	我们	是	在	穆罗克	港口	,	"	说

.

Paresi	.
帕雷西	.

帕雷西说："我们可以走出这艘船，就像身处穆罗克港一样。"

" [ðiːz] ['kudnt] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] [ɜːrθ] ['ɔrgən,ɪzəm] [ɪf] [ðeid] [bɪn] [træn'splæntɪd] [frʌm; frəm]

"	These	couldn't	be	more	like	Earth	organisms	if	they'd	been	transplanted	from
"	这些	不能	是	更多的	喜欢	地球	生物	如果	他们会	到过	移植	从

[hoʊm] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [ˌjuː 'es] .

home	to	delude	us	.
家	到	妄想	我们	.

"这些生物简直就像是从地球移植过来欺骗我们的一样。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] .

"	The	Captain	laughed	.
"	这	队长	笑了	.

船长笑了。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tend] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] .

"	Sometimes	I	tend	to	agree	with	Johnny	.
"	有时	我	趋向	到	同意	和	约翰尼	.

"有时候我确实会同意约翰尼的观点。"

[aɪ]['nevər] [met] [ə; eɪ] [mɔːr] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] .

I	never	met	a	more	suspicious	character	.
我	绝不	遇见	一个	更多的	可疑的	特点	.

我从未见过比他更可疑的人。

['haʊd] [juː; jʊ]['evər] [brɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][saɪn][jʊr; jər]['kɑːntrækt] ? "

How'd	you	ever	bring	yourself	to	sign	your	contract	?	"
怎么做到的	你	曾经	带来	你自己	到	符号	你的	合同	?	"

你当初是怎么下定决心签下那份合同的?

" [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['klɔːzɪz] , " [sed] .

"	Turned	my	back	on	a	couple	of	clauses	,	"	said	Paresi	.
"	转向	我的	后退	在	一个	夫妻	的	条款	,	"	说	帕雷西	.

帕雷西说:“我违背了其中几项条款。”

" [hɪr] — [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .

"	Here	—	have	a	look	.
"	这里	—	有	一个	看	.

“来,看看这个。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [aɪvz] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [grʌnt] [ðæt]

"	At	that	moment	the	usually	imperturbable	Ives	uttered	a	sharp	grunt	that
"	在	那	片刻	这	通常	沉着冷静	艾夫斯	说出	一个	锋利的	咕哝	那

['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] .

echoed	and	re	-	echoed	through	the	cabin	.
回声	和	关于	-	回声	通过	这	舱	.

“就在这时,平时沉着冷静的艾夫斯发出了一声尖锐的咕哝,这声音在船舱里回荡了好几遍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] .

Paresi	and	the	Captain	turned	.
帕雷西	和	这	队长	转向	.

帕雷西和船长转过身。

['hɑːskɪnz][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] ['æliˌweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːksɪdʒən]['bɑːt(ə)l]

Hoskins	was	just	coming	out	of	the	after	alleyway	with	an	oxygen	bottle
霍斯金斯	曾是	只是	未来	出去	的	这	后	小巷	和	一个	氧	瓶子

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	his	hand	,
在	他的	手	,

霍斯金斯手里拿着氧气瓶,刚从后巷里出来。

[ænd; ənd][hæd; həd]['froʊz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [saʊnd] [aɪvz] [hæd; həd] [meɪd] .

and	had	frozen	in	his	tracks	at	the	sharp	sound	Ives	had	made	.
和	有	冷冻	在	他的	轨道	在	这	锋利的	声音	艾夫斯	有	制成	.

听到艾夫斯发出的尖锐声音,他愣在了原地。

['dʒɑːni] [hæd; həd] [wɪpt] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [grʌnt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['laɪənz] [rɔːr] .

Johnny	had	whipped	around	as	if	the	grunt	had	been	a	lion's	roar	.
约翰尼	有	鞭打	大约	作为	如果	这	咕哝	有	到过	一个	狮子的	吼	.

约翰尼猛地转过身来,仿佛那声咕哝是狮子的咆哮。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] , [hɪz; ɪz] [liːn] , [lɔːŋ] [freɪm] [tɛnst] [fɔːr; fər] [faɪt] [ɔːr]

His	back	was	to	the	bulkhead	,	his	lean	,	long	frame	tensed	for	fight	or
他的	后退	曾是	到	这	舱壁	,	他的	倾斜	,	长的	框架	紧张的	为了	斗争	或者

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

他背靠着舱壁,瘦长的身躯绷紧,随时准备战斗或逃跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [aɪvz] - [grʌnt] ,

It	was	indescribable	,	Ives	'	grunt	,
它	曾是	无法形容	,	艾夫斯	-	咕哝	,

艾夫斯的哼声难以形容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][saʊnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt]

and	it	was	the	only	sound	which	could	have	had	such	an	effect
和	它	曾是	这	仅有的	声音	哪个	可以	有	有	这样的	一个	影响

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][men] — [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːkt] [ˌɪmə'bɪlәti] .

on	such	a	variety	of	men	—	the	same	shocked	immobility	.
在	这样的	一个	种类	的	男人	—	这	相同的	震惊	不动	.

也只有这种声音才能对如此众多的人产生如此大的影响——同样的震惊和麻木。

[aɪvz] [sæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [desk] [æz; əz] [ɪf] ['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Ives	sat	over	his	Communications	desk	as	if	hypnotized	by	it	.
艾夫斯	卫星	超过	他的	通讯	桌子	作为	如果	被催眠	经过	它	.

艾夫斯坐在他的通讯办公桌前，仿佛被它催眠了一般。

[hiː; hi] [muːvd] [wʌn] [greɪt] [ɑːrm]['fɔːrwərd] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [nɑːb] .

He	moved	one	great	arm	forward	,	almost	reluctantly	,	and	turned	a	knob	.
他	已搬	一	伟大的	手臂	向前	,	几乎	勉强	,	和	转向	一个	旋钮	.

他几乎是不情愿地伸出一只粗壮的手臂，转动了一个旋钮。

[ə; eɪ][sɔːft] , [smuːð] [hʌm] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

A	soft	,	smooth	hum	filled	the	room	.
一个	柔软的	,	光滑的	哼	已填	这	房间	.

房间里充满了柔和的嗡嗡声。

" ['kæriər] , " [sed] [aɪvz] .

"	Carrier	,	"	said	Ives	.
"	载体	,	"	说	艾夫斯	.

“承运人，”艾夫斯说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðen] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] .

Then	the	words	came	.
然后	这	字	来了	.

然后，话语涌上心头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] , ['fɔːltləsli] ['spoʊkən] , [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] .

They	were	English	words	,	faultlessly	spoken	,	loud	and	clear	and	precise	.
他们	是	英语	字	,	完美无瑕	说	,	大声	和	清除	和	精确的	.

那是英语单词，发音准确无误，清晰响亮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrmləs] [wɜːrdz] , ['plez(ə)nt] [wɜːrdz]['iːv(ə)n] .

They	were	harmless	words	,	pleasant	words	even	.
他们	是	无害	字	,	令人愉快的	字	甚至	.

这些都是无害的话语，甚至是令人愉悦的话语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] : " [men][ʌv; əv] [ɜːrθ] !

They	were	:	"	Men	of	Earth	!
他们	是	:	"	男人	的	地球	!

他们是：“地球人！

['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['plænɪt] .

Welcome	to	our	planet	.
欢迎	到	我们的	行星	.

欢迎来到我们的星球。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

"	The	voice	hung	in	the	air	.
"	这	嗓音	悬挂	在	这	空气	.

那声音在空中回荡。

[ðə; ði][wɜːrdz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][laɪk]['ɪnsekts] ['rɪgəlɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][pɪn] .

The	words	stuck	in	the	silence	like	insects	wriggling	upon	a	pin	.
这	字	卡住	在	这	沉默	喜欢	昆虫	扭动	之上	一个	别针	.

这些话语像虫子粘在针上一样，卡在了寂静之中。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['hevi] .

Then	the	voice	was	gone	,	and	the	silence	was	complete	and	heavy	.
然后	这	嗓音	曾是	已消失	,	和	这	沉默	曾是	完全的	和	重的	.

然后声音消失了，一片死寂沉沉的。

[ðə; ði]['kæriər] [hʌm] ['siːst] .

The	carrier	hum	ceased	.
这	载体	哼	停止	.

载波声停止了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spaɪn] - ['tɪŋglɪŋ] [briːf] [bleɪz] [ʌv; əv] [haɪ] - ['friːkwənsi] [saʊnd] , ['hɑːskɪnz] - ['ɑːksɪdʒən] - ['bɑːt(ə)l][hɪt][ðə; ði] [stiːl] [dek] .

With	a	spine	-	tingling	brief	blaze	of	high	-	frequency	sound	,	Hoskins	'	oxygen	-	bottle	hit	the	steel	deck	.
和	一个	脊柱	-	刺痛感	简短的	火焰	的	高的	-	频率	声音	,	霍斯金斯	-	氧	-	瓶子	打	这	钢	甲板	.

伴随着一声令人脊背发凉的高频声响，霍斯金斯的氧气瓶撞击在了钢制甲板上。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [ə'gen] .

Then	they	all	began	to	breathe	again	.
然后	他们	全部	开始	到	呼吸	再次	.

然后他们都开始重新呼吸了。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['fɑːrmɝz] , ['dʒɑːni] , " [sed] .

"	There's	your	farmers	,	Johnny	,	"	said	Paresi	.
"	有	你的	农民	,	约翰尼	,	"	说	帕雷西	.

“约翰尼，你的农民们就在那里，”帕雷西说道。

" [naɪt] [tuː; tə] ['bɪʃəps] [θɜːrd] , " [sed] ['hɑːskɪnz] ['sɔːftli] .

"	Knight	to	bishop's	third	,	"	said	Hoskins	softly	.
"	骑士	到	主教的	第三	,	"	说	霍斯金斯	轻轻	.

“骑士到主教的第三步，”霍斯金斯轻声说道。

" [wɒts] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] ['dʒɑːni] .

"	What's	that	?	"	demanded	Johnny	.
"	是什么	那	?	"	要求	约翰尼	.

“那是什么？”约翰尼问道。

" [tʃes] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'priːʃətɪvli] .

"	Chess	again	,	"	said	the	Captain	appreciatively	.
"	棋	再次	,	"	说	这	队长	表示赞赏	.

“又是下棋，”船长赞赏地说。

" [æn; ən]['oʊpənɪŋ]['gæmbɪt] .

"	An	opening	gambit	.
"	一个	开幕	策略	.

“开局的一步棋。”

" ['dʒɑːni] [pʊt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [traɪd][hɪz; ɪz] ['laɪtər] .

"	Johnny	put	a	cigarette	to	his	lips	,	tried	his	lighter	.
"	约翰尼	放	一个	卷烟	到	他的	嘴唇	,	尝试	他的	打火机	.

约翰尼把香烟叼在嘴边，试着点燃打火机。

" [dæm] .

"	Damn	.
"	该死	.

“该死。

['gɪmi] [ə; eɪ] [laɪt] , [aɪvz] .
Gimme a light , Ives .
给我 一个 光 , 艾夫斯 .

给我点火，艾夫斯。

" [aɪvz] [kəm'plaɪd] , ['seɪɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃoʊldər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ]
" Ives complied , saying over his big shoulder to the Captain , " In case you
" 艾夫斯 遵命 , 说 超过 他的 大的 肩膀 到 这 队长 , " 在 案件 你
['wʌndɚd] ,
wondered ,
想知道 ,

艾夫斯照做了，他越过宽阔的肩膀对船长说："如果你想知道的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪks] [ɑ:n] [ðæt] .
there was no fix on that .
那里 曾是 不 使固定 在 那 .

这个问题没有解决办法。

[maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] - ['faɪndəz] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði]['sɪgnəl] [keɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [frʌm; frəm]['fɔ:rti] -
My direction - finders indicate that the signal came simultaneously from forty -
我的 方向 - 发现者 表明 那 这 信号 来了 同时地 从 四十 -
[ɑ:d] [trænz'mɪtəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] -
odd transmitters placed in a circle around the ship which is their way of saying '
奇怪的 发射器 放置 在 一个 圆圈 大约 这 船 哪个 是 他们的 方式 的 说 -
[aɪ][də'noʊ] - .
I dunno ' .
我 不知道 - .

我的测向仪显示，信号同时来自围绕船只呈圆形排列的四十多个发射器，这是他们表示"我不知道"的方式。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] ['bʌb(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'soʊl][ænd; ənd] [piəd]
" The Captain walked to the view bubble in front of the console and peered
" 这 队长 步行 到 这 看法 气泡 在 正面 的 这 安慰 和 窥视
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

舰长走到控制台前的观察窗前，向四周张望。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði][wɔ:rm] [laɪt] [ʌv; əv][mɪd] - [ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði] [tu:] - [gri:n] [sloʊps]
He saw the valley , the warm light of mid - afternoon , the too - green slopes
他 锯 这 谷 , 这 温暖的 光 的 中 - 下午 , 这 也 - 绿色的 连续下坡
[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] - [gri:n] ['distənsiz] .
and the blue - green distances .
和 这 蓝色的 - 绿色的 距离 .

他看到了山谷，午后温暖的阳光，翠绿的山坡和蓝绿色的远方。

[tri:z] , ['rɑ:ks] , [ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] [bɜ:rd] .
Trees , rocks , a balancing bird .
树木 , 岩石 , 一个 平衡 鸟 .

树木、岩石、一只保持平衡的小鸟。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [wɜ:rk] , " ['mʌtəd] ['dʒɑ:ni] .
" It doesn't work , " muttered Johnny .
" 它 不 工作 , " 低声说道 约翰尼 .

"这行不通，"约翰尼嘟囔道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪg'nɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
The Captain ignored him .
这 队长 忽略 他 .

船长没理他。

" - [men][ʌv; əv] [ɜːrθ] . . . . - " [hiː; hi]['kwoʊtɪd] .
" ' Men of Earth . . . . ' " he quoted .
" - 男人 的 地球 . . . . - " 他 引 .

“‘地球人……’”他引用道。

" [aɪvz] , [ðeɪv] ['gɑːtn] ['ɪntuː][sɜ˞ˈveɪz, 'sɜ˞ːˌveɪz] [skwiːk] - [bɑːks][ænd; ənd]['ænəlaizd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .
" Ives , they've gotten into Survey's squeak - box and analyzed its origin .
" 艾夫斯 , 他们有 获得 进入 调查的 吱 - 盒子 和 分析 它是 起源 .

“艾夫斯，他们已经进入了调查的吱吱作响的盒子，并分析了它的起源。”

[ðeɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ! "
They know all about us ! "
他们 知道 全部 关于 我们 ! "

他们对我们的一切都了如指掌！

" [ðeɪ] [dəunt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt] , " [sed] [aɪvz] ['flætli] .
" They don't because they can't , " said Ives flatly .
" 他们 不 因为 他们 不能 , " 说 艾夫斯 断然 .

“他们不这样做是因为他们做不到，”艾夫斯直截了当地说。

" ['sɜːrveɪ] ['trævəsiz] [ðoʊz] [bɑːksɪz] [θruː] ['sekənd] - ['ɔːrdər] [speɪs] .
" Survey traverses those boxes through second - order space .
" 民意调查 横穿 那些 盒子 通过 第二 - 命令 空间 .

“调查通过二阶空间遍历这些方框。

[ðeɪ] [mə'tɪriəlaɪz] [nɪr] [ə; eɪ]['plænɪt][ænd; ənd][drɑːp][ɪn] .
They materialize near a planet and drop in .
他们 实现 靠近 一个 行星 和 降低 在 .

它们会在行星附近出现并坠落。

[noʊ][ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr][ɔːf][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [treɪs] [ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] - [speɪs] [trə'dʒektəri] ,
No computation on earth or off it could trace their normal - space trajectory ,
不 计算 在 地球 或者 离开 它 可以 痕迹 他们的 普通的 - 空间 弹道 ,

地球上或地球外的任何计算都无法追踪它们在正常空间中的轨迹。

[let][ə'loʊn] [wʌt] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ðiː]['sekənd] - ['ɔːrdər][kən'dɪʃ(ə)n] .
let alone what happens in the second - order condition .
让 独自的 什么 发生 在 这 第二 - 命令 状况 .

更别提二阶条件下会发生什么了。

[ðə; ðiː]['elɪmənts; 'eləmənts][ðə; ðiː][bɑːks][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ɑːr; ər] ['kerfəli] ['ævəridʒd][aɪsoʊ'tɑːpɪk][fɔːrmz]
The elements the box is made of are carefully averaged isotopic forms
这 元素 这 盒子 是 制成 的 是 小心 平均值 同位素 表格
[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]['eni][ʌv; əv][naɪn] ['gæləksi] [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt][ænd; ənd]
that could have come from any of nine galaxies we know about and
那 可以 有 来 从 任何 的 九 星系 我们 知道 关于 和
['prɑːbəbli] [mɔːr] .
probably more .
大概 更多的 .

盒子的组成元素是经过精心平均的同位素形式，这些同位素可能来自我们已知的九个星系中的任何一个，甚至可能更多。

[ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪz] [θroʊ] [aʊt][ə; eɪ] - ['sɪgnəl] [ðæt] [sez] [biːp] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
And all it does is throw out a VUHF signal that says beep on one side ,
和 全部 它 做 是 扔 出去 一个 - 信号 那 说道 嘟 在 一 边 ,

它所做的只是发出一个甚高频信号，信号一侧显示“哔”的提示音。

['buːp][ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] , [ænd; ənd][bʌp] - [bʌp][ɪn] [bɪ'twiːn] .
boop on the other , and bup - bup in between .
啵 在 这 其他 , 和 布普 - 布普 在 之间 .

一边是啵啵，中间是噗噗声。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , ['menʃ(ə)n][ðə; ði]['plænɪt] [ɜːrθ] , [ə'naʊns] ['ɛniːˌwənz][ə'raɪv(ə)l]

It	does	not	speak	English	,	mention	the	planet	Earth	,	announce	anyone's	arrival
它	做	不是	说话	英语	,	提到	这	行星	地球	,	宣布	任何人的	到达

[ænd; ənd] ['pɜːrpəs] , [ɔːr] [tiːtʃ] ['etɪkət] .

and	purpose	,	or	teach	etiquette	.
和	目的	,	或者	教	礼仪	.

它不会说英语，不会提到地球，不会宣布任何人的到来和目的，也不会教礼仪。

" ['kæptɪn] ['ændərsn] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Captain	Anderson	spread	his	hands	.
"	队长	安德森	传播	他的	双手	.

安德森上尉张开双手。

" [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['sʌmwer] .

"	They	got	it	from	somewhere	.
"	他们	得到	它	从	某处	.

他们是从某个地方弄来的。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

They	didn't	get	it	from
他们	没有	得到	它	从

他们不是从.....那里得到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们。

[ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['terən] ['ɑːbdʒekts][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .

This	ship	and	the	box	are	the	only	Terran	objects	on	this	planet	.
这	船	和	这	盒子	是	这	仅有的	泰伦	对象	在	这	行星	.

这艘飞船和这个箱子是这颗星球上仅有的地球物体。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] . "

Therefore	they	got	their	information	from	the	box	.	"
所以	他们	得到	他们的	信息	从	这	盒子	.	"

因此，他们是从箱子里获取信息的。

" [kjuː] . [iː] . [diː] . [juː; jʊ]['riːz(ə)n] [laɪk]['juːklɪd] , " [sed] [əd'maɪərɪŋli] .

"	Q	.	E	.	D	.	You	reason	like	Euclid	,	"	said	Paresi	admiringly	.
"	问	.	E	.	D	.	你	原因	喜欢	欧几里得	,	"	说	帕雷西	钦佩地	.

"证毕，你的推理方式和欧几里得一样出色。"帕雷西赞赏地说。

" [bʌt; bət][dəunt][fər'get] [ðæt] [dʒi'ɑːmətri][ɪz][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [skuːl] , [beɪst] [ɑːn]['ɑːrbɪtreri]['æksiːəmz] .

"	But	don't	forget	that	geometry	is	an	artificial	school	,	based	on	arbitrary	axioms	.
"	但	不	忘记	那	几何学	是	一个	人造的	学校	,	基于	在	随意的	公理	.

但别忘了，几何学是一门人为的学科，它建立在任意的公理之上。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['dʌznt] [wɜːrk] [wer] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['dɪstəns] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] . . . .

It	just	doesn't	work	where	the	shortest	distance	is	not	a	straight	line	.	.	.	.
它	只是	不	工作	在哪里	这	最短	距离	是	不是	一个	直的	线	.	.	.	.

如果最短距离不是直线，这种方法就行不通了.....

[aɪ'd] [sə'dʒest] [wiː; wi] ['gæðər] ['evɪdəns] [ænd; ənd][poʊ'spoʊn]['aʊər; ɑːr] [kən'klʊʒənz] . "

I'd	suggest	we	gather	evidence	and	postpone	our	conclusions	.	"
ID	建议	我们	收集	证据	和	推迟	我们的	结论	.	"

我建议我们先收集证据，暂缓得出结论。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ?
" How do you think they got it ?
" 如何 做 你 思考 他们 得到 它 ?

你觉得他们是怎么得到的?

" [aɪvz] ['tʃælɪndʒd] .
" Ives challenged .
" 艾夫斯 挑战 .

艾夫斯提出了质疑。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən]['ɑːpəreɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ,
" I think we can operate from the fact they got it ,
" 我 思考 我们 能 操作 从 这 事实 他们 得到 它 ,

我认为我们可以从他们已经获得这一事实出发进行操作。

[ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] ['deɪtə] .
and make our analyses when we have more data .
和 制作 我们的 分析 什么时候 我们 有 更多的 数据 .

等我们掌握更多数据后再进行分析。

" [aɪvz] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
" Ives went back to his desk and threw a switch .
" 艾夫斯 去 后退 到 他的 桌子 和 扔 一个 转变 .

艾夫斯回到办公桌前，拨动了一个开关。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" What are you doing ? " asked the Captain .
" 什么 是 你 正在做 ? " 问 这 队长 .

"你们在干什么？"船长问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] ? "
" Don't you think they ought to be answered ? "
" 不 你 思考 他们 应该 到 是 回答 ? "

"你不觉得应该回答这些问题吗？"

" [tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] , [aɪvz] . "
" Turn it off , Ives . "
" 转动 它 离开 , 艾夫斯 . "

"关掉它，艾夫斯。"

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] !
" Turn it off !
" 转动 它 离开 !

关掉它!

" [aɪvz] [dɪd] .
" Ives did .
" 艾夫斯 做过 .

"艾夫斯做到了。"

[æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] , ['haɪli] [ˌdemə'krætɪk] [gruːp] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːrd]
An expedition is an informal , highly democratic group , and can afford
一个 远征 是 一个 非正式 , 高度 民主 团体 , 和 能 买得起
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

探险队是一个非正式的、高度民主的团体，因此可以承担以下费用:

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][kɔːlz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][ɪz]['nevər] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wer]

for	when	the	situation	calls	for	it	,	there	is	never	any	question	of	where
为了	什么时候	这	情况	呼叫	为了	它	,	那里	是	绝不	任何	问题	的	在哪里

[əˈθɔːrəti] [laɪz] .

authority	lies	.
权威	谎言	.

因为当情况需要时，权威归属从来都不是问题。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wəʊnt] [jiːld]

The	Captain	said	,	"	There	is	nothing	we	can	say	to	them	which	won't	yield
这	队长	说	,	"	那里	是	没有什么	我们	能	说	到	他们	哪个	惯于	屈服

[ðem; ðəm] [mɔːr] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

them	more	information	.
他们	更多的	信息	.

船长说："我们跟他们说什么，都会让他们得到更多信息。"

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [ɔːr]

For	all	we	know	it	may	be	very	important	to	them	to	learn	whether	or
为了	全部	我们	知道	它	可能	是	非常	重要的	到	他们	到	学习	无论	或者

[nɑːt][wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] .

not	we	received	their	message	.
不是	我们	已收到	他们的	信息	.

就我们所知，对他们来说，了解我们是否收到他们的信息可能非常重要。

['aʊər; ɑːr] ['kaʊntərˌmʊv] [ɪz] ['ɑːbviəsli] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [muːv] [æt; ət][ɔːl] . "

Our	countermove	is	obviously	to	make	no	move	at	all	.	"
我们的	反击	是	明显地	到	制作	不	移动	在	全部	.	"

我们的应对之策显然是根本不采取任何行动。

" [juː; jʊ] [miːn] [dʒʌst][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [els] ? " [æskt] ['dʒɑːni] ,

"	You	mean	just	sit	here	and	wait	until	they	do	something	else	?	"	asked	Johnny	,
"	你	意思是	只是	坐	这里	和	等待	直到	他们	做	某物	别的	?	"	问	约翰尼	,

[əˈpɔːld] .

appalled	.
震惊	.

"你的意思是就坐在这里等着他们做点别的事吗？"约翰尼惊恐地问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

The	Captain	thumped	his	shoulder	.
这	队长	猛击	他的	肩膀	.

船长拍了拍自己的肩膀。

" [dəunt] ['wɜːri] .

"	Don't	worry	.
"	不	担心	.

"不用担心。

[wiːl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['eriə] [ðæn; ðən] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

We'll	do	something	in	some	other	area	than	communications	.
出色地	做	某物	在	一些	其他	区域	比	通讯	.

我们将从事通讯以外的其他领域的工作。

['hɑːskɪnz] — [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['lændɪŋ] ['suːts] ['redi] ? "

Hoskins	—	are	those	landing	suits	ready	?	"
霍斯金斯	—	是	那些	降落	西装	准备好	?	"

霍斯金斯——那些着陆服准备好了吗?

" [ɔːl][bʌt; bət] , " [ræpt] ['hɑːskɪnz] .
" All but , " rapped Hoskins .
" 全部 但 , " 说唱 霍斯金斯 .

"除了……"霍斯金斯说唱道。

[hiː; hi] [skuːpt] [ʌp][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
He scooped up the oxygen bottle and disappeared .
他 抢先报道 向上 这 氧 瓶子 和 消失 .

他抱起氧气瓶，消失了。

[sed] , " [wiːl] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] ['ænsər] .
Paresi said , " We'll tell them something if we don't answer .
帕雷西 说 , " 出色地 告诉 他们 某物 如果 我们 不 回答 .

帕雷西说："如果我们不回答，我们会告诉他们一些事情。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [set][hɪz; ɪz][dʒɔː] .
" The Captain set his jaw .
" 这 队长 放 他的 颚 .

船长咬紧了牙关。

" [wiː; wi][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] , [nɪk] .
" We do what we can , Nick .
" 我们 做 什么 我们 能 , 缺口 .

"我们会尽力而为，尼克。"

[wiː; wi][duː][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən] .
We do the best we can .
我们 做 这 最好的 我们 能 .

我们尽力而为。

[gɑːt]['eni] ['betər] [aɪ'diːəz] ?
Got any better ideas ?
得到 任何 更好的 想法 ?

还有其他更好的主意吗?

" [ʃ'rʌgd] ['iːzəli] [ænd; ənd][smaɪld] .
" Paresi shrugged easily and smiled .
" 帕雷西 耸了耸肩 容易地 和 微笑 .

帕雷西轻松地耸了耸肩，笑了笑。

" [dʒʌst] ['nɔkiŋ] , ['skɪpər] .
" Just knocking , skipper .
" 只是 敲门 , 船长 .

"只是敲敲门，船长。"

[nɑːk] ['evriθɪŋ] .
Knock everything .
敲 一切 .

把所有东西都敲一遍。

[ðen] [wɒts] ['hɑːloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] . "
Then what's hollow , you know about . "
然后 是什么 空洞的 , 你 知道 关于 . "

那么，你知道什么是空洞的吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][dʒʌmp]['sɔːlti][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" I should know better than to jump salty with you , " said the Captain ,
" 我 应该 知道 更好的 比 到 跳 咸 和 你 , " 说 这 队长 ,

"我真不该跟你一起跳海，"船长说道。

[ɔːl][bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [smaɪl] .
all but returning the doctor's smile .
全部 但 返回 这 医生的 微笑 .

几乎就要回应医生的微笑了。

" ['dʒɑ:ni] .
" **Johnny** .
" 约翰尼 .

约翰尼。

['hɑ:skɪnz] .
Hoskins .
霍斯金斯 .

霍斯金斯。

[prɪ'per] [fɔ:r; fər][ɪk'splɔ:rətɔ:ri][pə'troʊl] . "
Prepare **for** **exploratory** **patrol** . "
准备 为了 探索性的 巡逻 . "

准备进行侦察巡逻。

" [aɪl] [goʊ] , " [sed] .
" **I'll** **go** , " **said** **Paresi** .
" 患病的 去 , " 说 帕雷西 .

"我去，"帕雷西说。

" ['dʒɑ:ni] [goʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['blʌntli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][trɪp] ,
" **Johnny** **goes** , " **said** **the** **Captain** **bluntly** , " **because** **it's** **his** **first** **trip** ,
" 约翰尼 去 , " 说 这 队长 直截了当地 , " 因为 它是 他的 第一的 旅行 ,

"约翰尼去，"船长直截了当地说，"因为这是他的第一次航行。"

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [hi:; hi] ['iznt] ['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] ['hi:l] [bʌst] [hɪz; ɪz] [ə'dri:nəlz] .
and **because** **if** **he** **isn't** **given** **something** **to** **do** **he'll** **bust** **his** **adrenals** .
和 因为 如果 他 不是 给定 某物 到 做 地狱 摔碎 他的 肾上腺 .

因为如果他无所事事，他的肾上腺素就会飙升。

['hɑ:skɪnz][goʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪz][moʊst] [ɪk'spendəbl] .
Hoskins **goes** , **because** **of** **all** **of** **us** , **the** **Engineer** **is** **most** **expendable** .
霍斯金斯 去 , 因为 的 全部 的 我们 , 这 工程师 是 最多 消耗品 .

霍斯金斯走了，因为我们所有人，工程师是最可有可无的。

[aɪvz] [steɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [ni:d] [her] - ['trɪgər] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] .
Ives **stays** **because** **we** **need** **hair** - **trigger** **communications** .
艾夫斯 停留 因为 我们 需要 头发 - 扳机 通讯 .

艾夫斯留任是因为我们需要反应迅速的沟通机制。

[aɪ] [steɪ] [tu:; tə]['kɔ:rəleɪt; 'kɔ:rələt] [wʌt] [goʊz][ɑ:n][ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ]
I **stay** **to** **correlate** **what** **goes** **on** **outside** **with**
我 停留 到 相关 什么 去 在 外部 和

我留下来是为了将外界发生的事情与.....联系起来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[wʌt] [goʊz][ɑ:n][ˌɪn'saɪd] .
what **goes** **on** **inside** .
什么 去 在 里面 .

内部发生了什么。

[ju:; jʊ] [steɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔ:ŋ] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ju:; jʊ]['fɪksɪŋ][ðə; ði][men] [ʌp]
You **stay** **because** **if** **anything** **goes** **wrong** **I'd** **rather** **have** **you** **fixing** **the** **men** **up**
你 停留 因为 如果 任何事物 去 错误的 ID 相当 有 你 定影 这 男人 向上
[ðæn; ðən][faɪnd][maɪ'self] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɪks] [ju:; jʊ][ʌp] .
than **find** **myself** **trying** **to** **fix** **you** **up** .
比 寻找 我 尝试 到 使固定 你 向上 .

你留下来是因为如果出了什么问题，我宁愿你去收拾那些男人，也不愿让我来收拾你。

" [hiː; hi] [skwɪntid] [æt; ət] .
" He squinted at Paresi .
" 他 眯着眼 在 帕雷西 .

他眯起眼睛打量帕雷西。

" [dʌz] [ðæt] [nɑːk] ['sɑːlɪd] ? "
" Does that knock solid ? "
" 做 那 敲 坚硬的 ? "

“敲击声清脆吗？”

" ['sɑːlɪd] . "
" Solid . "
" 坚硬的 . "

“坚硬的。”

" ['testɪŋ] , ['dʒɑːni] , " [aɪvz] [sed] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪkrəfoʊn] .
" Testing , Johnny , " Ives said into a microphone .
" 测试 , 约翰尼 , " 艾夫斯 说 进入 一个 麦克风 .

“约翰尼，我在测试，”艾夫斯对着麦克风说道。

['dʒɑːniːz] [du:pli'keitid] [vɔɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [feɪs] - [pleɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd]
Johnny's duplicated voice , from the open face - plate of his helmet and
约翰尼的 重复 嗓音 , 从 这 打开 脸 - 盘子 的 他的 头盔 和
[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] ['spiːkər] ,
from the intercom speaker ,
从 这 对讲机 扬声器 ,

约翰尼的声音从他头盔敞开的面罩和对讲机扬声器里传出，声音像是复制的。

[sed] , " [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][faɪn] . "
said , " I hear you fine . "
说 , " 我 听到 你 美好的 . "

他说：“我听得很清楚。”

" ['testɪŋ] , ['hɑːskɪnz] . "
" Testing , Hoskins . "
" 测试 , 霍斯金斯 . "

“测试，霍斯金斯。”

" [ɪf] [aɪd]['nevər] [siːn] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['spiːkər] ['sɔːftli] ,
" If I'd never seen you , " said the speaker softly ,
" 如果 ID 绝不 已见 你 , " 说 这 扬声器 轻轻 ,

“如果我从未遇见你，”说话的人轻声说道，

" [aɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][suːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I'd think you were right here in the suit with me .
" ID 思考 你 是 正确的 这里 在 这 套装 和 我 .

“我觉得你就在我身边，和我一起穿着这身西装。”

" ['hɑːskɪnz] - ['helmɪt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['bʌtnd] [ʌp] .
" Hoskins ' helmet was obviously buttoned up .
" 霍斯金斯 - 头盔 曾是 明显地 纽扣 向上 .

“霍斯金斯的头盔显然扣上了扣子。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['gliːmɪŋ] ['goʊsts][ɪn][ðer; ðər]
The two men came shuffling into the cabin , looking like gleaming ghosts in their
这 二 男人 来了 洗牌 进入 这 舱 , 寻找 喜欢 闪闪发光 鬼魂 在 他们的
[kə'miːliən] - ['suːts] ,
chameleon - suits ,
变色龙 - 西装 ,

两个男人拖着脚步走进小屋，穿着变色龙服，看起来像闪闪发光的幽灵。

[wɪtʃ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlz] .

which	repeated	the	color	of	the	walls	.
哪个	重复	这	颜色	的	这	墙壁	.

与墙壁颜色一致。

" ['sʌmdeɪ] , " [grauld] ['dʒɑːni] , " ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [taɪp] [suːt] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [skrætʃ]

"	Someday	,	"	growled	Johnny	,	"	there'll	be	a	type	suit	where	you	can	scratch
"	总有一天	,	"	咆哮	约翰尼	,	"	将会	是	一个	类型	套装	在哪里	你	能	划痕

[jʊr; jər] — "

your	—	"
你的	—	"

"总有一天,"约翰尼咆哮道,"会出现一种特殊的西装,让你可以挠挠你的——"

" [skrætʃ] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Scratch	when	you	get	back	,	"	said	the	Captain	.
"	划痕	什么时候	你	得到	后退	,	"	说	这	队长	.

"回去再挠吧,"船长说。

" [naʊ] [hɪr] [ðɪs] .

"	Now	hear	this	.
"	现在	听到	这	.

"现在听好了。"

['dʒɑːni] , [juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [fæstɪst] .

Johnny	,	you	can	move	fastest	.
约翰尼	,	你	能	移动	最快	.

约翰尼，你跑得最快。

[juː; jʊ][goʊ][aʊt][fɜːrst] .

You	go	out	first	.
你	去	出去	第一的	.

你先出去。

[weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['erlɑːk] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər][ðə; ði]['aʊtər] [pɔːrt]['əupənz] .

Wait	in	the	airlock	for	thirty	seconds	after	the	outer	port	opens	.
等待	在	这	气闸	为了	三十	秒	后	这	外	港口	打开	.

外端口打开后，在气闸内等待三十秒。

[wen] [aɪvz] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [biːp] , [dʒʌmp][aʊt] ,

When	Ives	gives	you	the	beep	,	jump	out	,
什么时候	艾夫斯	给予	你	这	嘟	,	跳	出去	,

当艾夫斯发出哔哔声时，跳车。

[rʌn] [ə'raʊnd][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][plænt][jʊr; jər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [də'rektli; daɪ'rektli]

run	around	the	bows	and	plant	your	back	against	the	hull	directly
跑步	大约	这	弓	和	植物	你的	后退	反对	这	船体	直接地

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][pɔːrt] .

opposite	the	port	.
对面的	这	港口	.

绕到船头，背靠船体，与左舷相对。

[hoʊld][jʊr; jər]['blɑːstə][æt; ət][ðə; ði] ['redi] , [eɪmd] [daʊn] — [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Hold	your	blaster	at	the	ready	,	aimed	down	—	you	hear	me	?
抓住	你的	爆能枪	在	这	准备好	,	旨在	向下	—	你	听到	我	?

握紧你的爆能枪，枪口朝下——听到了吗?

[daʊn] , [soʊ] [ðæt] ['eni] [əb'zɜːrvər] [wɪl] [noʊ] [jʊə(r)] [ɑːrmd] [bʌt; bət][nɑːt] [ə'tækɪŋ] .

Down	,	so	that	any	observer	will	know	you're	armed	but	not	attacking	.
向下	,	所以	那	任何	观察员	将要	知道	你是	武装	但	不是	攻击	.

放下武器，这样任何观察者都会知道你持有武器但没有攻击意图。

['hɑːskɪnz] , [juːl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] [pɔːrt]['oʊpən][baɪ] [ðæt] [taɪm] .

Hoskins	**,**	**you'll**	**be**	**in**	**the**	**lock**	**with**	**the**	**outer**	**port**	**open**	**by**	**that**	**time**	**.**
霍斯金斯	,	你会	是	在	这	锁	和	这	外	港口	打开	经过	那	时间	.

霍斯金斯，到那时你就会进入船闸，外侧的舱口也会打开。

[wen] ['dʒɑːni] ['gɪvz] [ðə; ði][ɔːl] [klɪr] ,

When	**Johnny**	**gives**	**the**	**all**	**clear**	**,**
什么时候	约翰尼	给予	这	全部	清除	,

当约翰尼发出安全信号时，

[juːl] [dʒʌmp][aʊt][ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [baɪ][ðə; ði][pɔːrt] .

you'll	**jump**	**out**	**and**	**put**	**your**	**back**	**against**	**the**	**hull**	**by**	**the**	**port**	**.**
你会	跳	出去	和	放	你的	后退	反对	这	船体	经过	这	港口	.

你会跳出船外，背靠着港口的船体。

[ðen] [juːl] [bəuθ] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'tɪl][juː; jʊ][get] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

Then	**you'll**	**both**	**stay**	**where**	**you**	**are**	**until**	**you**	**get**	**further**	**orders**	**.**
然后	你会	两个都	停留	在哪里	你	是	直到	你	得到	更远	订单	.

然后你们俩就待在原地，直到接到进一步的指令。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ? "

Is	**that**	**clear**	**?**	**"**
是	那	清除	?	"

明白了吗?

" [aɪ] . "

"	**Aye**	**.**	**"**
"	是的	.	"

"是。"

" [jʌp] . "

"	**Yup**	**.**	**"**
"	是的	.	"

"是的。"

" [jʊə(r)] ['kʌvərd] ['ædɪkwətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	**You're**	**covered**	**adequately**	**from**	**the**	**ship**	**.**
"	你是	涵盖	充分	从	这	船	.

"船上会为你提供足够的保障。"

[dəunt]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz] .

Don't	**fire**	**without**	**orders**	**.**
不	火	没有	订单	.

无命令不得开枪。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][get][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['blɑːstə] [ðæt] [wiː; wi][kɑːnt][get][fɜːrst][wɪð; wɪθ]

There's	**nothing**	**you**	**can**	**get**	**with**	**a**	**blaster**	**that**	**we**	**can't**	**get**	**first**	**with**
有	没有什么	你	能	得到	和	一个	爆能枪	那	我们	不能	得到	第一的	和

[ə; eɪ][prə'dʒektər] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ten] ['miːtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd]

a	**projector**	**—**	**unless**	**it**	**happens**	**to**	**be**	**within**	**ten**	**meters**	**of**	**the**	**hull**	**and**
一个	投影仪	—	除非	它	发生	到	是	之内	十	米	的	这	船体	和

[wiː; wi][kɑːnt] [dɪ'pres] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

we	**can't**	**depress**	**to**	**it**	**.**
我们	不能	抑郁	到	它	.

没有什么用爆能枪打不到的东西，我们用投影仪打不到——除非目标恰好在船体十米以内，而我们无法俯冲过去。

['iːv(ə)n] [ðen] , [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ænd; ənd][ə'weɪt]['ɔːrdərz][tuː; tə]['faɪər] [ɪk'sept] [ɪn] ['riːəli] [ɪk'striːm]

Even	**then**	**,**	**describe**	**it**	**first**	**and**	**await**	**orders**	**to**	**fire**	**except**	**in**	**really**	**extreme**
甚至	然后	,	描述	它	第一的	和	等待	订单	到	火	除了	在	真的	极端

[ɪ'mɜːrdʒənsi] .

emergency	**.**
紧急情况	.

即使如此，也应先描述情况，等待开火命令，除非遇到极其紧急的情况。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑ:t] [æt; ət][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [taɪm][kʊd; kəd][set][ˌju: 'es] [bæk] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]

A	single	shot	at	the	wrong	time	could	set	us	back	a	thousand	years	with
一个	单身的	射击	在	这	错误的	时间	可以	放	我们	后退	一个	千	年	和

[ðɪs] ['plænɪt] .

this	planet	.
这	行星	.

在错误的时间发射一枚炮弹，可能会使我们这个星球的发展倒退一千年。

[rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] ['iznt] [kɔ:ld] ['kɪlər] [ɔ:r] ['wɔ:riər] [ɔ:r]['i:v(ə)n]['hɪroʊ] .

Remember	that	this	ship	isn't	called	Killer	or	Warrior	or	even	Hero	.
记住	那	这	船	不是	称为	杀手	或者	战士	或者	甚至	英雄	.

记住，这艘船不叫“杀手号”、“战士号”，甚至也不叫“英雄号”。

[its] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʃɪp] [æm'bæsədər] .

It's	the	Earth	Ship	Ambassador	.
它是	这	地球	船	大使	.

这是地球之舟大使。

[goʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

Go	to	it	,	and	good	luck	.
去	到	它	,	和	好的	运气	.

去吧，祝你好运。

" ['hɑ:skɪnz] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [weɪvd] ['dʒɑ:ni] [pæst][hɪm; ɪm] .

"	Hoskins	stepped	back	and	waved	Johnny	past	him	.
"	霍斯金斯	步	后退	和	挥手	约翰尼	过去的	他	.

霍斯金斯后退一步，挥手示意约翰尼从他身边经过。

" ['æftər][ju:; jʊ] , ['dʒɛts] .

"	After	you	,	Jets	.
"	后	你	,	喷气式飞机	.

“喷气机队，你们先请。”

" ['dʒɑ:ni:z] [ti:θ] [flæʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [feɪs] - [pleɪt] .

"	Johnny's	teeth	flashed	behind	the	face	-	plate	.
"	约翰尼的	牙齿	闪光灯	在后面	这	脸	-	盘子	.

“约翰尼的牙齿在面罩后面闪过。”

[hi:; hi] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd] [boʊd] ['stɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ,

He	clicked	his	heels	and	bowed	stiffly	from	the	waist	,
他	点击	他的	高跟鞋	和	鞠躬	僵硬地	从	这	腰部	,

他踮起脚跟，僵硬地弯下腰。

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [bɜ:r'lesk] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɔ:rtiər] .

in	a	fine	burlesque	of	an	ancient	courtier	.
在	一个	美好的	滑稽剧	的	一个	古老的	朝臣	.

以滑稽模仿古代朝臣的精彩表演。

[hi:; hi] [stɔ:kt] [pæst]['hɑ:skɪnz][ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['erlɑ:k] .

He	stalked	past	Hoskins	and	punched	the	button	which	controlled	the	airlock	.
他	跟踪	过去的	霍斯金斯	和	拳击	这	按钮	哪个	受控	这	气闸	.

他大步走到霍斯金斯身边，按下了控制气闸的按钮。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] .

They	waited	.
他们	等待	.

他们等待着。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['dʒɑːni] [fraund] , [dʒæbd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ə'gen] .
Johnny frowned , jabbed the button again .
约翰尼 皱眉 , 刺伤 这 按钮 再次 .

约翰尼皱了皱眉，又按了一下按钮。

[ænd; ənd] [ə'gen] .
And again .
和 再次 .

又来了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [fel] ['wɑːtʃfəli] ['saɪlənt] .
The Captain started to speak , then fell watchfully silent .
这 队长 开始 到 说话 , 然后 跌倒 警惕地 沉默的 .

船长刚要开口，却又沉默不语，目光锐利。

['dʒɑːni] [riːtʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] .
Johnny reached toward the button , touched it , then struck it savagely .
约翰尼 达到 朝向 这 按钮 , 感动 它 , 然后 击 它 野蛮地 .

约翰尼伸手去够按钮，碰到了它，然后狠狠地按下去。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ðen] , [wʌn] [fʊt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [tʃaɪld] .
He stepped back then , one foot striking the other like that of a clumsy child .
他 步 后退 然后 , 一 脚 引人注目 这 其他 喜欢 那 的 一个 笨拙 孩子 .

他后退一步，一只脚像笨拙的孩子一样踢到另一只脚。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['pɑːrʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
He turned partially to the others .
他 转向 部分 到 这 其他的 .

他转过身，部分转向其他人。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spiːkər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
In his voice , as it came from the speaker across the room ,
在 他的 嗓音 , 作为 它 来了 从 这 扬声器 穿过 这 房间 ,

从房间另一头的扬声器里传出的声音中，他说道：

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ræŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'fetɪk]
was a deep amazement that rang like the opening chords of a prophetic
曾是 一个 深的 惊愕 那 响铃 喜欢 这 开幕 和弦 的 一个 预言
[ænd; ənd] ['gluːmi] ['sɪmfəni] .
and gloomy symphony .
和 阴沉 交响乐 .

那是一种深深的惊叹，如同预言般阴郁的交响曲的前奏。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [pɔːrt] [wəʊnt] ['oʊpən] .
He said , " The port won't open .
他 说 , " 这 港口 惯于 打开 .

他说："港口不会开放。"

" [iː]
" II
" 二

"二

[ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv]['mɪstɪsɪzəm][ænd; ənd][ʌv; əv]['prægmətɪzəm][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spreʃənz]

The	extremes	of	mysticism	and	of	pragmatism	have	their	own	expressions
这	极端情况	的	神秘主义	和	的	实用主义	有	他们的	自己的	表达式

[ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

of	worship	.
的	崇拜	.

神秘主义和实用主义这两个极端都有各自的崇拜表现形式。

[iːtʃ] [hæz; həz][ɪts][fɔːrm] ,

Each	has	its	form	,
每个	有	它是	形式	,

它们各自都有自己的形式，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['deius, 'diəs][eks]

and	the	difference	between	them	is	the	difference	between	deus	ex
和	这	不同之处	之间	他们	是	这	不同之处	之间	神	前任

['mɑːkɪnə] [ænd; ənd]['deius, 'diəs] ['mɑːkɪnə] [ˌiː es 'tiː] .

machina	and	deus	machina	est	.
机械	和	神	机械	est	.

它们之间的区别就是 deus ex machina 和 deus machina est 之间的区别。

— [iː] . ['hʌntər] ['wɔːldəu]

—	E	.	Hunter	Waldo
—	E	.	猎人	沃尔多

——E·亨特·沃尔多

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊpən] , " [sed] ['hɑːskɪnz] .

"	Of	course	it	will	open	,	"	said	Hoskins	.
"	的	课程	它	将要	打开	,	"	说	霍斯金斯	.

"当然会开业，"霍斯金斯说。

[hiː; hi] [stroʊd] [pæst][ðə; ði] [stʌnd] ['paɪlət][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [pɑːmd] [ðə; ði][kən'troʊl] .

He	strode	past	the	stunned	pilot	and	confidently	palmed	the	control	.
他	大步走	过去的	这	目瞪口呆	飞行员	和	自信地	掌心	这	控制	.

他大步走过目瞪口呆的飞行员，自信地将控制杆握在手中。

[ðə; ði][pɔːrt] ['dɪdnt] ['oʊpən] .

The	port	didn't	open	.
这	港口	没有	打开	.

端口未打开。

['hɑːskɪnz] [sed] , " [ˌeɪtʃ 'em] ? " [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] ['kwestʃən] ,

Hoskins	said	,	"	Hm	?	"	as	if	he	had	been	asked	an	inaudible	question	,
霍斯金斯	说	,	"	嗯	?	"	作为	如果	他	有	到过	问	一个	听不清	问题	,

[ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] .

and	tried	again	.
和	尝试	再次	.

霍斯金斯"嗯？"了一声，好像有人问了他一个听不见的问题，然后又试了一次。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

" ['skɪpər] , " [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " [hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɝz]

"	Skipper	,	"	he	said	over	his	shoulder	,	"	Have	a	quick	look	at	the	meters
"	船长	,	"	他	说	超过	他的	肩膀	,	"	有	一个	快的	看	在	这	米

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ðer; ðər] .

behind	you	there	.
在后面	你	那里	.

"船长，"他回头说道，"快速看一下你身后的仪表。"

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['getɪŋ] [ɔːg'zɪliəri] ['paʊər] ? "
Are we getting auxiliary power ? "
是 我们 获得 辅助的 力量 ? "

我们有辅助电源吗?

" [ɔːl] [wel] [hɪr] , " [sed] ['ændərsn] ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] .
" All well here , " said Anderson after a glance at the board .
" 全部出色地 这里 , " 说 安德森 后 一个 瞥一眼 在 这 木板 .

"一切正常,"安德森瞥了一眼黑板后说道。

" [ænd; ənd][noʊ] [ʃɔːrts] ['ʃoʊɪŋ] .
" And no shorts showing .
" 和 不 短裤 显示 .

"而且不能露出短裤。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] , ['juːsləs] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl]
" There was a silence punctuated by the soft , useless clicking of the control
" 那里 曾是 一个 沉默 标点符号 经过 这 柔软的 , 无用 点击 的 这 控制
[æz; əz]['hɑːskɪnz] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
as Hoskins manipulated it .
作为 霍斯金斯 操纵 它 .

"一阵寂静中，只有霍斯金斯操作控制杆时发出的轻微而无用的咔哒声打破了寂静。"

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] . "
" Well , what do you know . "
" 出色地 , 什么 做 你 知道 . "

"哎呀，你懂的。"

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] , " [sed] ['dʒɑːni] ['pleɪntɪvli] .
" It won't work , " said Johnny plaintively .
" 它 惯于 工作 , " 说 约翰尼 哀怨地 .

"这行不通,"约翰尼哀怨地说。

" [ʃʊr] ['itl] [wɜːrk] , " [sed] ['swɪftli] , ['kɑːnfɪdəntli] .
" Sure it'll work , " said Paresi swiftly , confidently .
" 当然 它将 工作 , " 说 帕雷西 迅速地 , 自信地 .

"肯定行得通,"帕雷西迅速而自信地说。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['dʒɑːni] . "
" Take it easy , Johnny . "
" 拿 它 简单的 , 约翰尼 . "

"别着急，约翰尼。"

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] , " [sed] ['dʒɑːni] .
" It won't work , " said Johnny .
" 它 惯于 工作 , " 说 约翰尼 .

"这行不通,"约翰尼说。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] .
" It won't work .
" 它 惯于 工作 .

"这行不通。"

" [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['bʌlkhed] ,
" He stumbled across the cabin and leaned against the opposite bulkhead ,
" 他 踉跄 穿过 这 舱 和 倾斜 反对 这 对面的 舱壁 ,

他跌跌撞撞地走进船舱，靠在了对面的舱壁上。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kloʊzd][pɔ:rt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn][saɪd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
staring **at** **the** **closed** **port** **with** **his** **head** **a** **little** **to** **one** **side** **as** **if** **he**
凝视 在 这 关闭 港口 和 他的 头 一个 小的 到 一 边 作为 如果 他
[ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃri:k] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
expected **it** **to** **shriek** **at** **him** **.**
预期的 它 到 尖叫 在 他 .

他歪着头，盯着紧闭的港口，仿佛随时准备对着他尖叫。

" [let] [ˌem 'i:][traɪ] , " [sed] [aɪvz] , ['goʊɪŋ][tu:; tə]['hɑ:skɪnz] .
" Let me try , " said Ives , going to Hoskins .
" 让 我 尝试 , " 说 艾夫斯 , 去 到 霍斯金斯 .

“让我试试，”艾夫斯说着，走向霍斯金斯。

[hi:; hi][pʊt][aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
He put out his hand .
他 放 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

" ['dʒɑ:ni] [kraɪd] .
" Johnny cried .
" 约翰尼 哭 .

约翰尼哭了。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['dʒɑ:ni] , " [sed] .
" Shut up , Johnny , " said Paresi .
" 关闭 向上 , 约翰尼 , " 说 帕雷西 .

“闭嘴，约翰尼，”帕雷西说道。

" [ɔ:l] [raɪt] , [nɪk] , " [sed] ['dʒɑ:ni] .
" All right , Nick , " said Johnny .
" 全部 正确的 , 缺口 , " 说 约翰尼 .

“好的，尼克，”约翰尼说。

[hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [pleɪt] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] ['bʌlkhed] , [ki:d] ['oʊpən][æn; ən]
He opened his face plate , went to the rear bulkhead , keyed open an
他 打开 他的 脸 盘子 , 去 到 这 后部 舱壁 , 按键 打开 一个
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] ,
acceleration couch ,
加速度 长椅 ,

他打开面罩，走到后隔板，用钥匙打开了一个加速座椅。

[ænd; ənd] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
and lay face down on it .
和 躺 脸 向下 在 它 .

然后脸朝下趴在上面。

[wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][lɪps] [pɜ:rst] .
Paresi watched him , his lips pursed .
帕雷西 观看 他 , 他的 嘴唇 攥紧 .

帕雷西看着他，嘴唇紧抿。

" [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sɔ:ftli] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] - [aɪ] .
" Can't say I blame him , " said the Captain softly , catching Paresi's eye .
" 不能 说 我 责备 他 , " 说 这 队长 轻轻 , 捕捉 - 眼睛 .

“我不能说我责怪他，”船长轻声说道，目光与帕雷西相遇。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
" It's something of a shock .
" 它是 某物 的 一个 震惊 .

“这有点令人震惊。”

[ðɪs] ['ʃʊdənt] [biː; bi] .
This shouldn't be .
这 不应该 是 .

这不应该发生。

[ðə; ði] ['seɪfti] ['fæktərz] [tuː] [greɪt] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [pər] [sent] [ɔːr] ['betər] .
The safety factor's too great — a thousand per cent or better .
这 安全 因素 也 伟大的 — 一个 千 每 中心 或者 更好的 .

安全系数非常高——至少达到一千倍。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['hɑːskɪnz] .
" I know what you mean , " said Hoskins .
" 我 知道 什么 你 意思是 , " 说 霍斯金斯 .

“我明白你的意思，”霍斯金斯说。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I saw it myself , but I don't believe it .
" 我 锯 它 我 , 但 我 不 相信 它 .

“我亲眼所见，但我还是不相信。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ə'gen] .
" He pushed the button again .
" 他 推动 这 按钮 再次 .

他又按了一下按钮。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] .
" I believe it , " said Paresi .
" 我 相信 它 , " 说 帕雷西 .

“我相信，”帕雷西说。

[aɪvz] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [klɪkt] [ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][ænd; ənd] [rɪ'siːvər] [swɪtʃɪz] [ɑːn]
Ives went to his desk , clicked the transmitter and receiver switches on
艾夫斯 去 到 他的 桌子 , 点击 这 发射机 和 接收者 开关 在
[ænd; ənd] [ɔːf] ,
and off ,
和 离开 ,

艾夫斯走到办公桌前，拨动了一下发射器和接收器的开关，然后又关掉。

[muːvd] [ə; eɪ] ['riəˌstæt] [ɔːr] [tuː] .
moved a rheostat or two .
已搬 一个 变阻器 或者 二 .

调整了一两个变阻器。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] ['tɑːgl] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [er] - ['sɜːrkjəˌletɪŋ][fæn][ɑːn][ænd; ənd]
He reached up to a wall toggle , turned a small air - circulating fan on and
他 达到 向上 到 一个 墙 切换 , 转向 一个 小的 空气 - 循环 扇子 在 和
[ɔːf] .
off .
离开 .

他伸手去够墙上的开关，打开又关掉了一台小型空气循环风扇。

" ['evriθɪŋ] [els] [si:mz] [tu:; tə][wɜ:rk] , " [hi:; hi] [sed] ['æbsəntli] .
" **Everything else seems to work , " he said absently .**
" 一切 别的 似乎 到 工作 , " 他 说 心不在焉地 .

"其他一切似乎都正常，"他心不在焉地说。

" [ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ! " [ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **This is ridiculous ! " exploded the Captain .**
" 这 是 荒谬的 ! " 爆炸了 这 队长 .

"这太荒谬了！"船长怒道。

" [its] [laɪk] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [ki:z] [hoʊm] , [ɔ:r] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['tɪkɪts] .
" **It's like having your keys home , or arriving at the theater without your tickets .**
" 它是 喜欢 拥有 你的 钥匙 家 , 或者 抵达 在 这 剧院 没有 你的 门票 .

"这就像带着钥匙回家，或者到了剧院却没带票一样。"

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['deɪndʒərəs] — [its] [dʒʌst]['stu:pɪd] ! "
It isn't dangerous — it's just stupid ! "
它 不是 危险的 — 它是 只是 愚蠢的 ! "

这并非危险——只是愚蠢！

" [its] ['deɪndʒərəs] , " [sed] .
" **It's dangerous , " said Paresi .**
" 它是 危险的 , " 说 帕雷西 .

"这很危险，"帕雷西说。

" ['deɪndʒərəs] [haʊ] ?
" **Dangerous how ?**
" 危险的 如何 ?

"危险在哪里？"

" [aɪvz] [di'mɑ:ndid] .
" **Ives demanded .**
" 艾夫斯 要求 .

艾夫斯要求道。

" [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] — " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] ['dʒɑ:ni] , [hu:] [leɪ] ['tensli] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
" For one thing — " Paresi nodded toward Johnny , who lay tensely , his face
" 为了 一 事物 — " 帕雷西 点头 朝向 约翰尼 , WHO 躺 紧张地 , 他的 脸
['hɪd(ə)n] .
hidden .
隐 .

"首先——"帕雷西朝约翰尼点了点头，约翰尼紧张地躺着，脸埋在身下。

" [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [ʃɪp] [meɪd] [ðæt]
" For another , the simple calculation that if nothing inside this ship made that
" 为了 其他 , 这 简单的 计算 那 如果 没有什么 里面 这 船 制成 那
[kən'troʊl][feɪl] ,
control fail ,
控制 失败 ,

"另外，简单的计算表明，如果这艘船上没有任何因素导致控制系统失效，

['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [ʃɪp] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
something outside this ship did it .
某物 外部 这 船 做过 它 .

是船外的东西干的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dəunt][laɪk] . "
And that I don't like . "
和 那 我 不 喜欢 . "

我不喜欢那样。

" [ðæt] ['kudnt] ['hæpən] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['riːz(ə)nəbli] .
" That couldn't happen , " said the Captain reasonably .
" 那 不能 发生 , " 说 这 队长 合理 .

"那不可能发生,"船长理智地说。

[snɔːtid] [ɪm'peɪʃntli] .
Paresi snorted impatiently .
帕雷西 哼了一声 不耐烦地 .

帕雷西不耐烦地哼了一声。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv] [tuː] ['mjuːtʃuəli] [ɪk'skluːsɪv] [fækts] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [frʌm; frəm] ?
" Which of two mutually exclusive facts are you going to reason from ?
" 哪个 的 二 相互 独家的 事实 是 你 去 到 原因 从 ?

"你打算从这两个互斥的事实中的哪一个进行推理?"

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [kɑːnt] [feɪl] ?
That the ship can't fail ?
那 这 船 不能 失败 ?

这艘船不会出故障吗?

[ðen] [ðɪs] ['feɪljər] ['iznt] [ə; eɪ] ['feɪljər] ; [its] [æn; ən] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [kən'troʊl] .
Then this failure isn't a failure ; it's an external control .
然后 这 失败 不是 一个 失败 ; 它是 一个 外部的 控制 .

那么，这种故障就不是故障，而是外部控制问题。

[ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [kæn; kən] [feɪl] ?
Or are you going to reason that the ship can fail ?
或者 是 你 去 到 原因 那 这 船 能 失败 ?

或者你认为这艘船可能会出故障?

[ðen] [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [fɔːrs] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [trʌst] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Then you don't have to worry about an external force — but you can't trust anything about the ship .
然后 你 不 有 到 担心 关于 一个 外部的 力量 — 但 你 不能 相信 任何事物 关于 这 船 .

这样你就不用担心外力了——但你也不能相信船上的任何事情。

[duː] [ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['hæpi] .
Do the trick that makes you happy .
做 这 诡计 那 制作 你 快乐的 .

做让你快乐的事。

[bʌt; bət] [duː] ['oʊnli] [wʌn] .
But do only one .
但 做 仅有的 一 .

但只能做一件。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [bəuθ] .
You can't have both .
你 不能 有 两个都 .

鱼与熊掌不可兼得。

" ['dʒɑːni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] .
" Johnny began to laugh .
" 约翰尼 开始 到 笑 .

约翰尼开始大笑起来。

[aɪvz] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Ives went to him .
艾夫斯 去 到 他 .

艾夫斯去找了他。

" [heɪ] , [bɔɪ] —
" **Hey , boy —**
" 嘿 , 男生 —

“嘿，小子——”

" ['dʒɑ:ni] [roʊld] ['oʊvər] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [daʊn] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][fæt][mæn]
" **Johnny rolled over , swung his feet down , and sat up , brushing the fat man**
" 约翰尼 滚动 超过 , 摇摆 他的 脚 向下 , 和 卫星 向上 , 刷牙 这 胖的 男人
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

约翰尼翻了个身，双脚落地，坐了起来，把胖子推到一边。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [gaɪz] [ni:d] , " ['dʒɑ:ni] ['tʃʌkld] ,
" **What you guys need , " Johnny chuckled ,**
" 什么 你 伙计们 需要 , " 约翰尼 轻笑 ,

“你们需要什么？”约翰尼轻笑着说。

" [ɪz][ə; eɪ][naɪs][kaɪnd] [pə'li:smən] [tu:; tə] [fi:d] [ju:; jʊ]['kændi][ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ][hoʊm] .
" **is a nice kind policeman to feed you candy and take you home .**
" 是 一个 好的 种类 警察 到 喂养 你 糖果 和 拿 你 家 .

“是一位和蔼可亲的警察，会给你糖果，然后送你回家。”

[jʊə(r)] ['ri:əl] [lɔ:st] .
You're real lost .
你是 真实的丢失的 .

你真的迷路了。

" [aɪvz] [sed] , " ['dʒɑ:ni] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [ænd; ənd][bi:; bi]['kwaɪət] , [hʌ] ?
" **Ives said , " Johnny , take it easy and be quiet , huh ?**
" 艾夫斯 说 , " 约翰尼 , 拿 它 简单的 和 是 安静的 , 嗯 ?

艾夫斯说：“约翰尼，放松点，安静点，好吗？”

[wi:l] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] . "
We'll figure a way out of this . "
出色地 数字 一个 方式 出去 的 这 . "

我们会找到解决办法的。

" [aɪ] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] , ['skrɔ:ni] , " [sed] ['dʒɑ:ni] [ə'fensɪvli] .
" **I already have , scrawny , " said Johnny offensively .**
" 我 已经 有 , 瘦弱的 , " 说 约翰尼 进攻 .

“我已经有了，瘦子，”约翰尼无礼地说。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] , [stroʊd][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] .
He got up , strode to the port .
他 得到 向上 , 大步走 到 这 港口 .

他起身，大步走向港口。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['dedhed（z）] , " [hi:; hi] [grauld] .
" **What a bunch of deadheads , " he growled .**
" 什么 一个 束 的 死人头 , " 他 咆哮 .

“真是一群死气沉沉的家伙，”他咆哮道。

[hi:; hi] [went] [tu:] [steps] [pæst][ðə; ði][pɔ:rt][ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði][kən'troʊl] - [wi:l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
He went two steps past the port and grasped the control - wheel which was
他 去 二 步骤 过去的 这 港口 和 抓住 这 控制 - 车轮 哪个 曾是
['maʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌt(ə)n] .
mounted on the other side of the port from the button .
安装 在 这 其他 边 的 这 港口 从 这 按钮 .

他越过端口走了两步，抓住了安装在端口按钮另一侧的控制轮。

" [oʊ] [maɪ] [gɑːd] , " [briːðd] ['ændərsn] [dɪ'laɪtɪdli] , " [ðə; ði] ['mænjuəl] !
" Oh my God , " breathed Anderson delightedly , " the manual !
" 哦 我的 上帝 , " 呼吸 安德森 欣喜地 , " 这 手动的 !

"哦，我的天哪，"安德森欣喜地喘息着说，"手册！"

['enibɑːdi] [els] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæptɪn] ? "
Anybody else want to be Captain ? "
任何人 别的 想 到 是 队长 ? "

还有谁想当船长吗?

" ['fæktər] [ʌv; əv] ['seɪfti] , " [sed] ['hɑːskɪnz] , ['smaɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [braʊ] .
" Factor of safety , " said Hoskins , smiting himself on the brow .
" 因素 的 安全 , " 说 霍斯金斯 , 惩罚 他自己 在 这 眉头 .

"安全系数，"霍斯金斯说着，捶了捶自己的额头。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['mænjuəl] [kən'troʊl] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [skaʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] .
" There's a manual control for everything on this scow that there can be .
" 有 一个 手动的 控制 为了 一切 在 这 平底驳船 那 那里 能 是 .

"这艘驳船上所有能控制的东西都有手动控制。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [stænd] [hɪr] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — "
And we stand here staring at it — "
和 我们 站立 这里 凝视 在 它 — "

我们站在这里，盯着它看——"

" [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [wɪn] [ðə; ði] [fɝlaɪnd] ['tiːkʌp] . . . . " [aɪvz] [læft] .
" If we don't win the furlined teacup . . . . " Ives laughed .
" 如果 我们 不 赢 这 毛皮衬里 茶碗 . . . . " 艾夫斯 笑了 .

"如果我们没能赢得毛绒茶杯赛……"艾夫斯笑着说。

['dʒɑːni] [hɔːld] [ɑːn] [ðə; ði] [wiːl] .
Johnny hauled on the wheel .
约翰尼 拖拽 在 这 车轮 .

约翰尼猛地拉动方向盘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [bʌdʒ] .
It wouldn't budge .
它 不会 预算 .

它纹丝不动。

" [hɪr] — " [aɪvz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .
" Here — " Ives began to approach .
" 这里 — " 艾夫斯 开始 到 方法 .

"这里——"艾夫斯开始走近。

" [get] [ə'weɪ] , " [sed] ['dʒɑːni] .
" Get away , " said Johnny .
" 得到 离开 , " 说 约翰尼 .

"走开，"约翰尼说。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [kloʊz] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːl] , ['setld] [hɪz; ɪz] [bɪg]
He put his hands close together on the rim of the wheel , settled his big
他 放 他的 双手 关闭 一起 在 这 轮缘 的 这 车轮 , 定居 他的 大的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他双手并拢放在车轮轮辋上，挺直了宽阔的肩膀。

[ænd; ənd] [hɔːld] .

and	**hauled**	**.**
和	拖拽	.

并拖走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] [ðə; ði] [wiːl] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

With	**a**	**sharp**	**crack**	**the**	**wheel**	**broke**	**off**	**in**	**his**	**hands**	**.**
和	一个	锋利的	裂缝	这	车轮	打破	离开	在	他的	双手	.

随着一声脆响，车轮在他手中断裂了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

崩溃点(Breaking Point)
第2/5页

['dʒɑːni] ['stægərd] , [ðen] [stʊd] .
Johnny staggered , then stood .
约翰尼 交错 , 然后 站立 .

约翰尼踉跄了一下，然后站了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['broʊkən][end][ʌv; əv][ɪts] [ʃæft] ,
He looked at the wheel and then up at the broken end of its shaft ,
他 看起来 在 这 车轮 和 然后 向上 在 这 破碎的 结尾 的 它是 轴 ,

他看了看车轮，然后抬头看了看车轮轴断裂的一端。

['gliːmɪŋ] [diːp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌlkhed] .
gleaming deep below the surface of the bulkhead .
闪闪发光 深的 以下 这 表面 的 这 舱壁 .

在舱壁表面下方深处闪闪发光。

" [oʊ] , [faɪn] . . . .
" Oh , fine . . . .
" 哦 , 美好的 . . . .

"哦，好吧……"

" [aɪvz] ['wɪspəd] .
" Ives whispered .
" 艾夫斯 低声说道 .

艾夫斯低声说道。

['sʌd(ə)nli] ['dʒɑːni] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['luːsnd] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [haɪ] , [hɪ'sterɪk(ə)l]
Suddenly Johnny threw back his head and loosened a burst of high , hysterical
突然 约翰尼 扔 后退 他的 头 和 松动 一个 爆裂 的 高的 , 歇斯底里的
['læftər] .
laughter .
笑声 .

突然，约翰尼仰头大笑，发出了一阵高亢、歇斯底里的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['met(ə)l] [wɔːlz] [laɪk][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
It echoed back and forth between the metal walls like a torrent from a
它 回声 后退 和 前进 之间 这 金属 墙壁 喜欢 一个 激流 从 一个
[bɜːrst][dæm] .
burst dam .
爆裂 坝 .

它像决堤的洪流一样，在金属墙壁间来回回荡。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][dæm][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
It went on and on , as if now that the dam was gone ,
它 去 在 和 在 , 作为 如果 现在 那 这 坝 曾是 已消失 ,

它一直持续下去，仿佛大坝已经消失了一样。

[ðə; ði] [flʌd] [wʊd] [rʌn] [fər'evər] .
the flood would run forever .
这 洪水 会 跑步 永远 .

洪水将永无止境地流淌。

['ændərsn] [kɔːld] [aʊt] " ['dʒɑːni] !
Anderson called out " Johnny !
安德森 称为 出去 " 约翰尼 !

安德森喊道："约翰尼！"

" [θriː] [taɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [kə'mænd] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] .
" three times , but the note of command had no effect .
" 三 时代 , 但 这 笔记 的 命令 有 不 影响 .

“三次，但命令的字条都没有生效。”

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['præktɪs] [slæpt] [hɪm; ɪm]
Paresi walked to the pilot and with the immemorial practice slapped him
帕雷西 步行 到 这 飞行员 和 和 这 远古的 实践 被掌掴 他
['ʃɑːrpli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃiːks] .
sharply across the cheeks .
尖锐地 穿过 这 脸颊 .

帕雷西走到飞行员面前，按照古老的惯例，狠狠地扇了他一巴掌。

" ['dʒɑːni] !
" Johnny !
" 约翰尼 !

“约翰尼！”

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
Stop it !
停止 它 !

住手！

" [ðə; ði] ['læftər] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
" The laughter broke off as suddenly as it had begun .
" 这 笑声 打破 离开 作为 突然 作为 它 有 开始 .

笑声戛然而止，就像它突然出现一样突然。

['dʒɑːniːz] [tʃest] [hiːvd] , ['drɔːɪŋ] [ɪn] [breθ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] , ['ræspɪŋ] [nɪr] - ['sɒbz] .
Johnny's chest heaved , drawing in breath with great , rasping near - sobs .
约翰尼的 胸部 喘息 , 绘画 在 气息 和 伟大的 , 粗糙 靠近 - 啜泣 .

约翰尼胸口剧烈起伏，喘息声嘶哑而近乎抽泣。

['sloʊli] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] .
Slowly they died away .
缓慢地 他们 死亡 离开 .

它们慢慢地消亡了。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [wiːl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
He extended the wheel toward the Captain .
他 扩展 这 车轮 朝向 这 队长 .

他将方向盘伸向船长。

" [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] , ['dʌlli] , [wɪ'ðaʊt] ['emfəsɪs] .
" It broke off , " he said , finally , dully , without emphasis .
" 它 打破 离开 , " 他 说 , 最后 , 沉闷地 , 没有 强调 .

“它断了，”他最后语气平淡地说，语气并不重。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] , ['sloʊli] [slɪd] [daʊn] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]
Then he leaned back against the hull , slowly slid down until he was sitting on
然后 他 倾斜 后退 反对 这 船体 , 缓慢地 滑行 向下 直到 他 曾是 坐着 在
[ðə; ði] [dek] .
the deck .
这 甲板 .

然后他向后靠在船体上，慢慢滑下去，直到坐在甲板上。

" [broʊk] [raɪt] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Broke right off , " he said .
" 打破 正确的 离开 , " 他 说 .

“直接断了，”他说。

[aɪvz] [twaɪnd] [hɪz; ɪz][fæt]['fɪŋgərz] [tə'geðər] [ænd; ənd][bent][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['nʌklz] [krækt] .

Ives	twined	his	fat	fingers	together	and	bent	them	until	the	knuckles	cracked	.
艾夫斯	缠绕	他的	胖的	手指	一起	和	弯曲	他们	直到	这	指关节	裂纹	.

艾夫斯将他肥胖的手指交缠在一起，弯曲手指，直到指关节发出咔咔声。

" [naʊ] [wʌt] ? "

"	Now	what	?	"
"	现在	什么	?	"

“现在怎么办？”

" [aɪ] [sə'dʒest] , " [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] [kən'troʊld] [toʊn] ,

"	I	suggest	,	"	said	Paresi	,	in	an	extremely	controlled	tone	,
"	我	建议	,	"	说	帕雷西	,	在	一个	极其	受控	语气	,

“我建议，”帕雷西用极其克制的语气说道。

" [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['veri] ['kerfəli] .

"	that	we	all	sit	down	and	think	over	the	whole	thing	very	carefully	.
"	那	我们	全部	坐	向下	和	思考	超过	这	所有的	事物	非常	小心	.

“我们应该坐下来，仔细考虑一下整件事。”

" ['hɑːskɪnz][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [hɪp'nɑːtɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['broʊkən] [ʃæft] [diːp] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

"	Hoskins	had	been	staring	hypnotically	at	the	broken	shaft	deep	in	the	wall	.
"	霍斯金斯	有	到过	凝视	催眠地	在	这	破碎的	轴	深的	在	这	墙	.

“霍斯金斯一直目不转睛地盯着墙深处那根断裂的竖井。”

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [wɪtʃ] [wei] ['dʒɑːni] [tɜːrnd] [ðæt] [wiːl] . "

"	I	wonder	,	"	he	said	at	length	,	"	which	way	Johnny	turned	that	wheel	.	"
"	我	想知道	,	"	他	说	在	长度	,	"	哪个	方式	约翰尼	转向	那	车轮	.	"

“我想知道，”他最后说道，“约翰尼把方向盘往哪个方向转了。”

" ['kaʊntər] - ['klɑːkwaɪz] , " [sed] [aɪvz] .

"	Counter	-	clockwise	,	"	said	Ives	.
"	柜台	-	顺时针方向	,	"	说	艾夫斯	.

“逆时针方向，”艾夫斯说。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "

"	You	saw	him	.	"
"	你	锯	他	.	"

你见过他。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['hɑːskɪnz] .

"	I	know	that	,	"	said	Hoskins	.
"	我	知道	那	,	"	说	霍斯金斯	.

“我知道，”霍斯金斯说。

" [aɪ] [miːn] , [wɪtʃ] [wei] : [ðə; ði] [raɪt] [wei] , [ɔːr][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ? "

"	I	mean	,	which	way	:	the	right	way	,	or	the	wrong	way	?	"
"	我	意思是	,	哪个	方式	:	这	正确的	方式	,	或者	这	错误的	方式	?	"

我的意思是，哪条路才是正确的路，还是错误的道路?

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

"	There	was	a	short	silence	.
"	那里	曾是	一个	短的	沉默	.

短暂的沉默。

[ðen] [aɪvz] [sed] , " [aɪ] [ges] [wiːl] ['nevər] [noʊ] , [naʊ] . "

Then	Ives	said	,	"	I	guess	we'll	never	know	,	now	.	"
然后	艾夫斯	说	,	"	我	猜测	出色地	绝不	知道	,	现在	.	"

然后艾夫斯说：“我想我们永远也不会知道了。”

" [nɑːt][ʌn'tɪl][wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , " [sed] ['kwɪkli] .
" **Not until we get back to Earth , " said Paresi quickly .**
" 不是 直到 我们 得到 后退 到 地球 , " 说 帕雷西 迅速地 .

"等我们回到地球再说吧,"帕雷西赶紧说道。

" [juː; jʊ] [seɪ] - [ʌn'tɪl] - , [ɔːr] - [ən'les] - ?
" **You say ' until ' , or ' unless ' ?**
" 你 说 - 直到 - , 或者 - 除非 - ?

你是说"直到"，还是"除非"?

" [aɪvz] [di'mɑːndid] .
" **Ives demanded .**
" 艾夫斯 要求 .

艾夫斯要求道。

" [aɪ] [sed] - [ʌn'tɪl] - , [aɪvz] , " [sed] ['levəli] , " [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [maʊθ] . "
" **I said ' until ' , Ives , " said Paresi levelly , " and watch your mouth . "**
" 我 说 - 直到 - , 艾夫斯 , " 说 帕雷西 水平 , " 和 手表 你的 嘴 . "

"我说的是'直到'，艾夫斯,"帕雷西平静地说，"注意你的言辞。"

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [ðə; ði][fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ˌdʒoʊvi'ælәti] ,
" **Sometimes , " said the fat man with a dangerous joviality ,**
" 有时 , " 说 这 胖的 男人 和 一个 危险的 欢乐 ,

"有时候,"胖子带着危险的欢快说道。

" [juː; jʊ] [pɪk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [nɪk] .
" **you pick the wrong way to say the right thing , Nick .**
" 你 挑选 这 错误的 方式 到 说 这 正确的 事物 , 缺口 .

"尼克，你用错误的方式表达了正确的事情。"

" [ðen] [hiː; hi] [klæpt] [ðə; ði]['slendər]['dɑːktər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
" **Then he clapped the slender doctor on the back .**
" 然后 他 鼓掌 这 苗条 医生 在 这 后退 .

然后他拍了拍那位身材瘦削的医生的背。

" [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [gʊd] .
" **But I'll be good .**
" 但 患病的 是 好的 .

但我会表现得很好。

[wiː; wi] [soʊ] [noʊ]['pænɪk] [siːd] , [duː][wiː; wi] ? "
We sow no panic seed , do we ? "
我们 母猪 不 恐慌 种子 , 做 我们 ? "

我们没有散播恐慌，对吗?

" [mʌtʃ] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] , " [sed]
" **Much better not to , " said**
" 很多 更好的 不是 到 , " 说

"最好不要那样做,"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
the Captain .
这 队长 .

船长。

" [its] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] . "
" **It's being done efficiently enough from outside . "**
" 它是 存在 完毕 高效 足够的 从 外部 . "

"从外部来看，这项工作已经做得足够高效了。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [its] ['biːɪŋ] [dʌn] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ? " [æskt] ['hɑːskɪnz] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət]
" You are convinced it's being done from outside ? " asked Hoskins , peering at
" 你 是 确信 它是 存在 完毕 从 外部 ? " 问 霍斯金斯 , 窥视 在
[hɪm; ɪm] ['aʊlɪʃli] .
him owlishly .
他 像猫头鹰一样 .

"你确信这是外部人员所为？"霍斯金斯问道，用猫头鹰般的眼神打量着他。

" [aɪm] . . . [kən'vɪnst] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hevɪli] .
" I'm . . . convinced of very little , " said the Captain heavily .
" 我是 . . . 确信 的 非常 小的 , " 说 这 队长 重度 .

"我……对很多事情都不太相信，"船长沉重地说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
He went to the acceleration couch and sat down .
他 去 到 这 加速度 长椅 和 卫星 向下 .

他走到加速沙发前坐了下来。

" [aɪ][wɑːnt][aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I want out , " he said .
" 我 想 出去 , " 他 说 .

"我想退出，"他说。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['kɑːment] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['fɔːmiŋ] [ɑːn] - [lɪps]
He waved away the professional comment he could see forming on Paresi's lips
他 挥手 离开 这 专业的 评论 他 可以 看 成型 在 - 嘴唇
[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,
and went on ,
和 去 在 ,

他挥手示意帕雷西不要再说那些职业性的评论，然后继续说道：

" [nɑːt] [ˌklɔːstrə'foʊbiə] , [nɪk] .
" Not claustrophobia , Nick .
" 不是 幽闭恐惧症 , 缺口 .

"不是幽闭恐惧症，尼克。"

['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][dʒʌst] [rɪ'liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] .
Getting out of the ship's more important than just relieving our feelings .
获得 出去 的 这 船的 更多的 重要的 比 只是 缓解 我们的 情怀 .

离开这艘船比仅仅宣泄情绪更重要。

[ɪf] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔːrt][ɪz] ['biːɪŋ] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm][fæn'tæstɪk] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]
If the trouble with the port is being caused by some fantastic something outside
如果 这 麻烦 和 这 港口 是 存在 导致 经过 一些 极好的 某物 外部
[ðɪs] [ʃɪp] ,
this ship ,
这 船 ,

如果港口的问题是由这艘船之外的某种奇妙事物引起的，

[wiːl] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['vɪktəri] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['pjʊrli] [baɪ] [ig'nɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
we'll achieve a powerful victory over it , purely by ignoring it . "
出色地 达到 一个 强大的 胜利 超过 它 , 纯粹 经过 忽略 它 . "

我们只需无视它，就能取得对它的强大胜利。

" [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɔːf] , " ['mɝːmɝd] ['dʒɑːni] .
" It broke off , " murmured Johnny .
" 它 打破 离开 , " 低声说道 约翰尼 .

"它断了，"约翰尼低声说道。

" [ɪg'nɔːr] [ðæt] , " [snɔːtid] [aɪvz] .
" Ignore that , " snorted Ives .
" 忽略 那 , " 哼了一声 艾夫斯 .

"别理会那个，"艾夫斯冷哼一声。

" [juː; jʊ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [kɔːzd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , " [sed] .
" You keep talking about this thing being caused by something outside , " said Paresi .
" 你 保持 说 关于 这 事物 存在 导致 经过 某物 外部 , " 说 帕雷西 .

帕雷西说："你一直说这件事是由外部因素引起的。"

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pleɪnɪŋ] .
His tone was almost complaining .
他的 语气 曾是 几乎 抱怨 .

他的语气几乎是在抱怨。

" [gɑːt] [ə; eɪ] ['betər] [haɪ'pɑːθəsɪs] ? " [æskt] ['hɑːskɪnz] .
" Got a better hypothesis ? " asked Hoskins .
" 得到 一个 更好的 假设 ? " 问 霍斯金斯 .

"你有什么更好的假设吗？"霍斯金斯问道。

" ['hɑːskɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " ['iznt] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [wei] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [aʊt] ?
" Hoskins , " said the Captain , " isn't there some way we can get out ?
" 霍斯金斯 , " 说 这 队长 , " 不是 那里 一些 方式 我们 能 得到 出去 ?

"霍斯金斯，"船长说，"我们难道没有办法出去吗？"

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tjʊb] ? "
What about the tubes ? "
什么 关于 这 管子 ? "

那些管子呢?

" [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪpjɑːrd] [tuː; tə] [muːv] [ðoʊz] ['paʊər] - [plænts] , " [sed] ['hɑːskɪnz] , " [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf]
" Take a shipyard to move those power - plants , " said Hoskins , " and even if
" 拿 一个 船厂 到 移动 那些 力量 - 植物 , " 说 霍斯金斯 , " 和 甚至 如果
[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ,
it could be done ,
它 可以 是 完毕 ,

"就算动用造船厂来搬迁那些发电厂，"霍斯金斯说，"即便这能做到，

[ðoʊz] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] [tjʊb] [wʊd] [fraɪ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [krɔːld] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] . "
those radioactive tubes would fry you before you crawled a third of the way . "
那些 放射性 管子 会 炒 你 前 你 爬行 一个 第三 的 这 方式 . "

那些放射性管道会在你爬出三分之一的路程之前就把你烤焦。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['laɪfboʊt] , " [sed] [aɪvz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
" We should have a lifeboat , " said Ives to no one in particular .
" 我们 应该 有 一个 救生艇 , " 说 艾夫斯 到 不 一 在 特别的 .

"我们应该有一艘救生艇，"艾夫斯自言自语道。

" [wʌt] [ɪn] [taɪm] [dʌz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [niːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪfboʊt] ?
" What in time does a ship like the Ambassador need with a lifeboat ?
" 什么 在 时间 做 一个 船 喜欢 这 大使 需要 和 一个 救生艇 ?

"像大使号这样的船只需要多少救生艇？"

" [æskt] ['hɑːskɪnz] [ɪn] ['dʒenjuɪn] [ə'meɪzmənt] .
" asked Hoskins in genuine amazement .
" 问 霍斯金斯 在 真的 惊愕 .

"霍斯金斯真的惊讶地问道。"

[ðə; ði] ['kæptɪn] [fraund] .
The Captain frowned .
这 队长 皱眉 .

船长皱起了眉头。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] ? "
" What about the ventilators ? "
" 什么 关于 这 呼吸机 ? "

"呼吸机怎么办？"

" [teɪk] [ˌjuː 'es] [deɪz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [ðə; ði] [skriːnz] [ænd; ənd] ['pjʊrəˌfaɪɚz] , " [sed] ['hɑːskɪnz] ,

"	Take	us	days	to	remove	all	the	screens	and	purifiers	,	"	said	Hoskins	,
"	拿	我们	天	到	消除	全部	这	屏幕	和	净化器	,	"	说	霍斯金斯	,

霍斯金斯说："我们需要花好几天时间才能拆除所有的滤网和净化器。"

" [ænd; ənd] [ðen] [wiːd] [biː; bi] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnteɪk] [pɔːrts] .

"	and	then	we'd	be	up	against	the	intake	ports	.
"	和	然后	我们会	是	向上	反对	这	摄入量	端口	.

"然后我们就得面对进气口了。"

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [stroʊl] [aʊt] [θruː] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [jʊr; jər] ['fɔːrɑːm] .

You	could	stroll	out	through	any	of	them	about	as	far	as	your	forearm	.
你	可以	漫步	出去	通过	任何	的	他们	关于	作为	远的	作为	你的	前臂	.

你可以沿着其中任何一条小径漫步，一直走到你的前臂那么远。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [its] [hʌl] - ['met(ə)l] , ['skɪpər] .

And	after	that	it's	hull	-	metal	,	skipper	.
和	后	那	它是	船体	-	金属	,	船长	.

之后就是船体金属了，船长。

[ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [kʌt] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnz] [kɔːr] .

That	you	don't	cut	,	not	with	a	piece	of	the	Sun's	core	.
那	你	不	切	,	不是	和	一个	片	的	这	太阳的	核	.

你不能切割，更不能用太阳核心的一部分来切割。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] ,

"	The	Captain	got	up	and	began	pacing	,	slowly	and	steadily	,
"	这	队长	得到	向上	和	开始	踱步	,	缓慢地	和	稳步	,

船长起身，开始踱步，缓慢而稳步地走动。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['trɑːdn] [aʊt] [laɪk] [raɪp] [greɪps] .

as	if	the	problem	could	be	trodden	out	like	ripe	grapes	.
作为	如果	这	问题	可以	是	践踏	出去	喜欢	成熟	葡萄	.

仿佛这个问题可以像踩熟透的葡萄一样被踩出来似的。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪv] [bɪn] ['sɜːrklɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [aɪ'diːə] [fɔːr; fər] ['θɜːrti]

He	closed	his	eyes	and	said	,	"	I've	been	circling	around	that	idea	for	thirty
他	关闭	他的	眼睛	和	说	,	"	我已经	到过	盘旋	大约	那	主意	为了	三十

['mɪnɪts] [naʊ] .

minutes	now	.
分钟	现在	.

他闭上眼睛说："我已经思考这个问题三十分钟了。"

[lʊk] : [ðə; ði] [hʌl] [kɑːnt] [biː; bi] [kʌt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪlt] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [feɪl] .

Look	:	the	hull	can't	be	cut	because	it	is	built	so	it	can't	fail	.
看	:	这	船体	不能	是	切	因为	它	是	建造	所以	它	不能	失败	.

你看：船体不能被切割，因为它被设计成不会发生故障的。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [feɪl] .

It	doesn't	fail	.
它	不	失败	.

它不会失败。

[ðə; ði] [pɔːrt] [kən'troʊlz] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [bɪlt] [soʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [feɪl] .

The	port	controls	were	also	built	so	they	wouldn't	fail	.
这	港口	控制	是	还	建造	所以	他们	不会	失败	.

端口控制功能也经过精心设计，确保不会出现故障。

[ðeɪ] [duː] [feɪl] .

They	do	fail	.
他们	做	失败	.

他们确实会失败。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː 'es][ɪn] [steɪz] [ɪn] [ʃeɪp] .
The thing that keeps us in stays in shape .
这 事物 那 保持 我们 在 停留 在 形状 .

保持身材的秘诀就在于此。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [lets] [ˌjuː 'es] [aʊt] [goʊz] [bæd] .
The thing that lets us out goes bad .
这 事物 那 让我们 我们 出去 去 坏的 .

让我们逃脱的那个东西变坏了。

[ɪ'fekt] : [wiː; wi] [steɪ] [ˌɪn'saɪd] .
Effect : we stay inside .
影响 : 我们 停留 里面 .

结果：我们待在室内。

[kɔːz] : ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'saɪd] . "
Cause : something that wants us to stay inside . "
原因 : 某物 那 想要 我们 到 停留 里面 . "

原因：某种想让我们待在室内的因素。

" [oʊ] , " [sed] ['dʒɑːni] ['klɪrli] .
" Oh , " said Johnny clearly .
" 哦 , " 说 约翰尼 清楚地 .

"哦，"约翰尼清晰地说。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
They looked at him .
他们 看起来 在 他 .

他们看着他。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .
He raised his head , stiffened his spine against the bulkhead .
他 提高 他的 头 , 僵硬 他的 脊柱 反对 这 舱壁 .

他抬起头，挺直脊背抵住舱壁。

[smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Paresi smiled at him .
帕雷西 微笑 在 他 .

帕雷西对他笑了笑。

" [ʃʊr] , ['dʒɑːni] .
" Sure , Johnny .
" 当然 , 约翰尼 .

"当然，约翰尼。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['dɪdnt] [feɪl] .
The machine didn't fail .
这 机器 没有 失败 .

机器没有发生故障。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [kən'troʊld] .
It was — controlled .
它 曾是 — 受控 .

它是受控的。

[its] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [sed] ['kerfəli] , " [aɪm][nɑːt] [dɪ'naɪɪŋ] [wʌt]
" Then he turned to the Captain and said carefully , " I'm not denying what
" 然后 他 转向 到 这 队长 和 说 小心 , " 我是 不是 否认 什么
[juː; jʊ] [seɪ] , ['skɪpər] .
you say , Skipper .
你 说 , 船长 .

然后他转向船长，小心翼翼地说："船长，我并不否认你所说的。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [tæk] ,
But I don't like to think of what will happen if you take that tack ,
但 我 不 喜欢 到 思考 的 什么 将要 发生 如果 你 拿 那 钉 ,

但我不敢想象如果你采取那种做法会发生什么。

['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ænd; ənd][dəunt][get] ['eni] ['ænsər] . "
reason it through , and don't get any answers . "
原因 它 通过 , 和 不 得到 任何 答案 . "

反复思考，却找不到答案。

" [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , " [sed] [aɪvz] ['fɜːrvəntli] .
" I'd hate to be a psychologist , " said Ives fervently .
" ID 恨 到 是 一个 心理学家 , " 说 艾夫斯 热切地 .

"我可不想当心理学家，"艾夫斯激动地说。

" [duː][juː; jʊ] [ɪk'stræpəleɪt] [jʊr; jər] [ˌmæstɪ'keɪʃn] , [tuː] , [ænd; ənd][get] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪŋk]
" Do you extrapolate your mastications , too , and get frightened of the stink
" 做 你 推断 你的 咀嚼 , 也 , 和 得到 害怕 的 这 臭
[juː; jʊ] [maɪt] [get] ?
you might get ?
你 可能 得到 ?

"你也会把咀嚼的声音放大，然后害怕会散发出难闻的气味吗？"

" [smaɪld] ['koʊldli] .
" Paresi smiled coldly .
" 帕雷西 微笑 冷冷地 .

帕雷西冷笑了一下。

" [aɪ][kən'troʊl][maɪ][prɑː'dʒɛkʃənz] .
" I control my projections .
" 我 控制 我的 预测 .

"我掌控着我的投影。"

" ['kæptɪn] ['ændɝsənz] [lɪps] [twɪtʃt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" Captain Anderson's lips twitched in passing amusement , and then his expression
" 队长 安德森的 嘴唇 抽搐 在 通过 娱乐 , 和 然后 他的 表达
['səubəd] .
sobered .
清醒 .

安德森上尉嘴角抽动了一下，似乎觉得好笑，然后表情变得严肃起来。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , .
" I'll take the challenge , Paresi .
" 患病的 拿 这 挑战 , 帕雷西 .

"我接受挑战，帕雷西。"

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'fekt] .
We have a cause and an effect .
我们 有 一个 原因 和 一个 影响 .

我们有原因和结果。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
Something is keeping us in the ship .
某物 是 保持 我们 在 这 船 .

有什么东西把我们困在船上。

['kɔ:rəleri] : [wi:; wi] — [ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði] [ʃɪp] — [wɪə(r)][nɑ:t] ['welkəm] . "
Corollary : We — or perhaps the ship — we're not welcome . "
推论 : 我们 — 或者 也许 这 船 — 是 不是 欢迎 . "

推论：我们——或者说是这艘船——不受欢迎。

" [men][ʌv; əv] [ɜ:rθ] , " ['kwoʊtɪd][aɪvz] ,
" Men of Earth , " quoted Ives ,
" 男人 的 地球 , " 引 艾夫斯 ,

"大地之人，"艾夫斯引用道。

[ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æk.sɛnt.ləs] ['ɪŋglɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði]
in an excellent imitation of the accentless English they had heard on the
在 一个 出色的 模仿 的 这 无重音符号 英语 他们 有 听到 在 这
['reɪdioʊ] ,
radio ,
收音机 ,

他们惟妙惟肖地模仿了在广播里听到的那种毫无口音的英语。

" ['welkəm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['plænɪt] . "
" welcome to our planet . "
" 欢迎 到 我们的 行星 . "

"欢迎来到我们的星球。"

" [ðeə(r)] ['kɪdɪŋ] , " [sed] ['dʒɑ:ni] ['hɑ:rtɪli] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" They're kidding , " said Johnny heartily , rising to his feet .
" 它们是 开玩笑 , " 说 约翰尼 衷心地 , 上升 到 他的 脚 .

"他们在开玩笑呢，"约翰尼说着，站了起来，语气爽朗。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði][kən'troʊl] [wi:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:] ['kerləsli] [ə'saɪd]
He dropped the control wheel with a clang and shoved it carelessly aside
他 掉落 这 控制 车轮 和 一个 铿 和 推搡 它 粗心大意 旁边
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
with his foot .
和 他的 脚 .

他"哐当"一声扔下控制轮，漫不经心地用脚把它踢到一边。

" [hu:] ['evər] [sez] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [mi:n] ['enihaʊ] ?
" Who ever says exactly what they mean anyhow ?
" WHO 曾经 说道 确切地 什么 他们 意思是 无论如何 ?

"谁又会说出他们真正的意思呢？"

[aɪ] [si:] [ðæt] [kən'klu:ʒ(ə)n][ðə; ði] [hed] - - [ə'freɪd] [ju:l] [get][tu:; tə] , ['skɪpər] .
I see that conclusion the head - shrinker's afraid you'll get to , Skipper .
我 看 那 结论 这 头 - - 害怕的 你会 得到 到 , 船长 .

船长，我明白了心理医生担心你会得出的结论。

[ɪf] [wi:; wi][kɑ:nt] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
If we can't leave the ship ,
如果 我们 不能 离开 这 船 ,

如果我们无法离开这艘船，

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['plænɪt] .
the only other thing we can do is to leave the planet .
这 仅有的 其他 事物 我们 能 做 是 到 离开 这 行星 .

我们唯一能做的就是离开这个星球。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ?
That it ?
那 它 ?

就这些吗?

" ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kloʊsli] .
" **Paresi** **nodded** **and** **watched** **the** **Captain** **closely** .
" 帕雷西 点头 和 观看 这 队长 密切 .

帕雷西点了点头，密切地注视着船长。

['ændərsn] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [stʊd] , [fiːt] [ə'pɑːrt] , [hed] [daʊn] ,
Anderson **turned** **abruptly** **away** **from** **them** **all** **and** **stood** **,** **feet** **apart** **,** **head** **down** **,**
安德森 转向 突然 离开 从 他们 全部 和 站立 , 脚 除 , 头 向下 ,

安德森突然转身背对着他们，双脚分开站着，低着头。

[hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrwərd] ['vjuːˌpɔːrts] .
hands **behind** **his** **back** **,** **and** **stared** **out** **of** **the** **forward** **viewports** **.**
双手 在后面 他的 后退 , 和 凝视 出去 的 这 向前 视口 .

双手背在身后，凝视着前方的舷窗。

[ɪn][ðə; ði] [tens] ['saɪləns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [kræk] .
In **the** **tense** **silence** **they** **could** **hear** **his** **knuckles** **crack** **.**
在 这 紧张 沉默 他们 可以 听到 他的 指关节 裂缝 .

在令人窒息的寂静中，他们能听到他指关节的咔咔声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðæt] ['iznt] [wʌt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['dʒɑːni] .
At **length** **he** **said** **quietly** **,** **"** **That** **isn't** **what** **we** **came** **here** **for** **,** **Johnny** **.**
在 长度 他 说 悄悄 , " 那 不是 什么 我们 来了 这里 为了 , 约翰尼 .

最后他平静地说："约翰尼，我们来这里不是为了这个。"

" ['dʒɑːni] [ʃ'rʌgd] .
" **Johnny** **shrugged** **.**
" 约翰尼 耸了耸肩 .

约翰尼耸了耸肩。

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** **.**
" 好的 .

"好的。

[tʃuː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɔːl][juː; jʊ][laɪk] , ['fɛlɚz] .
Chew **it** **up** **all** **you** **like** **,** **fellers** **.**
嚼 它 向上 全部 你 喜欢 , 伙计们 .

你们尽管细细品味吧，伙计们。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [tʃɔɪs] [ɪz][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [laɪk] [bʌgz] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌn'tɪl][wiː; wi][daɪ][ʌv; əv][oʊld] [eɪdʒ] .
The **only** **other** **choice** **is** **to** **sit** **here** **like** **bugs** **in** **a** **bottle** **until** **we** **die** **of** **old** **age** **.**
这 仅有的 其他 选择 是 到 坐 这里 喜欢 漏洞 在 一个 瓶子 直到 我们 死 的 老的 年龄 .

除此之外，我们别无选择，只能像瓶子里的虫子一样坐在这里，直到老死。

[wen] [juː; jʊ][get]['taɪərd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['oʊvər] , [dʒʌst][let][ˌem 'iː] [noʊ] .
When **you** **get** **tired** **of** **thinking** **that** **over** **,** **just** **let** **me** **know** **.**
什么时候 你 得到 疲劳的 的 思维 那 超过 , 只是 让 我 知道 .

当你不想再想这件事的时候，就告诉我。

[aɪl] [flai][juː; jʊ][aʊt] . "
I'll **fly** **you** **out** **.** **"**
患病的 飞 你 出去 . "

我会安排你飞过来。

" [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ɑːn] ['dʒɑːni] , " [sed] [wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'tektəb(ə)l] ['emfəsɪs]
" We can always depend on Johnny , " said Paresi with no detectable emphasis
" 我们 能 总是 依赖 在 约翰尼 , " 说 帕雷西 和 不 可检测的 强调
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

"我们总能依靠约翰尼，"帕雷西说道，语气中丝毫没有强调的意思。

" [nɑːt][ɑːn][ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] [swɔtid] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .
" Not on me , " said Johnny , and swatted the bulkhead .
" 不是 在 我 , " 说 约翰尼 , 和 拍打 这 舱壁 .

"别怪我，"约翰尼说着，拍了一下舱壁。

" [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .
" On the ship .
" 在 这 船 .

在船上。

['nʌθɪŋ] [ɑːn]['eni] ['plænɪt][kæn; kən][stɑːp] [ðɪs] ['beɪbi][wʌns][aɪ] [pɔːr] [ɑːn][ðə; ði][koʊl] .
Nothing on any planet can stop this baby once I pour on the coal .
没有什么 在 任何 行星 能 停止 这 婴儿 一次 我 倒 在 这 煤炭 .

一旦我把煤倒上去，地球上没有任何东西能阻止这个孩子。

[ʃiːz] [dʒʌst][gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌslz] . "
She's just got too much muscles . "
她是 只是 得到 也 很多 肌肉 . "

她肌肉太多了。

" [wel] , ['kæptɪn] ? " [æskt] ['hɑːskɪnz]['sɔːftli] .
" Well , Captain ? " asked Hoskins softly .
" 出色地 , 队长 ? " 问 霍斯金斯 轻轻 .

"怎么样，队长？"霍斯金斯轻声问道。

['ændərsn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bæskɪŋ] ['væli] , [æt; ət][ðə; ði] [tuː] - [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] -
Anderson looked at the basking valley , at the too - blue sky and the near -
安德森 看起来 在 这 晒太阳 谷 , 在 这 也 - 蓝色的 天空 和 这 靠近 -
[fə'mɪliər] , ['meloʊ] - ['weðərd] [krægz] .
familiar , mellow - weathered crags .
熟悉的 , 醇厚 - 风化的 峭壁 .

安德森望着沐浴阳光的山谷，望着蓝得过分的天空，望着似曾相识的、饱经风霜的峭壁。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] .
They waited .
他们 等待 .

他们等待着。

" [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Take her up , " said the Captain .
" 拿 她 向上 , " 说 这 队长 .

"带她上去，"船长说。

" [pʊt][hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrbɪt][æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] ['kiːˌloʊz] .
" Put her in orbit at two hundred kilos .
" 放 她 在 轨道 在 二 百 公斤 .

"把她送入轨道，重量为200公斤。"

[aɪm][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['iːzəli] .
I'm not giving up this easily .
我是 不是 给予 向上 这 容易地 .

我不会轻易放弃。

" [aɪvz] [swɔtid] ['dʒɑ:ni:z] [brɔ:d]
" **Ives** **swatted** **Johnny's** **broad**
" 艾夫斯 拍打 约翰尼的 广阔

艾夫斯拍打了约翰尼的……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

肩膀。

" [ðæts] [ə; eɪ] [teɪk] - [ɔ:f] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" **That's** **a** **take** **-** **off** **and** **a** **landing** **,** **if** **I** **know** **the** **Old** **Man** **.**
" 那就是 一个 拿 - 离开 和 一个 降落 , 如果 我 知道 这 老的 男人 .

"如果我没记错的话，老头子说的就是起飞和降落。"

[goʊ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒɛts] .
Go to it , Jets .
去 到 它 , 喷气式飞机 .

加油，喷气机队！

" ['dʒɑ:ni:z] [waɪd] [waɪt] [grɪn] [flæʃt] [ænd; ənd] [hi:; hi] [stroʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'troʊl] [tʃer] .
" **Johnny's** **wide** **white** **grin** **flashed** **and** **he** **strode** **to** **the** **control** **chair** **.**
" 约翰尼的 宽的 白色的 咧嘴笑 闪光灯 和 他 大步走 到 这 控制 椅子 .

约翰尼咧嘴一笑，大步走向控制椅。

" ['dʒent(ə)lmən] , [bi:; bi] ['si:tɪd] . "
" **Gentlemen , be seated . "**
" 先生们 , 是 坐着 . "

"先生们，请坐。"

" [aɪl] [teɪk] [maɪn] ['laɪɪŋ] [daʊn] , " [sed] [aɪvz] , [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði]
" **I'll** **take** **mine** **lying** **down** **,** " **said** **Ives** **,** **and** **spread** **his** **bulk** **out** **on** **the**
" 患病的 拿 矿 说谎 向下 , " 说 艾夫斯 , 和 传播 他的 大部分 出去 在 这
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] .
acceleration couch .
加速度 长椅 .

"我要躺着，"艾夫斯说着，便将他庞大的身躯摊开在加速沙发上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [went] [tu:; tə] [ðer; ðər] [teɪk] - [ɔ:f] [poʊsts] .
The others went to their take - off posts .
这 其他的 去 到 他们的 拿 - 离开 帖子 .

其他人则前往各自的起飞地点。

" [ɑ:n] [ˌɔ:tə'mætiks] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " ['faɪər] [ə'weɪ] ! "
" **On automatics , " said the Captain , " Fire away ! "**
" 在 自动 , " 说 这 队长 , " 火 离开 ! "

"用自动武器，"队长说，"开火！"

" ['faɪər] [ə'weɪ] ! " [sed] ['dʒɑ:ni] ['tʃɪrfəli] .
" **Fire away ! " said Johnny cheerfully .**
" 火 离开 ! " 说 约翰尼 愉快地 .

"放马过来！"约翰尼兴高采烈地说。

[hi:; hi] [ri:tʃt] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['sentrəl] [kən'troʊl] .
He reached forward and pressed the central control .
他 达到 向前 和 按下 这 中央 控制 .

他向前伸手，按下了中央控制键。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

['dʒɑːni] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ə'gen] .
Johnny put his hand toward the control again .
约翰尼 放 他的 手 朝向 这 控制 再次 .

约翰尼再次把手伸向控制杆。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fiːld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
It moved as if there were a repellor field around the button .
它 已搬 作为 如果 那里 是 一个 驱虫剂 场地 大约 这 按钮 .

它移动起来就像按钮周围有排斥力场一样。

[ðə; ði] [hænd] [muːvd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sloʊli] [ðə; ði] ['kloʊzər] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] ,
The hand moved more and more slowly the closer it got ,
这 手 已搬 更多的 和 更多的 缓慢地 这 更近 它 得到 ,

随着距离的拉近，那只手移动的速度越来越慢。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] [dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .
until it hovered just over the control and began to tremble .
直到 它 悬停 只是 超过 这 控制 和 开始 到 颤抖 .

直到它悬停在控制面板上方，开始颤抖。

" [ɑːn] ['mænjuəl] , " [bɑːrkt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" On manual , " barked the Captain .
" 在 手动的 , " 吠叫 这 队长 .

"手动操作，"船长厉声说道。

" ['faɪər] ! "
" Fire ! "
" 火 ! "

"火！ "

" ['mænjuəl] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒɑːni] [riː'flɛksɪvli] .
" Manual , sir , " said Johnny reflexively .
" 手动的 , 先生 , " 说 约翰尼 反射性地 .

"先生，请按手册操作。"约翰尼下意识地说道。

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] ['dɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌoʊvər'hed] [swɪtʃ] , [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
His trembling hand darted up to an overhead switch , pulled it .
他的 发抖 手 飞镖 向上 到 一个 开销 转变 , 拉 它 .

他颤抖的手迅速伸向头顶的开关，拉了下去。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [kən'troʊl] [baːz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ['hevɪli] [ɑːn]
He grasped the control bars and dropped the heels of his hands heavily on
[ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [stʌdz] .
the firing studs .
这 射击 螺柱 .

他抓住控制杆，重重地将手掌根部砸在射击按钮上。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [keɪm] [ə; eɪ] ['mjuːtɪd] [rɔːr] , [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ; [ə; eɪ] [səb'dʒektɪv]
From somewhere came a muted roar , a whispering ; a subjective
从 某处 来了 一个 静音 吼 , 一个 耳语 ; 一个 主观
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [riː'ækʃ(ə)n] ['moʊtɝz] .
suggestion of the thunder of reaction motors .
建议 的 这 雷 的 反应 电机 .

从某个地方传来一阵低沉的轰鸣声，一种耳语声；一种主观上感觉像是反作用马达的雷鸣声。

[ə; eɪ] [fraʊn] [krɔːst] - [feɪs] .

A	frown	crossed	Paresi's	face	.
一个	皱眉	交叉	-	脸	.

帕雷西皱起了眉头。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][æn; ən] [ə'kluːdɪd] [θɔːt] .

The	rocket	noise	was	gone	as	the	mind	reached	for	it	,	like	an	occluded	thought	.
这	火箭	噪音	曾是	已消失	作为	这	头脑	达到	为了	它	,	喜欢	一个	闭塞	想法	.

火箭般的轰鸣声消失了，就像一个被蒙蔽的念头，思绪飘向远方。

[ðə; ði]['moʊtɝz][wɜːr; wər]['saɪlənt] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

The	motors	were	silent	;	there	wasn't	a	tremor	of	vibration	.
这	电机	是	沉默的	;	那里	不是	一个	震颤	的	振动	.

马达运转时没有声音，也没有一丝震动。

[jet] ['sʌmwer] [ə; eɪ] [goʊst] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] ,

Yet	somewhere	a	ghost	engine	was	warming	up	,
然而	某处	一个	鬼	引擎	曾是	变暖	向上	,

然而，在某个地方，一台幽灵般的引擎正在预热。

[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] [ʃɪp] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] [teɪk] - [ɔːf] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

preparing	a	ghost	ship	for	an	intangible	take	-	off	into	nothingness	.
准备	一个	鬼	船	为了	一个	无形	拿	-	离开	进入	虚无	.

准备一艘幽灵船，让它无形地升空，消失在虚无之中。

[hiː; hi] [snæpt] [ɔːf] [ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt][ænd; ənd] [krɔːst] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [tuː; tə][ðə; ði][kən'soʊl] .

He	snapped	off	the	catch	of	his	safety	belt	and	crossed	swiftly	and	silently	to	the	console	.
他	啪啪	离开	这	抓住	的	他的	安全	腰带	和	交叉	迅速地	和	默默	到	这	安慰	.

他迅速解开安全带，悄无声息地走到控制台前。

['dʒɑːni] [sæt]['ræptli] .

Johnny	sat	raptly	.
约翰尼	卫星	欣喜若狂	.

约翰尼全神贯注地坐着。

[ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	slow	smile	of	satisfaction	began	to	spread	over	his	face	.
一个	慢的	微笑	的	满意	开始	到	传播	超过	他的	脸	.

一丝满意的笑容缓缓浮现在他的脸上。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [flikt] [tuː; tə]['daiəlz][ænd; ənd] ['geɪdʒɪz] ; [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veri] ['slaɪtli] ,

His	gaze	flicked	to	dials	and	gauges	;	he	nodded	very	slightly	,
他的	目光	轻弹	到	拨号盘	和	仪表	;	他	点头	非常	轻微地	,

他的目光扫过仪表盘和各种指示器，微微点了点头。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bəuθ][hændz] [daʊn] [laɪk][æn; ən]['ɔːrgənɪst] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] [kɔːrd] .

and	brought	both	hands	down	like	an	organist	playing	a	mighty	chord	.
和	带来	两个都	双手	向下	喜欢	一个	管风琴师	玩耍	一个	强大的	弦	.

然后双手向下垂下，就像管风琴演奏者弹奏出一个强劲的和弦。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['geɪdʒɪz] .

He	watched	the	gauges	.
他	观看	这	仪表	.

他观察着仪表读数。

[ðə; ði] ['niːdlz] [wɜːr; wər] [stɪl] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['zɪroʊ][pɪnz] ,

The	needles	were	still	,	lying	on	their	zero	pins	,
这	针	是	仍然	,	说谎	在	他们的	零	别针	,

指针静止不动，平放在零位针脚上。

[ænd; ənd] [wer] [laɪts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['flikəd] [ænd; ənd] [flæʃt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

and	where	lights	should	have	flickered	and	flashed	there	was	nothing	.
和	在哪里	灯	应该	有	闪烁	和	闪光灯	那里	曾是	没有什么	.

本应有灯光闪烁的地方，却什么也没有。

[glɑːnst] [æt; ət] ['ændərsn] [ænd; ənd][met][ə; eɪ] ['wɜːrid] [lʊk] .

Paresi	glanced	at	Anderson	and	met	a	worried	look	.
帕雷西	瞥了一眼	在	安德森	和	遇见	一个	担心	看	.

帕雷西瞥了安德森一眼，发现他正一脸担忧。

['hɑːskɪnz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [kɑːkt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , ['lɪsnɪŋ] , ['pʌz(ə)ld] .

Hoskins	had	his	head	cocked	to	one	side	,	listening	,	puzzled	.
霍斯金斯	有	他的	头	上膛	到	一	边	,	聆听	,	困惑	.

霍斯金斯歪着头，疑惑地听着。

[aɪvz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] .

Ives	rose	from	the	couch	and	came	forward	to	stand	beside	Paresi	.
艾夫斯	玫瑰	从	这	长椅	和	来了	向前	到	站立	旁	帕雷西	.

艾夫斯从沙发上站起来，走到帕雷西身边。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz][[mə'nipjuleitɪŋ]][ðə; ði] [kiːz] ['fɜːrmli] .

Johnny	was	manipulating	the	keys	firmly	.
约翰尼	曾是	操纵	这	钥匙	牢牢	.

约翰尼紧紧地握着琴键。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['ræpɪd] , ['skɪlf(ə)l] , ['saɪlənt][kən'tʃertoʊ] .

His	fingers	began	to	play	a	rapid	,	skillful	,	silent	concerto	.
他的	手指	开始	到	玩	一个	迅速的	,	熟练	,	沉默的	协奏曲	.

他的手指开始快速、娴熟、无声地演奏起一首协奏曲。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [kəm'pliːt] [self] -

His	face	had	a	look	of	intense	concentration	and	of	complete	self	-
他的	脸	有	一个	看	的	激烈的	专注	和	的	完全的	自己	-

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

他脸上带着高度专注和十足自信的神情。

" [wel] , " [sed] [aɪvz] ['hevɪli] .

"	Well	,	"	said	Ives	heavily	.
"	出色地	,	"	说	艾夫斯	重度	.

"好吧，"艾夫斯沉重地说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [bʌst] , [tuː] .

"	That's	a	bust	,	too	.
"	那就是	一个	摔碎	,	也	.

"那也是徒劳。"

" [spʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Paresi	spun	to	him	.
"	帕雷西	旋转	到	他	.

帕雷西转身走向他。

" [ʃ] !

"	Shh	!
"	嘘	!

嘘！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ðæt] [aɪvz] [rɪ'kɔɪld] .
" It was done with such intensity that Ives recoiled .
" 它 曾是 完毕 和 这样的 强度 那 艾夫斯 反冲 .

"他做得太猛烈了，以至于艾夫斯都吓得退缩了。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɔːkt]
With a warning look at him , Paresi walked
和 一个 警告 看 在 他 , 帕雷西 步行

帕雷西警告地看了他一眼，然后走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
to the Captain , whispered in his ear .
到 这 队长 , 低声说道 在 他的 耳朵 .

对船长说，在他耳边低语。

" [maɪ][gɑːd] , " [sed] ['ændərsn] .
" My God , " said Anderson .
" 我的 上帝 , " 说 安德森 .

"我的天哪，"安德森说道。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːktər] .
" All right , Doctor .
" 全部 正确的 , 医生 .

"好的，医生。"

" [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['paɪləts] [tʃer] .
" He came forward to the pilot's chair .
" 他 来了 向前 到 这 飞行员的 椅子 .

他走到驾驶座前。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [stɪl] [kɑːnsəntreɪtədli] , ['juːsləsli] [æt; ət][wɜːrk] .
Johnny was still concentratedly , uselessly at work .
约翰尼 曾是 仍然 集中地 , 无用 在 工作 .

约翰尼仍然全神贯注地工作着，但毫无用处。

['ændərsn] [glɑːnst] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li][æt; ət] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Anderson glanced inquiringly at Paresi , who nodded .
安德森 瞥了一眼 询问地 在 帕雷西 , WHO 点头 .

安德森疑惑地看了帕雷西一眼，帕雷西点了点头。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['laʊdli] .
" That does it , " said the Captain , loudly .
" 那 做 它 , " 说 这 队长 , 高声 .

"这就完了，"船长大声说道。

" [naɪs] [wɜːrk] , ['dʒɑːni] .
" Nice work , Johnny .
" 好的 工作 , 约翰尼 .

"干得漂亮，约翰尼。"

[wɪə(r)] [smæk] [ɪn]['ɔːrbɪt] .
We're smack in orbit .
是 啪 在 轨道 .

我们正处于轨道中心。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætiks] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
The automatics couldn't have done it better .
这 自动 不能 有 完毕 它 更好的 .

自动变速器也做不到更好了。

[fɔːr; fər][wʌns][ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɪn] [speɪs] [əˈgen] .
For once it feels good to be out in space again .
为了 一次 它 感觉 好的 到 是 出去 在 空间 再次 .

再次置身太空的感觉真好。

[kʌt] [jʊr; jər] [ˈdʒɛts] [naʊ] .
Cut your jets now .
切 你的 喷气式飞机 现在 .

立即关闭喷气式发动机。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃek] [fɔːr; fər] [kəˈrekʃn] [ˈleɪtər] . "
You can check for correction later . "
你 能 查看 为了 更正 之后 . "

您可以稍后检查是否更正。

" [aɪ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈdʒɑːni] .
" Aye , sir , " said Johnny .
" 是的 , 先生 , " 说 约翰尼 .

“是的，先生，”约翰尼说道。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ˈdelɪkət] [əˈdʒʌstmənts] , [θruː] [ə; eɪ][ˈmæstər] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [əˈraʊnd] .
He made two delicate adjustments , threw a master switch and swung around .
他 制成 二 精美的 调整 , 扔 一个 掌握 转变 和 摇摆 大约 .

他做了两处细微的调整，拨动总开关，然后转身离开。

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼! !

呼!

[ðæts] [wɜːrk] !
That's work !
那就是 工作 !

那可是实实在在的工作!

" [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈsaɪlənt][men] , [ˈdʒɑːni] [ˈθʌmd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] , [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz]
" Facing the four silent men , Johnny thumbed out a cigarette , put it in his
" 面向 这 四 沉默的 男人 , 约翰尼 拇指 出去 一个 卷烟 , 放 它 在 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

面对四个沉默的男人，约翰尼用拇指掏出一支香烟，叼在嘴里。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪtər] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sloʊ] [pʌf] .
touched his lighter to it , drew a long slow puff .
感动 他的 打火机 到 它 , 画 一个 长的 慢的 噗 .

他用打火机点燃它，慢慢地吸了一口。

" [mæn] , [ðæt] [goʊz] [gʊd] . . . .
" Man , that goes good . . . .
" 男人 , 那 去 好的 . . . .

“哇，这感觉真棒……”

" [ðə; ði] [ˈsɪgəret] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪtɪd] .
" The cigarette was not lighted .
" 这 卷烟 曾是 不是 照明 .

“香烟没有点燃。”

[ˈhɑːskɪnz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪk] [ˈpɪti][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Hoskins turned away , an expression of sick pity on his face .
霍斯金斯 转向 离开 , 一个 表达 的 生病的 遗憾 在 他的 脸 .

霍斯金斯转过身去，脸上带着一种病态的怜悯表情。

[aɪvz] [riːtʃt] [əˈbrʌptli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlaɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [tʃekt] [hɪm; ɪm]

Ives	reached	abruptly	for	his	own	lighter	,	and	the	doctor	checked	him
艾夫斯	达到	突然	为了	他的	自己的	打火机	,	和	这	医生	已检查	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] .

with	a	gesture	.
和	一个	手势	.

艾夫斯突然伸手去拿自己的打火机，医生示意他检查了一下。

" [ˈevri] [taɪm][aɪ] [siː] [ə; eɪ][hɑːt][ˈpaɪlət][wɜːrk][aɪm] [əˈmeɪzd] , " [sed] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənəli] .

"	Every	time	I	see	a	hot	pilot	work	I'm	amazed	,	"	Paresi	said	conversationally	.
"	每一个	时间	我	看	一个	热的	飞行员	工作	我是	惊叹	,	"	帕雷西	说	对话	.

“每次看到优秀的飞行员工作，我都会感到惊讶，”帕雷西闲聊道。

" [sʌtʃ] [ˌkɑːnsə(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] . . . [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈtʌkərd] , [ˈdʒɑːni] .

"	Such	concentration	.	.	.	you	must	be	tuckered	,	Johnny	.
"	这样的	专注	.	.	.	你	必须	是	疲惫不堪	,	约翰尼	.

“这么专注……你一定累坏了吧，约翰尼。”

" [ˈdʒɑːni] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌʌnˈlɪt] [ˈsɪgərət] .

"	Johnny	puffed	at	his	unlit	cigarette	.
"	约翰尼	膨胀的	在	他的	未点燃	卷烟	.

约翰尼吸了一口没点燃的香烟。

" [ˈtʌkərd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Tuckered	,	"	he	said	.
"	疲惫不堪	,	"	他	说	.

“塔克德，”他说。

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɑːd] [ˈʌndəˌtəʊnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] .

"	There	were	two	odd	undertones	to	his	voice	suddenly	.
"	那里	是	二	奇怪的	弦外之音	到	他的	嗓音	突然	.

“他的声音突然带上了两种奇怪的语气。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fəˈtiːg] , [ænd; ənd] [ˈiːgərnəs] .

They	were	fatigue	,	and	eagerness	.
他们	是	疲劳	,	和	渴望	.

那是疲惫，也是渴望。

[sed] , " [jʊə(r)] [ɔːf] - [wɑːtʃ] , [dʒɑːn] .

Paresi	said	,	"	You're	off	-	watch	,	John	.
帕雷西	说	,	"	你是	离开	-	手表	,	约翰	.

帕雷西说：“约翰，你下班了。”

[goʊ] [stretʃ] [aʊt] . "

Go	stretch	out	.	"
去	拉紧	出去	.	"

去伸展一下身体。

" [ˈriːəl][ˈtaɪərd] , " [ˈmʌmbld] [ˈdʒɑːni] .

"	Real	tired	,	"	mumbled	Johnny	.
"	真实的	疲劳的	,	"	喃喃自语	约翰尼	.

“真累，”约翰尼咕哝道。

[hiː; hi] [ˈlʌmbərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [æft] ,

He	lumbered	to	his	feet	and	went	aft	,
他	笨重的	到	他的	脚	和	去	后部	,

他蹒跚地站起身，走到船尾。

[wer] [hiː; hi] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ə'sliːp] .

where	he	rolled	to	the	couch	and	was	almost	instantly	asleep	.
在哪里	他	滚动	到	这	长椅	和	曾是	几乎	即刻	睡着了	.

他滚到沙发上，几乎立刻就睡着了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔŋgrigeitid] [fɑːr]['fɔːrwərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kən'troʊlz] ,

The	others	congregated	far	forward	around	the	controls	,
这	其他的	聚集	远的	向前	大约	这	控制	,

其他人则聚集在驾驶台前部。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][stɛərd]['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['paɪlət] .

and	for	a	long	moment	stared	silently	at	the	sleeping	pilot	.
和	为了	一个	长的	片刻	凝视	默默	在	这	睡眠	飞行员	.

他沉默地凝视着熟睡的飞行员，良久。

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [aɪvz] .

"	I	don't	get	it	,	"	murmured	Ives	.
"	我	不	得到	它	,	"	低声说道	艾夫斯	.

“我不明白，”艾夫斯低声说道。

" [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi] [fluː] [ˌjuː 'es][aʊt] , ['dɪdnt][hiː; hi] ? " [æskt] ['hɑːskɪnz] .

"	He	really	thought	he	flew	us	out	,	didn't	he	?	"	asked	Hoskins	.
"	他	真的	想法	他	飞翔	我们	出去	,	没有	他	?	"	问	霍斯金斯	.

“他真以为他把我们空运过来了，是吗？”霍斯金斯问道。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Paresi	nodded	.
帕雷西	点头	.

帕雷西点了点头。

" [hæd; həd][tuː; tə] .

"	Had	to	.
"	有	到	.

不得不这样做。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːzmoʊs][fɔːr; fər] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [dəunt][wɜːrk] .

There	isn't	any	place	in	his	cosmos	for	machines	that	don't	work	.
那里	不是	任何	地方	在	他的	宇宙	为了	机器	那	不	工作	.

在他的宇宙里，没有不能正常运转的机器的容身之地。

['kɑːntreri] ['evɪdəns] [kæn; kən][get][dʒʌst][soʊ] [strɔːŋ] .

Contrary	evidence	can	get	just	so	strong	.
相反	证据	能	得到	只是	所以	强的	.

相反的证据有时真的非常有力。

[ðen] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

Then	,	for	him	,	it	ceased	to	exist	.
然后	,	为了	他	,	它	停止	到	存在	.

然后，对他而言，它就不复存在了。

[ə; eɪ] ['fɔːlti] ['sɪgəret] ['laɪtər] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

A	faulty	cigarette	lighter	irritated	him	,
一个	故障	卷烟	打火机	受刺激	他	,

一个坏掉的打火机让他很恼火。

[ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] ['erlɑːk] [kən'troʊl] [meɪd] [hɪm; ɪm]['æŋgri][ænd; ənd] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ðen] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

a	failing	airlock	control	made	him	angry	and	sullen	and	then	hysterical	.
一个	失败	气闸	控制	制成	他	生气的	和	忧郁	和	然后	歇斯底里的	.

气闸控制系统故障让他变得愤怒、阴沉，然后歇斯底里。

[wen] [ðə; ði][draɪv][kən'troʊlz] ['wʊdnt] [rɪ'spɑːnd] , [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

When	the	drive	controls	wouldn't	respond	,	he	reached	his	breaking	point	.
什么时候	这	驾驶	控制	不会	回应	,	他	达到	他的	打破	观点	.

当驾驶控制系统失灵时，他终于忍无可忍了。

['evriwʌn] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] ,
Everyone has such a breaking point ,
每个人 有 这样的 一个 打破 观点 ,

每个人都有自己的崩溃点。

[ænd; ənd] [ə'raivz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðæt] [wei] [ɪf] ['hiːz] [pʊʃt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] . "
and arrives at it just that way if he's pushed far enough . "
和 到达 在 它 只是 那 方式 如果 他是 推动 远的 足够的 . "

如果他被逼到绝境，最终就会那样做。

" ['evriwʌn] ?
" Everyone ?
" 每个人 ?

"每个人?

" [lʊkt] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['sɑːmbərli] .
" Paresi looked from face to face , and nodded somberly .
" 帕雷西 看起来 从 脸 到 脸 , 和 点头 忧郁地 .

帕雷西环顾四周，神情凝重地点了点头。

['ændərsn] [æskt] , " [wʌt] [nɑːkt] [hɪm; ɪm][aʊt] ?
Anderson asked , " What knocked him out ?
安德森 问 , " 什么 敲门 他 出去 ?

安德森问道："是什么把他打晕了？"

['hiːz] [treɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [fɑːr] [mɔːr] [streɪn][ðæn; ðən] [ðæt] . "
He's trained to take far more strain than that . "
他是 受过训练 到 拿 远的 更多的 拉紧 比 那 . "

他接受过训练，能承受比这大得多的压力。

" [oʊ] , [hiː; hi]['iznt] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr] ['kɑːnʃəs] ['ment(ə)l]
" Oh , he isn't suffering from any physical or conscious mental
" 哦 , 他 不是 痛苦 从 任何 身体的 或者 有意识的 精神的

哦，他没有遭受任何生理或心理上的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[fə'tiːg] .
fatigue .
疲劳 .

疲劳。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ]
The one thing he wanted to do was to get away from a terrifying
这 一 事物 他 通缉 到 做 曾是 到 得到 离开 从 一个 恐怖
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

他当时唯一想做的就是逃离这个可怕的处境。

[hiː; hi] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He convinced himself that he flew out of it .
他 确信 他自己 那 他 飞翔 出去 的 它 .

他说服自己，他已经飞出了那个地方。

[ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] [els] [frʌm; frəm] [ə'tækɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	next	best	thing	he	could	do	to	keep	anything	else	from	attacking	him
这	下一个	最好的	事物	他	可以	做	到	保持	任何事物	别的	从	攻击	他

[wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] .

was	to	sleep	.
曾是	到	睡觉	.

为了避免受到其他攻击，他能做的最好的事情就是睡觉。

[hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd]

He	very	much	appreciated	my	suggestion	that	he	was	worn	out	and
他	非常	很多	感谢	我的	建议	那	他	曾是	磨损	出去	和

['niːdɪd] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] . "

needed	to	stretch	out	.	"
需要	到	拉紧	出去	.	"

他非常感谢我的建议，认为他太累了，需要伸展一下身体。

" [aɪ'd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] , " [sed] [aɪvz] .

"	I'd	very	much	appreciate	some	such	,	"	said	Ives	.
"	ID	非常	很多	欣赏	一些	这样的	,	"	说	艾夫斯	.

"我非常希望得到这样的帮助，"艾夫斯说。

" [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɪk] . "

"	Do	it	to	me	,	Nick	.	"
"	做	它	到	我	,	缺口	.	"

"对我动手吧，尼克。"

" [riːtʃ] [jʊr; jər] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] [fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['flætli] ,

"	Reach	your	breaking	point	first	,	"	said	the	doctor	flatly	,
"	抵达	你的	打破	观点	第一的	,	"	说	这	医生	断然	,

"先达到你的极限，"医生直截了当地说。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [bɪ'twiːn] ['dʒɑːniːz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːrd] - [reɪl] .

and	went	to	place	a	pillow	between	Johnny's	head	and	a	guard	-	rail	.
和	去	到	地方	一个	枕头	之间	约翰尼的	头	和	一个	警卫	-	轨	.

然后走过去，在约翰尼的头和护栏之间放了一个枕头。

['hɑːskɪnz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['lændskeɪp] [ˌaʊt'saɪd] .

Hoskins	turned	away	to	stare	at	the	peaceful	landscape	outside	.
霍斯金斯	转向	离开	到	盯	在	这	和平	景观	外部	.

霍斯金斯转过身，凝视着窗外宁静的景色。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] : " ['hɑːskɪnz] ! "

The	Captain	watched	him	for	a	moment	,	then	:	"	Hoskins	!	"
这	队长	观看	他	为了	一个	片刻	,	然后	:	"	霍斯金斯	!	"

队长盯着他看了一会儿，然后说："霍斯金斯！"

" [aɪ] . "

"	Aye	.	"
"	是的	.	"

"是。"

" [aɪv] [siːn] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

"	I've	seen	that	expression	before	.
"	我已经	已见	那	表达	前	.

"我以前见过这种表情。"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	are	you	thinking	about	?
什么	是	你	思维	关于	?

你在想什么?

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd] [sed] ['maɪldli] , " [tʃes] . "
" The engineer looked at him , shrugged , and said mildly , " Chess . "
" 这 工程师 看起来 在 他 , 耸了耸肩 , 和 说 轻微地 , " 棋 . "

工程师看了他一眼，耸了耸肩，淡淡地说："国际象棋。"

" [wʌt] , [ɪ'speʃəli] ? "
" What , especially ? "
" 什么 , 尤其 ? "

"什么事，尤其如此？"

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] .
" Oh , a very general thing .
" 哦 , 一个 非常 一般的 事物 .

哦，一个很笼统的问题。

[ðə; ði][ˌresɪ'prɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
The reciprocity of the game .
这 互惠 的 这 游戏 .

博弈的互惠性。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
That's what makes it the magnificent thing it is .
那就是 什么 制作 它 这 壮丽 事物 它 是 .

正因如此，它才如此伟大。

[moʊst]['hjuːmən] ['entərˌpraɪz] [kæn; kən] [gæŋ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][mæn] ,
Most human enterprises can gang up on a man ,
最多 人类 企业 能 帮派 向上 在 一个 男人 ,

大多数人类团体都能联合起来对付一个人，

[slæp][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][dɪ'zæstər]['æftər] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] .
slap him with one disaster after another without pause .
拍击 他 和 一 灾难 后 其他 没有 暂停 .

毫不犹豫地让他接连遭遇灾难。

[bʌt; bət][nɑːt] [tʃes] .
But not chess .
但 不是 棋 .

但国际象棋除外。

[noʊ] ['mætər] [huː] [jʊr; jər] [ə'poʊnənt] [maɪt] [biː; bi] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
No matter who your opponent might be , every time he does something to you ,
不 事情 WHO 你的 对手 可能 是 , 每一个 时间 他 做 某物 到 你 ,
[its] [jʊr; jər] [muːv] . "
it's your move . "
它是 你的 移动 . "

无论你的对手是谁，每次他对你做出什么动作，都轮到你行动了。

" ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] .
" Very comforting .
" 非常 令人感到安慰 .

"非常令人欣慰。"

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi] [muːv] [naʊ] ?
Have you any idea of how we move now ?
有 你 任何 主意 的 如何 我们 移动 现在 ?

你知道我们现在该如何行动吗?

" ['hɑːskɪnz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sər'praɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['eɪdʒɪŋ] [feɪs] .
" Hoskins looked at him , a gentle surprise on his aging face .
" 霍斯金斯 看起来 在 他 , 一个 温和的 惊喜 在 他的 老化 脸 .

霍斯金斯看着他，他那张饱经风霜的脸上带着一丝淡淡的惊讶。

" [juː; jʊ] [mɪst] [maɪ] [pɔɪnt] , ['skɪpər] .
" You missed my point , Skipper .
" 你 错过 我的 观点 , 船长 .

"船长，你没明白我的意思。"

[wiː; wi][dəunt] [muːv] . "
We don't move . "
我们 不 移动 . "

我们不动。

" [oʊ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɪspəd] .
" Oh , " the Captain whispered .
" 哦 , " 这 队长 低声说道 .

"哦，"船长低声说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɔːtnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [peɪld] , " [aɪ] . . .
His face tautened as it paled , " I . . .
他的 脸 绷紧的 作为 它 苍白 , " 我 . . .

他脸色苍白，肌肉紧绷，"我……"

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[wiː; wi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['erlɑːk] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
We pushed the airlock button to get out .
我们 推动 这 气闸 按钮 到 得到 出去 .

我们按下气闸按钮逃了出来。

['kaʊntərˌmʊv] : [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] .
Countermove : It wouldn't work .
反击 : 它 不会 工作 .

反制措施：这行不通。

[wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði]['mænjuəl] .
We tried the manual .
我们 尝试 这 手动的 .

我们尝试过按照说明书操作。

['kaʊntərˌmʊv] : [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɔːf] .
Countermove : It broke off .
反击 : 它 打破 离开 .

反击：它断开了。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
And so on .
和 所以 在 .

等等。

[naʊ] [wiːv] [traɪd] [tuː; tə] [flai] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] .
Now we've tried to fly the ship out .
现在 我们已经 尝试 到 飞 这 船 出去 .

现在我们已经尝试将飞船飞出去了。

[oʊ] , [bʌt; bət]['hɑːskɪnz] — ['dʒɑːni] [broʊk] .
Oh , but Hoskins — Johnny broke .
哦 , 但 霍斯金斯 — 约翰尼 打破 .

哦，但是霍斯金斯——约翰尼崩溃了。

['iznt] [ðæt] ['kaʊntərˌmʊv] [ɪ'nʌf] ? "
Isn't that countermove enough ? "
不是 那 反击 足够的 ? "

难道这样的反制措施还不够吗?

" ['meɪbi] .
" **Maybe** .
" 或许 .

“或许。

['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] .
Maybe **you're** **right** .
或许 你是 正确的 .

或许你是对的。

['meɪbi] [ðə; ði] [muːv] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [kən'troʊlz] , [ðoʊ] .
Maybe **the** **move** **wasn't** **trying** **the** **drive** **controls** **,** **though** **.**
或许 这 移动 不是 尝试 这 驾驶 控制 , 尽管 .

也许这次操作并不是在尝试控制驾驶。

['meɪbi] [ðə; ði] [muːv] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [nɑːk] ['dʒɑːni] [aʊt] .
Maybe **the** **move** **was** **to** **do** **what** **was** **necessary** **to** **knock** **Johnny** **out** **.**
或许 这 移动 曾是 到 做 什么 曾是 必要的 到 敲 约翰尼 出去 .

或许此举是为了不惜一切代价击倒约翰尼。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] .
" **He** **shrugged** **again** **.**
" 他 耸了耸肩 再次 .

他又耸了耸肩。

" [wiːl] ['veri] [suːn] [siː] .
" **We'll** **very** **soon** **see** **.**
" 出色地 非常 很快 看 .

我们很快就会知道了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [eks'heɪld] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .
" **The** **Captain** **exhaled** **explosively** **through** **his** **nostrils** **.**
" 这 队长 呼气 爆炸性地 通过 他的 鼻孔 .

船长猛地从鼻孔里呼出一口气。

" [wiːl] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ɪts] ['aʊər; ɑːr] [muːv] [baɪ] ['muːvɪŋ] , " [hiː; hi] ['grɪtɪd] .
" **We'll** **find** **out** **if** **it's** **our** **move** **by** **moving** **,** " **he** **gritted** **.**
" 出色地 寻找 出去 如果 它是 我们的 移动 经过 移动 , " 他 磨碎的 .

“我们搬家就知道了，搬家才知道是不是我们的选择。”他咬牙切齿地说。

" [aɪvz] !
" **Ives** **!**
" 艾夫斯 !

“艾夫斯!

!
Paresi **!**
帕雷西 !

Paresi!

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ðɪs] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
We're **going** **to** **go** **over** **this** **thing** **from** **the** **beginning** **.**
是 去 到 去 超过 这 事物 从 这 开始 .

我们将从头开始讲解这件事。

[fɜːrst] , [traɪ] [ðə; ði] [pɔːrt] .
First **,** **try** **the** **port** **.**
第一的 , 尝试 这 港口 .

首先，尝试一下端口。

[juː; jʊ] , [aɪvz] .
You **,** **Ives** **.**
你 , 艾夫斯 .

你，艾夫斯。

" [aɪvz] [grʌntid] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .
" Ives grunted and went to the ship's side .
" 艾夫斯 哼哼 和 去 到 这 船的 边 .

艾夫斯哼了一声，走到船边。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .
Then he stopped .
然后 他 停止 .

然后他停了下来。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] [pɔːrt] ?
" Where is the port ?
" 在哪里 是 这 港口 ?

港口在哪里?

" ['ændərsn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [aɪvz] - ['flæsɪd] ,
" Anderson and Paresi followed Ives - flaccid ,
" 安德森 和 帕雷西 随后 艾夫斯 - 松弛 ,

“安德森和帕雷西效仿了艾夫斯疲软的，

[ʃɑːkt] [geɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [wer] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
shocked gaze to the bulkhead where there had been the outline of the
震惊 目光 到 这 舱壁 在哪里 那里 有 到过 这 大纲 的 这
[kloʊzd] [pɔːrt] ,
closed port ,
关闭 港口 ,

他震惊地望向舱壁，那里原本是封闭港口的轮廓。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] ['æks(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænjuəl] [wiːl] ,
and beside it the hole which had held the axle of the manual wheel ,
和 旁 它 这 洞 哪个 有 握住 这 轴 的 这 手动的 车轮 ,

旁边是以前固定手动车轮轴的孔。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
and which now was a
和 哪个 现在 曾是 一个

而现在它变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[smuːð] , ['siːmləs] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [blæk] .
smooth , seamless curtain of impenetrable black .
光滑的 , 无缝的 窗帘 的 坚不可摧 黑色的 .

光滑无痕的黑色幕帘，密不透风。

[bʌt; bət] ['hɑːskɪnz] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] " [naʊ] [its]
But Hoskins looked at the Captain first of all , and he said " Now it's
但 霍斯金斯 看起来 在 这 队长 第一的 的 全部 , 和 他 说 " 现在 它是
['aʊər; ɑːr] [muːv] ,
our move ,
我们的 移动 ,

但霍斯金斯首先看了看队长，然后说：“现在轮到我们行动了。”

" [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðen] [dɪd] [hiː; hi] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" and only then did he turn with them to look at the darkness .
" 和 仅有的 然后 做过 他 转动 和 他们 到 看 在 这 黑暗 .

直到这时，他才和他们一起转身看向黑暗。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ðə; ði] [ˌʌnfəˈmɪliər] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] , [ðə; ði] [kəmˈpliːtli] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ?

The	**unfamiliar**	**,**	**you**	**say**	**,**	**is**	**the**	**unseen**	**,**	**the**	**completely**	**new**	**and**	**strange**	**?**
这	陌生	,	你	说	,	是	这	看不见	,	这	完全地	新的	和	奇怪的	?

你说，不熟悉的事物就是看不见的、完全新奇的事物?

[nɑːt] [soʊ] .

Not	**so**	**.**
不是	所以	.

并非如此。

[ðə; ði] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnfəˈmɪliər] [ɪz] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ɪnˈvɜːrtɪd] , [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [tɜːrnd] [ɑːn] [ɪts] [hed] .

The	**epitome**	**of**	**the**	**unfamiliar**	**is**	**the**	**familiar**	**inverted**	**,**	**the**	**familiar**	**turned**	**on**	**its**	**head**	**.**
这	缩影	的	这	陌生	是	这	熟悉的	倒	,	这	熟悉的	转向	在	它是	头	.

最典型的陌生感就是熟悉感的颠倒，就是熟悉感的彻底颠覆。

[vjuː] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [pleɪs] [ˈʌndər] [nuː] [kənˈdɪʃ(ə)nz] — [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [ˈθiːətər] ,

View	**a**	**familiar**	**place**	**under**	**new**	**conditions**	**—**	**a**	**deserted**	**and**	**darkened**	**theater**	**,**
看法	一个	熟悉的	地方	在下面	新的	状况	—	一个	荒凉的	和	变暗	剧院	,

在全新的环境下审视一个熟悉的地方——一座荒凉昏暗的剧院。

[æn; ən] [ˈempti] [naɪt] [klʌb] [baɪ] [deɪ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːrˈself] [mɔːr] [ˈinfluənst] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstreɪndʒnəs] [ðæn; ðən] [baɪ] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˌʌnˈsiːn] [ˈpleɪsɪz] .

an	**empty**	**night**	**club**	**by**	**day**	**—**	**and**	**you**	**will**	**find**	**yourself**	**more**	**influenced**	**by**	**the**	**emotion**	**of**	**strangeness**	**than**	**by**	**any**	**number**	**of**	**unseen**	**places**	**.**
一个	空的	夜晚	俱乐部	经过	天	—	和	你	将要	寻找	你自己	更多的	影响	经过	这	情感	的	奇怪	比	经过	任何	数字	的	看不见	地方	.

白天，你走进一家空荡荡的夜总会——你会发现，比起无数未曾见过的地方，陌生感更容易让你产生共鸣。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊld] [ˈneɪbərhʊd] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] .

Go	**back**	**to**	**your**	**old**	**neighborhood**	**and**	**find**	**everything**	**changed**	**.**
去	后退	到	你的	老的	邻里	和	寻找	一切	已更改	.

回到你以前居住的街区，你会发现一切都变了。

[kʌm] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] [wen] [ˈevriwʌn] [ɪz] [gɔːn] ,

Come	**into**	**your**	**own**	**home**	**when**	**everyone**	**is**	**gone**	**,**
来	进入	你的	自己的	家	什么时候	每个人	是	已消失	,

当所有人都离开后，回到你自己的家。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ˌriːəˈreɪndʒd] — [ðer; ðər] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ˈgoʊsts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ʃeɪps] [left] [ˈoʊvər] [wen] [riˈæləti] [ˌsuːpərɪmˈpoʊz] [ɪtˈself] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .

when	**the**	**lights**	**are**	**out**	**and**	**the**	**furniture**	**rearranged**	**—**	**there**	**I**	**will**	**show**	**you**	**the**	**strange**	**and**	**frightening**	**ghosts**	**that**	**are**	**the**	**shapes**	**left**	**over**	**when**	**reality**	**superimposes**	**itself**	**upon**	**the**	**images**	**of**	**memory**	**.**
什么时候	这	灯	是	出去	和	这	家具	重新排列	—	那里	我	将要	展示	你	这	奇怪的	和	令人恐惧	鬼魂	那	是	这	形状	左边	超过	什么时候	现实	叠加	本身	之上	这	图片	的	记忆	.

当灯光熄灭，家具重新摆放之后——我将向你展示那些奇怪而可怕的幽灵，它们是现实与记忆图像叠加时留下的形状。

[ðə; ði] [ˈgɔblɪnz] [lɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] . . . .

The	**goblins**	**lurk**	**in**	**the**	**shadows**	**of**	**your**	**own**	**room**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	哥布林	潜伏	在	这	阴影	的	你的	自己的	房间	.	.	.	.

妖精就潜伏在你房间的阴影里.....

['əuin] ['mɪlər]
Owen Miller
欧文 磨坊主

欧文·米勒

['eseiz] [ɑ:n] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər]
Essays on Night and the Unfamiliar
散文 在 夜晚 和 这 陌生

关于夜晚和陌生事物的随笔

[fɔ:r; fər][wʌn] [hɑ:rt] - ['stɑ:pɪŋ] ['moʊmənt][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [swu:p] [ɪn][ə'pɑ:n]
For one heart - stopping moment the darkness had seemed to swoop in upon
为了 一 心 - 停止 片刻 这 黑暗 有 似乎 到 俯冲 在 之上
[ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [deθ] .
them like the clutching hand of death .
他们 喜欢 这 紧握 手 的 死亡 .

在那令人心惊胆战的一瞬间，黑暗仿佛死神伸出的手，将他们紧紧攫住。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
Instinctively they had huddled together in the center of the room .
本能地 他们 有 蜷缩着 一起 在 这 中心 的 这 房间 .

他们本能地挤到了房间中央。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['sekənd] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] , [geɪv] [ðem; ðəm] [ˌri:ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði]
But when the second look , and the third , gave them reassurance that the
但 什么时候 这 第二 看 , 和 这 第三 , 给予 他们 放心 那 这
[ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðer; ðər] ,
effect was really there ,
影响 曾是 真的 那里 ,

但当他们第二次、第三次查看后，确信效果确实存在时，

[ðoʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ðen] [hæf][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
though the cause was still a mystery , then half the mystery was gone ,
尽管 这 原因 曾是 仍然 一个 神秘 , 然后 一半 这 神秘 曾是 已消失 ,

虽然原因仍然是个谜，但谜团已经解开了一半。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][drɪft][ə'pɑ:rt] .
and they began to drift apart .
和 他们 开始 到 漂移 除 .

他们开始渐行渐远。

[i:tʃ] [felt][ɑ:n]['traɪəl] ,
Each felt on trial ,
每个 毛毡 在 审判 ,

每个人都感受到了审判，

[ænd; ənd][held] [taɪt] [tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm'self][hi:; hi] ['empəθaizd] [ɪn]
and held tight to himself and the picture of himself he empathized in
和 握住 紧的 到 他自己 和 这 图片 的 他自己 他 有同理心的 在
[ðə; ði] ['ʌðər] - [aɪz] .
the others ' eyes .
这 其他的 - 眼睛 .

他紧紧地抱着自己，抱着在别人眼中与自己产生共鸣的那幅画面。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['kwaɪətli] , " [its] [dʒʌst] . . . [ðer; ðər] .
The Captain said quietly , " It's just . . . there .
这 队长 说 悄悄 , " 它是 只是 . . . 那里 .

船长平静地说："它就……在那里。"

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['spredɪŋ] .
It doesn't seem to be spreading .
它 不 似乎 到 是 传播 .

它似乎没有扩散。

" ['hɑ:skɪnz] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['krɪtɪkli] .
" **Hoskins** **gazed** **at** **it** **critically** .
" 霍斯金斯 凝视 在 它 关键 .

霍斯金斯审视地看了看它。

" [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]['mi:tər] [di:p] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .
" **About** **half** **a** **meter** **deep** **,** " **he** **murmured** **.**
" 关于 一半 一个 仪表 深的 , " 他 低声说道 .

"大概半米深，"他低声说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [its] [meɪd] [ʌv; əv] ? "
" **What** **do** **you** **suppose** **it's** **made** **of** **?** **"**
" 什么 做 你 认为 它是 制成 的 ? "

你觉得它是由什么做的?

" [nɑ:t][ə; eɪ][gæs] , " [sed] .
" **Not** **a** **gas** **,** " **said** **Paresi** **.**
" 不是 一个 气体 , " 说 帕雷西 .

"不是气体，"帕雷西说。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɜ:rfɪs] .
" **It** **has** **a** **—** **a** **sort** **of** **surface** **.**
" 它 有 一个 — 一个 种类 的 表面 .

"它有一种——一种表面。"

" [aɪvz] ,
" **Ives** **,**
" 艾夫斯 ,

"艾夫斯，

[hu:] [hæd; həd]['froʊz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wen] [fɜ:rst][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]
who **had** **frozen** **to** **the** **spot** **when** **first** **he** **saw** **the** **blackness** **on** **his** **way**
WHO 有 冷冻 到 这 点 什么时候 第一的 他 锯 这 黑 在 他的 方式
[tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] ,
to **the** **port** **,**
到 这 港口 ,

在前往港口的路上，当他第一次看到黑暗时，他吓得动弹不得。

[tʊk] [ə'nʌðər] [tu:] [steps] .
took **another** **two** **steps** **.**
采取 其他 二 步骤 .

又走了两步。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] ['lɪftɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][kən'troʊl] [kən'tɪnju:d] ['ʌpwərd]
The **hand** **which** **had** **been** **half** **lifted** **to** **touch** **the** **control** **continued** **upward**
这 手 哪个 有 到过 一半 抬起 到 触碰 这 控制 持续 向上
[rɪ'li:vɪdlɪ] ,
relievedly **,**
松了一口气 ,

那只原本抬起一半去够控制按钮的手，如释重负地继续向上抬起。

[æz; əz] [ɪf] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['fʌŋkʃ(ə)n]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ɪts] ['pɜ:rpəs] [hæd; həd]
as **if** **glad** **to** **have** **a** **continuous** **function** **even** **though** **its** **purpose** **had**
作为 如果 高兴的 到 有 一个 连续的 功能 甚至 尽管 它是 目的 有
[tʃeɪndʒd] .
changed **.**
已更改 .

仿佛很高兴即使用途发生了改变，它仍然能够继续发挥作用。

" [dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] !
" **Don't** **touch** **it** **!**
" 不 触碰 它 !

"别碰它！"

" [ræpt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **rapped** **the** **Captain** **.**
" 说唱 这 队长 .

"船长被狠狠地打了一顿。"

[aɪvz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðen] ['fɔːltəd] [ænd; ənd][let][ðə; ði][hænd] [drɑːp] .
Ives **turned** **his** **head** **to** **look** **at** **the** **Captain** **,** **then** **faltered** **and** **let** **the** **hand** **drop** **.**
艾夫斯 转向 他的 头 到 看 在 这 队长 , 然后 犹豫不决 和 让 这 手 降低 .

艾夫斯转头看了看船长，然后犹豫了一下，松开了手。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why** **not** **?** **"**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪkwɪd] , " [mjuːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
" **Certainly** **not** **a** **liquid** **,** " **Paresi** **mused** **,** **as** **if** **there** **had** **been**
" 当然 不是 一个 液体 , " 帕雷西 沉思 , 作为 如果 那里 有 到过

"肯定不是液体，"帕雷西沉思道，仿佛之前已经发生过类似的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
no **interruption** **.**
不 中断 .

没有中断。

" [ænd; ənd] [ɪf] [its] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] , [wer] [dɪd] [ðæt] [mʌtʃ] ['mætər] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" **And** **if** **it's** **a** **solid** **,** **where** **did** **that** **much** **matter** **come** **from** **?**
" 和 如果 它是 一个 坚硬的 , 在哪里 做过 那 很多 事情 来 从 ?

"如果它是固体，那么这么多的物质是从哪里来的呢？"

[θruː] [ðə; ði] [hʌl] ?
Through **the** **hull** **?**
通过 这 船体 ?

穿过船体?

" ['hɑːskɪnz] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [hʌl] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] , [haʊ] ['fɪtɪd] ,
" **Hoskins** **,** **who** **knew** **the** **hull** **,** **how** **it** **was** **made** **,** **how** **fitted** **,**
" 霍斯金斯 , WHO 知道 这 船体 , 如何 它 曾是 制成 , 如何 适配 ,

"霍斯金斯了解船体，知道它的制造方式和装配方式，

[haʊ] ['triːtɪd] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] , [snɔːtid] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .
how **treated** **once** **it** **was** **in** **place** **,** **snorted** **at** **the** **idea** **.**
如何 治疗 一次 它 曾是 在 地方 , 哼了一声 在 这 主意 .

一旦就位，该如何对待，对此想法嗤之以鼻。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæs] , " [sed] , " [ðɛəd] [biː; bi] [dɪ'fjuːʒn] .
" **If** **it** **was** **a** **gas** **,** " **said** **Paresi** **,** " **there'd** **be** **diffusion** **.**
" 如果 它 曾是 一个 气体 , " 说 帕雷西 , " 那里 是 扩散 .

"如果它是气体，"帕雷西说，"就会发生扩散。"

[ænd; ənd] [kən'vekʃ(ə)n] .
And **convection** **.**
和 对流 .

还有对流。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈpɔɪzənəs] , [wiːd] [ɔːl][biː; bi] [ded] .

If	it	were	poisonous	,	we'd	all	be	dead	.
如果	它	是	有毒	，	我们会	全部	是	死的	.

如果它有毒，我们都会死。

[ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [wiːd] [smel] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	not	,	the	chances	are	we'd	smell	it	.
如果	不是	,	这	机会	是	我们会	闻	它	.

否则，我们很可能会闻到它的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊntərz] [nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [soʊ] [its] [nɑːt][ˌreɪdioʊˈæktɪv] . "

And	the	counter's	not	saying	a	thing	—	so	it's	not	radioactive	.	"
和	这	计数器	不是	说	一个	事物	—	所以	它是	不是	放射性	.	"

计数器没有任何反应——所以它没有放射性。

" [juː; jʊ] [trʌst] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] ? " [æskt] [aɪvz] [ˈbɪtərli] .

"	You	trust	the	counter	?	"	asked	Ives	bitterly	.
"	你	相信	这	柜台	?	"	问	艾夫斯	苦涩地	.

“你相信柜台？”艾夫斯愤愤地问道。

" [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] .

"	I	trust	it	,	"	said	Paresi	.
"	我	相信	它	,	"	说	帕雷西	.

“我相信它，”帕雷西说。

[hɪz; ɪz] [nɪr] - [ˈwɪspər] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ˈpæʃ(ə)n] .

His	near	-	whisper	shook	with	what	sounded	like	passion	.
他的	靠近	-	耳语	摇晃	和	什么	听起来	喜欢	热情	.

他近乎耳语的声音颤抖着，听起来像是充满激情。

" [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] .

"	A	man	must	have	faith	in	something	.
"	一个	男人	必须	有	信仰	在	某物	.

人总要有所信仰。

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [feɪθ] [ɪn] [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)l][ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [ʌnˈtɪl] [iːtʃ]

I	hold	that	faith	in	every	single	function	of	every	part	of	this	ship	until	each
我	抓住	那	信仰	在	每一个	单身的	功能	的	每一个	部分	的	这	船	直到	每个

[ænd; ənd] [ˈevri] [pɑːrt][ɪz] [ˈseprətli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [pruːvd] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] ! "

and	every	part	is	separately	and	distinctly	proved	unworthy	of	faith	!	"
和	每一个	部分	是	分别地	和	明显地	已证实	不配	的	信仰	！	"

我对这艘船的每一个部件的每一个功能都抱有这样的信念，直到每一个部件都被单独且明确地证明不值得信任为止！

" [ðen] , [baɪ][gɑːd] , [juːl] [ˌʌndərˈstænd][maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [fiːl]

"	Then	,	by	God	,	you'll	understand	my	faith	in	my	own	two	hands	and	what	they	feel
"	然后	,	经过	上帝	,	你会	理解	我的	信仰	在	我的	自己的	二	双手	和	什么	他们	感觉

,

,

,

“到那时，你就会亲眼看到我的双手，明白我对信仰的虔诚以及它们所代表的意义了。”

" [snaːrld] [aɪvz] .

"	snarled	Ives	.
"	纠缠	艾夫斯	.

“艾夫斯咆哮道。”

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌlkhed] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmiːti] [hænd][hɑːrd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	stepped	to	the	bulkhead	and	brought	his	meaty	hand	hard	against	it	.
他	步	到	这	舱壁	和	带来	他的	肉质的	手	难的	反对	它	.

他走到舱壁前，用他那粗壮的手狠狠地拍打在上面。

" [tuːˈʃeɪ] , " ['mɝːmɝd] ['hɑːskɪnz] , [ænd; ənd] [ment] ['iːðər] [aɪvz] - [rɪ'mɑːrk][ɔːr][ðə; ði][flæt] ,
" **Touché** , " **murmured** **Hoskins** , **and** **meant** **either** **Ives** ' **remark** **or** **the** **flat** ,
" 触碰 , " 低声说道 霍斯金斯 , 和 意思是 任何一个 艾夫斯 - 评论 或者 这 平坦的 ,

“说得对，”霍斯金斯低声说道，他指的是艾夫斯的评论或者公寓。

['sɑːlɪd] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] .
solid **smack** **of** **the** **hand** **against** **the** **blackness** .
坚硬的 啪 的 这 手 反对 这 黑 .

手掌重重地拍在黑暗中。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , ['dʒɑːni] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [haɪ] , [sɔːft] , ['kerləs] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['juːθfl] , ['hæpi]
In **his** **sleep** , **Johnny** **uttered** **a** **high** , **soft** , **careless** **tinkle** **of** **youthful** , **happy**
在 他的 睡觉 , 约翰尼 说出 一个 高的 , 柔软的 , 粗心 小便 的 青春 , 快乐的
['læftər] .
laughter .
笑声 .

睡梦中，约翰尼发出了一声清脆、轻柔、无忧无虑的青春快乐笑声。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] ['hæpi] , " [sed] [aɪvz] .
" **Somebody's** **happy** , " **said** **Ives** .
" 某人的 快乐的 , " 说 艾夫斯 .

“有人很高兴，”艾夫斯说。

" , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wʌt] ['hæpənz] [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] ?
" **Paresi** , " **said** **the** **Captain** , " **what** **happens** **when** **he** **wakes** **up** **?**
" 帕雷西 , " 说 这 队长 , " 什么 发生 什么时候 他 醒来 向上 ?

“帕雷西，”船长说，“他醒来后会发生什么？”

" - ['aɪˌbraʊz] [ʃ'rʌgd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **Paresi's** **eyebrows** **shrugged** **for** **him** .
" - 眉毛 耸了耸肩 为了 他 .

帕雷西耸了耸肩，似乎在回应他。

" ['præktɪkli] ['eniθɪŋ] .
" **Practically** **anything** .
" 几乎 任何事物 .

几乎任何东西。

['hiːz] [riːtʃt] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][hɪm'self] , ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
He's **reached** **down** **inside** **himself** , **somewhere** , **and** **found** **a** **way** **out** .
他是 达到 向下 里面 他自己 , 某处 , 和 成立 一个 方式 出去 .

他深入内心，在某个地方，找到了出路。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [nɑːt][fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] .
For **him** **—** **not** **for** **any** **of** **the** **rest** **of** **us** .
为了 他 — 不是 为了 任何 的 这 休息 的 我们 .

对他而言——而不是对我们其他人而言。

['meɪbi] ['hiːl] [ɪg'nɔːr] [wʌt] [wiː; wi] [siː] .
Maybe **he'll** **ignore** **what** **we** **see** .
或许 地狱 忽略 什么 我们 看 .

或许他会无视我们所看到的。

['meɪbi] ['hiːl] [θɪŋk] ['hiːz] ['sʌmwer] [els] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
Maybe **he'll** **think** **he's** **somewhere** **else** , **or** **in** **some** **other** **time** .
或许 地狱 思考 他是 某处 别的 , 或者 在 一些 其他 时间 .

或许他会觉得自己身处别处，或者身处别的时空。

['meɪbi] ['hiːl] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] .
Maybe **he'll** **be** **someone** **else** .
或许 地狱 是 某人 别的 .

或许他会变成另一个人。

['meɪbi] [hiː; hi][wəʊnt] [weɪk] [ʌp][æt; ət][ɔːl] . "
Maybe he won't wake up at all . "
或许 他 惯于 唤醒 向上 在 全部 . "

也许他永远都不会醒过来。

" ['meɪbi] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'diːə] , " [sed] [aɪvz] .
" Maybe he has the right idea , " said Ives .
" 或许 他 有 这 正确的 主意 , " 说 艾夫斯 .

“也许他的想法是对的，”艾夫斯说。

" [ðæts] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [kræk] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['levəli] .
" That's the second time you've made a crack like that , " said Paresi levelly .
" 那就是 这 第二 时间 你已经 制成 一个 裂缝 喜欢 那 , " 说 帕雷西 水平 .

“这是你第二次发出这样的嘲讽了，”帕雷西平静地说。

" [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" Don't do it again .
" 不 做 它 再次 .

“不要再这样做了。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "
You can't afford it . "
你 不能 买得起 它 . "

你买不起。

" [wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt][ɪn] .
" We can't afford it , " the Captain put in .
" 我们 不能 买得起 它 , " 这 队长 放 在 .

“我们负担不起，”船长插话道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [aɪvz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɑː'sɪləti] [ðæt] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ,
" All right , " said Ives , with such docility that Paresi shot him a startled ,
" 全部 正确的 , " 说 艾夫斯 , 和 这样的 码头 那 帕雷西 射击 他 一个 惊慌 ,
[sə'spɪʃəs] [glæns] .
suspicious glance .
可疑的 瞥一眼 .

“好吧，”艾夫斯说道，语气如此温顺，以至于帕雷西惊愕地、怀疑地看了他一眼。

[ðə; ði][bɪg] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [mæn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sæt] , [hæf] - [tɜːrnd] [ə'weɪ]
The big communications man went to his station and sat , half - turned away
这 大的 通讯 男人 去 到 他的 车站 和 卫星 , 一半 - 转向 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði][rest] .
from the rest .
从 这 休息 .

那位资深通讯员走到他的岗位坐下，半侧着身子背对着其他人。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['æftər] ? " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sʌd(ə)nli] .
" What are they after ? " complained the Captain suddenly .
" 什么 是 他们 后 ? " 抱怨 这 队长 突然 .

“他们想要什么？”船长突然抱怨道。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] ? "
" What do they want ? "
" 什么 做 他们 想 ? "

他们想要什么？

" [huː] ? " [æskt] , [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [aɪvz] .
" Who ? " asked Paresi , still watching Ives .
" WHO ? " 问 帕雷西 , 仍然 观看 艾夫斯 .

“谁？”帕雷西问道，眼睛仍然盯着艾夫斯。

['hɑːskɪnz] [ɪk'spleɪnd] , " [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [sed] - ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['plænɪt] . -
Hoskins explained , " Whoever it was who said ' Welcome to our planet . '
霍斯金斯 解释 , " 谁 它 曾是 WHO 说 - 欢迎 到 我们的 行星 . -

霍斯金斯解释说："不管是谁说的'欢迎来到我们的星球'。"

" [aɪvz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] - [rɪ'liːf] [wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] .
" Ives turned toward them , and Paresi's relief was noticeable .
" 艾夫斯 转向 朝向 他们 , 和 - 宽慰 曾是 显 .

"艾夫斯转向他们，帕雷西明显松了一口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[aɪvz] [sed] , " [ðeɪ] [wɑːnt][jʊː 'es] [ded] . "
Ives said , " They want us dead . "
艾夫斯 说 , " 他们 想 我们 死的 . "

艾夫斯说："他们想让我们死。"

" [duː] [ðeɪ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
" Do they ? " asked the Captain .
" 做 他们 ? " 问 这 队长 .

"真的吗？"船长问道。

" [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][jʊː 'es][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,
" They don't want us to leave the ship ,
" 他们 不 想 我们 到 离开 这 船 ,

"他们不想让我们离开这艘船，"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]['plænɪt] . "
and they don't want the ship to leave the planet . "
和 他们 不 想 这 船 到 离开 这 行星 . "

他们不想让飞船离开这颗星球。

" [ðen] [its] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ðeɪ] [wɑːnt] . "
" Then it's the ship they want . "
" 然后 它是 这 船 他们 想 . "

"那这就是他们想要的船。"

" [jeə] , " [ə'mendid] [aɪvz] , " [wɪ'ðaʊt] [jʊː 'es] .
" Yeah , " amended Ives , " without us .
" 是的 , " 修订版 艾夫斯 , " 没有 我们 .

"是啊，"艾夫斯补充道，"没有我们。"

" [sed] , " [juː; jʊ][kɑːnt] [kən'kluːd] [ðæt] , [aɪvz] .
" Paresi said , " You can't conclude that , Ives .
" 帕雷西 说 , " 你 不能 结束 那 , 艾夫斯 .

帕雷西说："你不能得出这样的结论，艾夫斯。"

[ðeɪv] [ˌɪnkən'viːniənst] [jʊː 'es] .
They've inconvenienced us .
他们有 不便 我们 .

他们给我们带来了不便。

[ðeɪv] [tɜːrnd] [jʊː 'es][ɪn][ɑːn] [ɑːr'selvz] ,
They've turned us in on ourselves ,
他们有 转向 我们 在 在 我们自己 ,

他们让我们自相残杀。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][dreɪn][ɑːn]['aʊər; ɑːr][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [æz; əz][men][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]

and	put	a	drain	on	our	intangible	resources	as	men	and	as	a
和	放	一个	流走	在	我们的	无形	资源	作为	男人	和	作为	一个

[kruː] .

crew	.
全体人员	.

并消耗我们作为男人和船员的无形资源。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [ðeɪ] ['hævnt] ['æktʃuəli] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

But	so	far	they	haven't	actually	done	anything	to	us	.
但	所以	远的	他们	还没有	实际上	完毕	任何事物	到	我们	.

但到目前为止，他们还没有对我们采取任何行动。

[wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

We've	done	it	to	ourselves	.
我们已经	完毕	它	到	我们自己	.

我们咎由自取。

" [aɪvz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['skɔːrnfəli] .

"	Ives	looked	at	him	scornfully	.
"	艾夫斯	看起来	在	他	轻蔑地	.

艾夫斯轻蔑地看了他一眼。

" [wiː; wi] [rekt] [ðə; ði] [kən'troʊlz] , [ˌmænjə'fæktʃər] [ðæt] [keɪs] - ['hɑrdnd] ['dɑːrknəs] ,

"	We	wrecked	the	unwreckable	controls	,	manufactured	that	case	-	hardened	darkness	,
"	我们	损毁	这	坚不可摧	控制	,	制造	那	案件	-	硬化	黑暗	,

“我们破坏了坚不可摧的控制系统，制造了那层坚硬如铁的黑暗。”

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɑːn][æn; ən][ɔːl] - [weɪv] ['kæriər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sɔːrs] , [ə'baʊt]

and	talked	to	ourselves	on	an	all	-	wave	carrier	with	no	source	,	about
和	谈话	到	我们自己	在	一个	全部	-	海浪	载体	和	不	来源	,	关于

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][noʊ][ˌaʊt'saɪdər][kʊd; kəd][get] ? "

information	no	outsider	could	get	?	"
信息	不	局外人	可以	得到	?	"

我们通过全波段载波，在没有信号源的情况下，自言自语地谈论着外人无法获取的信息？

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	didn't	say	any	of	that	.
"	我	没有	说	任何	的	那	.

“我什么也没说。”

" [pɔːzd] [tuː; tə] [tʃuːz] [wɜːrdz] .

"	Paresi	paused	to	choose	words	.
"	帕雷西	暂停	到	选择	字	.

帕雷西停顿了一下，斟酌着措辞。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeə(r)] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiːz] [fə'nɑːmɪnə] .

"	Of	course	they're	responsible	for	these	phenomena	.
"	的	课程	它们是	负责任的	为了	这些	现象	.

“他们当然要对这些现象负责。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] ['hævnt] [hɜːrt][ˌjuː 'es] .

But	the	phenomena	haven't	hurt	us	.
但	这	现象	还没有	伤害	我们	.

但这些现象并没有对我们造成伤害。

['aʊər; ɑːr] [riː'ækʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ɑːr; ər] [wʌt] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði]['dæmɪdʒ] . "

Our	reactions	to	the	phenomena	are	what	has	done	the	damage	.	"
我们的	反应	到	这	现象	是	什么	有	完毕	这	损害	.	"

正是我们对这种现象的反应造成了损害。

" [ə; eɪ][fɔːl]['nevər][hɜːrt]['eniwʌn] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , " [sed] [aɪvz]

"	A	fall	never	hurt	anyone	,	they	told	me	when	I	was	a	kid	,	"	said	Ives
"	一个	落下	绝不	伤害	任何人	,	他们	讲述	我	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	"	说	艾夫斯

[pʌg'neɪʃəsli] .

pugnaciously	.
好斗地	.

“我小时候他们告诉我，摔倒不会伤到任何人，”艾夫斯咄咄逼人地说。

" [its] [ðə; ði]['sʌd(ə)n][stɑːp] .

"	It's	the	sudden	stop	.
"	它是	这	突然	停止	.

“是突然停止。”

" [dɪs'mɪst] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	Paresi	dismissed	the	remark	with	a	shrug	.
"	帕雷西	解雇	这	评论	和	一个	耸肩	.

帕雷西耸了耸肩，不以为意地回避了这一说法。

" [aɪ] [stɪl] [seɪ] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] , ['fraɪt(ə)nd] , ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd]

"	I	still	say	that	while	we	have	been	astonished	,	frightened	,	puzzled	and
"	我	仍然	说	那	尽管	我们	有	到过	惊讶	,	害怕	,	困惑	和

['frʌstreɪtɪd] ,

frustrated	,
沮丧的	,

“我仍然认为，尽管我们感到震惊、恐惧、困惑和沮丧，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['sɪriəsli] ['θretnd] .

we	have	not	been	seriously	threatened	.
我们	有	不是	到过	严重地	威胁	.

我们没有受到严重的威胁。

['aʊər; ɑːr]['wɔːtər][ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [er] [ɑːr; ər]['vɜːrtʃuəli] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

Our	water	and	food	and	air	are	virtually	unlimited	.
我们的	水	和	食物	和	空气	是	几乎	无限	.

我们的水、食物和空气几乎是无限的。

['aʊər; ɑːr][ə'bɪləti][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ['ʌndər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [hæz; həz] [bɪn]

Our	ability	to	live	with	one	another	under	emergency	situations	has	been
我们的	能力	到	居住	和	一	其他	在下面	紧急情况	情况	有	到过

['testɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] - [ðiː] - [wel] ,

tested	to	a	fare	-	thee	-	well	,
测试	到	一个	票价	-	你	-	出色地	,

我们在紧急情况下彼此共处的能力已经经受了严峻的考验。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] ['rekəgnaɪz][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi][æz; əz] [sʌtʃ] [ænd; ənd][ðæt]

and	all	we	have	to	do	is	recognize	the	emergency	as	such	and	that
和	全部	我们	有	到	做	是	认出	这	紧急情况	作为	这样的	和	那

[ə'bɪləti] [wɪl] [raɪz][tuː; tə]['ɑːptɪməm] .

ability	will	rise	to	optimum	.
能力	将要	上升	到	最佳	.

我们只需要认识到这是一场紧急情况，这种能力就会发挥到最佳水平。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	smiled	suddenly	.
"	他	微笑	突然	.

他突然笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] , [aɪvz] . "

"	It	could	be	worse	, Ives	.	"
"	它	可以	是	更糟	, 艾夫斯	.	"

“情况可能会更糟，艾夫斯。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , " [sed] [aɪvz] .
" I suppose it could , " said Ives .
" 我 认为 它 可以 , " 说 艾夫斯 .

“我想有可能，”艾夫斯说。

" [ðæt] ['blæknəs] [kʊd; kəd] [muːv] [ɪn][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['kraʊdɪd] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] —
" That blackness could move in until it really crowded us , or —
" 那 黑 可以 移动 在 直到 它 真的 挤 我们 , 或者 —

“那片黑暗可能会蔓延开来，直到它真的把我们淹没，或者——”

" ['veri] ['kwaɪətli]['hɑːskɪnz] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['muːvɪŋ] [ɪn] .
" Very quietly Hoskins said , " It is moving in .
" 非常 悄悄 霍斯金斯 说 , " 它 是 移动 在 .

霍斯金斯轻声说道：“它正在搬进来。”

" ['kæptɪn] ['ændərsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Captain Anderson shook his head .
" 队长 安德森 摇晃 他的 头 .

安德森船长摇了摇头。

" [noʊ] . . . .
" No . . . .
" 不 . . . .

“不....

" [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] ['sloʊli] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sɪləb(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dɪ'naɪəl]
" And hearing him , they slowly recognized that the syllable was not a denial
" 和 听力 他 , 他们 缓慢地 认可 那 这 音节 曾是 不是 一个 拒绝
, [bʌt; bət][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .
, but an exclamation .
, 但 一个 感叹 .

“听着他的话，他们慢慢意识到，这个音节不是否定，而是感叹。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][hæf] - ['miːtər] [diːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bʌlkhed] .
For the darkness was no longer a half - meter deep on the bulkhead .
为了 这 黑暗 曾是 不 更长 一个 一半 - 仪表 深的 在 这 舱壁 .

因为舱壁上的黑暗不再深达半米。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
No one had noticed it ,
不 一 有 注意到 它 ,

没有人注意到这件事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɔːlmoʊst] - [skwer] ['kæbɪn][wʌz; wəz] [naʊ]
but they suddenly became aware that the almost - square cabin was now
但 他们 突然 成为 意识到的 那 这 几乎 - 正方形 舱 曾是 现在
['defɪnətli] [rek'tæŋgjələr] ,
definitely rectangular ,
确实 矩形的 ,

但他们突然意识到，原本近乎正方形的小屋现在变成了长方形。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [kən'troʊlz] , [ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɔːl] ,
with the familiar controls , the communications wall ,
和 这 熟悉的 控制 , 这 通讯 墙 ,

通过熟悉的操控方式，通讯墙

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['θwɔːrtʃɪp] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][æft][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɔːmiŋ] [θriː] [saɪdz][tuː; tə][ðə; ðɪ]
and the thwartship partition aft of them forming three sides to the
和 这 阻挠 分割 后部 的 他们 成型 三 侧面 到 这
[in'krəutʃiŋ] [fɔːrθ] .
encroaching fourth .
侵入 第四 .

船尾的横向隔板与不断逼近的第四面隔板形成三面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[aɪvz] [roʊz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [raʊnd] - [aɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Ives rose shaking and round - eyed from his chair .
艾夫斯 玫瑰 摇晃 和 圆形的 - 眼睛 从 他的 椅子 .

艾夫斯浑身颤抖，双眼圆睁地从椅子上站了起来。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌnˈspeləbl] [ˈænɪm(ə)l] [saʊnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈblæknəs] .
He made an unspellable animal sound and rushed at the blackness .
他 制成 一个 无法拼写 动物 声音 和 匆忙 在 这 黑 .

他发出一种无法拼写的动物叫声，然后冲向黑暗。

[liːpt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fæst] [ɪˈnʌf] .
Paresi leaped for him , but not fast enough .
帕雷西 跳跃 为了 他 , 但 不是 快速地 足够的 .

帕雷西跳起来扑向他，但速度不够快。

[aɪvz] [kəˈlaɪdɪd] [ˈsɪkənɪŋli] [əˈgenst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dʒet] [ˈsɜːrfɪs]
Ives collided sickeningly against the strange jet surface
艾夫斯 碰撞 令人作呕 反对 这 奇怪的 喷射 表面

艾夫斯令人作呕地撞上了那奇怪的喷气式飞机表面

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ænd; ənd] [fel] .
and fell .
和 跌倒 .

然后摔倒了。

[hiː; hi] [fel] [ˈmæsɪvli] , [ˈgreɪsləsli] , [nɑːt] [proʊn] [bʌt; bət] [ɑːn] [waɪd] - [spred] [niːz] ,
He fell massively , gracelessly , not prone but on wide - spread knees ,
他 跌倒 大规模 , 笨拙地 , 不是 易于 但 在 宽的 - 传播 膝盖 ,

他重重地摔倒在地，姿势十分狼狈，不是俯卧，而是双膝大张着地。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈkrʌmpld] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði]
with his arms crumpled beneath him and the side of his face on the
和 他的 武器 皱巴巴的 下面 他 和 这 边 的 他的 脸 在 这
[dek] .
deck .
甲板 .

他双臂蜷缩在身下，脸侧贴着甲板。

[hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər] , [kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ə; eɪ] [groʊs] [ˈkærɪkətʃər] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] .
He stayed there , quite unconscious , a gross caricature of worship .
他 入住 那里 , 相当 无意识 , 一个 总的 漫画 的 崇拜 .

他呆立在那里，毫无知觉，这是对崇拜的一种滑稽讽刺。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəsli] [ˈæktɪv] , [ˈsaɪlənt] [ˈmoʊmənt] [waɪl] [tɜːrnd] [ðə; ði] [fæt] [mæn]
There was a furiously active , silent moment while Paresi turned the fat man
那里 曾是 一个 愤怒地 积极的 , 沉默的 片刻 尽管 帕雷西 转向 这 胖的 男人
[ˈoʊvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
over on his back ,
超过 在 他的 后退 ,

帕雷西将胖子翻了个身，让他仰面朝天，期间出现了一阵激烈而寂静的瞬间。

[ræn] [skɪld] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [tʃest] , [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'rɑːtɪd] ['eriə]

ran	skilled	fingers	over	his	bleeding	face	,	his	chest	,	back	to	the	carotid	area
跑	熟练	手指	超过	他的	出血	脸	,	他的	胸部	,	后退	到	这	颈动脉	区域

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .

of	his	neck	.
的	他的	脖子	.

灵巧的手指抚过他流血的脸庞、胸膛，一直到他脖子上的颈动脉区域。

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] , [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] ; [ðen] ,

"	He's	all	right	,	"	said	Paresi	,	still	working	;	then	,
"	他是	全部	正确的	,	"	说	帕雷西	,	仍然	在职的	;	然后	,

“他没事，”帕雷西一边工作一边说道；然后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kən'dʒektʃər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [daɪ'dæktɪkli] ,

as	if	to	keep	his	mind	going	with	words	to	avoid	conjecture	,	he	went	on	didactically	,
作为	如果	到	保持	他的	头脑	去	和	字	到	避免	推测	,	他	去	在	教学上	,

仿佛为了让自己的思绪保持运转，避免胡思乱想，他继续说着说教的话。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɪr] [ri'ækʃ(ə)n] .

"	This	is	the	other	fear	reaction	.
"	这	是	这	其他	害怕	反应	.

这是另一种恐惧反应。

['dʒɑːniːz] [wʌz; wəz] - [flaɪt] . -

Johnny's	was	'	flight	.	'
约翰尼的	曾是	-	航班	.	-

约翰尼的答案是“飞行”。

[aɪvz] - [ɪz] - [faɪt] . -

Ives	'	is	'	fight	.	'
艾夫斯	-	是	-	斗争	.	-

艾夫斯的意思是“战斗”。

[ðə; ði] [ɪm'pɪrɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] . "

The	empirical	result	is	very	much	the	same	.	"
这	经验	结果	是	非常	很多	这	相同的	.	"

实证结果也基本相同。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['hɑːskɪnz] ['draɪli] , " [ðæt] [faɪt] [ænd; ənd] [flaɪt] [wɜːr; wər] [sər'vaɪv(ə)l] [riː'ækʃənz] .

"	I	thought	,	"	said	Hoskins	dryly	,	"	that	fight	and	flight	were	survival	reactions	.
"	我	想法	,	"	说	霍斯金斯	干巴巴地	,	"	那	斗争	和	航班	是	生存	反应	.

“我当时认为，”霍斯金斯冷冷地说，“战斗和逃跑是生存反应。”

" [stʊd] [ʌp] .

"	Paresi	stood	up	.
"	帕雷西	站立	向上	.

帕雷西站了起来。

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	Why	,	they	are	.
"	为什么	,	他们	是	.

“没错，他们就是。”

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [ə'næləsɪs] , [soʊ] [ɪz] ['suːɪsaɪd] . "

In	the	last	analysis	,	so	is	suicide	.	"
在	这	最后的	分析	,	所以	是	自杀	.	"

归根结底，自杀也是如此。

" [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['hɑːskɪnz] ['sɔːftli] .
" I'll think about that , " said Hoskins softly .
" 患病的 思考 关于 那 , " 说 霍斯金斯 轻轻 .

"我会考虑一下的，"霍斯金斯轻声说道。

" ! " [spæt] ['ændərsn] .
" Paresi ! " spat Anderson .
" 帕雷西 ! " 争吵 安德森 .

"帕雷西！"安德森怒道。

" ['medɪk][ɔːr][noʊ] , [juːl] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [maʊθ] ! "
" Medic or no , you'll watch your mouth ! "
" 医护人员或者 不 , 你会 手表 你的 嘴 ! "

"不管你是不是医护人员，你都给我注意你的言辞！"

" ['sɑːri] , ['kæptɪn] .
" Sorry , Captain .
" 对不起 , 队长 .

"对不起，船长。"

[ðæt] [wʌz; wəz]['pænɪk] [siːd] .
That was panic seed .
那 曾是 恐慌 种子 .

那是恐慌的种子。

['hɑːskɪnz] — "
Hoskins — "
霍斯金斯 — "

霍斯金斯——

" [dəunt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['maɪldli] .
" Don't explain it to me , " said the engineer mildly .
" 不 解释 它 到 我 , " 说 这 工程师 轻微地 .

"不用跟我解释，"工程师淡淡地说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] .
" I know what you meant .
" 我 知道 什么 你 意思是 .

我知道你的意思。

['suː.ɪ.saɪdz][ðə; ði][də'rekt]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] [kəm'pʌlʃənz] — ['draɪvz] [ðæt] [traɪ][tuː; tə] [seɪv]
Suicide's the direct product of survival compulsions — drives that try to save
自杀的 这 直接的 产品 的 生存 强迫症 — 驱动 那 尝试 到 节省
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

自杀是生存本能的直接产物——这种本能驱使人们试图挽救某些东西。

[dʒʌst][æz; əz] [faɪt] [ænd; ənd] [flaɪt] [ɑːr; ər] ['efərts] [tuː; tə] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] .
just as fight and flight are efforts to save something .
只是 作为 斗争 和 航班 是 努力 到 节省 某物 .

就像战斗和逃跑都是为了拯救某些东西一样。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['wɜːri] ; [ˌɪmə'leɪʃn] ['dʌznt] [tempt] [ˌem 'iː] .
I don't think you need worry ; immolation doesn't tempt me .
我 不 思考 你 需要 担心 ; 献祭 不 诱惑 我 .

我觉得你不必担心；自焚对我来说毫无诱惑力。

[aɪm] [tuː] — [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [goʊz][ɑːn] .
I'm too — too interested in what goes on .
我是 也 — 也 感兴趣的 在 什么 去 在 .

我对发生的事情太感兴趣了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]['baʊt] [aɪvz] ? "
What are you going to do about Ives ? "
什么 是 你 去 到 做 关于 艾夫斯 ? "

你打算怎么处置艾夫斯?

" [bʌŋk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ðæt] ['hedeɪk] ['hiːl] [weɪk] [ʌp]
" Bunk him , I guess , and stand by to fix up that headache he'll wake up
" 假寐 他 , 我 猜测 , 和 站立 经过 到 使固定 向上 那 头痛 地狱 唤醒 向上
[tuː; tə] .
to .
到 .

"我猜就让他睡个懒觉吧，等着他醒来后解决他头疼的问题。"

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Give me a hand , will you ?
给 我 一个 手 , 将要 你 ?

帮帮我好吗?

" ['hɑːskɪnz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ]['sekənd][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] .
" Hoskins went to the bulkhead and dropped a second acceleration couch .
" 霍斯金斯 去 到 这 舱壁 和 掉落 一个 第二 加速度 长椅 .

"霍斯金斯走到舱壁，放下了第二个加速沙发。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] , [tuː; tə][lɪft] [aɪvz] - [greɪt] [bʌlk] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
It took all three of them , working hard , to lift Ives ' great bulk up to it
它 采取 全部 三 的 他们 , 在职的 难的 , 到 举起 艾夫斯 - 伟大的 大部分 向上 到 它
.
:
.

他们三个齐心协力，才把艾夫斯庞大的身躯抬到上面。

['oʊpənd][ðə; ði][fɜːrst] - [eɪd] [kɪt] [klæmpt] ['ʌndər][ðə; ði][kən'troʊl][kən'soʊl][ænd; ənd] [went]
Paresi opened the first - aid kit clamped under the control console and went
帕雷西 打开 这 第一的 - 援助 成套工具 夹紧 在下面 这 控制 安慰 和 去
[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn] .
to the unconscious man .
到 这 无意识 男人 .

帕雷西打开了控制台下方夹着的急救箱，走到昏迷不醒的男子身边。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kæst][ə'baʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , [ænd; ənd]
The Captain cast about him for something to do , something to say , and
这 队长 投掷 关于 他 为了 某物 到 做 , 某物 到 说 , 和
[ə'pærəntli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
apparently found it .
显然 成立 它 .

船长环顾四周，想找点事做，说点什么，显然他找到了。

" ['hɑːskɪnz] ! "
" Hoskins ! "
" 霍斯金斯 ! "

"霍斯金斯！"

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

"是。"

" [duː][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θɪŋk] ['betər] [ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ? "
" Do you usually think better on an empty stomach ? "
" 做 你 通常 思考 更好的 在 一个 空的 胃 ? "

你通常空腹的时候思维更敏捷吗?

" [nɑːt][ˌem 'iː] . "
" Not me . "
" 不是 我 . "

“不是我。”

" [aɪ]['nevər][hæv; həv] ['iːðər] .
" I never have either .
" 我 绝不 有 任何一个 .

我从来没有过。

" ['hɑːskɪnz][smaɪld] .
" Hoskins smiled .
" 霍斯金斯 微笑 .

霍斯金斯笑了。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][hɪnt] .
" I can take a hint .
" 我 能 拿 一个 暗示 .

“我能领会你的意思。”

[aɪl] ['ræsəl] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] . "
I'll rassle up something hot and filling . "
患病的 摔跤 向上 某物 热的 和 填充 . "

我这就去做点热乎乎又管饱的东西。

" [gʊd] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz]['hɑːskɪnz] ['dɪsə'pɪrd] [tɔːrd] [ðə; ði]['æftər]['kwɔːrtərz] .
" Good man , " said the Captain , as Hoskins disappeared toward the after quarters .
" 好的 男人 , " 说 这 队长 , 作为 霍斯金斯 消失 朝向 这 后 四分之一 .

“好样的，”船长说道，霍斯金斯随即消失在船尾舱室里。

['ændərsn] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [kliːn] [ʌp][ðə; ði]
Anderson walked over to the doctor and stood watching him clean up the
安德森 步行 超过 到 这 医生 和 站立 观看 他 干净的 向上 这
[ə'breɪdɪd] [bruːz] [ɑːn] [aɪvz] - ['fɔːrhed] .
abraded bruise on Ives ' forehead .
磨损 挫伤 在 艾夫斯 - 前额 .

安德森走到医生身边，站在那里看着他清理艾夫斯额头上擦伤的淤青。

, [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sed] , " [juːd] ['betər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Paresi , without looking up , said , " You'd better say it , whatever it is .
帕雷西 , 没有 寻找 向上 , 说 , " 你会 更好的 说 它 , 任何 它 是 .

帕雷西头也不抬地说：“不管是什么，你最好说出来。”

[get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Get it out .
得到 它 出去 .

把它拿出来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

['ændərsn] [hæf] - ['tʃʌkld] .
Anderson half - chuckled .
安德森 一半 - 轻笑 .

安德森轻笑了一声。

" [juː; jʊ] ['saɪkɪk] ?
" You psychic ?
" 你 精神 ?

你是通灵者吗?

" [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] .
" **Paresi** **shot** **him** **a** **glance** **.**
" 帕雷西 射击 他 一个 瞥一眼 .

帕雷西瞥了他一眼。

" [dɪ'pendz] .
" **Depends** **.**
" 取决于 .

“视情况而定。”

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [hæz; həz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌsensə'tɪvəti][tuː; tə][ðə; ði]['tenʃ(ə)n] ['spektrə] ['kʌpld] [ɪt'self]
If **you** **mean** **has** **a** **natural** **sensitivity** **to** **the** **tension** **spectra** **coupled** **itself**
如果 你 意思是 有 一个 自然的 敏感性 到 这 紧张 光谱 耦合 本身
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-]['piːp(ə)l] — [ðen] [jes] .
with **some** **years** **of** **practice** **in** **observing** **people** **—** **then** **yes** **.**
和 一些 年 的 实践 在 观察 人们 — 然后 是的 .

如果你指的是对紧张情绪具有天生的敏感性，再加上多年观察人的实践经验——那么是的。

[wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ?
What's **on** **your** **mind** **?**
是什么 在 你的 头脑 ?

你在想什么?

" ['ændərsn] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" **Anderson** **said** **nothing** **for** **a** **long** **time** **.**
" 安德森 说 没有什么 为了 一个 长的 时间 .

安德森沉默了很久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][prɑːd]
It **was** **as** **if** **he** **were** **waiting** **for** **a** **question** **,** **a** **single** **prod**
它 曾是 作为 如果 他 是 等待 为了 一个 问题 , 一个 单身的 生产
[frʌm; frəm] .
from **Paresi** **.**
从 帕雷西 .

他仿佛在等待一个问题，帕雷西只需轻轻一推。

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
But **Paresi** **wouldn't** **give** **it** **.**
但 帕雷西 不会 给 它 .

但帕雷西不肯给。

['weɪtɪd] , [dʒʌst] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [nɑːt] ['helpɪŋ] , [nɑːt]
Paresi **waited** **,** **just** **waited** **,** **with** **his** **dark** **face** **turned** **away** **,** **not** **helping** **,** **not**
帕雷西 等待 , 只是 等待 , 和 他的 黑暗的 脸 转向 离开 , 不是 帮助 , 不是
['pʊʃɪŋ] ,
pushing **,**
推动 ,

帕雷西只是等着，只是等着，他那张阴沉的脸转过身去，既不帮忙，也不催促。

[nɑːt] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ðæt] [tʃɜːnd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]
not **doing** **a** **single** **thing** **to** **modify** **the** **pressure** **that** **churned** **about** **in** **the**
不是 正在做 一个 单身的 事物 到 调整 这 压力 那 搅打 关于 在 这
['kæptɪn] .
Captain **.**
队长 .

没有采取任何措施来缓解船长内心翻腾的压力。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪrɪtəbli] .
" **All** **right** **,** **"** **said** **the** **Captain** **irritably** **.**
" 全部 正确的 , " 说 这 队长 易怒地 .

“好吧，”船长不耐烦地说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **I'll** **tell** **you** **.**
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

" [tʊk] ['twiːzərz] , [ə; eɪ] [rɪ'træktər] ,
" **Paresi** **took** **tweezers** **,** **a** **retractor** **,**
" 帕雷西 采取 镊子 , 一个 牵开器 ,

帕雷西拿起镊子和牵开器，

[tuː] ['skælpəlz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪt] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɪn]
two **scalpels** **and** **a** **hypodermic** **case** **out** **of** **the** **kit** **and** **laid** **them** **in**
二 手术刀 和 一个 皮下注射 案件 出去 的 这 成套工具 和 铺设 他们 在
[ə; eɪ] [niːt] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] .
a **neat** **row** **on** **the** **bunk** **.**
一个 整洁的 排 在 这 假寐 .

从手术包里拿出两把手术刀和一个注射器盒，整齐地摆放在床铺上。

[hiː; hi] [ðen] [pɪkt] [ʌp] [iːtʃ] [wʌn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪt] .
He **then** **picked** **up** **each** **one** **and** **returned** **it** **to** **the** **kit** **.**
他 然后 挑选 向上 每个 一 和 返回 它 到 这 成套工具 .

然后他把它们一个个捡起来，放回工具包里。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ['ændərsn] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [huːz] [nekst] ?
When **he** **had** **quite** **finished** **Anderson** **said** **,** **"** **I** **was** **wondering** **,** **who's** **next** **?**
什么时候 他 有 相当 完成的 安德森 说 , " 我 曾是 好奇 , 谁是 下一个 ?

安德森说完后说："我在想，下一个是谁？"

" ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [kɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] .
Paresi **nodded** **and** **shut** **the** **kit** **with** **a** **sharp** **click** **.**
" 帕雷西 点头 和 关闭 这 成套工具 和 一个 锋利的 点击 .

帕雷西点了点头，然后"咔哒"一声关上了工具包。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

崩溃点(Breaking Point)
第3/5页

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
He **looked** **up** **at** **the** **Captain** **and** **nodded** **again** **.**
他 看起来 向上 在 这 队长 和 点头 再次 .

他抬头看了看船长，又点了点头。

" [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] ?
" Why does it have to be you ?
" 为什么 做 它 有 到 是 你 ?

为什么非得是你?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃɑːrpli] .
" I didn't say it would be me ! " said the Captain sharply .
" 我 没有 说 它 会 是 我 ! " 说 这 队长 尖锐地 .

"我没说会是我！"船长厉声说道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" Didn't you ?
" 没有 你 ?

难道不是吗?

" [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][noʊ] ['ænsər] , [æskt] [hɪm; ɪm] , " [ðen] [waɪ] ['wʌndər] [ə'baʊt]
" When the Captain had no answer , Paresi asked him , " Then why wonder about
" 什么时候 这 队长 有 不 回答 , 帕雷西 问 他 , " 然后 为什么 想知道 关于
[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
a thing like that ? "
一个 事物 喜欢 那 ? "

"当船长答不上来时，帕雷西问他：'那你为什么还要纠结这种事呢？'"

" [oʊ] . . . [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" Oh . . . I see what you mean .
" 哦 . . . 我 看 什么 你 意思是 .

哦……我明白你的意思了。

[wen] [juː; jʊ][stɑːrt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] , [juː; jʊ][stɑːrt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'ʃʊr] — [nɑːt][ʌv; əv] ['eniwʌn]
When you start to be afraid , you start to be unsure — not of anyone
什么时候 你 开始 到 是 害怕的 , 你 开始 到 是 不确定 — 不是 的 任何人
['ɛlsɪz] ['wiknəsɪz] ,
else's weaknesses ,
其他人的 弱点 ,

当你开始感到害怕时，你就会开始感到不确定——不是不确定别人的弱点，

[bʌt; bət][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
but of your own .
但 的 你的 自己的 .

但却是你自己的。

[ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
That what you mean ? "
那 什么 你 意思是 ? "

你是这个意思吗?

" [jʌp] .
" **Yup** .
" 是的 .

“是的。

" [hɪz; ɪz][dɑːrk] - [freɪmd] [grɪn] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] .
" **His** **dark** **-** **framed** **grin** **flashed** **suddenly** **.**
" 他的 黑暗的 - 框 咧嘴笑 闪光灯 突然 .

他那黑框眼镜下突然闪过一丝笑容。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd] , ['kæpən] . "
" **But** **you're** **not** **afraid** **,** **Cap'n** **.** **"**
" 但 你是 不是 害怕的 , 船长 . "

“但是你并不害怕，船长。”

" [ðə; ði] [hel] [aɪm][nɑːt] .
" **The** **hell** **I'm** **not** **.**
" 这 地狱 我是 不是 .

“我才不是呢。”

" [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Paresi** **shook** **his** **head** **.**
" 帕雷西 摇晃 他的 头 .

帕雷西摇了摇头。

" ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ænd; ənd][fled] .
" **Johnny** **was** **afraid** **,** **and** **fled** **.**
" 约翰尼 曾是 害怕的 , 和 逃亡 .

约翰尼害怕了，逃走了。

[aɪvz] [wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ænd; ənd] [fɔːt] .
Ives **was** **afraid** **,** **and** **fought** **.**
艾夫斯 曾是 害怕的 , 和 战斗 .

艾夫斯感到害怕，于是奋起反抗。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [fɪr] [ðæts] [ə; eɪ]['riːəl] [fɪr] ,
There's **only** **one** **fear** **that's** **a** **real** **fear** **,**
有 仅有的 一 害怕 那就是 一个 真实的 害怕 ,

只有一种恐惧才是真正的恐惧，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
and **that's** **the** **one** **that** **brings** **you** **to** **your** **breaking** **point** **.**
和 那就是 这 一 那 带来 你 到 你的 打破 观点 .

而正是这件事让你濒临崩溃。

['eni] ['ʌðər] [fɪr] [ɪz] [smɔːl] [pə'tetoz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [laɪk] [ðæt] .
Any **other** **fear** **is** **small** **potatoes** **compared** **with** **a** **terror** **like** **that** **.**
任何 其他 害怕 是 小的 土豆 比较的 和 一个 恐怖 喜欢 那 .

与那样的恐怖相比，其他任何恐惧都显得微不足道。

[smɔːl] [ɪ'nʌf] [soʊ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː][hæz; həz][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
Small **enough** **so** **no** **one** **but** **me** **has** **to** **worry** **about** **it** **.** **"**
小的 足够的 所以 不 一 但 我 有 到 担心 关于 它 . "

体积小巧，除了我以外没人需要操心。

" [waɪ] [juː; jʊ] , [ðen] ?
" **Why** **you** **,** **then** **?**
" 为什么 你 , 然后 ?

“那么，为什么是你呢？”

" [swɔtid] [ðə; ði][fɜːrst] - [eɪd] [kɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts][klæmp] .
" **Paresi** **swatted** **the** **first** **-** **aid** **kit** **as** **he** **carried** **it** **back** **to** **its** **clamp** **.**
" 帕雷西 拍打 这 第一的 - 援助 成套工具 作为 他 携带 它 后退 到 它是 夹钳 .

帕雷西扛着急救箱回到它的夹子旁时，不小心拍了一下急救箱。

" [aɪm][ðə; ði][em] . [oʊ] . ， [rɪ'membər] ？
" I'm the M . O . , remember ?
" 我是 这 M . 哦 . ， 记住 ？

“我就是幕后主使，记得吗？”

['sɪmptəmz] [ɑːr; ər][maɪ] ['bɪznəs] .
Symptoms are my business .
症状 是 我的 商业 .

症状是我的工作。

[let] [ˌem 'iː] [wɑːtʃ] - [ɪm] ， ['kæptɪn] .
Let me watch ' em , Captain .
让 我 手表 - 呃 ， 队长 .

让我看着他们，船长。

[gɪv] [ˌem 'iː]['ɔːrdərz] , [bʌt; bət][dəunt] [kraʊd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['speʃəlti] . "
Give me orders , but don't crowd me in my specialty . "
给 我 订单 ， 但 不 人群 我 在 我的 专业 . "

给我下命令，但不要干涉我的专长。

" [jʊə(r)] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] , ， " [sed] ['ændərsn] ， " [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] .
" You're insubordinate , Paresi , " said Anderson , " and you're a great comfort .
" 你是 不服从 ， 帕雷西 ， " 说 安德森 ， " 和 你是 一个 伟大的 舒适 .

“你桀骜不驯，帕雷西，”安德森说，“但你却给了我很大的安慰。”

" [hɪz; ɪz] [slaɪt] [smaɪl] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['fɜːrəʊz] [ə'pɪrd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" His slight smile faded , and horizontal furrows appeared over his eyes .
" 他的 轻微 微笑 褪色 ， 和 水平的 沟壑 出现 超过 他的 眼睛 .

“他脸上淡淡的笑容消失了，眼角出现了横纹。”

" [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['næsti]['lɪt(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv] [daʊt] [ə'baʊt][maɪ'self] . "
" Tell me why I had that nasty little phase of doubt about myself . "
" 告诉 我 为什么 我 有 那 可恶的 小的 阶段 的 怀疑 关于 我 . "

“告诉我，为什么我会有那么一段讨厌的、自我怀疑的时期。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ？ "
" You think I can ? "
" 你 思考 我 能 ？ "

你觉得我能行吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .
" He was certain .
" 他 曾是 肯定 .

他确信无疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [ðæts] [hæf][ðə; ði]['riːz(ə)n] .
" That's half the reason .
" 那就是 一半 这 原因 .

“这是原因之一。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ɪz]['hɑːskɪnz] . "
The other half is Hoskins . "
这 其他 一半 是 霍斯金斯 . "

另一半是霍斯金斯。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What are you talking about ? "
" 什么 是 你 说 关于 ? "

"你在说什么？"

" ['dʒɑːni] [broʊk] .
" Johnny broke .
" 约翰尼 打破 .

约翰尼崩溃了。

[aɪvz] [broʊk] .
Ives broke .
艾夫斯 打破 .

艾夫斯破产了。

[jʊr; jər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , - [huːz] [nekst] ? -
Your question was , ' who's next ? '
你的 问题 曾是 , - 谁是 下一个 ? -

你的问题是，"下一个是谁？"

[juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][diː]['fækto][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
You doubt that it will be me , because I'm de facto the boy with all the
你 怀疑 那 它 将要 是 我 , 因为 我是 德 事实上 这 男生 和 全部 这
['ænsər] .
answers .
答案 .

你怀疑会是我，因为我实际上是那个无所不知的人。

[juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['hɑːskɪnz] ,
You doubt it will be Hoskins ,
你 怀疑 它 将要 是 霍斯金斯 ,

你怀疑会是霍斯金斯，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt] [ɪk'stræpəleɪt] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [breɪk] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .
because you can't extrapolate how he might break — or even if he would .
因为 你 不能 推断 如何 他 可能 休息 — 或者 甚至 如果 他 会 .

因为你不能推断他会以何种方式崩溃——甚至无法推断他是否会崩溃。

[soʊ] [ðæt] [liːvz] [juː; jʊ] . "
So that leaves you . "
所以 那 树叶 你 . "

所以，最后就剩你了。

" [aɪ]['hædnt][ɪg'zæktli] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [laɪk] [ðæt] — "
" I hadn't exactly reasoned it out like that — "
" 我 之前没有 确切地 有理智的 它 出去 喜欢 那 — "

"我并没有那样仔细考虑过——"

" [oʊ] [jes] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [sed] , [ænd; ənd] [θʌmpt] [ðə; ði] ['kæptənz] ['ʃoʊldər] .
" Oh yes you had , " said Paresi , and thumped the Captain's shoulder .
" 哦 是的 你 有 , " 说 帕雷西 , 和 猛击 这 船长的 肩膀 .

"哦，是的，你确实做到了，"帕雷西说着，捶了一下船长的肩膀。

" [naʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Now forget it .
" 现在 忘记 它 .

"现在忘了这件事吧。"

[kən'fjuːʃəs] [seɪ] [hiː; hi] [huː] [tɜːrn] [geɪz] ['ɪnwərd] [wɪnd] [ʌp] [.krɒs 'aɪd] .
Confucius say he who turn gaze inward wind up crosseyed .
孔子 说 他 WHO 转动 目光 向内 风 向上 斗鸡眼 .

孔子说，目光内向的人最终会变成斗鸡眼。

[kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [.krɒs 'aɪd] ['kæptɪn] .

Can't	**afford**	**to**	**have**	**a**	**crosseyed**	**Captain**	**.**
不能	买得起	到	有	一个	斗鸡眼	队长	.

不能聘用一个斜视的船长。

['aʊər; ɑ:r] [frendz] [aʊt][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [mu:v] . "

Our	**friends**	**out**	**there**	**are**	**due**	**to**	**make**	**another**	**move**	**.**	**"**
我们的	朋友们	出去	那里	是	到期的	到	制作	其他	移动	.	"

我们的朋友们即将采取进一步行动。

" [noʊ] [ðeə(r)] [nɑ:t] .

"	**No**	**they're**	**not**	**.**
"	不	它们是	不是	.

"不，他们不是。"

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜ:rl] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] .

"	**The**	**doctor**	**and**	**the**	**Captain**	**whirled**	**at**	**the**	**quiet**	**voice**	**.**
"	这	医生	和	这	队长	旋转	在	这	安静的	嗓音	.

医生和船长循着这轻柔的声音转过身去。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] , ['hɑ:skɪnz] ?

"	**What**	**does**	**that**	**mean**	**,**	**Hoskins**	**?**
"	什么	做	那	意思是	,	霍斯金斯	?

"霍斯金斯，那是什么意思？"

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] , [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

"	**The**	**engineer**	**came**	**into**	**the**	**cabin**	**,**	**crossed**	**over**	**to**	**his**	**station**	**,**	**and**	**began**
"	这	工程师	来了	进入	这	舱	,	交叉	超过	到	他的	车站	,	和	开始

['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ] [drɔ:rz] .

opening	**and**	**closing**	**drawers**	**.**
开幕	和	结束	抽屉	.

"工程师走进驾驶室，走到他的工作台前，开始开关抽屉。

" [ðeɪv] [mu:vd] .

"	**They've**	**moved**	**.**
"	他们有	已搬	.

他们已经搬走了。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [drɔ:r] [hi:; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['foʊldɪd] ['tʃesbɔ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	**From**	**the**	**bottom**	**drawer**	**he**	**pulled**	**out**	**a**	**folded**	**chessboard**	**and**	**a**
"	从	这	底部	抽屉	他	拉	出去	一个	折叠	棋盘	和	一个

[rek'tæŋgjələr][bɑ:ks] .

rectangular	**box**	**.**
矩形的	盒子	.

他从最下面的抽屉里拉出一个折叠好的棋盘和一个长方形盒子。

['oʊnli] [ðen] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðem; ðəm] .

Only	**then**	**did**	**he**	**look**	**directly**	**at**	**them**	**.**
仅有的	然后	做过	他	看	直接地	在	他们	.

这时他才直视着他们。

" [ðə; ði] ['fu:dz] [gɔ:n] . "

"	**The**	**food's**	**gone**	**.**	**"**
"	这	食物的	已消失	.	"

"食物没了。"

" [fu:d] ? . . . [gɔ:n] [wer] ?

"	**Food**	**?**	**.**	**.**	**.**	**gone**	**where**	**?**
"	食物	?	.	.	.	已消失	在哪里	?

食物？……都去哪儿了？

" ['hɑːskɪnz] [smaɪld] ['taɪərdli] .
" Hoskins smiled tiredly .
" 霍斯金斯 微笑 疲惫地 .

霍斯金斯疲惫地笑了笑。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][pɔːrt] ?
" Where's the port ?
" 在哪里? 这 港口 ?

港口在哪里?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['aʊtbɔːrd] ['bʌlkhed] ?
Where's the outboard bulkhead ?
在哪里? 这 舷外机 舱壁 ?

舷外隔板在哪里?

[ðæt] [blæk] [stʌf] [hæz; həz] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — ['hiːtɪŋ] ['juːnɪts] , - , [dɪ'spoʊz(ə)l]['juːnɪt] ,
That black stuff has covered it up — heating units , foodlockers , disposal unit ,
那 黑色的 东西 有 涵盖 它 向上 — 加热 单位 , - , 处理 单元 ,
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

那些黑色的东西把一切都掩盖住了——供暖设备、食品储藏柜、垃圾处理装置，所有东西都被掩盖了。

" [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][klɪps][ɑːn][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd]
" He pulled a couple of chairs from their clips on the bulkhead and
" 他 拉 一个 夫妻 的 椅子 从 他们的 片段 在 这 舱壁 和
['kærid] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['blæknəs] .
carried them across the cabin to the sheet of blackness .
携带 他们 穿过 这 舱 到 这 床单 的 黑 .

“他从舱壁上的夹子上取下几把椅子，扛着它们穿过船舱，来到一片漆黑之中。

" [ðeəz; ðəz]['wɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði] [tʃerz] .
" There's water , " he said as he unfolded the chairs .
" 有 水 , " 他 说 作为 他 展开 这 椅子 .

“有水，”他一边说着一边展开椅子。

[ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wʌn][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['tʃesbɔːrd] .
On the seat of one he placed the chessboard .
在 这 座位 的 一 他 放置 这 棋盘 .

他把棋盘放在其中一个人的座位上。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɔːrd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
He sat on the other and pushed the board close to the darkness .
他 卫星 在 这 其他 和 推动 这 木板 关闭 到 这 黑暗 .

他坐在另一边，把木板推到黑暗处。

" [ðə; ði] - ['ɪnbɔːrd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'veɪləb(ə)l] .
" The scuttlebutt's inboard , and still available .
" 这 - 船内 , 和 仍然 可用的 .

“小道消息在内部流传，而且仍然可用。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][get] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,
" His voice seemed to get fainter and fainter as he talked ,
" 他的 嗓音 似乎 到 得到 较暗 和 较暗 作为 他 谈话 ,

“他说话的声音似乎越来越微弱，”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
as if he were going slowly away from them .
作为 如果 他 是 去 缓慢地 离开 从 他们 .

仿佛他正慢慢地远离他们。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [fuːd] .

"	But	there's	no	food	.
"	但	有	不	食物	.

但是没有食物。

[noʊ] [fuːd] .

No	food	.
不	食物	.

没有食物。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][set][ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [wɔːl] .

"	He	began	to	set	up	the	pieces	,	his	face	to	the	black	wall	.
"	他	开始	到	放	向上	这	件	,	他的	脸	到	这	黑色的	墙	.

他开始摆放碎片，脸朝向黑色的墙壁。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði]['praɪmeri]['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti][ɪz][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

The	primary	function	of	personality	is	self	-	preservation	,
这	基本的	功能	的	性格	是	自己	-	保存	,

人格的主要功能是自我保护。

[bʌt; bət][ˌpɜːrsə'næləti][ɪt'self][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['stætɪk][bʌt; bət][ə; eɪ][daɪ'næmɪk] [θɪŋ] .

but	personality	itself	is	not	a	static	but	a	dynamic	thing	.
但	性格	本身	是	不是	一个	静止的	但	一个	动态的	事物	.

但人格本身并不是静止的，而是动态的。

[ðə; ði]['beɪsɪk]['fæktər][ɪn][ɪts] [dɪ'veləpmənt] , [ɪz][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] :

The	basic	factor	in	its	development	,	is	integration	:
这	基本的	因素	在	它是	发展	,	是	一体化	:

它发展的基本因素是整合：

[iːtʃ] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kɔːlz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [nuː] [ə'dʒʌstmənt] [wɪtʃ] ['mɔdifaiz] [ɔːr] ['ɔːltəz] [ðə; ði]

each	new	situation	calls	forth	a	new	adjustment	which	modifies	or	alters	the
每个	新的	情况	呼叫	前进	一个	新的	调整	哪个	修改	或者	改变	这

[ˌpɜːrsə'næləti][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .

personality	in	the	process	.
性格	在	这	过程	.

每一种新的情况都会引发新的调整，而这种调整会在过程中改变或改变人的性格。

[ðə; ði]['prɑːpər][eɪm][ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][nɑːt] ['pɜːrmənəns] [ænd; ənd] [stə'bɪləti] , [bʌt; bət]

The	proper	aim	of	personality	,	therefore	,	is	not	permanence	and	stability	,	but
这	恰当的	目的	的	性格	,	所以	,	是	不是	永久性	和	稳定	,	但

[ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

unification	.
统一	.

因此，人格的正确目标不是永恒和稳定，而是统一。

[ðə; ði][ˌɪnə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti][tuː; tə][ə'dʒʌst][tuː; tə][ɔːr] ['ɪntɪgreɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	inability	of	a	personality	to	adjust	to	or	integrate	a	new	situation	,
这	无力	的	一个	性格	到	调整	到	或者	整合	一个	新的	情况	,

一个人格无法适应或融入新环境。

[ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][tuː; tə][ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts]

the	resistance	of	the	personality	to	unification	,	and	its
这	反抗	的	这	性格	到	统一	,	和	它是

人格对统一的抵抗，及其

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['efərts] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] [ɪn'tegrəti] [ɑːr; ər] [noʊn] ['pɑːpjələrli] [æz; əz] [ɪn'sænəti] .
efforts to preserve its integrity are known popularly as insanity .
努力 到 保存 它是 正直 是 已知 广为人知 作为 疯狂 .

为维护其完整性所做的努力，在人们看来是疯狂之举。

— ['mɔːrgən] ['lɪtəlˌfiːld] ,
— Morgan Littlefield ,
— 摩根 利特菲尔德 ,

——摩根·利特菲尔德

[noʊts] [ɑːn] [saɪ'kɑːlədʒi] .
Notes on Psychology .
笔记 在 心理学 .

心理学笔记。

" ['hɑːskɪnz] !
" Hoskins !
" 霍斯金斯 !

“霍斯金斯！

" [græbd] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [spʌn] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] ['rʌfli] .
" Paresi grabbed the Captain's arm and spun him around roughly .
" 帕雷西 抓住 这 船长的 手臂 和 旋转 他 大约 大致 .

帕雷西抓住队长的胳膊，粗暴地把他转了个身。

" ['kæptɪn] ['ændərsn] !
" Captain Anderson !
" 队长 安德森 !

“安德森船长！”

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] !
Cut it !
切 它 !

剪掉！

" ['veri] ['sɔːftli] , [hiː; hi] [sed] , " [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
" Very softly , he said , " Leave him alone .
" 非常 轻轻 , 他 说 , " 离开 他 独自的 .

他轻声说道：“别管他。”

['hiːz] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] .
He's doing what he has to do .
他是 正在做 什么 他 有 到 做 .

他只是在做他必须做的事。

" ['ændərsn] [stɛərd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] .
" Anderson stared over his shoulder at the little engineer .
" 安德森 凝视 超过 他的 肩膀 在 这 小的 工程师 .

安德森回头盯着那个小工程师。

" [ɪz] [hiː; hi] , [naʊ] ?
" Is he , now ?
" 是 他 , 现在 ?

“他现在是吗？”

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['hiːz] [stɪl] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] ! "
Damn it , he's still under orders ! "
该死 它 , 他是 仍然 在下面 订单 ! "

该死，他还在执行命令！

" [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ?
" Got something for him to do ?
" 得到 某物 为了 他 到 做 ?

有什么事可以让他做吗?

" [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər]['kuːli] .
" asked the doctor cooly .
" 问 这 医生 冷静 .

“医生冷冷地问道。”

['ændərsn] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] , [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['maʊntnz] .
Anderson looked around , at the controls , out at the sleeping mountains .
安德森 看起来 大约 , 在 这 控制 , 出去 在 这 睡眠 山脉 .

安德森环顾四周，看了看控制台，又看了看远处沉睡的群山。

" [aɪ] [ges] [nɑːt] .
" I guess not .
" 我 猜测 不是 .

我想不是。

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ['hiːd] [teɪk] [æn; ən]['ɔːrdər] [wen] [aɪ][hæv; həv][wʌn] . "
But I'd like to know he'd take an order when I have one . "
但 ID 喜欢 到 知道 他会 拿 一个 命令 什么时候 我 有 一 . "

但我希望他能接受我的订单。

" [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ɔːrdər] .
" Leave him alone until you have an order .
" 离开 他 独自的 直到 你 有 一个 命令 .

“在接到命令之前，别管他。”

['hɑːskɪnz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['stedi] [hed] , ['skɪpər] .
Hoskins is a very steady head , skipper .
霍斯金斯 是 一个 非常 稳定的 头 , 船长 .

霍斯金斯是一位非常沉稳的队长。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['hiːz][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [edʒ] .
But just now he's on the outside edge .
但 只是 现在 他是 在 这 外部 边缘 .

但现在他处于边缘位置。

[dəunt] [pʊʃ] .
Don't push .
不 推 .

不要推。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
" The Captain put his hand over his eyes and fumbled his way to the
" 这 队长 放 他的 手 超过 他的 眼睛 和 笨手笨脚 他的 方式 到 这
[kən'troʊlz] .
controls .
控制 .

船长用手捂住眼睛，摸索着走向驾驶台。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪləts] [tʃer] [ænd; ənd] [liːnd] ['hevɪli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
He turned his back to the pilot's chair and leaned heavily against it .
他 转向 他的 后退 到 这 飞行员的 椅子 和 倾斜 重度 反对 它 .

他背对着驾驶座，重重地靠了上去。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Okay , " he said .
" 好的 , " 他 说 .

“好的，”他说。

" [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['du:əl] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] . . . [ðoʊz] ['kɑ:li:gz]
" This thing is developing into a duel between you and those . . . those colleagues
" 这 事物 是 发展 进入 一个 决斗 之间 你 和 那些 . . . 那些 同事
[ʌv; əv] [jɔ:rz] [aʊt][ðer; ðər] .
of yours out there .
的 你的 出去 那里 .

"这件事正在演变成你和你的那些……那些同事之间的决斗。"

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [li:st] [wi:; wi] . . . [aɪ] . . . [kæn; kən][du:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [faɪt] [ju:; jʊ] [waɪl] [jʊə(r)]
I guess the least we . . . I . . . can do is not to fight you while you're
我 猜测 这 至少 我们 . . . 我 . . . 能 做 是 不是 到 斗争 你 尽管 你是
['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
fighting them .
斗争 他们 .

我想我们……我……至少能做的就是不要在你和他们战斗的时候和你作对。

" [sed] , " [jʊə(r)] ['tʃu:zɪŋ] [ʌp][saɪdz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [weɪ] .
" Paresi said , " You're choosing up sides the wrong way .
" 帕雷西 说 , " 你是 选择 向上 侧面 这 错误的 方式 .

帕雷西说："你们选边站队的方式不对。"

[ðeə(r)] ['faɪtɪŋ] [ˌju: 'es] , [ɔ:l] [raɪt] .
They're fighting us , all right .
它们是 斗争 我们 , 全部 正确的 .

他们确实在和我们作战。

[wɪə(r)]['oʊnli] ['faɪtɪŋ] [ɑ:r'selvz] .
We're only fighting ourselves .
是 仅有的 斗争 我们自己 .

我们只是在和自己战斗。

[aɪ][dəunt] [mi:n] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [aɪ] [mi:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪz] ['faɪtɪŋ] [hɪm'self] .
I don't mean each other ; I mean each of us is fighting himself .
我 不 意思是 每个 其他 ; 我 意思是 每个 的 我们 是 斗争 他自己 .

我不是指彼此之间的斗争；我是指我们每个人都在与自己作斗争。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][stɑ:p]['du:ɪŋ] [ðæt] , ['skɪpər] .
We've got to stop doing that , skipper .
我们已经 得到 到 停止 正在做 那 , 船长 .

船长，我们必须停止这样做。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɑ:n][smaɪl] .
" The Captain gave him a wan smile .
" 这 队长 给予 他 一个 万 微笑 .

船长给了他一个勉强的微笑。

" [hu:] [hæz; həz] , [æt; ət][ðə; ði][best][ʌv; əv][taɪmz] ?
" Who has , at the best of times ?
" WHO 有 , 在 这 最好的 的 时代 ?

"即使在最好的情况下，谁又能做到呢？"

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][smaɪl] .
" Paresi returned the smile .
" 帕雷西 返回 这 微笑 .

帕雷西回以微笑。

" [drʌg] ['ædikts] . . .
" Drug addicts . . .
" 药品 瘾君子 . . .

吸毒者……

[ˌkætə'tɑːnɪk] . . . - . . . [ænd; ənd] [seɪnts] .
Catatonics . . . **illusionaries** . . . **and** **saints** .
紧张性精神症患者 . . . - . . . 和 圣徒 .

精神恍惚者……幻术师……以及圣人。

[aɪ] [ges] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kætəgɔːri] . "
I **guess** **it's** **up** **to** **us** **to** **add** **to** **the** **category** . "
我 猜测 它是 向上 到 我们 到 添加 到 这 类别 . "

我想，是否要丰富这个类别，就取决于我们了。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ded] ['piːp(ə)l] ? "
" **How** **about** **dead** **people** ? "
" 如何 关于 死的 人们 ? "

"那死人呢？"

" [aɪvz] !
" **Ives** !
" 艾夫斯 !

"艾夫斯!

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ə'weɪk] ?
How **long** **have** **you** **been** **awake** ?
如何 长的 有 你 到过 醒 ?

你醒了多久了?

" [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [ʃʌvd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn] [wʌn] [ɑːrm] .
" **The** **big** **man** **shoved** **himself** **up** **and** **leaned** **on** **one** **arm** .
" 这 大的 男人 推搡 他自己 向上 和 倾斜 在 一 手臂 .

"那个大个子男人撑起身子，用一只胳膊撑着身体。"

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [grʌntid] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pʌntʃt] [ɪn] [ðə; ði]
He **shook** **his** **head** **and** **grunted** **as** **if** **he** **had** **been** **punched** **in** **the**
他 摇晃 他的 头 和 哼哼 作为 如果 他 有 到过 拳击 在 这
['soʊlər] ['pleksəs] .
solar **plexus** .
太阳的 神经丛 .

他摇了摇头，哼了一声，好像有人打中了他的太阳穴。

" [huː] [hɪt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
" **Who** **hit** **me** **with** **what** ?
" WHO 打 我 和 什么 ?

"谁用什么东西打了我？"

" [hiː; hi] [sed] ['peɪnfəli] , [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] .
" **he** **said** **painfully** , **from** **between** **clenched** **teeth** .
" 他 说 痛苦地 , 从 之间 紧握 牙齿 .

"他咬牙切齿地痛苦说道。"

" [juː; jʊ] [ə'pærəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪpər] [huːp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [daɪv]
" **You** **apparently** **decided** **the** **bulkhead** **was** **a** **paper** **hoop** **and** **tried** **to** **dive**
" 你 显然 决定 这 舱壁 曾是 一个 纸 箍 和 尝试 到 潜水
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
through **it** ,
通过 它 ,

"你显然把舱壁当成了纸圈，还试图从里面跳过去。"

" [sed] .
" **said** **Paresi** .
" 说 帕雷西 .

帕雷西说道。

[hiː; hi] [spoʊk] ['laɪtli] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɑːtʃfl] .

He	spoke	lightly	but	his	face	was	watchful	.
他	辐	轻轻	但	他的	脸	曾是	警惕	.

他说话轻声细语，但脸上却带着警惕的神色。

" ['uː] . . . .

"	Oooh	.	.	.
"	哦	.	.	.

哦……

" [aɪvz] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [piəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

"	Ives	held	his	head	for	a	moment	and	then	peered	between	his	fingers
"	艾夫斯	握住	他的	头	为了	一个	片刻	和	然后	窥视	之间	他的	手指

[æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

at	the	darkness	.
在	这	黑暗	.

艾夫斯抱头看了看，然后从指缝间凝视着黑暗。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] ['wɪspər] .

"	I	remember	,	"	he	said	in	a	strained	whisper	.
"	我	记住	,	"	他	说	在	一个	紧张	耳语	.

"我记得，"他用沙哑的低语说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['hʌdld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tʃesbɔːrd] .

He	looked	around	him	,	saw	the	engineer	huddled	against	his	chessboard	.
他	看起来	大约	他	,	锯	这	工程师	蜷缩着	反对	他的	棋盘	.

他环顾四周，看到工程师蜷缩在棋盘旁。

" [wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

"	What's	he	doing	?
"	是什么	他	正在做	?

他在做什么?

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr]

"	They	all	looked	at	the	engineer
"	他们	全部	看起来	在	这	工程师

他们都看着那位工程师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['kwaɪətli] .

as	he	moved	a	piece	and	then	sat	quietly	.
作为	他	已搬	一个	片	和	然后	卫星	悄悄	.

他移动了一块棋子，然后静静地坐了下来。

" [heɪ] , ['hɑːskɪnz] !

"	Hey	,	Hoskins	!
"	嘿	,	霍斯金斯	!

"嘿，霍斯金斯！"

" ['hɑːskɪnz] [ɪg'nɔːrd] [aɪvz] - [bʊl] [vɔɪs] .

"	Hoskins	ignored	Ives	'	bull	voice	.
"	霍斯金斯	忽略	艾夫斯	-	公牛	嗓音	.

霍斯金斯对艾夫斯的咆哮置之不理。

[sed] , " ['hiːz] [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .

Paresi	said	,	"	He's	not	talking	just	now	.
帕雷西	说	,	"	他是	不是	说	只是	现在	.

帕雷西说："他现在不说话。"

['hiːz] . . . [ɔːl] [raɪt] , [aɪvz] .
He's . . . all right , Ives .
他是 . . . 全部 正确的 , 艾夫斯 .

他……还好，艾夫斯。

[liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
Leave him alone .
离开 他 独自的 .

别管他。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] .
At the moment , I'm more interested in you .
在 这 片刻 , 我是 更多的 感兴趣的 在 你 .

目前，我更感兴趣的是你。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? "
How do you feel ? "
如何 做 你 感觉 ? "

你感觉如何？ "

" [ˌem 'iː] , [aɪ] [fiːl] [greɪt] .
" Me , I feel great .
" 我 , 我 感觉 伟大的 .

我感觉很好。

['hʌŋgri] , [ðoʊ] .
Hungry , though .
饥饿的 , 尽管 .

不过，我饿了。

[wɒts] [fɔːr; fər] [tʃaʊ] ?
What's for chow ?
是什么 为了 饭 ?

午饭吃什么？

" ['ændərsn] [sed] ['kwɪkli] , " [nɪk] ['dʌznt] [wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] [iːt] [dʒʌst] [naʊ] . "
" Anderson said quickly , " Nick doesn't want us to eat just now . "
" 安德森 说 迅速地 , " 缺口 不 想 我们 到 吃 只是 现在 . "

安德森迅速说道："尼克现在不想让我们吃饭。"

" [θæŋks] , " ['mʌtəd] [ɪn] ['vɪʃəs] ['aɪrəni] .
" Thanks , " muttered Paresi in vicious irony .
" 谢谢 , " 低声说道 帕雷西 在 恶毒 讽刺 .

"谢谢，"帕雷西带着恶毒的讽刺低声说道。

" ['hiːz] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [sed] [aɪvz] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .
" He's the doctor , " said Ives good - naturedly .
" 他是 这 医生 , " 说 艾夫斯 好的 - 自然地 .

"他是医生，"艾夫斯和蔼地说。

" [bʌt; bət][dəunt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tuː] [lɔːŋ] , [hʌ] ?
" But don't put it off too long , huh ?
" 但 不 放 它 离开 也 长的 , 嗯 ?

但别拖太久，好吗？

[ðɪs] ['fɜːrnɪs] [niːdz] [stoʊkɪŋ] .
This furnace needs stoking .
这 炉 需求 囤积 .

这台炉子需要加煤了。

" [hiː; hi] ['fɪstɪd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [tʃest] .
" He fisted his huge chest .
" 他 拳交 他的 巨大的 胸部 .

他攥紧了拳头，捶打着自己宽阔的胸膛。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] , " [sed] .
" **Well , this is encouraging , " said Paresi .**
" 出色地 , 这 是 鼓励 , " 说 帕雷西 .

"嗯，这令人鼓舞，"帕雷西说。

" [ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **It certainly is , " said the Captain .**
" 它 当然 是 , " 说 这 队长 .

"的确如此，"船长说道。

" ['meɪbi] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɪmpækt] .
" **Maybe the breaking point is just the point of impact .**
" 或许 这 打破 观点 是 只是 这 观点 的 影响 .

"也许临界点就是撞击点。"

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] , [ˌeɪtʃ 'em] ?
After that the rebound , hm ?
后 那 这 反弹 , 嗯 ?

之后出现了反弹，嗯?

" [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Paresi shook his head .**
" 帕雷西 摇晃 他的 头 .

帕雷西摇了摇头。

" ['breɪkɪŋ] [mi:nz] ['breɪkɪŋ] .
" **Breaking means breaking .**
" 打破 方法 打破 .

"打破就是打破。"

['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [dʒʌst][dəunt] [breɪk] . "
Sometimes things just don't break . "
有时 事物 只是 不 休息 . "

有时候东西就是不会坏。

" [gɑ:t][tu:; tə] [pæs] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **Got to pass , " said a voice .**
" 得到 到 经过 , " 说 一个 嗓音 .

"必须通过，"一个声音说道。

['dʒɑ:ni] , [ðə; ði]['paɪlət] , [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] .
Johnny , the pilot , was stirring .
约翰尼 , 这 飞行员 , 曾是 搅拌 .

飞行员约翰尼开始躁动起来。

" [hɑ:] !
" **Ha !**
" 哈 !

"哈!

" ['ændɚsənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zʌltənt] .
" **Anderson's voice was exultant .**
" 安德森的 嗓音 曾是 眉飞色舞 .

安德森的声音充满喜悦。

" [hɪr] [kʌmz] [ə'nʌðər] [wʌn] ! "
" **Here comes another one ! "**
" 这里 来 其他 一 ! "

"又来一个！"

" [haʊ] [ʃʊr] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **How sure are you of that ? " asked the doctor .**
" 如何 当然 是 你 的 那 ? " 问 这 医生 .

"你对此有多大把握？"医生问道。

[tuː; tə] ['dʒɑːni] , [hiː; hi] [kɔːld] , " ['haɪjə] , [dʒɑːn] ? "

To	Johnny	,	he	called	,	"	Hiya	,	John	?	"
到	约翰尼	,	他	称为	,	"	嗨	,	约翰	?	"

他对着约翰尼喊道："嗨，约翰？"

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [pæs] , " [sed] ['dʒɑːni] ['wɜːrɪdli] .

"	I	got	to	pass	,	"	said	Johnny	worriedly	.
"	我	得到	到	经过	,	"	说	约翰尼	担忧地	.

"我得通过，"约翰尼担忧地说。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

He	swung	his	feet	to	the	deck	.
他	摇摆	他的	脚	到	这	甲板	.

他把脚放到甲板上。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " ['biːɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['iziə] .

"	You	see	,	"	he	said	earnestly	,	"	being	the	head	of	your	class	doesn't	make	it	any	easier	.
"	你	看	,	"	他	说	切实	,	"	存在	这	头	的	你的	班级	不	制作	它	任何	更轻松	.

"你看，"他认真地说，"当班长并不会让人觉得更容易。"

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] [tuː] .

You've	got	to	keep	that	and	pass	the	examinations	too	.
你已经	得到	到	保持	那	和	经过	这	考试	也	.

你得保持住这个状态，还得通过考试。

[juːv] [gɑːt] [tuː] [dʒɑːbz] .

You've	got	two	jobs	.
你已经	得到	二	工作	.

你同时有两份工作。

[naʊ] , [ðə; ði] [gai] [huː] [stændz] [fɔːrθ] , [seɪ] — [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][wʌn][dʒɑːb][tuː; tə][duː] .

Now	,	the	guy	who	stands	fourth	,	say	—	he	has	only	one	job	to	do	.
现在	,	这	盖伊	WHO	站立	第四	,	说	—	他	有	仅有的	一	工作	到	做	.

假设排名第四的人——他只有一项任务要做。

" ['ændərsn] [tɜːrnd] [ə; eɪ][blæŋk] [feɪs] [tuː; tə] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ]['sailənsiŋ]['dʒestʃər] .

"	Anderson	turned	a	blank	face	to	Paresi	,	who	made	a	silencing	gesture	.
"	安德森	转向	一个	空白的	脸	到	帕雷西	,	WHO	制成	一个	沉默	手势	.

安德森面无表情地看向帕雷西，帕雷西则做了个嘭声的手势。

['dʒɑːni] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed] , " [wen] [wʌn]['veriəb(ə)l] ['veriz] [də'rektli; daɪ'rektli][æz; əz] [ə'nʌðər] ,

Johnny	put	his	head	in	his	hands	and	said	,	"	When	one	variable	varies	directly	as	another	,
约翰尼	放	他的	头	在	他的	双手	和	说	,	"	什么时候	一	多变的	变化	直接地	作为	其他	,

约翰尼双手抱头说："当一个变量与另一个变量成正比变化时，

[tuː] [perz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['vælјuːz][ɑːr; ər][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] .

two	pairs	of	their	corresponding	values	are	in	proportion	.
二	对	的	他们的	相应的	值	是	在	部分	.

两组对应值成比例。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

"	He	looked	up	.
"	他	看起来	向上	.

他抬起头。

" [ðæts] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kiːstoʊn] [ʌv; əv][ɔːl]['vektər][ə'næləsɪs] , [ðə; ði][mæn] [sez]
" **That's** **supposed** **to** **be** **the** **keystone** **of** **all** **vector** **analysis** **,** **the** **man** **says**
" 那就是 据称 到 是 这 基石 的 全部 向量 分析 , 这 男人 说道
,
,
,

"这应该是所有向量分析的基石，"那人说道。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪlət] [wɪ'ðaʊt] ['vektər][ə'næləsɪs] .
and **you** **don't** **get** **to** **be** **a** **pilot** **without** **vector** **analysis** **.**
和 你 不 得到 到 是 一个 飞行员 没有 向量 分析 .

没有矢量分析，你就当不了飞行员。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] [sens] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And **it** **makes** **no** **sense** **to** **me** **.**
和 它 制作 不 感觉 到 我 .

我完全无法理解。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
What **am** **I** **going** **to** **do** **?** **"**
什么 是 我 去 到 做 ? "

我该怎么办?

" [get][sʌm; səm] ['ʃʌtai] , " [sed] [ɪ'miːdiətli] .
" **Get** **some** **shuteye** **,** **"** **said** **Paresi** **immediately** **.**
" 得到 一些 睡眠 , " 说 帕雷西 立即地 .

"赶紧睡一会儿吧，"帕雷西立刻说道。

" [juːv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [tuː] [hɑːrd] .
" **You've** **been** **studying** **too** **hard** **.**
" 你已经 到过 学习 也 难的 .

你学习太努力了。

['itl] [meɪk] [mɔːr] [sens] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
It'll **make** **more** **sense** **to** **you** **in** **the** **morning** **.**
它将 制作 更多的 感觉 到 你 在 这 早晨 .

明天早上你就会明白了。

" ['dʒɑːni] [grɪnd] [ænd; ənd] [jɔːnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ['wɜːrid] ['rɪŋklz] ['smuːðɪŋ]
" **Johnny** **grinned** **and** **yawned** **at** **the** **same** **time** **,** **the** **worried** **wrinkles** **smoothing**
" 约翰尼 咧嘴一笑 和 打哈欠 在 这 相同的 时间 , 这 担心 皱纹 平滑
[aʊt] .
out **.**
出去 .

约翰尼咧嘴一笑，同时打了个哈欠，脸上的皱纹也随之舒展开来。

" [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][rɪ'mɑːrk] , ['mɑːrtn] , [oʊld][tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Now** **that** **was** **a** **real** **educational** **remark** **,** **Martin** **,** **old** **chap** **,** **"** **he** **said** **.**
" 现在 那 曾是 一个 真实的 教育 评论 , 马丁 , 老的 小伙子 , " 他 说 .

"马丁，老兄，你这番话真是很有教育意义啊，"他说。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [stretʃt] [lʌg'ʒʊriəsli] .
He **lay** **down** **and** **stretched** **luxuriously** **.**
他 躺 向下 和 拉伸 奢华地 .

他躺了下来，舒舒服服地伸了个懒腰。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] .
" **That** **I** **can** **understand** **.**
" 那 我 能 理解 .

"这一点我能理解。"

[juː; jʊ] [meɪ] [wer] [maɪ] ['feɪməs] [mə'ruːn] - .

You	may	wear	my	famous	maroon	zipsuit	.
你	可能	穿	我的	著名的	栗色	-	.

你可以穿我那件著名的酒红色拉链连体衣。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'sliːp] .

"	He	turned	his	face	away	and	was	instantly	asleep	.
"	他	转向	他的	脸	离开	和	曾是	即刻	睡着了	.

他把脸转过去，立刻睡着了。

" [huː] [ðə; ði] [hel] [ɪz] ['mɑːrtn] ?

"	Who	the	hell	is	Martin	?
"	WHO	这	地狱	是	马丁	?

马丁到底是谁?

" [aɪvz] [di'mɑːndid] .

"	Ives	demanded	.
"	艾夫斯	要求	.

艾夫斯要求道。

" ['mɑːrtn] [huː] ?

"	Martin	who	?
"	马丁	WHO	?

"马丁是谁？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

" [ʃ] .

"	Shh	.
"	嘘	.

嘘。

['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] [ɪn] [prɪ] - ['paɪlət] [skuːl] .

Probably	his	roommate	in	pre	-	pilot	school	.
大概	他的	室友	在	预	-	飞行员	学校	.

可能是他在飞行员预备学校的室友。

" ['ændərsn] [geɪpt] .

"	Anderson	gaped	.
"	安德森	张开的	.

安德森目瞪口呆。

" [juː; jʊ] [miːn] ['hiːz] [bæk] [ɪn] [skuːl] ? "

"	You	mean	he's	back	in	school	?	"
"	你	意思是	他是	后退	在	学校	?	"

你是说他回学校上学了?

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjər] ? " [sed] ['sædli] .

"	Doesn't	it	figure	?	"	said	Paresi	sadly	.
"	不	它	数字	?	"	说	帕雷西	令人遗憾的是	.

"难道不是吗？"帕雷西悲伤地说。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	I	told	you	that	this	situation	is	intolerable	to	him	.
"	我	讲述	你	那	这	情况	是	无法容忍	到	他	.

我告诉过你，这种情况对他来说是无法忍受的。

[ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [speɪs] , ['hiːl] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [taɪm] .

If	he	can't	escape	in	space	,	he'll	escape	in	time	.
如果	他	不能	逃脱	在	空间	,	地狱	逃脱	在	时间	.

如果他无法在太空逃脱，他就能利用时间逃脱。

[hiː; hi]['hæznt][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] , [soʊ][hiː; hi][goʊz] ['bækwərd] .

He	hasn't	the	imagination	to	go	forward	,	so	he	goes	backward	.
他	还没有	这	想像力	到	去	向前	，	所以	他	去	落后	.

他缺乏前进的想象力，所以他选择后退。

" ['sʌmθɪŋ] [s'kʌtld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	Something	scuttled	across	the	floor	.
"	某物	沉没	穿过	这	地面	.

“有什么东西在地板上快速爬行。”

[aɪvz] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][sæt][laɪk][sʌm; səm][kɑːr'tuːn][ʌv; əv][ə; eɪ]

Ives	whipped	his	feet	off	the	floor	and	sat	like	some	cartoon	of	a
艾夫斯	鞭打	他的	脚	离开	这	地面	和	卫星	喜欢	一些	卡通片	的	一个

['buːdəˌbʊdə] ,

Buddha	,
佛	,

艾夫斯猛地抬起双脚，像卡通里的佛陀一样坐了下来。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

clutching	his	ankles	.
紧握	他的	脚踝	.

他紧紧抓住自己的脚踝。

" [wʌt] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	What	in	God's	name	was	that	?	"
"	什么	在	神的	姓名	曾是	那	?	"

“那到底是什么鬼东西？”

" [aɪ]['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] , " [sed] .

"	I	didn't	see	anything	,	"	said	Paresi	.
"	我	没有	看	任何事物	,	"	说	帕雷西	.

“我什么也没看到，”帕雷西说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [di'mɑːndid] , " [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

The	Captain	demanded	,	"	What	was	it	?
这	队长	要求	,	"	什么	曾是	它	?

船长问道：“那是什么？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['hɑːskɪnz] [sed] , " [ə; eɪ] [maʊs] . "

"	From	the	shadows	,	Hoskins	said	,	"	A	mouse	.	"
"	从	这	阴影	,	霍斯金斯	说	,	"	一个	老鼠	.	"

“从阴影里，”霍斯金斯说，“一只老鼠。”

" ['nɑːnsens] . "

"	Nonsense	.	"
"	废话	.	"

“废话。”

" [aɪ][kɑːnt][stænd] [θɪŋz] [ðæt] ['skʌt(ə)l][ænd; ənd] ['slɪðər] [ænd; ənd] [krɔːl] , " [sed] [aɪvz] .

"	I	can't	stand	things	that	scuttle	and	slither	and	crawl	,	"	said	Ives	.
"	我	不能	站立	事物	那	偷偷溜走	和	滑行	和	爬行	,	"	说	艾夫斯	.

“我最讨厌那些爬行、滑行和蠕动的东西，”艾夫斯说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['wʊmənɪʃ] .

His	voice	was	suddenly	womanish	.
他的	嗓音	曾是	突然	女人气	.

他的声音突然变得像女人一样。

" [dəunt][let] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [hɪr] !

"	Don't	let	anything	like	that	in	here	!
"	不	让	任何事物	喜欢	那	在	这里	!

“别让那种东西进来！”

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔ:rtərz][æft] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['skrætʃɪŋ] , [ə; eɪ] [skwi:k] .

"	From	the	quarters	aft	came	a	faint	scratching	,	a	squeak	.
"	从	这	四分之一	后部	来了	一个	头晕的	抓挠	,	一个	吱	.

“从船尾的船舱里传来一阵轻微的刮擦声和吱吱声。”

[aɪvz] [tɜ:rnd] [peɪl] .

Ives	turned	pale	.
艾夫斯	转向	苍白	.

艾夫斯脸色苍白。

[hɪz; ɪz] ['wɔtlz] ['kwivəd] .

His	wattles	quivered	.
他的	金合欢	颤抖	.

他的肉垂颤抖着。

" [snæp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪvz] , " [sed] ['koʊldli] .

"	Snap	out	of	it	,	Ives	,	"	said	Paresi	coldly	.
"	折断	出去	的	它	,	艾夫斯	,	"	说	帕雷西	冷冷地	.

“醒醒吧，艾夫斯，”帕雷西冷冷地说。

" [ðer; ðər] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪkroʊb] [ɑ:n] [ðɪs] [ʃɪp] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['ɪnvənˌtɔri:d] .

"	There	isn't	so	much	as	a	microbe	on	this	ship	that	I	haven't	inventoried	.
"	那里	不是	所以	很多	作为	一个	微生物	在	这	船	那	我	还没有	已盘点	.

“这艘船上没有一种微生物我没有清点过。”

[dəunt] [sɪt] [ðer; ðər] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['mʌfɪt] . "

Don't	sit	there	like	little	Miss	Muffet	.	"
不	坐	那里	喜欢	小的	错过	玛菲特	.	"

别像小玛菲特小姐那样坐在那儿。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] , " [sed] [aɪvz] .

"	I	know	what	I	saw	,	"	said	Ives	.
"	我	知道	什么	我	锯	,	"	说	艾夫斯	.

“我知道我看到了什么，”艾夫斯说。

[hi:; hi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [blæk] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [be'ləud] , " [dæm] [ju:; jʊ] , [send] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [faɪt] !

He	rose	suddenly	,	turned	to	the	black	wall	,	and	bellowed	,	"	Damn	you	,	send	something	I	can	fight	!
他	玫瑰	突然	,	转向	到	这	黑色的	墙	,	和	咆哮	,	"	该死	你	,	发送	某物	我	能	斗争	!

他突然站起身，转向黑墙，大吼道：“该死的，派点我能打的东西来！”

" [tu:] [maɪs] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

"	Two	mice	emerged	from	under	the	couch	.
"	二	小鼠	出现	从	在下面	这	长椅	.

两只老鼠从沙发底下钻了出来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ræn] ['oʊvər] [aɪvz] - [fʊt] .

One	of	them	ran	over	Ives	'	foot	.
一	的	他们	跑	超过	艾夫斯	-	脚	.

其中一人碾过了艾夫斯的脚。

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [æft] , ['skwi:kɪŋ] .

They	disappeared	aft	,	squeaking	.
他们	消失	后部	,	吱吱作响	.

它们吱吱叫着，消失在了后面。

[aɪvz] [lept] [streɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

Ives	leapt	straight	up	and	came	down	standing	on	the	couch	.
艾夫斯	跳跃	直的	向上	和	来了	向下	常设	在	这	长椅	.

艾夫斯猛地跳了起来，然后站着落在了沙发上。

['ændərsn]	[stept]	[bæk]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['ɪnbɔ:rd]	['bʌlkhed]	[ænd; ənd]	[stʊd]	['rɪdʒɪd]	.
Anderson	**stepped**	**back**	**against**	**the**	**inboard**	**bulkhead**	**and**	**stood**	**rigid**	**.**
安德森	步	后退	反对	这	船内	舱壁	和	站立	死板的	.

安德森后退一步，靠在内侧舱壁上，笔直地站着。

[wɔ:kt]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	['pɜ:rpəs]	[tu:; tə][ðə; ði]	['medɪk(ə)l]	[tʃest]	,
Paresi	**walked**	**with**	**great**	**purpose**	**to**	**the**	**medical**	**chest**	**,**
帕雷西	步行	和	伟大的	目的	到	这	医疗的	胸部	,

帕雷西迈着坚定的步伐走向医疗箱，

[tʊk]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[smɔ:l]	[blæk]	[keɪs]	[ænd; ənd]	['oʊpənd]	[ˌaɪ 'ti:]	.
took	**out**	**a**	**small**	**black**	**case**	**and**	**opened**	**it**	**.**
采取	出去	一个	小的	黑色的	案件	和	打开	它	.

他拿出一个黑色小盒子并打开了。

[aɪvz]	['kaʊərd]	[daʊn]	[tu:; tə][hɪz; ɪz]	[ni:z]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tu:; tə]	['blʌbər]	['oʊpənli]	,	[wɪ'ðaʊt]
Ives	**cowered**	**down**	**to**	**his**	**knees**	**and**	**began**	**to**	**blubber**	**openly**	**,**	**without**
艾夫斯	畏缩	向下	到	他的	膝盖	和	开始	到	大声哭	公然	,	没有

[ə'temptɪŋ]	[tu:; tə][haɪd]	[ˌaɪ 'ti:]	,
attempting	**to**	**hide**	**it**	**,**
尝试	到	隐藏	它	,

艾夫斯蜷缩在地上，跪倒在地，开始放声痛哭，丝毫不想掩饰。

[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[ɑ:r'tɪkjuleɪt]	[spi:tʃ]	.
without	**any**	**articulate**	**speech**	**.**
没有	任何	能言善辩	演讲	.

无法清晰地说话。

[ə'proʊtʃt]	[hɪm; ɪm]	,	[hæf]	-	[kən'si:lɪŋ]	[ə; eɪ]	[smɔ:l]	['met(ə)l]	[tu:b]	[ɪn][hɪz; ɪz][hænd]	.
Paresi	**approached**	**him**	**,**	**half**	**-**	**concealing**	**a**	**small**	**metal**	**tube**	**in**	**his**	**hand**	**.**
帕雷西	接近	他	,	一半	-	隐藏	一个	小的	金属	管子	在	他的	手	.

帕雷西走近他，手里半藏着一根小金属管。

[ə; eɪ]	[slaɪt]	['mu:vmənt]	[ɑ:n][ðə; ði]	[dek]	[kɔ:t]	['ændɝsənz]	[aɪ]	.
A	**slight**	**movement**	**on**	**the**	**deck**	**caught**	**Anderson's**	**eye**	**.**
一个	轻微	移动	在	这	甲板	捕捉	安德森的	眼睛	.

甲板上轻微的动静引起了安德森的注意。

[hi:; hi][wʌz; wəz]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tu:; tə][kən'troʊl]	[ə; eɪ]	[ʃrɪl]	['ɪnteɪk]	[ʌv; əv]	[breθ]	[æz; əz][æn; ən]	[ɪ'nɔ:rməs]
He	**was**	**unable**	**to**	**control**	**a**	**shrill**	**intake**	**of**	**breath**	**as**	**an**	**enormous**
他	曾是	无法	到	控制	一个	尖锐	摄入量	的	气息	作为	一个	巨大的

['spaɪdər]	,
spider	**,**
蜘蛛	,

他无法控制自己发出刺耳的吸气声，就像一只巨大的蜘蛛。

['heri]	[ænd; ənd]	[swɪft]	,	['dɑ:rtɪd]	[ə'krɔ:s]	[tu:; tə][ðə; ði]	[kaʊtʃ]	[ænd; ənd]	[spræŋ]	.
hairy	**and**	**swift**	**,**	**darted**	**across**	**to**	**the**	**couch**	**and**	**sprang**	**.**
毛茸茸	和	迅速	,	飞镖	穿过	到	这	长椅	和	弹簧	.

毛茸茸的，动作敏捷，嗖地一下窜到沙发前，然后跳了起来。

[ˌaɪ 'ti:]	['lændɪd]	[nekst]	[tu:; tə]	[aɪvz]	-	[ni:]	,	[spræŋ]	[ə'gen]	.
It	**landed**	**next**	**to**	**Ives**	**'**	**knee**	**,**	**sprang**	**again**	**.**
它	登陆	下一个	到	艾夫斯	-	膝盖	,	弹簧	再次	.

它落在艾夫斯的膝盖旁边，然后又弹了起来。

[swʌŋ]	[æt; ət][ˌaɪ 'ti:]	[ænd; ənd]	[mɪst]	,	[hɪz; ɪz][hænd]	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[aɪvz]	['hevɪli]	[dʒʌst]	['ʌndər]
Paresi	**swung**	**at**	**it**	**and**	**missed**	**,**	**his**	**hand**	**catching**	**Ives**	**heavily**	**just**	**under**
帕雷西	摇摆	在	它	和	错过	,	他的	手	捕捉	艾夫斯	重度	只是	在下面

[ðə; ði][ɑ:rmpɪt]	.
the	**armpit**	**.**
这	腋窝	.

帕雷西挥拳打向球，但没打中，他的手重重地打在了艾夫斯的腋下。

[ðə; ði]['spaɪdər][hɪt][ðə; ði] [dek] , [skɪdid] , ['raɪtɪd] [ɪt'self][ænd; ənd] , [ə'brʌptli] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	spider	hit	the	deck	,	skidded	,	righted	itself	and	,	abruptly	,	was	gone	.
这	蜘蛛	打	这	甲板	,	打滑	,	右	本身	和	,	突然	,	曾是	已消失	.

蜘蛛撞到甲板上，滑行了一段距离，然后稳住身形，突然消失不见了。

[aɪvz] ['keɪvd] [ɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - [hænd][ænd; ənd] [kɜːrld] [ʌp] ['saɪləntli][ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

Ives	caved	in	around	the	impact	point	of	Paresi's	hand	and	curled	up	silently	on	the	couch	.
艾夫斯	坍塌	在	大约	这	影响	观点	的	-	手	和	卷曲	向上	默默	在	这	长椅	.

艾夫斯在帕雷西的手被击中的地方蜷缩起来，默默地蜷缩在沙发上。

['ændərsn] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Anderson	ran	to	him	.
安德森	跑	到	他	.

安德森跑向他。

" ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [sed] .

"	He'll	be	all	right	now	,	"	said	Paresi	.
"	地狱	是	全部	正确的	现在	,	"	说	帕雷西	.

“他现在没事了，”帕雷西说。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Forget	it	.
"	忘记	它	.

“忘了它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['feɪntɪd] !

"	Don't	tell	me	he	fainted	!
"	不	告诉	我	他	昏厥	!

“别告诉我他晕倒了！”

[nɑːt][aɪvz] ! "

Not	Ives	!	"
不是	艾夫斯	!	"

不是艾夫斯！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

" [held] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlɪndər] .

"	Paresi	held	up	the	little	cylinder	.
"	帕雷西	握住	向上	这	小的	圆柱	.

帕雷西举起了那个小圆筒。

" - !

"	Anesthox	!
"	-	!

“Anesthox！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][juːz] [ðæt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?

Why	did	you	use	that	on	him	?
为什么	做过	你	使用	那	在	他	?

你为什么要对他使用那种东西？

" [sed] ['ɪrɪtəbli] , " [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n][wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['juːzɪz] - .
" **Paresi said irritably ,** " **For the reason one usually uses anesthox .**
" 帕雷西 说 易怒地 , " 为了 这 原因 一 通常 用途 - .

帕雷西烦躁地说："因为人们通常使用麻醉剂。"

[tuː; tə] [nɑːk] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
To knock a patient out for a couple of hours without hurting him . "
到 敲 一个 病人 出去 为了 一个 夫妻 的 小时 没有 受伤 他 . "

让病人昏迷几个小时而不伤害他。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ]['hædnt] ? "
" **Suppose you hadn't ? "**
" 认为 你 之前没有 ? "

"假设你没有呢？"

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['skʌt(ə)l] - [ænd; ənd] - ['slɪðər] ['triːtmənt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi]
" **How much more of that scuttle - and - slither treatment do you think he**
" 如何 很多 更多的 的 那 偷偷溜走 - 和 - 滑行 治疗 做 你 思考 他
[kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] ?
could have taken ?
可以 有 已采取 ?

"你认为他还能忍受多少次这种偷偷摸摸的对待？"

" ['ændərsn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [mæn] .
" **Anderson looked at the unconscious communications man .**
" 安德森 看起来 在 这 无意识 通讯 男人 .

安德森看着昏迷不醒的通讯员。

" ['ʃʊrli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **Surely more than that .**
" 一定 更多的 比 那 .

"肯定不止这些。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" **He looked up suddenly .**
" 他 看起来 向上 突然 .

他突然抬起头来。

" [wer] [ðə; ði] [hel] [dɪd] [ðæt] ['vɜːrmɪn] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
" **Where the hell did that vermin come from ? "**
" 在哪里 这 地狱 做过 那 害虫 来 从 ? "

"这些害虫到底是从哪儿冒出来的？"

" [ɑː] .
" **Ah .**
" 啊 .

"啊。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Now you have it .
现在 你 有 它 .

现在你拥有它了。

[hiː; hi][dis'laiks][maɪs][ænd; ənd]['spaɪdər] .
He dislikes mice and spiders .
他 不喜欢 小鼠 和 蜘蛛 .

他讨厌老鼠和蜘蛛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l][ə'baʊt] [ðiːz] .
But there was something special about these .
但 那里 曾是 某物 特别的 关于 这些 .

但这些物品却有些特别之处。

[ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

They	couldn't	be	here	,	and	they	were	.
他们	不能	是	这里	,	和	他们	是	.

他们本不该出现在这里，但他们却出现了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tæk] .

He	felt	that	it	was	a	deliberate	and	personal	attack	.
他	毛毡	那	它	曾是	一个	商榷	和	个人的	攻击	.

他认为这是一次蓄意的、针对他个人的攻击。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['hændəld] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

He	couldn't	have	handled	much	more	of	it	.	"
他	不能	有	处理	很多	更多的	的	它	.	"

他已经承受不住了。

" [wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'gen] .

"	Where	did	they	come	from	?	"	demanded	the	Captain	again	.
"	在哪里	做过	他们	来	从	?	"	要求	这	队长	再次	.

“他们是从哪里来的？”船长再次问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ! " [snæpt] .

"	I	don't	know	!	"	snapped	Paresi	.
"	我	不	知道	!	"	啪啪	帕雷西	.

“我不知道！”帕雷西厉声说道。

" ['sɑːri] , ['skɪpər] . . .

"	Sorry	,	skipper	.	.	.
"	对不起	,	船长	.	.	.

“对不起，船长……”

[aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌn'nəːvd] .

I'm	a	little	unnerved	.
我是	一个	小的	不安	.

我有点不安。

[aɪm] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪʃənts] [həˌluːsə'neɪʃənz] .

I'm	not	used	to	seeing	a	patient's	hallucinations	.
我是	不是	用过的	到	看到	一个	患者	幻觉	.

我不习惯看到病人出现幻觉。

[nɑːt] [ðæt] ['klɪrli] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "

Not	that	clearly	,	at	any	rate	.	"
不是	那	清楚地	,	在	任何	速度	.	"

至少目前还不太清楚。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aɪvz] - [həˌluːsə'neɪʃənz] ? "

"	They	were	Ives	'	hallucinations	?	"
"	他们	是	艾夫斯	-	幻觉	?	"

“那是艾夫斯的幻觉吗？”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ? "

"	Can	you	recall	what	was	said	just	before	they	appeared	?	"
"	能	你	记起	什么	曾是	说	只是	前	他们	出现	?	"

你还记得他们出现之前都说了些什么吗?

" [ʌ; ɜː] . . . ['sʌmθɪŋ] [s'kʌtld] .

"	Uh	.	.	.	something	scuttled	.
"	呃	.	.	.	某物	沉没	.

“呃……有什么东西跑掉了。”

[ə; eɪ] [maʊs] . "

A	mouse	.	"
一个	老鼠	.	"

一只老鼠。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [maʊs] [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	It	wasn't	a	mouse	until	someone	said	it	was	.
"	它	不是	一个	老鼠	直到	某人	说	它	曾是	.

“直到有人说它是老鼠，它才被认为是老鼠。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət]['hɑːskɪnz] , [huː] [stɪl] [sæt]['kwaɪətli]['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃes] .

"	The	doctor	turned	and	looked	searchingly	at	Hoskins	,	who	still	sat	quietly	over	his	chess	.
"	这	医生	转向	和	看起来	仔细地	在	霍斯金斯	,	WHO	仍然	卫星	悄悄	超过	他的	棋	.

医生转过身，目光探寻地看着霍斯金斯，霍斯金斯仍然安静地坐在那里下棋。

" [baɪ][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːskɪnz] .

"	By	God	,	it	was	Hoskins	.
"	经过	上帝	,	它	曾是	霍斯金斯	.

“老天作证，是霍斯金斯。”

['hɑːskɪnz] — [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

Hoskins	—	what	made	you	say	that	?
霍斯金斯	—	什么	制成	你	说	那	?

霍斯金斯——你为什么会这么说?

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [dɪd][nɑːt] [muːv] [nɔːr] ['ænsər] .

"	The	engineer	did	not	move	nor	answer	.
"	这	工程师	做过	不是	移动	也不	回答	.

工程师既没有动也没有回答。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['hoʊpləsli] .

Paresi	shook	his	head	hopelessly	.
帕雷西	摇晃	他的	头	绝望地	.

帕雷西绝望地摇了摇头。

" [ə'nʌðər] [rɪ'triːt] .

"	Another	retreat	.
"	其他	撤退	.

又一次撤退。

[its] [noʊ][juːz] , ['kæptɪn] .

It's	no	use	,	Captain	.
它是	不	使用	,	队长	.

没用的，船长。

" ['ændərsn] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step] [tɔːrd] ['hɑːskɪnz] , [ðen] ['ɑːbviəsli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	Anderson	took	a	single	step	toward	Hoskins	,	then	obviously	changed	his	mind	.
"	安德森	采取	一个	单身的	步	朝向	霍斯金斯	,	然后	明显地	已更改	他的	头脑	.

“安德森朝霍斯金斯走了一步，然后显然改变了主意。”

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .

He	shrugged	and	said	,	"	All	right	.
他	耸了耸肩	和	说	,	"	全部	正确的	.

他耸了耸肩说：“好吧。”

['sʌmθɪŋ] [s'kʌtld] [ænd; ənd]['hɑːskɪnz] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Something	scuttled	and	Hoskins	defined	it	.
某物	沉没	和	霍斯金斯	定义	它	.

某件事进展不顺，霍斯金斯对此进行了解释。

[lets] [ək'sept] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['riːzənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Let's	accept	that	without	reasoning	it	out	.
我们来吧	接受	那	没有	推理	它	出去	.

让我们不加推理地接受这个事实。

[soʊ] [huː] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði]['spaɪdər] ? "
So who called up the spider ? "
所以 WHO 称为 向上 这 蜘蛛 ? "

那么，是谁召唤了蜘蛛呢?

" [juː; jʊ][dɪd] . "
" You did . "
" 你 做过 . "

“你做到了。”

" [aɪ][dɪd] ?
" I did ?
" 我 做过 ?

“我做了吗？”

" [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] , ['kwoʊtɪd] , " [dəunt][sɪt][ðer; ðər]
" In a startling imitation of the Captain's voice , Paresi quoted , " Don't sit there
" 在 一个 令人震惊 模仿 的 这 船长的 嗓音 , 帕雷西 引 , " 不 坐 那里
[laɪk] [mɪs] ['mʌfɪt] ! "
like Miss Muffet ! "
喜欢 错过 玛菲特 ! "

帕雷西惟妙惟肖地模仿船长的声音说道：“别像玛菲特小姐那样坐在那里！”

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [sed] ['ændərsn] .
" I'll be damned , " said Anderson .
" 患病的 是 该死的 , " 说 安德森 .

“真是见鬼了，”安德森说道。

" ['meɪbi] [wiːd] [ɔːl][biː; bi] ['betər] [ɔːf] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
" Maybe we'd all be better off saying nothing .
" 或许 我们会 全部 是 更好的 离开 说 没有什么 .

“或许我们最好都保持沉默。”

" [sed] ['bɪtərli] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [wʌt] [wiː; wi]
" Paresi said bitterly , " You think it makes any difference if we say what we
" 帕雷西 说 苦涩地 , " 你 思考 它 制作 任何 不同之处 如果 我们 说 什么 我们
[θɪŋk] ? "
think ? "
思考 ? "

帕雷西愤愤地说：“你觉得我们说出自己的想法会有什么区别吗？”

" [pər'hæps] . . . . "
" Perhaps . . . . "
" 也许 . . . . "

“也许....”

" [nʌp] , " [sed] ['pɑːzətɪvli] .
" Nup , " said Paresi positively .
" 不 , " 说 帕雷西 积极地 .

“嗯，”帕雷西肯定地说。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜːrks] .
" Look at the way this thing works .
" 看 在 这 方式 这 事物 作品 .

看看这东西是怎么运作的。

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][træps][juː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [juː 'es][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] .
First it traps us , and then it shows us a growing darkness .
第一的 它 陷阱 我们 , 和 然后 它 演出 我们 一个 生长 黑暗 .

它先是困住我们，然后向我们展示日益加深的黑暗。

['veri] ['beɪsɪk] .
Very basic .
非常 基本的 .

非常基础。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts]
Then it starts
然后 它 开始

然后就开始了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['pɪkɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
picking on us , one by one .
挑选 在 我们 , 一 经过 一 .

他们一个接一个地欺负我们。

['dʒɑːni] [gets] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [dəunt][wɜːrk] , [wen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][hiː; hi] ['wəːʃips]
Johnny gets machines that don't work , when with his whole soul he worships
约翰尼 获得 机器 那 不 工作 , 什么时候 和 他的 所有的 灵魂 他 崇拜
[mə'ʃiːnz] [ðæt] [duː] .
machines that do .
机器 那 做 .

约翰尼得到的都是不能用的机器，而他内心深处崇拜的却是能用的机器。

[aɪvz] [gets] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌklɔːstrə'foʊbiə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [stʌf] ['oʊvər][ðer; ðər]
Ives gets a large charge of claustrophobia from the black stuff over there
艾夫斯 获得 一个 大的 收费 的 幽闭恐惧症 从 这 黑色的 东西 超过 那里
[ænd; ənd][goʊz]['ɪntuː][ə; eɪ][flæt] [spɪn] . "
and goes into a flat spin . "
和 去 进入 一个 平坦的 旋转 . "

艾夫斯被那边的黑色空气弄得幽闭恐惧症发作，开始晕头转向。

" [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" He came out of it . "
" 他 来了 出去 的 它 . "

“他挺过来了。”

" ['dʒɑːni] [woʊk] [ʌp] [tuː] .
" Johnny woke up too .
" 约翰尼 觉醒 向上 也 .

约翰尼也醒了。

[ɪn] [ə'nʌðər] [səb'dʒektɪv] [taɪm] - [træk] .
In another subjective time - track .
在 其他 主观 时间 - 追踪 .

在另一个主观的时间轨迹中。

[kwaɪt] ['hɑːrmləs] [tuː; tə] — [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Quite harmless to — to Them .
相当 无害 到 — 到 他们 .

对他们来说完全无害。

[soʊ] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
So they left him alone .
所以 他们 左边 他 独自的 .

所以他们就没再打扰他了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði] [buːm] [ɑːn] [aɪvz] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['eni] [rɪ'zɪliəns] .

But	they	lowered	the	boom	on	Ives	when	he	showed	any	resilience	.
但	他们	降低	这	繁荣	在	艾夫斯	什么时候	他	显示	任何	弹力	.

但当艾夫斯表现出任何抵抗力时，他们就对他进行了严厉打击。

[its] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] [ðeə(r)] ['æftər] , ['kæptɪn] .

It's	breaking	point	they're	after	,	Captain	.
它是	打破	观点	它们是	后	,	队长	.

船长，他们想要的是突破点。

['nʌθɪŋ] [les] . "

Nothing	less	.	"
没有什么	较少的	.	"

绝不妥协。

" ['hɑːskɪnz] ? "

"	Hoskins	?	"
"	霍斯金斯	?	"

"霍斯金斯？"

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [sed] ['taɪərdli] .

"	I	guess	so	,	"	said	Paresi	tiredly	.
"	我	猜测	所以	,	"	说	帕雷西	疲惫地	.

"我想也是，"帕雷西疲惫地说。

" [laɪk] ['dʒɑːni] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [hiː; hi] ['kudnt] ['hænd(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [hiː; hi]

"	Like	Johnny	he	escaped	from	a	problem	he	couldn't	handle	to	one	he
"	喜欢	约翰尼	他	逃脱	从	一个	问题	他	不能	处理	到	一	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

"就像约翰尼一样，他从一个他无法解决的问题中逃脱出来，去解决一个他能够解决的问题。"

['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'gresɪŋ] ['hiːz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [tʃes] .

Only	instead	of	regressing	he's	turned	to	chess	.
仅有的	反而	的	回归	他是	转向	到	棋	.

但他并没有退步，而是转而下棋了。

[aɪ] [hoʊp] ['dʒɑːni] ['dʌznt] [baʊns] [bæk] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [jet] .

I	hope	Johnny	doesn't	bounce	back	for	awhile	,	yet	.
我	希望	约翰尼	不	弹跳	后退	为了	一会儿	,	然而	.

我希望约翰尼暂时不要复出。

['hiːz] [tuː] — ['kæptɪn] !

He's	too	—	Captain	!
他是	也	—	队长	!

他也是——船长！

['hiːz] [gɔːn] !

He's	gone	!
他是	已消失	!

他走了！

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] ['dʒɑːniːz] [bʌŋk] .

"	They	turned	and	stared	at	Johnny's	bunk	.
"	他们	转向	和	凝视	在	约翰尼的	假寐	.

他们转过身，盯着约翰尼的铺位。

[ɔ:r] — [wer] [ðə; ði] [bʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [blæk] [wɔ:l] [hæd; həd] [sweld] ['ɪnwərdz]
Or — where the bunk had been before the black wall had swelled inwards
或者 — 在哪里 这 假寐 有 到过 前 这 黑色的 墙 有 肿胀 向内
[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] .
and covered it .
和 涵盖 它 .

或者——在黑色墙壁向内膨胀并覆盖之前，床铺曾经在那里。

[vi:]
V
V

V

" . . . [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , ['dɑ:ktər] , [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [nu:n] ,
" . . . and there I was , Doctor , in the lobby of the hotel at noon ,
" . . . 和 那里 我 曾是 , 医生 , 在 这 大厅 的 这 酒店 在 中午 ,
[stɑ:rk]['neɪkɪd] ! "
stark naked ! "
斯塔克 裸 ! "

"……医生，当时是中午，我一丝不挂地站在酒店大堂里！"

" [du:][ju:; jʊ][hæv; həv] [ði:z] [dri:mz] ['ɔ:f(ə)n] ? "
" Do you have these dreams often ? "
" 做 你 有 这些 梦境 经常 ? "

你经常做这样的梦吗?

" [aɪm][ə'freɪd][soʊ] , ['dɑ:ktər] .
" I'm afraid so , Doctor .
" 我是 害怕的 所以 , 医生 .

恐怕是这样，医生。

[ˌeɪ 'em][aɪ] — [ɔ:l] [raɪt] ?
Am I — all right ?
是 我 — 全部 正确的 ?

我没事吧?

[aɪ] [mi:n] . . . "
I mean . . . "
我 意思是 . . . "

我是说 ..."

" [let] [ˌem 'i:][æsk][ju:; jʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] : [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ði:z] [iks'piəriənsiz] [ɑ:r; ər]['ri:əl] ? "
" Let me ask you this question : Do you believe that these experiences are real ? "
" 让 我 问 你 这 问题 : 做 你 相信 那 这些 经历 是 真实的 ? "

"请允许我问你一个问题：你相信这些经历是真实的吗？"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ! "
" Of course not ! "
" 的 课程 不是 ! "

"当然不是！"

" [ðen] , ['mædəm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [baɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [seɪn] ; [fɔ:r; fər][ɪn'sænəti] , [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
" Then , Madam , you are , by definition , sane ; for insanity , in the final
" 然后 , 女士 , 你 是 , 经过 定义 , 理智 ; 为了 疯狂 , 在 这 最终的
[ə'næləsɪs] ,
analysis ,
分析 ,

"那么，夫人，从定义上讲，您是神志清醒的；因为归根结底，精神错乱……"

[ɪz][ðə; ði][ˌɪnə'bɪləti][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['ri:əl][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌʌn'ri:əl] .
is the inability to distinguish the real from the unreal .
是 这 无力 到 区分 这 真实的 从 这 虚幻 .

是无法区分真实与虚幻。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ræn][æft] [tə'geðər] ,
" **Paresi and the Captain ran aft together ,**
" 帕雷西 和 这 队长 跑 后部 一起 ,

帕雷西和船长一起跑到船尾，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [stɑ:pt] [fɔ:r] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['blæknəs] .
and together they stopped four paces away from the bulging blackness .
和 一起 他们 停止 四 步幅 离开 从 这 凸起 黑 .

他们一起停在了离那团隆起的黑暗四步远的地方。

" ['dʒɑ:ni] !
" **Johnny !**
" 约翰尼 !

“约翰尼！”

" [ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [krækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægənaɪzd] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ] .
" **The Captain's voice cracked with the agonized effort of his cry .**
" 这 船长的 嗓音 裂纹 和 这 痛苦的 努力 的 他的 哭 .

“船长痛苦地喊叫着，声音都嘶哑了。”

[hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [wɔ:l] , ['paʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
He stepped to the black wall , pounded it with the heel of his hand .
他 步 到 这 黑色的 墙 , 猛击 它 和 这 脚跟 的 他的 手 .

他走到黑色的墙前，用手掌根部猛击墙面。

" [hi:; hi][wəʊnt] [hɪr] [ju:; jʊ] , " [sed] ['bli:kli] .
" **He won't hear you , " said Paresi bleakly .**
" 他 惯于 听到 你 , " 说 帕雷西 凄凉地 .

“他听不到你的，”帕雷西沮丧地说。

" [kʌm] [bæk] , ['kæptɪn] .
" **Come back , Captain .**
" 来 后退 , 队长 .

“回来吧，船长。”

[kʌm] [bæk] . "
Come back . "
来 后退 . "

回来。”

" [waɪ] [hɪm; ɪm] ?
" **Why him ?**
" 为什么 他 ?

为什么是他?

[waɪ] ['dʒɑ:ni] ?
Why Johnny ?
为什么 约翰尼 ?

为什么是约翰尼?

[ðeɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tu:; tə] ['dʒɑ:ni] ; [ju:; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔ:r'self] ! "
They've done everything they could to Johnny ; you said so yourself ! "
他们有 完毕 一切 他们 可以 到 约翰尼 ; 你 说 所以 你自己 ! "

他们对约翰尼做了尽一切事；你自己也这么说了!

" [kʌm] [bæk] , " [sed] [ə'gen] , ['su:ðɪŋ] .
" **Come back , " Paresi said again , soothing .**
" 来 后退 , " 帕雷西 说 再次 , 舒缓 .

“回来吧，”帕雷西再次安慰道。

[ðen] [hi:; hi] [spoʊk] ['brɪskli] : " [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðeə(r)] [nɑ:t] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
Then he spoke briskly : " Can't you see they're not doing anything to him ?
然后 他 辐 轻快地 : " 不能 你 看 它们是 不是 正在做 任何事物 到 他 ?

然后他干脆利落地说道：“难道你看不出来他们没有对他做什么吗？”

[ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] !
They're doing it to us !
它们是 正在做 它 到 我们 !

他们竟然这样对待我们!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] ['rɪdʒɪdli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fiːtʃərləs] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
" The Captain stood rigidly , staring at the featureless intrusion .
" 这 队长 站立 严格地 , 凝视 在 这 无特征 入侵 .

船长笔直地站着，盯着这个毫无特征的入侵者。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['prez(ə)ntli] .
He turned presently .
他 转向 目前 .

他随即转身。

" [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] ['pærətid] .
" To us , " he parroted .
" 到 我们 , " 他 鹦鹉学舌 .

“对我们来说，”他鹦鹉学舌般地重复道。

[ðen] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['blaɪndli][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,
Then he stumbled blindly to the doctor ,
然后 他 踉跄 盲目地 到 这 医生 ,

然后他跌跌撞撞地摸索着去找医生，

[huː] [pʊt][ə; eɪ][fɜːrm][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['baɪseps][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
who put a firm hand on his biceps and walked with him to the
WHO 放 一个 公司 手 在 他的 二头肌 和 步行 和 他 到 这
['fɔːrwərd][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] .
forward acceleration couch .
向前 加速度 长椅 .

他用一只手紧紧按住他的二头肌，陪他走到前向加速训练椅旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .
The Captain sat down heavily with his back to this new invasion .
这 队长 卫星 向下 重度 和 他的 后退 到 这 新的 入侵 .

船长重重地坐了下来，背对着这股新的入侵力量。

[stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] [rɪ'flektɪvli] , [ðen] [wɔːkt] ['saɪləntli][tuː; tə]['hɑːskɪnz] .
Paresi stood by him reflectively , then walked silently to Hoskins .
帕雷西 站立 经过 他 反思地 , 然后 步行 默默 到 霍斯金斯 .

帕雷西若有所思地站在他旁边，然后默默地走向霍斯金斯。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [sæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tʃesbɔːrd] [ɪn] [diːp] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
The engineer sat over his chessboard in deep concentration .
这 工程师 卫星 超过 他的 棋盘 在 深的 专注 .

工程师全神贯注地坐在棋盘前。

[ðə; ði][fɑːr] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'defɪnət] ,
The far edge of the board seemed to be indefinite ,
这 远的 边缘 的 这 木板 似乎 到 是 不定 ,

棋盘的远端边缘似乎没有明确的界限。

[lɔːst] ['pɑːrʃəli] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['seɪbl] ['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .
lost partially in the mysterious sable curtain which covered the bulkhead .
丢失的 部分 在 这 神秘 黑貂 窗帘 哪个 涵盖 这 舱壁 .

一部分消失在覆盖舱壁的神秘的黑色帷幔中。

" ['hɑːskɪnz] .
" **Hoskins** .
" 霍斯金斯 .

霍斯金斯。

" [noʊ] ['ænsər] .
" **No** **answer** .
" 不 回答 .

没有回应。

[pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['hɑːskɪnz] - ['ʃoʊldər] .
Paresi **put** **his** **hand** **on** **Hoskins** **'** **shoulder** **.**
帕雷西 放 他的 手 在 霍斯金斯 - 肩膀 .

帕雷西把手放在霍斯金斯的肩膀上。

['hɑːskɪnz] - [hed] [keɪm] [ʌp] ['sloʊli] .
Hoskins **'** **head** **came** **up** **slowly** **.**
霍斯金斯 - 头 来了 向上 缓慢地 .

霍斯金斯缓缓抬起头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .
He **did** **not** **turn** **it** **.**
他 做过 不是 转动 它 .

他没有转动它。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [streɪt] [ə'hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
His **gaze** **was** **straight** **ahead** **into** **the** **darkness** **.**
他的 目光 曾是 直的 前方 进入 这 黑暗 .

他的目光直直地盯着前方黑暗处。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði] [bɔːrd] .
But **at** **least** **it** **was** **off** **the** **board** **.**
但 在 至少 它 曾是 离开 这 木板 .

但至少这件事已经过去了。

" ['hɑːskɪnz] , " [sed] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [tʃes] ? "
" **Hoskins** **,** " **said** **Paresi** **,** " **why** **are** **you** **playing** **chess** **?** **"**
" 霍斯金斯 , " 说 帕雷西 , " 为什么 是 你 玩耍 棋 ? "

帕雷西问："霍斯金斯，你为什么在下棋？"

" [tʃes] [ɪz] [tʃes] , " [sed] ['hɑːskɪnz]['kwaɪətli] .
" **Chess** **is** **chess** **,** " **said** **Hoskins** **quietly** **.**
" 棋 是 棋 , " 说 霍斯金斯 悄悄 .

"国际象棋就是国际象棋，"霍斯金斯平静地说。

" [tʃes] [meɪ] ['sɪmbəlaɪz] ['eni]['kɑːnflɪkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃes] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tʃes] .
" **Chess** **may** **symbolize** **any** **conflict** **,** **but** **it** **is** **chess** **and** **it** **will** **remain** **chess** **.**
" 棋 可能 象征 任何 冲突 , 但 它 是 棋 和 它 将要 保持 棋 .
"
"
"

"国际象棋可以象征任何冲突，但它终究是国际象棋，而且永远都是国际象棋。"

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ?
" **Who** **are** **you** **playing** **with** **?**
" WHO 是 你 玩耍 和 ?

你在和谁一起玩?

" [noʊ] ['ænsər] .
" **No** **answer** .
" 不 回答 .

没有回应。

" ['hɑːskɪnz] — [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] .

"	**Hoskins**	**—**	**we**	**need**	**you**	**.**
"	霍斯金斯	—	我们	需要	你	.

“霍斯金斯——我们需要你。”

[help] [ˌjuː 'es] .

Help	**us**	**.**
帮助	我们	.

请帮帮我们。

" ['hɑːskɪnz] [let] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['træv(ə)l] ['sloʊli] ['daʊnwərd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] .

"	**Hoskins**	**let**	**his**	**gaze**	**travel**	**slowly**	**downward**	**again**	**until**	**it**	**was**	**on**	**the**	**board**	**.**
"	霍斯金斯	让	他的	目光	旅行	缓慢地	向下	再次	直到	它	曾是	在	这	木板	.

霍斯金斯的目光再次缓缓向下移动，直到落在黑板上。

" [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**The**	**word**	**is**	**not**	**the**	**thing**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	单词	是	不是	这	事物	,	"	他	说	.

“措辞本身并不重要，”他说。

" [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [θɪŋ] .

"	**The**	**number**	**is**	**not**	**the**	**thing**	**.**
"	这	数字	是	不是	这	事物	.

“数字并不是重点。”

[ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] ['idiəugrɑːf, 'aidi-, -græf] , [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [θɪŋ] .

The	**picture**	**,**	**the**	**ideograph**	**,**	**the**	**symbol**	**—**	**these**	**are**	**not**	**the**	**thing**	**.**
这	图片	,	这	表意文字	,	这	象征	—	这些	是	不是	这	事物	.

图片、象形文字、符号——这些都不是重点。

['kɑːnvɜːrsli] . . . "

Conversely	**. . .**	**"**
反过来	. . .	"

反之亦然……

" [jes] , ['hɑːskɪnz] .

"	**Yes**	**,**	**Hoskins**	**.**
"	是的	,	霍斯金斯	.

“是的，霍斯金斯。”

" ['weɪtɪd] .

"	**Paresi**	**waited**	**.**
"	帕雷西	等待	.

帕雷西等待着。

['hɑːskɪnz] [dɪd] [nɑːt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .

Hoskins	**did**	**not**	**move**	**or**	**speak**	**.**
霍斯金斯	做过	不是	移动	或者	说话	.

霍斯金斯一动不动，也没有说话。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænz] ['ʃoʊldər] [ə'gen] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

Paresi	**put**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**man's**	**shoulder**	**again**	**,**	**but**	**now**	**there**	**was**	**no**	**response**	**.**
帕雷西	放	他的	手	在	这	男人的	肩膀	再次	,	但	现在	那里	曾是	不	回复	.

帕雷西再次将手放在那人的肩膀上，但这次没有任何反应。

[hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

He	**cursed**	**suddenly**	**,**
他	被诅咒的	突然	,

他突然咒骂起来。

[bent] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [smæʃ] [ænd; ənd] [sent] [bɔːrd]

bent	and	brought	up	his	hand	with	a	violent	smash	and	sent	board
弯曲	和	带来	向上	他的	手	和	一个	暴力	粉碎	和	发送	木板

[ænd; ənd] ['piːsɪz] ['flaɪɪŋ] .

and	pieces	flying	.
和	件	飞行	.

他弯下腰，猛地抬起手，猛地一击，棋盘和棋子都飞了出去。

[wen] [ðə; ðɪ] ['klætər] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] ['hɑːskɪnz] [sed] ['plezntli] , " [ðə; ðɪ] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt]

When	the	clatter	had	died	down	Hoskins	said	pleasantly	,	"	The	pieces	are	not
什么时候	这	哒	有	死亡	向下	霍斯金斯	说	愉快	,	"	这	件	是	不是

[ðə; ðɪ] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

当喧闹声平息下来后，霍斯金斯愉快地说："棋子不是游戏本身。"

[ðə; ðɪ] ['sɪmblz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] .

The	symbols	are	not	the	thing	.
这	符号	是	不是	这	事物	.

符号本身并不重要。

" [hiː; hi] [sæt] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['empti] [tʃer] [wer] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] .

"	He	sat	still	,	his	eyes	fixed	on	the	empty	chair	where	the	board	had	been	.
"	他	卫星	仍然	,	他的	眼睛	固定的	在	这	空的	椅子	在哪里	这	木板	有	到过	.

他静静地坐着，目光呆滞地盯着原本放着黑板的空椅子。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [piːs] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [piːs] [tuː; tə]

He	put	out	a	hand	and	moved	a	piece	where	there	was	no	piece	to
他	放	出去	一个	手	和	已搬	一个	片	在哪里	那里	曾是	不	片	到

[ə; eɪ] [skwer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .

a	square	which	was	no	longer	there	.
一个	正方形	哪个	曾是	不	更长	那里	.

他伸出手，把一个原本没有棋子的地方的棋子移到了一个已经不存在的方格里。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Then	he	sat	and	waited	.
然后	他	卫星	和	等待	.

然后他就坐着等。

, ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [bækt] [ɔːf] , [wɜːrl] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

Paresi	,	breathing	heavily	,	backed	off	,	whirled	,	and	went	back	to	the	Captain	.
帕雷西	,	呼吸	重度	,	支持的	离开	,	旋转	,	和	去	后退	到	这	队长	.

帕雷西气喘吁吁地后退一步，转身回到了船长身边。

['ændərsn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn]

Anderson	looked	up	at	him	,	and	there	was	the	glimmer	of	humor	in
安德森	看起来	向上	在	他	,	和	那里	曾是	这	微光	的	幽默	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

安德森抬头看着他，眼中闪过一丝幽默。

" ['betər] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] , ['dɑːktər] .

"	Better	sit	down	and	talk	about	something	different	,	Doctor	.
"	更好的	坐	向下	和	讲话	关于	某物	不同的	,	医生	.

"医生，我们还是坐下来聊点别的吧。"

" [meɪd] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [saʊnd] , [sɔːft] [ænd; ənd] [diːp] , [fɑːr] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

"	Paresi	made	an	animal	sound	,	soft	and	deep	,	far	back	in	his	throat	,
"	帕雷西	制成	一个	动物	声音	,	柔软的	和	深的	,	远的	后退	在	他的	喉	,

帕雷西发出了一种动物般的叫声，轻柔而低沉，是从喉咙深处发出的。

[plʌmpt] [daʊn] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
plumped **down** **next** **to** **the** **Captain** **,** **and** **kneaded** **his** **hands** **together** **for** **a**
丰满的 向下 下一个 到 这 队长 , 和 揉捏 他的 双手 一起 为了 一个
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

他一屁股坐在船长旁边，双手揉捏了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .
Then **he** **smiled** **.**
然后 他 微笑 .

然后他笑了。

" [kwaɪt] [raɪt] , ['skɪpər] .
" **Quite** **right** **,** **skipper** **.**
" 相当 正确的 , 船长 .

“没错，船长。”

[aɪ'd] ['betər] .
I'd **better** **.**
ID 更好的 .

我最好是这样。

" [ðeɪ] [sæt]['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **They** **sat** **quietly** **for** **a** **moment** **.**
" 他们 卫星 悄悄 为了 一个 片刻 .

他们静静地坐了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɑːmptɪd] , " [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] . . . . "
Then **the** **Captain** **prompted** **,** **"** **About** **the** **different** **breaking** **point** **.** **.** **.** **.** **"**
然后 这 队长 提示 , " 关于 这 不同的 打破 观点 . . . . "

然后船长提示道：“关于不同的断裂点……”

" [jes] , ['kæptɪn] ? "
" **Yes** **,** **Captain** **?** **"**
" 是的 , 队长 ? "

“是的，船长？”

" [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][jʊr; jər]
" **Perhaps** **you** **can** **put** **your**
" 也许 你 能 放 你的

或许你可以把你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] ['dɪfrənt] [men] [breɪk] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] , [fɔːr; fər] ['dɪfrənt]
finger **on** **the** **thing** **that** **makes** **different** **men** **break** **in** **different** **ways** **,** **for** **different**
手指 在 这 事物 那 制作 不同的 男人 休息 在 不同的 方式 , 为了 不同的
['riːz(ə)nz] .
reasons **.**
原因 .

指出导致不同男人因不同原因以不同方式崩溃的根源。

[aɪ] [miːn] , ['dʒɑːniːz] [keɪs] [siːmd] ['prɪti] [klɪr] [kʌt] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] ['hævnt] [ɪk'spleɪnd]
I **mean** **,** **Johnny's** **case** **seemed** **pretty** **clear** **cut** **,** **and** **what** **you** **haven't** **explained**
我 意思是 , 约翰尼的 案件 似乎 漂亮的 清除 切 , 和 什么 你 还没有 解释
[ə'baʊt]['hɑːskɪnz] ,
about **Hoskins** **,**
关于 霍斯金斯 ,

我的意思是，约翰尼的案子看起来很清楚，而你还没有解释霍斯金斯的情况，

['hɑ:skɪnz][hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] ['prɪti] ['klɪrli] .
Hoskins **has** **demonstrated** **pretty** **clearly** **.**
霍斯金斯 有 已证明 漂亮的 清楚地 .

霍斯金斯已经很清楚地证明了这一点。

[ə'baʊt] [aɪvz] , [naʊ] — [wi:; wi][kæn; kən][skɪp] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['hi:l] [bi:; bi] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
About **Ives** **,** **now** **—** **we** **can** **skip** **that** **for** **the** **time** **he'll** **be** **unconscious** **.**
关于 艾夫斯 , 现在 — 我们 能 跳过 那 为了 这 时间 地狱 是 无意识 .

至于艾夫斯，我们可以先略过他昏迷不醒的这段时间。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['fɪgjər] [aʊt] [wer] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [breɪk] ,
But **if** **you** **can** **figure** **out** **where** **you** **and** **I** **might** **break** **,**
但 如果 你 能 数字 出去 在哪里 你 和 我 可能 休息 ,

但如果你能找出你我之间可能出现裂痕的地方，

[waɪ] — [wi:d] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] . "
why **—** **we'd** **know** **what** **to** **look** **for** **.** **"**
为什么 — 我们会 知道 什么 到 看 为了 . "

为什么？——我们会知道该找什么。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [help] ? "
" **You** **think** **that** **would** **help** **?** **"**
" 你 思考 那 会 帮助 ? "

你觉得那样会有帮助吗?

" [wi:d] [bi:; bi] [prɪ'perd] .
" **We'd** **be** **prepared** **.**
" 我们会 是 准备 .

"我们会做好准备。"

" [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] .
" **Paresi** **looked** **at** **him** **sharply** **.**
" 帕雷西 看起来 在 他 尖锐地 .

帕雷西锐利地看了他一眼。

" [lets] [haɪ'pɑ:θəsaɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] .
" **Let's** **hypothesize** **a** **child** **who** **is** **afraid** **of** **the** **dark** **.**
" 我们来吧 假设 一个 孩子 WHO 是 害怕的 的 这 黑暗的 .

"我们假设有一个孩子害怕黑暗。"

[æsk][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][dɑ:rk]['pleɪsɪz] [ðæt] [wɪl]
Ask **him** **and** **he** **might** **say** **that** **there's** **a** **something** **in** **dark** **places** **that** **will**
问 他 和 他 可能 说 那 有 一个 某物 在 黑暗的 地方 那 将要
[dʒʌmp] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
jump **out** **at** **him** **.**
跳 出去 在 他 .

你问他，他可能会说黑暗的地方有什么东西会突然跳出来吓他一跳。

[ðen] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'θɔ:rəti] ,
Then **assure** **him** **,** **with** **great** **authority** **,**
然后 保证 他 , 和 伟大的 权威 ,

然后以十足的权威向他保证：

[ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][ɪz][hi:; hi] [raɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [its] [ə'baʊt][tu:; tə][dʒʌmp] ['eni] ['mɪnɪt] ,
that **not** **only** **is** **he** **right** **but** **that** **it's** **about** **to** **jump** **any** **minute** **,**
那 不是 仅有的 是 他 正确的 但 那 它是 关于 到 跳 任何 分钟 ,

他不仅说得对，而且随时都可能暴涨。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ? "
and **what** **have** **you** **done** **?** **"**
和 什么 有 你 完毕 ? "

你都做了些什么?

" ['dæmɪdʒ] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Damage , " nodded the Captain .
" 损害 , " 点头 这 队长 .

"损坏了,"船长点了点头。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
" But you wouldn't say that to the child .
" 但 你 不会 说 那 到 这 孩子 .

但你不会对孩子这么说。

[juːd] [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
You'd tell him there was nothing there .
你会 告诉 他 那里 曾是 没有什么 那里 .

你会告诉他那里什么也没有。

[juːd] [pruːv] [ðer; ðər] ['wɔznt] . "
You'd prove there wasn't . "
你会 证明 那里 不是 . "

你会证明根本没有。

" [soʊ][aɪ] [wʊd] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" So I would , " agreed the doctor .
" 所以 我 会 , " 同意 这 医生 .

"我也会这么做,"医生同意道。

" [bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [aɪ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" But in our case I couldn't do anything of the kind .
" 但 在 我们的 案件 我 不能 做 任何事物 的 这 种类 .

"但就我们的情况而言，我做不到那样的事情。"

['dʒɑːni] [broʊk] ['oʊvər] [mə'ʃiːnz] [ðæt] ['riːəli] ['dɪdnt] [wɜːrk] .
Johnny broke over machines that really didn't work .
约翰尼 打破 超过 机器 那 真的 没有 工作 .

约翰尼因为那些根本不能用的机器而崩溃了。

['hɑːskɪnz] [broʊk] ['oʊvər] [fə'nɑːmɪnə] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] ['meʒərd] [nɔːr] [ˌʌndər'stʊd] .
Hoskins broke over phenomena that couldn't be measured nor understood .
霍斯金斯 打破 超过 现象 那 不能 是 测量 也不 理解 .

霍斯金斯对那些既无法衡量也无法理解的现象感到困惑。

[aɪvz] [broʊk] ['oʊvər] [θɪŋz] [ðæt] [s'kʌtld] [ænd; ənd] [krɔːld] .
Ives broke over things that scuttled and crawled .
艾夫斯 打破 超过 事物 那 沉没 和 爬行 .

艾夫斯为那些爬行的小东西而崩溃。

[səb'dʒektɪvli] ['riːəl] [fə'nɑːmɪnə] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Subjectively real phenomena , all of them .
主观上 真实的 现象 , 全部 的 他们 .

所有这些现象都是主观上真实的。

[wət'evər] ['beɪsɪk] ['tɛrərz] [haɪd][ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][ɪn][ˌem 'iː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [feɪs] [ˌjuː 'es] ,
Whatever basic terrors hide in you and in me will come to face us ,
任何 基本的 恐怖 隐藏 在 你 和 在 我 将要 来 到 脸 我们 ,

无论你我内心深处隐藏着怎样的恐惧，终将面对我们。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .
no matter how improbable they might be .
不 事情 如何 不太可能 他们 可能 是 .

无论它们发生的可能性多么小。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
And you want me to tell you what they are .
和 你 想 我 到 告诉 你 什么 他们 是 .

你想让我告诉你它们是什么？

[noʊ] , ['skɪpər] .
No , **skipper** .
不 , 船长 .

不，船长。

['betər] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] , [wer] [juːv] ['berid] [ðem; ðəm] . "
Better **leave** **them** **in** **your** **subconscious** , **where** **you've** **buried** **them** . "
更好的 离开 他们 在 你的 潜意识 , 在哪里 你已经 埋葬 他们 . "

最好把它们留在你的潜意识里，埋葬在那里。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
" **I'm** **not** **afraid** , **"** **said** **the** **Captain** .
" 我是 不是 害怕的 , " 说 这 队长 .

"我不害怕，"船长说。

" [tel] [ˌem 'iː] , !
" **Tell** **me** , **Paresi** **!**
" 告诉 我 , 帕雷西 !

"告诉我，帕雷西！"

[æt; ət] [liːst] [aɪl] [noʊ] .
At **least** **I'll** **know** .
在 至少 患病的 知道 .

至少我会知道。

[aɪ'd] ['ræðər] [noʊ] .
I'd **rather** **know** .
ID 相当 知道 .

我更想知道。

[aɪ'd][soʊ] [dæm] [mʌtʃ] ['ræðər] [noʊ] ! "
I'd **so** **damn** **much** **rather** **know** **!** **"**
ID 所以 该死 很多 相当 知道 ! "

我真想知道！

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ? "
" **You're** **sure** **I** **can** **tell** **you** **?** **"**
" 你是 当然 我 能 告诉 你 ? "

"你确定我可以告诉你吗？"

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [aɪ] ['hævnt] ['saɪkəˌnælˌaɪzd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **I** **haven't** **psychoanalyzed** **you** , **you** **know** **.**
" 我 还没有 精神分析 你 , 你 知道 .

"你知道，我并没有对你进行心理分析。"

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] — "
Some **of** **these** **things** **are** **very** **hard** **to** **—** **"**
一些 的 这些 事物 是 非常 难的 到 — "

有些事情很难做到——

" [juː; jʊ][duː] [noʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" **You** **do** **know** , **don't** **you** **?** **"**
" 你 做 知道 , 不 你 ? "

"你知道的，对吧？"

" [dæm] [juː; jʊ] , [jes] !
" **Damn** **you** , **yes** **!**
" 该死 你 , 是的 !

"该死的，没错！"

" [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" **Paresi** **wet** **his** **lips** **.**
" 帕雷西 湿的 他的 嘴唇 .

帕雷西舔了舔嘴唇。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" **All** **right** **,** **then** **.**
" 全部 正确的 , 然后 .

"好吧。"

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] [hɪr] . . . .
I **may** **be** **doing** **a** **wrong** **thing** **here** **.** **.** **.** **.**
我 可能 是 正在做 一个 错误的 事物 这里 . . . .

我可能做错了.....

[juːv] ['kʌdld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] ['veri] [ə'stuːt] ['kærəktər] [huː] [ˌɔːtə'mætɪkli]
You've **cuddled** **up** **to** **the** **idea** **that** **I'm** **a** **very** **astute** **character** **who** **automatically**
你已经 依偎 向上 到 这 主意 那 我是 一个 非常 精明 特点 WHO 自动地
[noʊz] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ,
knows **about** **things** **like** **this** **,**
知道 关于 事物 喜欢 这 ,

你认定我是一个非常精明的人，天生就知道这类事情。

[ænd; ənd] [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and **it's** **been** **a** **comfort** **to** **you** **.**
和 它是 到过 一个 舒适 到 你 .

这给你带来了安慰。

[wel] , [aɪv] [gɑːt] [nuːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
Well **,** **I've** **got** **news** **for** **you** **.**
出色地 , 我已经 得到 消息 为了 你 .

我有个消息要告诉你。

[aɪ] ['dɪdnt] ['fɪgjər] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aʊt] .
I **didn't** **figure** **all** **these** **things** **out** **.**
我 没有 数字 全部 这些 事物 出去 .

这些东西我都没弄明白。

[aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] . "
I **was** **told** **.** **"**
我 曾是 讲述 . "

有人告诉我。

" [toʊld] ? "
" **Told** **?** **"**
" 讲述 ? "

"告诉过你吗？"

" [jes] , [toʊld] , " [sed] ['æŋgrəli] .
" **Yes** **,** **told** **,** **"** **said** **Paresi** **angrily** **.**
" 是的 , 讲述 , " 说 帕雷西 愤怒地 .

"是的，已经告诉过了，"帕雷西生气地说。

" [lʊk] , [ðɪs] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
" **Look** **,** **this** **is** **supposed** **to** **be** **restricted** **information** **,**
" 看 , 这 是 据称 到 是 受限制的 信息 ,

"你看，这本来应该是保密信息。"

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ['sɜ:rvɪs] ['dʌznt] [rɪ'laɪ][ɑ:n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['æptɪtu:d] [tests] [ə'loʊn][tu:; tə] [meɪk]

but	the	Exploration	Service	doesn't	rely	on	individual	aptitude	tests	alone	to	make
但	这	勘探	服务	不	依靠	在	个人	能力倾向	测试	独自的	到	制作

[ʌp][ə; eɪ] [kru:] .

up	a	crew	.
向上	一个	全体人员	.

但勘探服务队并不仅仅依靠个人能力测试来组建船员队伍。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['fæktər] — [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][æn; ən][ɪn'æptəˌtju:d]['fæktər] .

There's	another	factor	—	call	it	an	inaptitude	factor	.
有	其他	因素	—	称呼	它	一个	不称职	因素	.

还有另一个因素——姑且称之为能力不足的因素。

[ɪn][ɪts] ['sɪmplɪst] [tɜ:rmz] , [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] : [ðæt][ə; eɪ] [kru:] [kɑ:nt][wɜ:rk] [tə'geðər] ['oʊnli] [ɪf]

In	its	simplest	terms	,	it	comes	to	this	:	that	a	crew	can't	work	together	only	if
在	它是	最简单的	条款	,	它	来	到	这	:	那	一个	全体人员	不能	工作	一起	仅有的	如果

简单来说，就是：只有当一个团队具备以下条件时，他们才能协同工作：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[i:tʃ] ['membər] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] .

each	member	is	the	most	efficient	at	his	job	.
每个	成员	是	这	最多	高效的	在	他的	工作	.

每个成员都是各自岗位上最有效率的人。

[hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [ni:d] [ðə; ði] ['ʌðər] , [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	has	to	need	the	others	,	each	one	of	the	others	.
他	有	到	需要	这	其他的	,	每个	一	的	这	其他的	.

他需要其他人，需要其他每一个人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] [ni:d] ['predikeits] [læk] .

And	the	word	need	predicates	lack	.
和	这	单词	需要	谓词	缺少	.

而“需要”一词则表示“缺乏”。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪz][ə; eɪ] ['bæləns] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

In	other	words	,	none	of	us	is	a	balanced	individual	.
在	其他	字	, 没有任何		的	我们	是	一个	均衡	个人	.

换句话说，我们当中没有一个人是完全平衡的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'bæləns] [ɑ:r; ər] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [mætʃ] [ænd; ənd][blend] ,

And	the	imbalances	are	chosen	to	match	and	blend	,
和	这	失衡	是	选定	到	匹配	和	混合	,

而这些不平衡之处则经过精心挑选，以达到匹配和融合的效果。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [ri'ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['bæləns] ['ju:nɪt] .

so	that	we	will	react	as	a	balanced	unit	.
所以	那	我们	将要	反应	作为	一个	均衡	单元	.

这样我们才能作为一个平衡的整体做出反应。

[ʃʊr] [aɪ] [noʊ] ['dʒɑ:ni:z] ['bʌgəˌbu:z] , [ænd; ənd]['hɑ:skɪnz] - , [ænd; ənd] [jɔ:rz] .

Sure	I	know	Johnny's	bugaboos	,	and	Hoskins	'	,	and	yours	.
当然	我	知道	约翰尼的	讨厌的东西	,	和	霍斯金斯	-	,	和	你的	.

当然，我知道约翰尼的痛点，霍斯金斯的痛点，还有你的痛点。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][maɪ] [ɪnˌdɑ:ktrɪ'neɪʃn] ['tri:tmənts] .

They	were	all	in	my	indoctrination	treatments	.
他们	是	全部	在	我的	灌输	治疗	.

他们都曾接受过我的洗脑治疗。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][jʊr; jər] [keɪs] ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] , [ɔːl][jʊr; jər] ['saɪkɪk] [pʊʃ] - ['bʌtnz] . "

I	know	all	your	case	histories	,	all	your	psychic	push	-	buttons	.	"
我	知道	全部	你的	案件	历史	, 全部	你的	精神	推	-	按钮	.	"	

我知道你所有的病例记录，你所有的心理触发点。

" [ænd; ənd] [jɔːrz] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

"	And	yours	?	"	demanded	the	Captain	.
"	和	你的	?	"	要求	这	队长	.

“你的呢？”船长问道。

" ['hɑːskɪnz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , " [sed] .

"	Hoskins	,	for	example	,	"	said	Paresi	.
"	霍斯金斯	,	为了	例子	,	"	说	帕雷西	.

“例如霍斯金斯，”帕雷西说。

" ['hæpɪli] ['mærid] , [noʊ] ['tʃɪldrən] .

"	Happily	married	,	no	children	.
"	快乐地	已婚	,	不	孩子们	.

“婚姻幸福，没有孩子。”

['fɪzɪkli] [ɪn'fɪriər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

Physically	inferior	all	his	life	.
身体	下	全部	他的	生活	.

他一生体格都不如别人。

[rɪ'prest] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [pjʊr] ['saɪəns] [wɪtʃ] [prə'duːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv]

Repressed	desire	for	pure	science	which	produced	more	than	a	smattering	of
压抑	欲望	为了	纯的	科学	哪个	生产	更多的	比	一个	零星	的

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] .

a	great	many	sciences	and	made	him	a	hell	of	an	engineer	.
一个	伟大的	许多	科学	和	制成	他	一个	地狱	的	一个	工程师	.

他对纯粹科学的渴望被压抑，这种渴望催生了许多科学领域的杰出人才，并使他成为了一名非常优秀的工程师。

[haɪ] [ˌaɪdiə'lɪstɪk]['kwoʊʃ(ə)nt] ; [self]['sækrɪfaɪs] .

High	idealistic	quotient	;	self	sacrifice	.
高的	理想主义	商	;	自己	牺牲	.

理想主义倾向强烈；具有自我牺牲精神。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [tʃes] ,

Look	at	him	playing	chess	,
看	在	他	玩耍	棋	,

看他下棋的样子，

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['riːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ][ˌθiːə'retɪk(ə)l] [æb'strækʃn] . . . [laɪk] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]

making	of	this	very	real	situation	a	theoretical	abstraction	.	.	.	like	leaving	a
制作	的	这	非常	真实的	情况	一个	理论	抽象	.	.	.	喜欢	离开	一个

['mærɪdʒ] [fɔːr; fər] [diːp] [speɪs] .

marriage	for	deep	space	.
婚姻	为了	深的	空间	.

将这种非常现实的情况抽象化……就像为了探索深空而离开婚姻一样。

" ['dʒɑːni] [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] .

"	Johnny	we	know	about	.
"	约翰尼	我们	知道	关于	.

“我们都知道约翰尼这个人。”

[brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['nevər] ['feɪlɪŋ] [mə'ʃiːnz] .

Brought	up	with	never	failing	machines	.
带来	向上	和	绝不	失败	机器	.

从小就接触永不故障的机器。

[stɪl] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔɪz] , [ænd; ənd][laɪk] ['eni] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] ,
Still **plays** **with** **them** **as** **if** **they** **were** **toys** **,** **and** **like** **any** **imaginative** **child** **,**
仍然 演出 和 他们 作为 如果 他们 是 玩具 , 和 喜欢 任何 富有想象力的 孩子 ,

他仍然像玩玩具一样和它们玩耍，就像任何一个富有想象力的孩子一样。

[tɜːrnz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔɪz] [fɔːr; fər] [ˌriːə'ʃʊrəns] .
turns **to** **his** **toys** **for** **reassurance** **.**
转弯 到 他的 玩具 为了 放心 .

他转而玩弄玩具以寻求安慰。

[hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [hens] [ðə; ði][stɑːrz] . . . .
He **needs** **to** **be** **a** **hero** **,** **hence** **the** **stars** **.** **.** **.** **.**
他 需求 到 是 一个 英雄 , 因此 这 明星 . . . .

他需要成为英雄，所以才有了星星……

" [aɪvz] . . . ['ɔːlweɪz][fæt] .
" Ives . . . always fat .
" 艾夫斯 . . . 总是 胖的 .

"艾夫斯……总是很胖。"

['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] , ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] [wen] ['ʌðər] [wɜːr; wər]
Learned **to** **be** **easy** **-** **going** **,** **learned** **to** **laugh** **with** **when** **others** **were**
学习 到 是 简单的 - 去 , 学习 到 笑 和 什么时候 其他的 是
['læfɪŋ] [æt; ət] ,
laughing **at** **,**
笑 在 ,

学会了随和，学会了在别人嘲笑时也跟着笑。

[ænd; ənd] ['bɑːtlɪŋ] [ʌp] ['preʃərz] ['evri] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
and **bottling** **up** **pressures** **every** **time** **it** **happened** **.**
和 装瓶 向上 压力 每一个 时间 它 发生 .

每次发生这种情况，她都会把压力憋在心里。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['æpɪtaɪt] .
A **large** **appetite** **.**
一个 大的 食欲 .

食量很大。

['hiːz] [hɪr] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][soʊ][hiː; hi][kæn; kən] [iːt] [ʌp][ðə; ði] ['gæləksi] . . .
He's **here** **to** **satisfy** **it** **;** **he's** **with** **us** **so** **he** **can** **eat** **up** **the** **galaxies** **.** **.** **.**
他是 这里 到 满足 它 ; 他是 和 我们 所以 他 能 吃 向上 这 星系 . . .
.
:
.

他来到这里就是为了满足这个愿望；他与我们在一起是为了吞噬星系……

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" There was a long pause .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

"一阵长久的沉默。"

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Go on , " said the Captain .
" 去 在 , " 说 这 队长 .

"继续，"船长说道。

" [huːz] [nekst] ?
" Who's next ?
" 谁是 下一个 ?

下一个是谁?

[juː; jʊ] ? "
You ? "
你 ? "

你？ "

" [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['ʃɔːrtli] .
" You , " said the doctor shortly .
" 你 , " 说 这 医生 不久 .

"你，"医生简短地说。

" [juː; jʊ] [gruː] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'baʊt][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
" You grew up with a burning curiosity about the nature of things .
" 你 生长 向上 和 一个 燃烧 好奇心 关于 这 自然 的 事物 .

你从小就对事物的本质充满好奇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɛsθiːts] .
But it wasn't a scientist's curiosity ; it was an aesthete's .
但 它 不是 一个 科学家的 好奇心 ; 它 曾是 一个 美学家的 .

但这不是科学家的好奇心，而是审美家的好奇心。

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l][ə'laɪv] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] ['sʌbsidaizd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
You're one of the few people alive who refused a subsidized education and
你是 一 的 这 很少 人们 活 WHO 拒绝 一个 补贴 教育 和
[wɜːrkt] [jʊr; jər] [wei] [θruː] [əd'vænst] ['stʌdiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kruːmən] [ɑːn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [speɪs] -
worked your way through advanced studies as a crewman on commercial space -
工作 你的 方式 通过 先进的 研究 作为 一个 船员 在 商业的 空间 -
['laɪnɚz] .
liners .
衬垫 .

你是极少数拒绝接受政府资助的教育，而是通过在商业航天飞船上当乘务员来完成高等学业的人之一。

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ɪn]['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri] .
You became one of the youngest professors of philosophy in recent history .
你 成为 一 的 这 最小的 教授们 的 哲学 在 最近的 历史 .

你成为了近代史上最年轻的哲学教授之一。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf][daɪd][ɪn]['tʃaɪldbɜːrθ] .
You made a romantic marriage and your wife died in childbirth .
你 制成 一个 浪漫的 婚姻 和 你的 妻子 死亡 在 分娩 .

你和妻子浪漫结婚，但你的妻子却死于难产。

[sɪns] [ðen] — ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪʃənz] [wɪð; wɪθ][iː] . [ə; eɪ] . [es] . , [ri'fjuːzɪŋ] ['nuːmərəs]
Since then — almost a hundred missions with E . A . S . , refusing numerous
自从 然后 — 几乎 一个 百 任务 和 E . 一个 . S . , 拒绝 很多的
['ɔfɚz] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] .
offers of advancement .
优惠 的 进步 .

从那时起，他与 EAS 一起执行了近百次任务，并拒绝了无数次晋升机会。

[duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['bʌgəbuː] [ɪz] [naʊ] ? "
Do I have to tell you what your bugaboo is now ? "
做 我 有 到 告诉 你 什么 你的 虫子 是 现在 ? "

现在我还要告诉你你最讨厌的是什么吗?

" [noʊ] , " [sed] ['ændərsn] ['hɔːrsli] .
" No , " said Anderson hoarsely .
" 不 , " 说 安德森 沙哑地 .

"不，"安德森沙哑地说。

" [bʌt; bət][aɪm] . . . [nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" But I'm . . . not afraid of it .
" 但 我是 . . . 不是 害怕的 的 它 .

但我……并不害怕。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][jʊr; jər] . . .
I **had** **no** **idea** **your** **. . .**
我 有 不 主意 你的 . . .

我完全不知道你的.....

" [hiː; hi] ['swɑːloʊd] .
" **He** **swallowed** **.**
" 他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

" . . . [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [kəm'pliːt] . "
" **. . .** **information** **was** **that** **complete** **.** **"**
" . . . 信息 曾是 那 完全的 . "

".....信息非常完整。"

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
" **I** **wish** **it** **wasn't** **.**
" 我 希望 它 不是 .

我希望事实并非如此。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] — ['wʌndər] [ə'baʊt] , " [sed] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ]
I **wish** **I** **had** **some** **things** **to** **—** **wonder** **about** **,** **"** **said** **Paresi** **with** **surprising**
我 希望 我 有 一些 事物 到 — 想知道 关于 , " 说 帕雷西 和 奇怪
['bɪtərnəs] .
bitterness **.**
苦味 .

"我希望我能有一些事情可以思考，"帕雷西带着令人惊讶的苦涩说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
The **Captain** **looked** **at** **him**
这 队长 看起来 在 他

船长看了他一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['ʃru:dli] .
shrewdly .
精明地 .

精明地。

" [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [keɪs] ['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z] . "
" Go on with your case histories . "
" 去 在 和 你的 案件 历史 . "

“继续讲你的案例。”

" [aɪv] ['fɪnɪʃt] . "
" I've finished . "
" 我已经 完成的 . "

“我完成了。”

" [noʊ][ju:; jʊ] ['hævnt] .
" No you haven't .
" 不 你 还没有 .

“不，你没有。”

" [wen] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] .
" When Paresi did not answer , the Captain nudged him .
" 什么时候 帕雷西 做过 不是 回答 , 这 队长 轻推 他 .

“帕雷西没有回答，船长便推了他一下。”

" ['dʒɑ:ni] , [aɪvz] , ['hɑ:skɪnz] , [ˌem 'i:] .
" Johnny , Ives , Hoskins , me .
" 约翰尼 , 艾夫斯 , 霍斯金斯 , 我 .

“约翰尼、艾夫斯、霍斯金斯、我。”

['hævnt] [ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] ['sʌmwʌn] ? "
Haven't you forgotten someone ? "
还没有 你 被遗忘的 某人 ? "

你是不是忘了谁?

" [noʊ][aɪ] ['hævnt] , " [sna:rld] ,
" No I haven't , " snarled Paresi ,
" 不 我 还没有 , " 纠缠 帕雷西 ,

“不，我没有，”帕雷西咆哮道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [ə; eɪ] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] ['beriz] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]
" and if you expect me to tell you why a psychologist buries himself in the
" 和 如果 你 预计 我 到 告诉 你 为什么 一个 心理学家 埋葬 他自己 在 这
[stɑ:rz] ,
stars ,
明星 ,

“如果你指望我告诉你为什么心理学家会把自己埋在星空之下，

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] . "
I'm not going to do it . "
我是 不是 去 到 做 它 . "

我不会那么做。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] ['eniθɪŋ] [soʊ]['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I don't want to be told anything so general , " said the Captain .
" 我 不 想 到 是 讲述 任何事物 所以 一般的 , " 说 这 队长 .

“我不想听这么笼统的话，”船长说。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] .
" I just want to know why you came out here .
" 我 只是 想 到 知道 为什么 你 来了 出去 这里 .

我只想知道你为什么来这里。

" [skauld] .
" Paresi scowled .
" 帕雷西 皱着眉头 .

帕雷西皱起了眉头。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hæzədid] , " [bɪg][frɑːg][ɪn][ə; eɪ][smɔːl]
The Captain looked away from him and hazarded , " Big frog in a small
这 队长 看起来 离开 从 他 和 危险的 , " 大的 青蛙 在 一个 小的
[pɑːnd] , [nɪk] ?
pond , Nick ?
池塘 , 缺口 ?

船长别过脸去，试探性地问道："尼克，你是小池塘里的大青蛙吗？"

" [snɔːtid] .
" Paresi snorted .
" 帕雷西 哼了一声 .

帕雷西哼了一声。

['ændərsn] [æskt] , " ['wɪmɪn] [dəunt][laɪk][juː; jʊ] , [duː] [ðeɪ] , [nɪk] ?
Anderson asked , " Women don't like you , do they , Nick ?
安德森 问 , " 女性 不 喜欢 你 , 做 他们 , 缺口 ?

安德森问道："尼克，女人们不喜欢你，是吗？"

" ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , [sed] , " ['betər] [kʌt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['skɪpər] .
" Almost inaudibly , Paresi said , " Better cut it out , skipper .
" 几乎 听不见 , 帕雷西 说 , " 更好的 切 它 出去 , 船长 .

帕雷西几乎听不见地说道："船长，最好还是别这样了。"

" ['ændərsn] [sed] , " ['kloʊsɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Anderson said , " Closest thing to being a mother — is that it ?
" 安德森 说 , " 最接近 事物 到 存在 一个 母亲 — 是 那 它 ?

安德森说："最接近做母亲的事情——就是这个吗？"

" [went] [waɪt] .
" Paresi went white .
" 帕雷西 去 白色的 .

帕雷西脸色惨白。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fraund] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [sed] ,
The Captain closed his eyes , frowned , and at last said ,
这 队长 关闭 他的 眼睛 , 皱眉 , 和 在 最后的 说 ,

船长闭上眼睛，皱起眉头，最后说道：

" [ɔːr] ['meɪbi] [juː; jʊ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [gɑːd] . "
" Or maybe you just want to play God . "
" 或者 或许 你 只是 想 到 玩 上帝 . "

"或许你只是想扮演上帝。"

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" I'm going to make it tough for you , " said Paresi between his teeth .
" 我是 去 到 制作 它 艰难的 为了 你 , " 说 帕雷西 之间 他的 牙齿 .

"我会让你吃点苦头的，"帕雷西咬牙切齿地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [weɪz] [juː; jʊ][kæn; kən] [breɪk] ,
" There are several ways you can break ,
" 那里 是 一些 方式 你 能 休息 ,

"有几种方法可以打破……"

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [weɪz] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][lɔːg] — [ɪk'sploʊd][ˌaɪ 'tiː] , [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

just	**as**	**there**	**are**	**several**	**ways**	**to**	**break**	**a**	**log**	**—**	**explode**	**it**	**,**	**crush**	**it**	**,**
只是	作为	那里	是	一些	方式	到	休息	一个	日志	一	爆炸	它	,	压碎	它	,

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] . . . .

saw	**it**	**,**	**burn**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
锯	它	,	烧伤	它	.	.	.	.

就像有好几种方法可以破坏一根木头——炸开它、压碎它、锯开它、烧开它.....

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɪz][tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl][juː; jʊ][wɪn] .

One	**of**	**the**	**ways**	**is**	**to**	**fight**	**me**	**until**	**you**	**win**	**.**
一	的	这	方式	是	到	斗争	我	直到	你	赢	.

其中一个方法就是和我战斗直到你赢为止。

[ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [left][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] .

Me	**,**	**because**	**there's**	**no**	**one**	**else**	**left**	**to**	**fight**	**you**	**.**
我	,	因为	有	不	一	别的	左边	到	斗争	你	.

因为已经没有人能和你对抗了，所以只能由我来对付你。

[soʊ] — [aɪ][wəʊnt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

So	**—**	**I**	**won't**	**fight**	**with**	**you**	**.**
所以	—	我	惯于	斗争	和	你	.

所以——我不会和你争吵。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː] ['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː] [ən'les] [aɪ][duː] .

And	**you're**	**too**	**rational**	**to**	**attack**	**me**	**unless**	**I**	**do**	**.**
和	你是	也	合理的	到	攻击	我	除非	我	做	.

而且你太理性了，除非我主动攻击你，否则你不会攻击我。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tʌf] .

That	**is**	**the**	**thing**	**that**	**will**	**make**	**it**	**tough**	**.**
那	是	这	事物	那	将要	制作	它	艰难的	.

这就是难点所在。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] , ['itl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] . "

If	**you**	**must**	**break**	**,**	**it'll**	**have**	**to**	**be**	**some**	**other**	**way**	**.**	**"**
如果	你	必须	休息	,	它将	有	到	是	一些	其他	方式	.	"

如果一定要分手，那也得用别的方式。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] ?

"	**Is**	**that**	**what**	**I'm**	**doing**	**?**
"	是	那	什么	我是	正在做	?

"我这是在做什么？"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['maɪldnəs] .

"	**the**	**Captain**	**asked**	**with**	**sudden**	**mildness**	**.**
"	这	队长	问	和	突然	温和	.

"船长突然语气温和地问道。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] .

"	**I**	**didn't**	**know**	**that**	**.**
"	我	没有	知道	那	.

我不知道。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] .

I	**thought**	**I**	**was**	**trying**	**to**	**get**	**your**	**own**	**case**	**history**	**out**	**of**	**you**	**,**	**that's**	**all**	**.**
我	想法	我	曾是	尝试	到	得到	你的	自己的	案件	历史	出去	的	你	,	那就是	全部	.

:

我只是想从你口中了解一下你的案情，仅此而已。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] ? "
What are you staring at ? "
什么 是 你 凝视 在 ? "

你在盯着什么看?

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
" There was nothing .
" 那里 曾是 没有什么 .

什么也没有。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrwərd] ['vjuːˌpɔːrts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
Where there had been forward viewports , there was nothing .
在哪里 那里 有 到过 向前 视口 , 那里 曾是 没有什么 .

原本有前视窗的地方，现在什么都没有了。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kən'troʊlz] , [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['fɔːrwərd]
Where there had been controls , the communication station , the forward
在哪里 那里 有 到过 控制 , 这 沟通 车站 , 这 向前
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ['pænlz] [ænd; ənd] ['stɔːrɪdʒ] ['lɔkəz] ;
acceleration panels and storage lockers ;
加速度 面板 和 贮存 储物柜 ;

原先设有控制装置、通信站、前向加速面板和储物柜的地方;

[ðə; ði] [tʃɑːts] [ænd; ənd][kəm'pjuːtərz][ænd; ənd]['reɪdɑːr] [gɪr] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
the charts and computers and radar gear — there was nothing .
这 图表 和 计算机 和 雷达 齿轮 — 那里 曾是 没有什么 .

海图、电脑、雷达设备——什么都没有。

['blæknəs] ; ['fiːtʃərləs] , ['saɪlənt] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
Blackness ; featureless , silent , impenetrable .
黑 ; 无特征 , 沉默的 , 坚不可摧 .

漆黑一片；没有特征，寂静无声，难以穿透。

[ðeɪ] [sæt][ɑːn][wʌn] [kaʊtʃ] [baɪ][wʌn] [wɔːl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [wʌn] ['teɪbl] .
They sat on one couch by one wall , to which was fixed one table .
他们 卫星 在 一 长椅 经过 一 墙 , 到 哪个 曾是 固定的 一 桌子 .

他们坐在靠墙的一张沙发上，沙发旁固定着一张桌子。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['empti] [flɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæknəs] .
Around them was empty floor and a blackness .
大约 他们 曾是 空的 地面 和 一个 黑 .

他们周围是空荡荡的地板和一片漆黑。

[ðə; ði] [tʃes] - ['pleɪər] [feɪst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
The chess - player faced into it , and perhaps he was partly within it ;
这 棋 - 玩家 面对 进入 它 , 和 也许 他 曾是 部分 之内 它 ;
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] .
it was difficult to see .
它 曾是 难的 到 看 .

棋手面向它，或许他的一部分也身处其中；很难看清。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɑːfɪsər][stɛərd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
The Captain and the medical officer stared at one another .
这 队长 和 这 医疗的 官 凝视 在 一 其他 .

船长和医官互相瞪着对方。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

There	seemed	to	be	nothing	to	say	.
那里	似乎	到	是	没有什么	到	说	.

似乎没什么可说的了。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[fɔːr; fər]['mænz] [sens] [ɪz] ['fɔːlsli] [ə'sɜːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [θɪŋz] : [ɑːn][ðə; ði]

For	man's	sense	is	falsely	asserted	to	be	the	standard	of	things	:	on	the
为了	男人的	感觉	是	错误地	断言	到	是	这	标准	的	事物	:	在	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

因为人们错误地断言人的感官是事物的标准：恰恰相反，

[ɔːl][ðə; ði] [pə'sɛpʃən] , [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] ,

all	the	perceptions	,	both	of	the	senses	and	the	mind	,
全部	这	感知	,	两个都	的	这	感官	和	这	头脑	,

所有的感知，包括感官和思维的感知，

[ber] ['refrəns] [tuː; tə][mæn][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ;

bear	reference	to	man	and	not	to	the	universe	;
熊	参考	到	男人	和	不是	到	这	宇宙	;

指的是人，而不是宇宙；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [rɪ'zemblz] [ðoʊz] [ʌn'iːv(ə)n] ['mɪrɝz] [wɪtʃ] [ɪm'pɑːrt][ðer; ðər] [oʊn]

and	the	human	mind	resembles	those	uneven	mirrors	which	impart	their	own
和	这	人类	头脑	类似	那些	不均匀	镜子	哪个	传授	他们的	自己的

['prɑːpərtiz] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekts] . . . [ænd; ənd] [dɪs'tɔːts] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgjəz] [ðem; ðəm] . . .

properties	to	different	objects	.	.	.	and	distorts	and	disfigures	them	.	.	.
特性	到	不同的	对象	.	.	.	和	扭曲	和	毁容	他们	.	.	.

而人类的思维就像那些不平整的镜子，会将自身的特性赋予不同的物体……并扭曲和丑化它们……

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] . . . [hæz; həz][ə; eɪ] [keɪv] [ɔːr][den][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [rɪ'frækts] [ænd; ənd]

For	every	one	.	.	.	has	a	cave	or	den	of	his	own	which	refracts	and
为了	每一个	一	.	.	.	有	一个	洞穴	或者	丹	的	他的	自己的	哪个	折射	和

[dɪ'skʌlɝz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

discolors	the	light	of	nature	.
变色	这	光	的	自然	.

每个人……都有自己的洞穴或巢穴，折射和扭曲自然之光。

— [sɜːr]['frænsɪs]['beɪkən] (- — -)

—	Sir	Francis	Bacon	(	1561	—	1626	)
—	先生	弗朗西斯	熏肉	(	-	—	-	)

——弗朗西斯·培根爵士（1561—1626）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [huː] [muːvd] [fɜːrst] .

It	was	the	Captain	who	moved	first	.
它	曾是	这	队长	WHO	已搬	第一的	.

是船长先动的。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bʌlkhed] , [spʌn] [ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ]['kæbɪnət] .

He	went	to	the	remaining	bulkhead	,	spun	a	dog	,	and	opened	a	cabinet	.
他	去	到	这	其余的	舱壁	,	旋转	一个	狗	,	和	打开	一个	内阁	.

他走到剩下的隔板旁，转动一个狗，打开了一个柜子。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ræk] [ʌv; əv] [sper] ['reɪdɑːr][pɑːrts][ænd; ənd] [θriː] [θɪk] [kɔɪlz] [ʌv; əv]

From	it	he	took	a	rack	of	spare	radar	parts	and	three	thick	coils	of
从	它	他	采取	一个	架子	的	空闲的	雷达	部分	和	三	厚的	线圈	的

['waɪər] .

wire	.
金属丝	.

他从中取出了一架备用雷达零件和三圈粗线圈。

, ['stɑːrtld] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['hɑːskɪnz] ['pɪrɪŋ] ['aʊlɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .

Paresi	,	startled	,	turned	and	saw	Hoskins	peering	owlishly	at	the	Captain	.
帕雷西	,	惊慌	,	转向	和	锯	霍斯金斯	窥视	像猫头鹰一样	在	这	队长	.

帕雷西吓了一跳，转过身，看到霍斯金斯正像猫头鹰一样盯着船长。

['ændərsn] [wɪð'druː] [sʌm; səm] [tuːlz] , [riːtʃt] [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt]

Anderson	withdrew	some	tools	,	reached	far	back	in	the	cabinet	,	and	took	out
安德森	退出	一些	工具	,	达到	远的	后退	在	这	内阁	,	和	采取	出去

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːt(ə)l] .

a	large	bottle	.
一个	大的	瓶子	.

安德森拿出一些工具，伸手到橱柜深处，拿出一个大瓶子。

" [oʊ] , " [sed] .

"	Oh	,	"	said	Paresi	.
"	哦	,	"	说	帕雷西	.

"哦，"帕雷西说道。

" [ðæt] . . . .

"	That	.	.	.	.
"	那	.	.	.	.

"那....

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [kən'strʌktɪv] .

I	thought	you	were	doing	something	constructive	.
我	想法	你	是	正在做	某物	建设性的	.

我以为你在做一些有建设性的事情。

" [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['ʃæˌdoʊz] , ['hɑːskɪnz] [tɜːrnd] ['saɪləntli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪm] .

"	In	the	far	shadows	,	Hoskins	turned	silently	back	to	his	game	.
"	在	这	远的	阴影	,	霍斯金斯	转向	默默	后退	到	他的	游戏	.

在远处的阴影中，霍斯金斯默默地转过身，继续他的比赛。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Captain	gazed	down	at	the	bottle	,	tossed	it	,	caught	it	.
这	队长	凝视	向下	在	这	瓶子	,	抛掷	它	,	捕捉	它	.

船长低头看了看瓶子，把它扔了出去，又接住了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	,	"	he	said	.
"	我	是	,	"	他	说	.

"是的，"他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

"我是。

" [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	He	came	and	sat	beside	the	doctor	.
"	他	来了	和	卫星	旁	这	医生	.

他走过来，坐在医生旁边。

[hiː; hi] ['θʌmd] [ɔːf][ðə; ði] ['stɑːpər] [ænd; ənd][dræŋk] [fə'roʊʃəsli] .

He	thumbed	off	the	stopper	and	drank	ferociously	.
他	拇指	离开	这	塞子	和	喝	凶猛地	.

他用拇指拔掉塞子，猛灌了一口。

[wɑːtʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] ['fiːtʃərləs] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'prɪzənɪŋ] [dɑːrk] .

Paresi	watched	,	his	eyes	as	featureless	as	the	imprisoning	dark	.
帕雷西	观看	,	他的	眼睛	作为	无特征	作为	这	监禁	黑暗的	.

帕雷西注视着，他的眼神如同囚禁他的黑暗一般空洞无神。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [pʌg'neɪʃəsli] .

"	Well	?	"	said	the	Captain	pugnaciously	.
"	出色地	?	"	说	这	队长	好斗地	.

"怎么样？"船长咄咄逼人地问道。

- [hændz][roʊz][ænd; ənd] [fel] , [wʌns] .

Paresi's	hands	rose	and	fell	,	once	.
-	双手	玫瑰	和	跌倒	,	一次	.

帕雷西的手抬起又放下，就一次。

" [dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] . "

"	Just	wondering	why	.	"
"	只是	好奇	为什么	.	"

"只是好奇为什么。"

" [waɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] - - , - - [drʌŋk] ?

"	Why	I'm	going	to	get	loopin	'	,	stoopin	'	drunk	?
"	为什么	我是	去	到	得到	-	-	,	-	-	醉	?

"我为什么会陷入循环，醉得不省人事？"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , [hed] - ['ʃrɪŋkər] .

I'll	tell	you	why	,	head	-	shrinker	.
患病的	告诉	你	为什么	,	头	-	收缩器	.

我来告诉你为什么，心理医生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [ðæts] [waɪ] .

Because	I	want	to	,	that's	why	.
因为	我	想	到	,	那就是	为什么	.

因为我想这么做，就是这样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Because	I	like	it	.
因为	我	喜欢	它	.

因为我喜欢。

[aɪm] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][laɪk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	doing	something	I	like	because	I	like	it	.
我是	正在做	某物	我	喜欢	因为	我	喜欢	它	.

我做自己喜欢的事，因为我喜欢它。

[aɪm][nɑːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'siːld] [rɪ'preʃ(ə)n] [æz; əz]

I'm	not	doing	it	because	of	the	inversion	of	this	concealed	repression	as
我是	不是	正在做	它	因为	的	这	倒置	的	这	暗	抑制	作为

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['ɪnvəˌluːtɪd] ['fiːlɪŋz] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [dɪ'veləpt] [ɪn][maɪ] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði]

expressed	in	the	involuted	feelings	my	childhood	developed	in	my	attitude	toward	the
表达	在	这	内卷	情怀	我的	童年	发达	在	我的	态度	朝向	这

[seks] - [laɪf][ʌv; əv] ['biːvərz] ,

sex	-	life	of	beavers	,
性别	-	生活	的	海狸	,

我这样做并不是因为我童年时期对海狸性生活的态度中，隐藏的压抑情绪发生了逆转。

[siː] , [kaʊtʃ] - ['kætɪˌkaɪzər] [oʊld] [bɔɪ] ?
see , couch - catechizer old boy ?
看 , 长椅 - 儿茶 老的 男生 ?

瞧瞧，老顽固，只会在沙发上说教?

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]
I like it
我 喜欢 它

我喜欢它

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] . "
and that's why . "
和 那就是 为什么 . "

这就是原因。

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [ʃuːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I knew a man who went to bed with old shoes because he liked it ,
" 我 知道 一个 男人 WHO 去 到 床 和 老的 鞋 因为 他 喜欢 它 ,

我认识一个人，他喜欢穿着旧鞋睡觉。

" [sed] ['koʊldli] .
" said Paresi coldly .
" 说 帕雷西 冷冷地 .

帕雷西冷冷地说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dræŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrʃli] .
The Captain drank again and laughed harshly .
这 队长 喝 再次 和 笑了 严厉地 .

船长又喝了一口，然后发出刺耳的笑声。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] , [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] , [nɪk] ?
" Nothing can change you , can it , Nick ?
" 没有什么 能 改变 你 , 能 它 , 缺口 ?

"没有什么能改变你，对吧，尼克？"

" [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrfəli] .
" Paresi looked around him almost fearfully .
" 帕雷西 看起来 大约 他 几乎 恐惧地 .

帕雷西几乎带着恐惧环顾四周。

" [aɪ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" I can change , " he whispered .
" 我 能 改变 , " 他 低声说道 .

"我可以改变，"他低声说道。

" [aɪvz] [ɪz] [gɔːn] .
" Ives is gone .
" 艾夫斯 是 已消失 .

艾夫斯走了。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .
Give me the bottle .
给 我 这 瓶子 .

把瓶子给我。

" ['sʌmθɪŋ] ['klætərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [æt; ət] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] .
" Something clattered to the deck at the hem of the black curtain .
" 某物 咔嗒咔嗒地 到 这 甲板 在 这 她们 的 这 黑色的 窗帘 .

"黑色幕布的下摆处，有什么东西哐当一声掉到了甲板上。"

" - [es] [ə'nʌðər] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" ' S another hallucination , " said the Captain .
" - S 其他 幻觉 , " 说 这 队长 .

"又是幻觉，"船长说。

" [goʊ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] , ['niːki] - [bɔɪ] . "
" Go pick up the hallucination , Nicky - boy . "
" 去 挑选 向上 这 幻觉 , 尼基 - 男生 . "

"去把幻觉捡起来，尼基小子。"

" [nɑːt][maɪ][həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] , " [sed] .
" Not my hallucination , " said Paresi .
" 不是 我的 幻觉 , " 说 帕雷西 .

"那不是我的幻觉，"帕雷西说。

" [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [jɔːrˈself] . "
" Pick it up yourself . "
" 挑选 它 向上 你自己 . "

"自己去取吧。"

" [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .
" Sure , " said the Captain good - naturedly .
" 当然 , " 说 这 队长 好的 - 自然地 .

"当然可以，"船长和蔼地说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪl] [dræŋk] , [tʊk] [bæk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ['tɪltɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʃɑːrpli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
He waited while Paresi drank , took back the bottle , tilted it sharply over his
他 等待 尽管 帕雷西 喝 , 采取 后退 这 瓶子 , 斜 它 尖锐地 超过 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

他等帕雷西喝完后，拿回酒瓶，猛地将瓶口对准自己的嘴。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk]
He wiped his lips with the back
他 擦拭 他的 嘴唇 和 这 后退

他用背部擦了擦嘴唇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [eksˈheɪld] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæknəs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn] .
of his hand , exhaled heavily , and went to the blackness across the cabin .
的 他的 手 , 呼气 重度 , 和 去 到 这 黑 穿过 这 舱 .

他松开手，重重地呼出一口气，走向小屋对面的黑暗。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [briːðd] .
" Well , what do you know , " he breathed .
" 出色地 , 什么 做 你 知道 , " 他 呼吸 .

"哎呀，你瞧瞧，"他喘着气说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] ?
" What is it this time ?
" 什么 是 它 这 时间 ?

这次又是什么事?

" ['ændərsn] [held][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] .
" Anderson held the thing up .
" 安德森 握住 这 事物 向上 .

安德森举起了那东西。

" [ə; eɪ] ['troʊfi] , [ðæts] [wʌt] .
" A trophy , that's what .
" 一个 杯 , 那就是 什么 .

"那是一座奖杯。"

" [hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" He peered at it .
" 他 窥视 在 它 .

他仔细地看了看。

" [ɔːl] - [ə'merɪkən] , - .
" All - American , 2675 .
" 全部 - 美国人 , - .

"全美最佳，2675。

['lɪt(ə)l] ['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [gai] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['vɪktəri] [riːθ] .
Little statue of a guy holding up a victory wreath .
小的 雕像 的 一个 盖伊 保持 向上 一个 胜利 花圈 .

一个小雕像，雕像中的男子手捧胜利花环。

[naɪs] ['goʊɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [gai] .
Nice going , little guy .
好的 去 , 小的 盖伊 .

干得好，小家伙。

" [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
" He strode to Paresi and snatched away the bottle .
" 他 大步走 到 帕雷西 和 抢夺 离开 这 瓶子 .

他大步走到帕雷西面前，一把夺过瓶子。

[hiː; hi] [pɔːd] ['lɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfɪgjə'riːn] .
He poured liquor on the head of the figurine .
他 倾倒 酒 在 这 头 的 这 塑像 .

他把酒倒在了小雕像的头上。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['lɪt(ə)l] [gai] . "
" Have a drink , little guy . "
" 有 一个 喝 , 小的 盖伊 . "

"喝一杯吧，小家伙。"

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] .
" Let me see that .
" 让 我 看 那 .

让我看看。

" [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [held] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" Paresi took it , held it , turned it over .
" 帕雷西 采取 它 , 握住 它 , 转向 它 超过 .

帕雷西接过它，握住它，把它翻了过来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [red] - [hɑːt][koʊl] .
Suddenly he dropped it as if it were a red - hot coal .
突然 他 掉落 它 作为 如果 它 是 一个 红色的 - 热的 煤炭 .

他突然把它扔了出去，就像扔掉一块烧红的煤炭一样。

" [oʊ] , [dɪr] [gɑːd] . . . . "
" Oh , dear God . . . . "
" 哦 , 亲爱的 上帝 . . . . "

"哦，我的天哪……"

" - ['smætər] , [nɪk] ?
" ' Smatter , Nick ?
" - 琐事 , 缺口 ?

"斯马特，尼克？"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	Captain	picked	up	the	statuette	and	peered	at	it	.
"	这	队长	挑选	向上	这	塑像	和	窥视	在	它	.

船长拿起小雕像，仔细端详起来。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

"	Put	it	down	,	put	it	down	,	"	said	the	doctor	in	a	choked	voice	.
"	放	它	向下	,	放	它	向下	,	"	说	这	医生	在	一个	窒息	嗓音	.

“放下它，放下它，”医生哽咽着说。

" [its] — ['dʒɑːni] . . . . "

"	It's	—	Johnny	.	.	.	"
"	它是	—	约翰尼	.	.	.	"

“是——约翰尼……”

" [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [briːðd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Oh	it	is	,	it	is	,	"	breathed	the	Captain	.
"	哦	它	是	,	它	是	,	"	呼吸	这	队长	.

“哦，的确如此，的确如此，”船长喘着气说。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] ['dʒɪndʒərli][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [tɜːrnd] [ɪts] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

He	put	down	the	statuette	gingerly	on	the	table	,	hesitated	,	then	turned	its	face	away	from	them	.
他	放	向下	这	塑像	小心翼翼地	在	这	桌子	,	犹豫了一下	,	然后	转向	它是	脸	离开	从	他们	.

他小心翼翼地把小雕像放在桌子上，犹豫了一下，然后把雕像的脸转向一边，背对他们。

[wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə] .

With	abrupt	animation	he	swung	to	Paresi	.
和	突然	动画片	他	摇摆	到	帕雷西	.

他突然转身走向帕雷西。

" [heɪ] ! [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['dʒɑːni] .

"	Hey	!	You	didn't	say	it	looked	like	Johnny	.
"	嘿	!	你	没有	说	它	看起来	喜欢	约翰尼	.

“嘿！你没说它看起来像约翰尼。”

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɑːni] ! "

You	said	it	was	Johnny	!	"
你	说	它	曾是	约翰尼	!	"

你说那是约翰尼！

" [dɪd][aɪ] ? "

"	Did	I	?	"
"	做过	我	?	"

“我做到了吗？”

" [jʌp] .

"	Yup	.
"	是的	.

“是的。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['wʊlfɪʃli] .

"	He	grinned	wolfishly	.
"	他	咧嘴一笑	狼性地	.

他露出了狼一般的笑容。

" [nɑːt][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] .

"	Not	bad	for	a	psychologist	.
"	不是	坏的	为了	一个	心理学家	.

“对于一个心理学家来说，这还不错。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pi:phoʊl] [ju:; jʊ]['oʊpənd][ʌp] !
What a peephole you opened up !
什么 一个 窥视孔 你 打开 向上 !

你打开了一个多么隐蔽的窥视孔啊!

['greɪvn] ['ɪmɪdʒɪz] , [hʌ] ? "
Graven images , huh ? "
格雷文 图片 , 嗯 ? "

是雕刻的偶像吗?

" [ʃʌt] [ʌp] , ['ændərsn] , " [sed] ['taɪərdli] .
" Shut up , Anderson , " said Paresi tiredly .
" 关闭 向上 , 安德森 , " 说 帕雷西 疲惫地 .

"闭嘴，安德森，"帕雷西疲惫地说。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jʊ]['ni:d(ə)l][ˌem 'i:] . "
" I told you I'm not going to let you needle me . "
" 我 讲述 你 我是 不是 去 到 让 你 针 我 . "

"我告诉过你，我不会让你再来烦我。"

" [ɔ:] [naʊ] , [its] [ɔ:l][ɪn][fʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Aw now , it's all in fun , " said the Captain .
" 啊 现在 , 它是 全部 在 乐趣 , " 说 这 队长 .

"哎呀，这只是开玩笑而已。"船长说道。

[hi:; hi] [plʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] ['hevi] [ɑ:rm] [ə'krɔ:s] ['ændɜ-sənz] ['ʃəuldəz] .
He plumped down and threw a heavy arm across Anderson's shoulders .
他 丰满的 向下 和 扔 一个 重的 手臂 穿过 安德森的 肩膀 .

他一屁股坐下，用沉重的手臂搭在安德森的肩膀上。

" [lɛz] [bi:; bi] [frendz] .
" Le's be friends .
" le's 是 朋友们 .

我们做朋友吧。

[lɛz] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
Le's sing a song .
le's 唱歌 一个 歌曲 .

我们来唱首歌吧。

" [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" Paresi shoved him away .
" 帕雷西 推搡 他 离开 .

帕雷西一把推开了他。

" [li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn] .
" Leave me alone .
" 离开 我 独自的 .

"请别打扰我。

[li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn] .
Leave me alone .
离开 我 独自的 .

请别打扰我。

" ['ændərsn] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] ['greɪvli] .
" Anderson turned away from him and regarded the statuette gravely .
" 安德森 转向 离开 从 他 和 认为 这 塑像 严重地 .

安德森转过身去，神情严肃地看着那尊雕像。

[hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] , [ænd; ənd][dræŋk] .
He extended the bottle toward it , muttered a greeting , and drank .
他 扩展 这 瓶子 朝向 它 , 低声说道 一个 问候 , 和 喝 .

他把瓶子递过去，低声说了声问候，然后喝了一口。

" [aɪ] ['wʌndər] . . . .
" I wonder . . . .
" 我 想知道 . . . .

"我想知道....

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [hʌŋ] [ðer; ðər][ʌn'tɪl] ['twɪstɪd] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fər'lɔ:rn] ['revəri] [tu:; tə][bæt]
" The words hung there until Paresi twisted up out of his forlorn reverie to bat
" 这 字 悬挂 那里 直到 帕雷西 扭曲 向上 出去 的 他的 绝望 遐想 到 蝙蝠
[ðem; ðəm] [daʊn] .
them down .
他们 向下 .

"这些话一直悬在那里，直到帕雷西从悲伤的沉思中回过神来，将它们拍了下来。

" [dæm] [ˌaɪ 'ti:] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] ['wʌndər] ? "
" Damn it — what do you wonder ? "
" 该死 它 — 什么 做 你 想知道 ? "

"该死——你想知道什么？"

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dʒoʊviəli] , " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ju:l] [bi:; bi] . "
" Oh , " said the Captain jovially , " I was just wondering what you'll be . "
" 哦 , " 说 这 队长 兴高采烈地 , " 我 曾是 只是 好奇 什么 你会 是 . "

"哦，"船长笑着说，"我只是好奇你会做什么。"

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

"你在说什么?

" ['ændərsn] [weɪvd] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˌfɪgjə'ri:n] , [wɪtʃ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
" Anderson waved the bottle at the figurine , which called it to his attention
" 安德森 挥手 这 瓶子 在 这 塑像 , 哪个 称为 它 到 他的 注意力
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

安德森对着小雕像挥了挥瓶子，小雕像再次引起了他的注意。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'gen] [hi:; hi][dræŋk] .
and so again he drank .
和 所以 再次 他 喝 .

于是他又喝了起来。

" ['dʒɑ:ni] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][ɪz] .
" Johnny turned into what he thinks he is .
" 约翰尼 转向 进入 什么 他 思考 他 是 .

"约翰尼变成了他自认为的那种人。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gai] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['vɪktəri] .
A little guy with a big victory .
一个 小的 盖伊 和 一个 大的 胜利 .

小人物取得大胜利。

['hɑ:skɪnz] , [ðer; ðər] , ['hi:z]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][slaɪd] - [ru:l] , [ʒu:ˌdʒu:s] - [ju:; jʊ][weɪt][ænd; ənd] [si:] .
Hoskins , there , he's going to be a slide - rule , jus ' you wait and see .
霍斯金斯 , 那里 , 他是 去 到 是 一个 滑动 - 规则 , 果汁 - 你 等待 和 看 .

霍斯金斯，他将会像一把计算尺一样精准，你们等着瞧吧。

[oʊl] - [aɪvz] , [ðæts] ['i:zi] .
Ol ' Ives , that's easy .
ol - 艾夫斯 , 那就是 简单的 .

老艾夫斯，那很简单。

['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɪr] ['bærəl] , [wɪð; wɪθ] [bɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He's	goin	'	to	be	a	beer	barrel	,	with	beer	in	it	.
他是	去	-	到	是	一个	啤酒	桶	,	和	啤酒	在	它	.

他将会变成一个装满啤酒的啤酒桶。

['ɔːlweɪz] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪvz] [dɪd] .

Always	did	have	a	head	on	him	,	Ives	did	.
总是	做过	有	一个	头	在	他	,	艾夫斯	做过	.

艾夫斯一直都很有头脑。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [læf] [ɪ'mɑːdərətli] [æt; ət] - [dɑːrk]

"	He	stopped	to	laugh	immoderately	at	Paresi's	dark
"	他	停止	到	笑	过度	在	-	黑暗的

他停下来，对着帕雷西的黑暗面放声大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['ɛnɪŋ] [feɪs] .

ening	face	.
入	脸	.

面部表情。

" [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [noʊ] [mɔːr] .

"	Me	,	I	have	no	secrets	no	more	.
"	我	,	我	有	不	秘密	不	更多的	.

“我，我再也没有什么秘密了。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] — [ə; eɪ] ['juːsləs] [fə'lɑːsəfi] ['ræmpənt][ɑːn][ə; eɪ] [fiːld]

I'm	going	to	be	a	coat	of	arms	—	a	useless	philosophy	rampant	on	a	field
我是	去	到	是	一个	外套	的	武器	—	一个	无用	哲学	猖獗	在	一个	场地

[ʌv; əv][stɑːrz] .

of	stars	.
的	明星	.

我将成为一枚纹章——一种在繁星点点的天空中肆意蔓延的无用哲学。

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['oʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [prest]

"	He	put	the	open	mouth	of	the	bottle	against	his	forehead	and	pressed
"	他	放	这	打开	嘴	的	这	瓶子	反对	他的	前额	和	按下

[ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli] ,

it	violently	,
它	暴力	,

“他把瓶口抵在额头上，用力按压，

['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['æŋgri] [red] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][left] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

lowered	it	and	touched	the	angry	red	ring	it	left	between	his	eyes	.
降低	它	和	感动	这	生气的	红色的	戒指	它	左边	之间	他的	眼睛	.

他放下它，摸了摸它在他两眼之间留下的那道触目惊心的红色印记。

" [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] , " [hiː; hi][kən'faidid] .

"	Mark	of	the	beast	,	"	he	confided	.
"	标记	的	这	兽	,	"	他	坦白	.

“兽印，”他悄声说道。

" [kæst] [mɑːrk] .

"	Caste	mark	.
"	种姓	标记	.

种姓标记。

['zɪroʊ] , [ðæts] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [dæm] ['fæməli] .

Zero	**,**	**that's**	**me**	**and**	**my**	**whole**	**damn**	**family**	**.**
零	,	那就是	我	和	我的	所有的	该死	家庭	.

Zero，那就是我和我的全家。

[ðə; ði][daɪ][ɪz][kæst] , [ðə; ði] [kæst] [hæz; həz][daɪd] .

The	**die**	**is**	**cast**	**,**	**the**	**caste**	**has**	**died**	**.**
这	死	是	投掷	,	这	种姓	有	死亡	.

大势已去，旧时代已经终结。

" [hiː; hi] [grʌntid] [əˈpriːʃətɪvli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] .

"	**He**	**grunted**	**appreciatively**	**and**	**turned**	**again**	**to**	**Paresi**	**.**
"	他	哼哼	表示赞赏	和	转向	再次	到	帕雷西	.

他满意地哼了一声，然后又转向帕雷西。

" [bʌt; bət] [wɒts] [oʊld] ['niːki] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ? "

"	**But**	**what's**	**old**	**Nicky**	**going**	**to**	**be**	**?**	**"**
"	但	是什么	老的	尼基	去	到	是	?	"

"可是老尼基以后会变成什么样呢？"

" [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] ['niːki] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['testɪli] .

"	**Don't**	**call**	**me**	**Nicky**	**,**	**"**	**said**	**the**	**doctor**	**testily**	**.**
"	不	称呼	我	尼基	,	"	说	这	医生	暴躁地	.

"别叫我尼基，"医生不耐烦地说。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['nærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [wʌn]['fɪŋgər] [əˌlɔːŋ'saɪd]

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Captain**	**,**	**narrowing**	**his**	**eyes**	**and**	**laying**	**one**	**finger**	**alongside**
"	我	知道	,	"	说	这	队长	,	收窄	他的	眼睛	和	躺下	一	手指	旁边

[hɪz; ɪz][noʊz] .

his	**nose**	**.**
他的	鼻子	.

"我知道，"船长说着，眯起眼睛，把一根手指放在鼻子旁边。

" [ə; eɪ] ['refrəns] [bʊk] , [θæz] [wʌt] [juːl] [biː; bi] .

"	**A**	**reference**	**book**	**,**	**tha's**	**what**	**you'll**	**be**	**.**
"	一个	参考	书	,	那是	什么	你会	是	.

你将会成为一本参考书。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] . . . [ðə; ði][poʊst] - ['neɪz(ə)l] [ˌhɪstə'rektəmi] ,

A	**treatise**	**on**	**the**	**. . .**	**the**	**post**	**-**	**nasal**	**hysterectomy**	**,**
一个	论文	在	这	. . .	这	邮政	-	鼻腔	子宫切除术	,

关于鼻后子宫切除术的论述

[ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [ə; eɪ]['mænz]['predʒudisiz][ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [praɪd] . . . .

or	**how**	**to**	**unbutton**	**a**	**man's**	**prejudices**	**and**	**take**	**down**	**his**	**pride**	**. . . .**
或者	如何	到	解开	一个	男人的	偏见	和	拿	向下	他的	自豪	. . . .

或者说，如何消除男人的偏见，放下他的骄傲.....

[aɪ] [swaɪpt] [ɔːl] [ðæt] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] . . . .

I	**swiped**	**all**	**that**	**from**	**somewhere**	**. . . .**
我	滑动	全部	那	从	某处	. . . .

这些都是我从别的地方偷来的.....

" [noʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

"不！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [kən'spɪrə'tɔːriəl] ['kwaɪət] , [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wəʊnt]

" he shouted suddenly ; then , with conspiratorial quiet , he said , " You won't

" 他 喊叫 突然 ; 然后 , 和 阴谋 安静的 , 他 说 , " 你 惯于

[biː; bi] [noʊ] [bʊk] , ['niːki] [bɔɪ] .

be no book , Nicky boy .

是 不 书 , 尼基 男生 .

他突然大喊一声；然后，带着神秘的平静说道："你不会成为一本书的，尼基小子。"

['kʌvərz] [ɑːnt] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] .

Covers aren't hard enough .

封面 不是 难的 足够的 .

封面不够硬。

[nɑːt] [ðə; ði] [raɪt] [taɪp] [feɪs] .

Not the right type face .

不是 这 正确的 类型 脸 .

字体不对。

[get] [ˌaɪ 'tiː] ?

Get it ?

得到 它 ?

得到它?

" [hiː; hi] [rɔːrd] , [ænd; ənd] [dʌg] ['vɪʃəsli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] .

" he roared , and dug Paresi viciously in the ribs .

" 他 咆哮 , 和 挖 帕雷西 恶毒地 在 这 肋骨 .

他咆哮着，狠狠地戳了帕雷西的肋骨。

" [taɪp] [feɪs] , [its] [ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] .

" Type face , it's a witticism .

" 类型 脸 , 它是 一个 妙语 .

"字体，这是一种俏皮话。"

" [bent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bloʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] ['biːɪŋ] ['bɪtn] [baɪ] [ə; eɪ] ['faɪər] - [ænt] .

" Paresi bent away from the blow like a caterpillar being bitten by a fire - ant .

" 帕雷西 弯曲 离开 从 这 吹 喜欢 一个 毛虫 存在 被咬 经过 一个 火 - 蚂蚁 .

帕雷西像被火蚁咬到的毛毛虫一样，弯下腰躲开了这一击。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He said nothing .

他 说 没有什么 .

他什么也没说。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [gɑːt] .

" And finally , " said the Captain , " you won't be a book because you got .

" 和 最后 , " 说 这 队长 , " 你 惯于 是 一个 书 因为 你 得到 .

. .

: :

. .

"最后，"船长说，"你不会成为一本书，因为你得到了……"

[noʊ] . . . [spaɪn] .

no . . . spine .

不 . . . 脊柱 .

没有……脊椎。

" [hiː; hi] [lept] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

" He leapt abruptly to his feet .

" 他 跳跃 突然 到 他的 脚 .

他猛地跳了起来。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] !
" Well , what do you know !
" 出色地， 什么 做 你 知道 !

“哎呀，你瞧！”

" [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [skuːpt] [ʌp] [æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [ˈrestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst]
" He bent and scooped up an unaccountable object that rested by the nearest
" 他 弯曲 和 抢先报道 向上 一个 无法解释 目的 那 休息 经过 这 最近的
[ˈʃæˌdoʊz] .
shadows .
阴影 .

他弯下腰，捡起一个不知名的物体，那个物体就放在最近的阴影处。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] - [keg] [ʌv; əv] [bɪr] .
It was a quarter - keg of beer .
它 曾是 一个 四分之一 - 桶 的 啤酒 .

那是一桶四分之一的啤酒。

[hiː; hi] [heftid] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [θʌmpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhevɪli] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
He hefted it and thumped it heavily down on the table .
他 举起 它 和 猛击 它 重度 向下 在 这 桌子 .

他掂了掂它，然后重重地摔在桌子上。

" [kʌm] [ɑːn] , [nɪk] , " [hiː; hi] [ˈtʃɔːtld] .
" Come on , Nick , " he chortled .
" 来 在 , 缺口 , " 他 轻笑 .

“来吧，尼克，”他轻笑着说。

" [ˈgæðər] [jiː; ji] [raʊnd] .
" Gather ye round .
" 收集 是的 圆形的 .

都过来。

[hɪəz] [oʊld] [aɪvz] , [laɪk] [aɪ] [sed] .
Here's old Ives , like I said .
这里是 老的 艾夫斯 , 喜欢 我 说 .

正如我所说，这就是老艾夫斯。

" [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [keg] ,
" Paresi stared at the keg ,
" 帕雷西 凝视 在 这 桶 ,

帕雷西盯着酒桶，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stretʃt] [soʊ] [waɪd] [ˈoʊpən] [ðæt] [ðə; ði] [lɪdz] [muːvd] [ˈvɪzəbli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pʌls] .
his eyes stretched so wide open that the lids moved visibly with his pulse .
他的 眼睛 拉伸 所以 宽的 打开 那 这 盖子 已搬 明显地 和 他的 脉冲 .

他的眼睛睁得老大，眼皮随着脉搏明显地跳动。

" [stɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈændərsn] , [juː; jʊ] [swaɪn] . . . .
" Stop it , Anderson , you swine . . . .
" 停止 它 , 安德森 , 你 猪 . . . .

“住手，安德森，你这头猪……”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɔːst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dɪsˈgʌstɪd] [glæns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmætʃɪŋ] [snɔːrt] .
" The Captain tossed him a disgusted glance and a matching snort .
" 这 队长 抛掷 他 一个 厌恶 瞥一眼 和 一个 匹配 哼哼 .

船长厌恶地瞥了他一眼，并嗤之以鼻。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtər] [ʌv; əv]['reɪdɑ:r] [gɪr] [hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ] ['skru:draɪvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæsɪv]
From **the** **clutter** **of** **radar** **gear** **he** **pulled** **a** **screwdriver** **and** **a** **massive**
从 这 杂物 的 雷达 齿轮 他 拉 一个 螺丝刀 和 一个 大量的
['lɪt(ə)l][step] - [daʊn] [træns'fɔ:rmər] [daʊn] [ɑ:n][ɪts]['hænd(ə)l] .
little **step** **-** **down** **transformer** **down** **on** **its** **handle** **.**
小的 步 - 向下 变压器 向下 在 它是 处理 .

他从一堆雷达设备中拽出一把螺丝刀和一个手柄上硕大的小型降压变压器。

[ðə; ði] [bʌŋ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli][ɪn'saɪd][ðə; ði][keg] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ]
The **bung** **disappeared** **explosively** **inside** **the** **keg** **,** **and** **was** **replaced** **by**
这 塞子 消失 爆炸性地 里面 这 桶 , 和 曾是 替换 经过
[ə; eɪ] [gaʊt] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] .
a **gout** **of** **white** **foam** **.**
一个 痛风 的 白色的 泡沫 .

桶塞在桶内爆炸般消失，取而代之的是一团白色泡沫。

[ʃri:kt] .
Paresi **shrieked** **.**
帕雷西 尖叫 .

帕雷西尖叫起来。

" [ɑ:] , [ʃʌ'dʌp] , " [grauld] ['ændərsn] .
" **Ah** **,** **shaddup** **,** **"** **growled** **Anderson** **.**
" 啊 , 闭嘴 , " 咆哮 安德森 .

"啊，闭嘴，"安德森低声吼道。

[hi:; hi] ['rʌmidʒd] [ʌn'tɪl][hi:; hi][faʊnd] [ə; eɪ] [tu:b] - [ʃi:ld] .
He **rummaged** **until** **he** **found** **a** **tube** **-** **shield** **.**
他 翻找 直到 他 成立 一个 管子 - 盾 .

他翻找了一番，终于找到了一个管罩。

[hi:; hi] [strɪpt] [ɔ:f][ə; eɪ] [smɔ:l] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][self] - ['weldɪŋ] ['met(ə)l] [teɪp] [ænd; ənd] [klæpt] [ˌaɪ 'ti:]
He **stripped** **off** **a** **small** **length** **of** **self** **-** **welding** **metal** **tape** **and** **clapped** **it**
他 脱衣舞 离开 一个 小的 长度 的 自己 - 焊接 金属 磁带 和 鼓掌 它
['oʊvər][ðə; ði]['tɜ:rmɪn(ə)l] - [hoʊl][æt; ət][ðə; ði][kloʊzd][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:ld] ,
over **the** **terminal** **-** **hole** **at** **the** **closed** **end** **of** **the** **shield** **,**
超过 这 终端 - 洞 在 这 关闭 结尾 的 这 盾 ,

他撕下一小段自焊金属胶带，把它贴在屏蔽罩封闭端的接线孔上。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][æn; ən] ['ædɪkwət] [mʌg] .
making **it** **into** **an** **adequate** **mug** **.**
制作 它 进入 一个 足够的 马克杯 .

把它变成一个合格的马克杯。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ðə; ði][weld] [ku:ld] ,
He **waited** **a** **moment** **while** **the** **weld** **cooled** **,**
他 等待 一个 片刻 尽管 这 焊接 冷却 ,

他等了一会儿，让焊缝冷却下来。

[ðen] [tɪpt] [ðə; ði][keg] [ʌn'tɪl]['sɑ:lɪd] [bɪr] [bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊm] .
then **tipped** **the** **keg** **until** **solid** **beer** **began** **to** **run** **with** **the** **foam** **.**
然后 倾斜 这 桶 直到 坚硬的 啤酒 开始 到 跑步 和 这 泡沫 .

然后倾斜酒桶，直到固体啤酒与泡沫一起流出。

[hi:; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [mʌg][ænd; ənd]
He **filled** **the** **improvised** **mug** **and**
他 已填 这 即兴发挥 马克杯 和

他把临时做的杯子装满了水，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] .
extended **it** **toward** **Paresi** **.**
扩展 它 朝向 帕雷西 .

将其延伸至帕雷西。

" [gʊd] [oʊl] - [aɪvz] , " [hiː; hi] [sed] [ˌsentɪ'mentəli] .
" Good ol ' Ives , " he said sentimentally .
" 好的 ol - 艾夫斯 , " 他 说 感伤地 .

“好老艾夫斯，”他动情地说。

" [kʌm] [ɑːn] , .
" Come on , Paresi .
" 来 在 , 帕雷西 .

“来吧，帕雷西。”

[hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk][ɑːn][aɪvz] .
Have a drink on Ives .
有 一个 喝 在 艾夫斯 .

在艾夫斯街喝一杯。

" [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] .
" Paresi turned and covered his face like a frightened woman .
" 帕雷西 转向 和 涵盖 他的 脸 喜欢 一个 害怕 女士 .

帕雷西转过身，像个受惊的女人一样捂住了脸。

['ændərsn] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [bɪr] .
Anderson shrugged and drank the beer .
安德森 耸了耸肩 和 喝 这 啤酒 .

安德森耸了耸肩，喝下了啤酒。

" [its] [gʊd] [bɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's good beer , " he said .
" 它是 好的 啤酒 , " 他 说 .

“这是好啤酒，”他说。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] ,
He glanced down at the doctor ,
他 瞥了一眼 向下 在 这 医生 ,

他低头看了医生一眼，

[huː] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɪm'self] [feɪs] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [aʊt]
who suddenly flung himself face down across the couch with his head hanging out
WHO 突然 扔 他自己 脸 向下 穿过 这 长椅 和 他的 头 绞刑 出去
[ʌv; əv] [saɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,
of sight on the opposite side ,
的 视线 在 这 对面的 边 ,

他突然脸朝下扑倒在沙发上，头垂到沙发另一边，看不见了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] .
from which came the sounds of heaving and choking .
从 哪个 来了 这 声音 的 起伏 和 窒息 .

随后传来阵阵喘息和窒息的声音。

" [pʊr] [oʊl] - [nɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sædli] .
" Poor ol ' Nick , " said the Captain sadly .
" 贫穷的 ol - 缺口 , " 说 这 队长 令人遗憾的是 .

“可怜的老尼克，”船长悲伤地说。

[hiː; hi] [riː'fɪld] [ðə; ði] [mʌg] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
He refilled the mug and sat down .
他 已补充 这 马克杯 和 卫星 向下 .

他给杯子重新倒满水，然后坐了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][hiː; hi] ['pætɪd] - [bæk] .

With	his	free	hand	he	patted	Paresi's	back	.
和	他的	自由的	手	他	轻拍	-	后退	.

他用空着的那只手拍了拍帕雷西的背。

" [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Can't	take	it	.
"	不能	拿	它	.

“受不了了。”

[pʊr] , [pʊr] [oʊl] - [nɪk] . . . .

Poor	,	poor	ol	'	Nick	.	.	.	.
贫穷的	,	贫穷的	ol	-	缺口	.	.	.	.

可怜的老尼克.....

" ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] ['saɪləns] , [ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] ['blæknəs] .

"	After	that	there	was	a	deepening	silence	,	a	deepening	blackness	.
"	后	那	那里	曾是	一个	加深	沉默	,	一个	加深	黑	.

之后，寂静越来越深，黑暗越来越深。

[wʌz; wəz]['kwaɪət] [naʊ] , ['briːðɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] [breθ] ,

Paresi	was	quiet	now	,	breathing	very	slowly	,	holding	each	breath	,
帕雷西	曾是	安静的	现在	,	呼吸	非常	缓慢地	,	保持	每个	气息	,

帕雷西此刻安静了下来，呼吸非常缓慢，每一次呼吸都屏住呼吸。

[ɪk'spɛlɪŋ] [er] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['kwaɪət][fɔːr; fər] [θriː] [fʊl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [ˌɪnhə'leɪʃn] ,

expelling	air	and	lying	quiet	for	three	full	seconds	before	each	inhalation	,
排出	空气	和	说谎	安静的	为了	三	满的	秒	前	每个	吸入	,

每次吸气前先呼气，然后静静地躺三秒钟。

[æz; əz] [ɪf] ['briːðɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['efərt] — [mɔːr] ; [æz; əz] [ɪf] ['briːðɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊl] [tæsk] ,

as	if	breathing	were	a	conscious	effort	—	more	;	as	if	breathing	were	the	whole	task	,
作为	如果	呼吸	是	一个	有意识的	努力	—	更多的	;	作为	如果	呼吸	是	这	所有的	任务	,

仿佛呼吸是一种有意识的努力——甚至更多；仿佛呼吸就是全部的任务。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][end][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

the	entire	end	of	existence	.
这	全部的	结尾	的	存在	.

存在的终结。

['ændərsn] [slʌmpt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

Anderson	slumped	lower	and	lower	.
安德森	瘫倒	降低	和	降低	.

安德森的股价一路下跌。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [lɪdz] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [les] ,

Each	time	he	blinked	his	lids	opened	a	fraction	less	,
每个	时间	他	眨眼	他的	盖子	打开	一个	分数	较少的	,

他每次眨眼，眼皮就睁得更小一点。

[waɪl] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [steɪd] [kloʊzd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɔːŋgər] .

while	the	time	his	eyes	stayed	closed	became	a	fraction	of	a	second	longer	.
尽管	这	时间	他的	眼睛	入住	关闭	成为	一个	分数	的	一个	第二	更长	.

而他闭上眼睛的时间却延长了不到一秒。

[ðə; ði]['kæbɪn] ['weɪtɪd] [æz; əz] ['tensli] [æz; əz][ðə; ði] [tɔːt] [poʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['lɪt(ə)l] ['vɪktəri] ['troʊfi]

The	cabin	waited	as	tensely	as	the	taut	pose	of	the	rigid	little	victory	trophy
这	舱	等待	作为	紧张地	作为	这	紧绷	姿势	的	这	死板的	小的	胜利	杯

.

:

.

小屋里一片紧张，就像那座僵硬的小奖杯一样，绷紧了身体。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

Then	there	was	the	music	.
然后	那里	曾是	这	音乐	.

然后是音乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːft] , [grænd]['mjuːzɪk] ; [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['pædʒəntri] , [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld]

It	was	soft	,	grand	music	;	the	music	of	pageantry	,	cloth	-	of	-	gold
它	曾是	柔软的	,	盛大	音乐	;	这	音乐	的	盛大场面	,	布	-	的	-	金子

[ænd; ənd]['skɑːrlət] ['vɛstmɛnts] ;

and	scarlet	vestments	;
和	猩红	圣职	;

那是一种柔和而宏伟的音乐；是盛大仪式、金丝锦缎和猩红色法衣的音乐；

['pendənt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['mʌlti,kʌlәd] ['dɪmnəs] ['ʃoʊldɚɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn]

pendant	jewels	and	multicolored	dimness	shouldering	upward	to	be	lost	in
吊坠	珠宝	和	五彩缤纷	昏暗	肩部	向上	到	是	丢失的	在

['vɔːltɪd] [stoʊn] .

vaulted	stone	.
拱形	石头	.

吊坠般的珠宝和五彩斑斓的光芒向上延伸，最终消失在拱形石墙之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ə'weitid] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['hwispəz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

It	was	music	which	awaited	the	accompaniment	of	whispers	,	thousands
它	曾是	音乐	哪个	等待中	这	伴奏	的	低语	,	数千

[ʌv; əv] [ɔːd] ,

of	awed	,
的	敬畏	,

这是等待着低语声伴随的音乐，成千上万的敬畏者，

[ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['sɪbɪlənt] [wɪtʃ] [wʊd] ['kæri] [noʊ] ['noʊəbl] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [ə'vaʊd]

ritualistic	sibilants	which	would	carry	no	knowable	meaning	and	only	one	avowed
仪式性的	咝音	哪个	会	携带	不	可知的	意义	和	仅有的	一	公开承认

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

仪式性的咝音，不具有任何可知的意义，只有一个公开的目的。

[sɔːft]['mjuːzɪk] , [sɔːft] , [sɔːft] ; [nɑːt][sɔːft][æz; əz][tuː; tə] ['vɑːljəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɑːljəm] [gruː] [ænd; ənd]

Soft	music	,	soft	,	soft	;	not	soft	as	to	volume	,	for	the	volume	grew	and
柔软的	音乐	,	柔软的	,	柔软的	;	不是	柔软的	作为	到	体积	,	为了	这	体积	生长	和

[gruː] ,

grew	,
生长	,

轻柔的音乐，轻柔，轻柔；但音量却不轻柔，因为音量越来越大。

[bʌt; bət][sɔːft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][sɔːft][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər]['maʊnt(ə)n] -

but	soft	with	the	softness	of	clouds	which	are	soft	for	all	their	mountain	-
但	柔软的	和	这	柔软	的	云	哪个	是	柔软的	为了	全部	他们的	山	-

[saɪz][ænd; ənd] ['brɪliəns] ;

size	and	brilliance	;
尺寸	和	辉煌	;

但却像云朵一样柔软，尽管它们像山一样高大、耀眼，却依然柔和；

[sɔːft][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪgɚz] [θroʊt] , [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [brest] , [sɔːft][æz; əz][ðə; ði][ækt]

soft	and	living	as	a	tiger's	throat	,	soft	as	a	breast	,	soft	as	the	act
柔软的	和	活的	作为	一个	老虎的	喉	,	柔软的	作为	一个	胸部	,	柔软的	作为	这	行为

[ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] ,

of	drowning	,
的	溺水	,

柔软而鲜活，如同老虎的喉咙；柔软而鲜活，如同乳房；柔软而鲜活，如同溺水一般。

[ænd; ənd][hjuːdʒ][æz; əz][ə; eɪ][klaʊd] .

and	huge	as	a	cloud	.
和	巨大的	作为	一个	云	.

巨大如云。

['ændərsn] [meɪd] [tuː] [muːvz] : [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Anderson	made	two	moves	:	he	raised	his	head	,
安德森	制成	二	移动	:	他	提高	他的	头	,

安德森做了两个动作：他抬起头，

[ænd; ənd][hiː; hi][spʌn][ðə; ði] [bɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][mʌg][soʊ][ɪts]['sentər] ['sɜːrfɪs] [sæŋk][ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	spun	the	beer	in	his	mug	so	its	center	surface	sank	and	the
和	他	旋转	这	啤酒	在	他的	马克杯	所以	它是	中心	表面	沉没	和	这

['bʌblz] [wɜːrl] .

bubbles	whirled	.
气泡	旋转	.

他转动杯子里的啤酒，使啤酒中心下沉，气泡旋转起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʌblz] ['sɜːrk(ə)l]

With	his	head	up	and	his	eyes	down	he	sat	watching	the	bubbles	circle
和	他的	头	向上	和	他的	眼睛	向下	他	卫星	观看	这	气泡	圆圈

[ænd; ənd] [sloʊ] .

and	slow	.
和	慢的	.

他抬起头，低着头，坐着，看着气泡旋转、减速。

[roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['laɪtɪd] [speɪs] [left] [tuː; tə]

Paresi	rose	slowly	and	went	to	the	center	of	the	small	lighted	space	left	to
帕雷西	玫瑰	缓慢地	和	去	到	这	中心	的	这	小的	照明	空间	左边	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

帕雷西缓缓起身，走到留给他们的那片狭小明亮空间的中央。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [hiː; hi] [nelt] .

and	slowly	he	knelt	.
和	缓慢地	他	跪下	.

他缓缓跪了下来。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd]

His	arms	came	up	and	out	,	and	his	upturned	face	was	twisted	and
他的	武器	来了	向上	和	出去	,	和	他的	翻转	脸	曾是	扭曲	和

['reɪdiənt] .

radiant	.
辐射状	.

他双臂抬起伸出，仰起的脸扭曲而容光焕发。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ɔːr][pər'hæps][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]

Before	him	in	the	blackness	there	was	—	or	perhaps	there	had	been	for
前	他	在	这	黑	那里	曾是	—	或者	也许	那里	有	到过	为了

[sʌm; səm][taɪm] — [ə; eɪ] [bluː] [gloʊ] ,

some	time	—	a	blue	glow	,
一些	时间	—	一个	蓝色的	辉光	,

在他面前的黑暗中，有一道蓝光——或许已经存在了一段时间了。

['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['laɪtlɪs] [æz; əz][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [dɑ:rk] , [bʌt; bət] [blu:] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [di:p]
almost **as** **lightless** **as** **the** **surrounding** **dark** **,** **but** **blue** **and** **physically** **deep**
几乎 作为 无光 作为 这 周围 黑暗的 , 但 蓝色的 和 身体 深的
[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
for **all** **that** **.**
为了 全部 那 .

几乎和周围的黑暗一样昏暗，但尽管如此，它仍然是蓝色的，而且很有深度。

[ɪts]
Its
它是

它是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[depθ] [ɪn'kri:st] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪts] [laɪt] .
depth **increased** **rather** **than** **its** **light** **.**
深度 增加 相当 比 它是 光 .

深度增加，而不是光线增加。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['grɑ:toʊ] , [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪmləs] [pleɪs] .
It **became** **the** **ghost** **of** **a** **grotto** **,** **the** **mouth** **of** **a** **nameless** **Place** **.**
它 成为 这 鬼 的 一个 石窟 , 这 嘴 的 一个 无名 地方 .

它变成了一个洞穴的幽灵，一个无名之地的入口。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] .
And **in** **it** **was** **a** **person** **.**
和 在 它 曾是 一个 人 .

里面有一个人。

[ə; eɪ] . . . ['prez(ə)ns] .
A **.** **.** **.** **presence** **.**
一个 . . . 在场 .

一个.....存在。

[ˌaɪ 'ti:] ['bekənd] .
It **beckoned** **.**
它 招手 .

它发出召唤。

- [feɪs] [gli:md] ['wetli] .
Paresi's **face** **gleamed** **wetly** **.**
- 脸 闪闪发光 湿润地 .

帕雷西的脸上泛起了泪光。

" [ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] [bri:ðd] .
" **Me** **?** **"** **he** **breathed** **.**
" 我 ? " 他 呼吸 .

“我？”他喘着气说。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt] — [ˌem 'i:] ?
" **You** **want** **—** **me** **?**
" 你 想 — 我 ?

你想要——我?

" [ˌaɪ 'ti:] ['bekənd] .
" **It** **beckoned** **.**
" 它 招手 .

它发出召唤。

" [aɪ] — [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] .
" I — don't believe you , " said Paresi .
" 我 — 不 相信 你 , " 说 帕雷西 .

"我不相信你,"帕雷西说道。

" [juː; jʊ][kɑːnt][wɑːnt][ˌem 'iː] .
" You can't want me .
" 你 不能 想 我 .

你不可能喜欢我。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
You don't know who I am .
你 不 知道 WHO 我 是 .

你不知道我是谁。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wʌt] [aɪv] [dʌn] .
You don't know what I am , what I've done .
你 不 知道 什么 我 是 , 什么 我已经 完毕 .

你不知道我是什么样的人，也不知道我做过什么。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] . . . .
You don't want me . . . .
你 不 想 我 . . . .

你不需要我.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ɪnˌɔːdə'bɪlətɪ] .
" His voice quavered almost to inaudibility .
" 他的 嗓音 颤抖 几乎 到 听不见 .

他的声音颤抖得几乎听不见了。

" . . . [duː][juː; jʊ] ?
" . . . do you ?
" . . . 做 你 ?

"... 你?

" [ˌaɪ 'tiː] ['bekənd] .
" It beckoned .
" 它 招手 .

它发出召唤。

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sæŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
" Then you know , " sang Paresi in the voice of revelation .
" 然后 你 知道 , " 唱 帕雷西 在 这 嗓音 的 启示 .

"然后你就知道了,"帕雷西用启示般的声音唱道。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ]
" I have denied you with my lips , but you know , you know , you know
" 我 有 否认 你 和 我的 嘴唇 , 但 你 知道 , 你 知道 , 你 知道
[ðæt] [ˌʌndər'niːθ] . . .
that underneath . . .
那 下 . . .

"我用嘴唇拒绝了你，但你知道，你知道，你知道，在内心深处....."

[diːp] [daʊn] . . .
deep down . . .
深的 向下 . . .

内心深处.....

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['weɪvəd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .
I have not wavered for an instant .
我 有 不是 犹豫不决 为了 一个 立即的 .

我从未动摇过。

[aɪ][hæv; həv][kept][jʊr; jər]['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	have	kept	your	image	before	me	.
我	有	保留	你的	图像	前	我	.

我一直把你的形象放在心上。

" [hiː; hi][roʊz] .

"	He	rose	.
"	他	玫瑰	.

他站了起来。

[naʊ] ['ændərsn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

Now	Anderson	watched	him	.
现在	安德森	观看	他	.

安德森注视着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][laɪf] , " [sed] , " [maɪ][hoʊps] , [maɪ] [fʊl'fɪlmənt] .

"	You	are	my	life	,	"	said	Paresi	,	"	my	hopes	,	my	fulfillment	.
"	你	是	我的	生活	,	"	说	帕雷西	,	"	我的	希望	,	我的	履行	.

“你就是我的生命，”帕雷西说，“我的希望，我的成就。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ɔːl] ['tʃærəti] .

You	are	all	wisdom	and	all	charity	.
你	是	全部	智慧	和	全部	慈善机构	.

您充满智慧，也充满仁爱。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . . .

Thank	you	,	thank	you	.	.	.
感谢	你	,	感谢	你	.	.	.

谢谢，谢谢.....

['mæstər] .

Master	.
掌握	.

掌握。

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] [oʊ] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [blə:tid] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [gloʊ]

I	give	thee	thanks	oh	Lord	,	"	he	blurted	,	and	walked	straight	into	the	blue	glow
我	给	你	谢谢	哦	主	,	"	他	脱口而出	,	和	步行	直的	进入	这	蓝色的	辉光

.

:

.

“我感谢你，我的主啊，”他脱口而出，径直走进了蓝色的光芒中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnstənt] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][æn; ən]['ænθəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	an	instant	when	the	music	was	an	anthem	,	and	then	it
那里	曾是	一个	立即的	什么时候	这	音乐	曾是	一个	国歌	,	和	然后	它

[tuː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

too	was	gone	.
也	曾是	已消失	.

音乐曾一度成为一首颂歌，但转瞬之间也消失了。

['ændɜ-sənz] [breθ] ['hwisld] [aʊt] .

Anderson's	breath	whistled	out	.
安德森的	气息	吹口哨	出去	.

安德森呼出一口气。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bɪr] , [tʃekt] [hɪm'self] , [ðen] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði][ˌfɪgjə'riːn][ʌv; əv]

He	lifted	his	beer	,	checked	himself	,	then	set	it	down	gently	by	the	figurine	of
他	抬起	他的	啤酒	,	已检查	他自己	,	然后	放	它	向下	轻轻地	经过	这	塑像	的

[ðə; ði] ['æθliːt] .

the	athlete	.
这	运动员	.

他拿起啤酒，检查了一下，然后轻轻地把它放在运动员雕像旁边。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [bent] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]

He	went	to	the	place	where	Paresi	had	disappeared	,	bent	and	picked	up
他	去	到	这	地方	在哪里	帕雷西	有	消失	,	弯曲	和	挑选	向上

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] .

a	small	object	.
一个	小的	目的	.

他走到帕雷西消失的地方，弯腰捡起一个小物件。

[hiː; hi] [swɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

He	swore	,	and	came	back	to	the	couch	.
他	发誓	,	和	来了	后退	到	这	长椅	.

他咒骂了一声，然后回到沙发上。

[hiː; hi] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [swɔːr] [ə'gen] .

He	sucked	his	thumb	and	swore	again	.
他	真烂	他的	拇指	和	发誓	再次	.

他吮吸着拇指，又骂了一句。

" [jʊr; jər] [θɔːrnz] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] , .

"	Your	thorns	are	sharp	,	Paresi	.
"	你的	荆棘	是	锋利的	,	帕雷西	.

“你的刺很锋利，帕雷西。”

" ['kerfəli] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɪr] [keg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] .

"	Carefully	he	placed	the	object	between	the	beer	keg	and	the	statuette	.
"	小心	他	放置	这	目的	之间	这	啤酒	桶	和	这	塑像	.

他小心翼翼地将那东西放在啤酒桶和雕像之间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] .

It	was	a	simple	wooden	cross	.
它	曾是	一个	简单的	木制的	叉	.

那是一个简朴的木制十字架。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ʃæft] , ['twɪstɪd] ['taɪtli] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] ['diːpli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] ,

Around	the	arms	and	shaft	,	twisted	tightly	and	biting	deeply	into	the	wood	,
大约	这	武器	和	轴	,	扭曲	紧紧	和	咬	深	进入	这	木头	,

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θɔːrni] [wɪð] .

was	a	thorny	withe	.
曾是	一个	带刺的	枝条	.

缠绕在手臂和杆子上的，是一根带刺的荆棘，它紧紧地扭曲着，深深地扎进木头里。

" [gɑːd] [ɔːl] ['maɪti] , [nɪk] , " ['ændərsn] [sed] ['mɔːrnfəli] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	God	all	mighty	,	Nick	,	"	Anderson	said	mournfully	,	"	you	didn't	have	to	hide	it
"	上帝	全部	强大的	,	缺口	,	"	安德森	说	悲伤地	,	"	你	没有	有	到	隐藏	它

.

:
.

“老天爷啊，尼克，”安德森悲伤地说，“你没必要隐瞒。”

['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd] [hæv; həv] ['maɪndɪd] . "

Nobody'd	have	minded	.	"
没人会	有	有思想	.	"

没人会介意的。

" [wel] ? " [hiː; hi] [rɔːrd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðə; ði] ['blæknəs] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

"	Well	?	"	he	roared	suddenly	at	the	blackness	,	"	what	are	you	waiting	for	?
"	出色地	?	"	他	咆哮	突然	在	这	黑	,	"	什么	是	你	等待	为了	?

“说吧？”他突然对着黑暗咆哮道，“你们还在等什么？”

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [weɪ] ?

Am	I	in	your	way	?
是	我	在	你的	方式	?

我挡路了吗?

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] ?

Have	I	done	anything	to	stop	you	?
有	我	完毕	任何事物	到	停止	你	?

我做过什么阻止你的事情吗?

[kʌm] [ɑːn] , [kʌm] [ɑːn] !

Come	on	,	come	on	!
来	在	,	来	在	!

来吧，来吧!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['riː'baʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bʌlkhed] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['noʊtɪsəbli]

"	His	voice	rebounded	from	the	remaining	bulkhead	,	but	was	noticeably
"	他的	嗓音	反弹	从	这	其余的	舱壁	,	但	曾是	明显地

['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][əb'zɔːrbənt,əb'sɔːrbənt] ['blæknəs] .

swallowed	up	in	the	absorbent	blackness	.
吞咽	向上	在	这	吸收剂	黑	.

"他的声音从剩下的舱壁上回荡出来，但明显被吸收性的黑暗所吞噬。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ɪts][læst] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'tɪl][ɪts] ['meməri]

He	waited	until	its	last	reverberations	had	died	,	and	then	until	its	memory
他	等待	直到	它是最后的		回响	有	死亡	,	和	然后	直到	它是	记忆

[wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [fɪks] .

was	hard	to	fix	.
曾是	难的	到	使固定	.

他等到最后的余音消散，等到那段记忆难以抹去。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] ['fjuːtəli] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['kuʃənz] , [glɛəd] [ɔːl] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][swɪft] , [ɪn'tens] ,

He	pounded	futilely	at	the	couch	cushions	,	glared	all	about	in	a	swift	,	intense	,
他	猛击	徒劳地	在	这	长椅	靠垫	,	怒目而视	全部	关于	在	一个	迅速	,	激烈的	,

['ænɪm(ə)l] [weɪ] .

animal	way	.
动物	方式	.

他徒劳地捶打着沙发垫，目光如炬地环顾四周，眼神迅猛而凶狠，如同野兽一般。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'lækst] , [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ælkəhɔːl]['bɑːt(ə)l] .

Then	he	relaxed	,	bent	down	and	fumbled	for	the	alcohol	bottle	.
然后	他	轻松	,	弯曲	向下	和	笨手笨脚	为了	这	酒精	瓶子	.

然后他放松下来，弯下腰，摸索着找到酒瓶。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aʊt][ðer; ðər] ?

"	What's	the	matter	with	you	,	out	there	?
"	是什么	这	事情	和	你	,	出去	那里	?

"你们在外面怎么了？"

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['kwaɪətli] .

"	he	demanded	quietly	.
"	他	要求	悄悄	.

他平静地问道。

" [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['soʊbər][ʌp] ?

"	You	waiting	for	me	to	sober	up	?
"	你	等待	为了	我	到	清醒	向上	?

你是在等我清醒过来吗?

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [fɪks] [ˌem 'iː][ʌp] ?

want	me	to	be	myself	before	you	fix	me	up	?
想	我	到	是	我	前	你	使固定	我	向上	?

希望你在帮我改造之前先让我做回自己吗?

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

You	want	to	know	something	?
你	想	到	知道	某物	?

你想知道一件事吗?

[ɪn]['viːnoʊ]['verɪˌtæs] , [ðæts] [wʌt] .

In	vino	veritas	,	that's	what	.
在	葡萄酒	真理	,	那就是	什么	.

酒后吐真言，就是这样。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['kidi] .

You	don't	have	to	wait	for	me	,	kiddies	.
你	不	有	到	等待	为了	我	,	孩子们	.

孩子们，你们不用等我。

[aɪm][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ˌem 'iː] [raɪt] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['æftər][aɪ][get]['oʊvər] [ðɪs]

I'm	a	hell	of	a	lot	more	me	right	now	than	I	will	be	after	I	get	over	this
我是	一个	地狱	的	一个	很多	更多的	我	正确的	现在	比	我	将要	是	后	我	得到	超过	这

.

:

.

我现在比经历过这一切之后更像我自己。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˌfɪgjə'riːn][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][keg] .

"	He	took	the	figurine	and	replaced	it	on	the	other	side	of	the	keg	.
"	他	采取	这	塑像	和	替换	它	在	这	其他	边	的	这	桶	.

他拿起小雕像，把它放回了酒桶的另一边。

" [θæz] [raɪt] , ['dʒɑːni] .

"	Tha's	right	,	Johnny	.
"	那是	正确的	,	约翰尼	.

“没错，约翰尼。”

[get]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][oʊl] - [bɪr] - ['beli] [ðer; ðər] .

Get	over	on	the	other	side	of	ol	'	Beer	-	belly	there	.
得到	超过	在	这	其他	边	的	ol	-	啤酒	-	腹部	那里	.

到老啤酒肚那边去。

[meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .

Make	room	for	the	old	man	.
制作	房间	为了	这	老的	男人	.

给老人腾出地方。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['blæknəs] [hiː; hi] [sed] , " [lʊk] , [aɪ][gɑːt] [niːt] ['hæbɪts] , [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː][ɑːn][noʊ]

"	To	the	blackness	he	said	,	"	Look	,	I	got	neat	habits	,	don't	leave	me	on	no
"	到	这	黑	他	说	,	"	看	,	我	得到	整洁的	习惯	,	不	离开	我	在	不

[dek] , [hɪr] ?

deck	,	hear	?
甲板	,	听到	?

他对着黑暗说：“听着，我有一些好习惯，别把我留在甲板上，听到了吗？”

[ræk] [ˌem 'iː][ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] .

Rack	me	up	alongside	the	boys	.
架子	我	向上	旁边	这	男孩们	.

把我跟男孩子们一起装上。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ?
What is it I'm going to be ?
什么 是 它 我是 去 到 是 ?

我将会成为什么样的人?

[oʊ] [jeə] .
Oh yeah .
哦 是的 .

哦，是的。

[ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] .
A coat of arms .
一个 外套 的 武器 .

纹章。

[heɪ] , [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði]['mɑːtoʊ] .
Hey , I forgot the motto .
嘿 , 我 忘了 这 座右铭 .

哎呀，我忘了座右铭了。

[ɔːl] ['raɪti] : [ðɪs] [ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] .
All righty : this is my motto .
全部 右倾 : 这 是 我的 座右铭 .

好的：这是我的座右铭。

- [sɪk] - [æd]['æstrə] - — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][menz] [ruːm] . -
' **Sic itur ad astra ' — that is to say , ' This is the way to the men's room . '**
- 原文如此 - 广告 阿斯特拉 - — 那 是 到 说 , - 这 是 这 方式 到 这 男士 房间 . -

'Sic itur ad astra'——也就是说，“这是通往男厕所的路”。

" ['sʌmwer] [ə; eɪ]['beɪbi][kraɪd] .
" Somewhere a baby cried .
" 某处 一个 婴儿 哭 .

某个地方传来婴儿的哭声。

['ændərsn] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɔːrɑːm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Anderson threw his forearm over his eyes .
安德森 扔 他的 前臂 超过 他的 眼睛 .

安德森用前臂遮住了眼睛。

['sʌmwʌn] [went] " [ʃ] !
Someone went " Shh !
某人 去 " 嘘 !

有人说：“嘘！”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [went] [raɪt] [ɑːn] ['kraɪɪŋ] .
" but the baby went right on crying .
" 但 这 婴儿 去 正确的 在 哭泣 .

但婴儿却一直哭个不停。

['ændərsn] [sed] , " [huːz] [ðer; ðər] ? "
Anderson said , " Who's there ? "
安德森 说 , " 谁是 那里 ? "

安德森问道：“谁在那儿？”

" [dʒʌst][ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] .
" Just me , darling .
" 只是 我 , 亲爱的 .

“只有我，亲爱的。”

" [hiː; hi] [briːðd] ['diːpli] , [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɪspəd] , " ['luːɪs] ? "
" He breathed deeply , twice , and then whispered , " Louise ? "
" 他 呼吸 深 , 两次 , 和 然后 低声说道 , " 路易丝 ? "

他深吸了一口气，吸了两口气，然后低声问道：“路易丝？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of** **course** .
" 的 课程 .

"当然。

[ʃ] , ['dʒiːni] ! "
Shh , **Jeannie** ! "
嘘 , 珍妮 ! "

嘘，珍妮！

" ['dʒiːniz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['luːɪs] ?
" **Jeannie's** **with** **you** , **Louise** ?
" 珍妮的 和 你 , 路易丝 ?

"珍妮和你在一起吗，路易丝？"

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] ?
She's **all** **right** ?
她是 全部 正确的 ?

她没事吧?

[jʊə(r)] — [ɔːl] [raɪt] ? "
You're — **all** **right** ? "
你是 — 全部 正确的 ? "

你没事吧?

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] , " [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] ['tʃʌkld] .
" **Come** **and** **see** , " **the** **sweet** **voice** **chuckled** .
" 来 和 看 , " 这 甜的 嗓音 轻笑 .

"过来看看吧，"甜美的声音轻笑着说。

['kæptɪn] ['ændərsn] [dʌv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [æft] .
Captain **Anderson** **dove** **into** **the** **blackness** **aft** .
队长 安德森 鸽子 进入 这 黑 后部 .

安德森船长纵身跃入船尾的黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] .
It **closed** **over** **him** **silently** **and** **completely** .
它 关闭 超过 他 默默 和 完全地 .

它悄无声息地、彻底地将他笼罩起来。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [æn; ən]['aɪvəri][ˌfɪgjə'riːn] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [keg][ʌv; əv] [bɪr] , [ə; eɪ] ['θɔːrni] [krɔːs] ,
On **the** **table** **stood** **an** **ivory** **figurine** , **a** **quarter** - **keg** **of** **beer** , **a** **thorny** **cross** ,
在 这 桌子 站立 一个 象牙 塑像 , 一个 四分之一 - 桶 的 啤酒 , 一个 带刺的 叉 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] .
and **a** **heart** .
和 一个 心 .

桌上摆放着一个象牙小雕像、一桶啤酒、一个带刺的十字架和一颗心。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['spesɪmən] ; ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːrkitaɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **wasn't** **a** **physiological** **specimen** ; **rather** **it** **was** **the** **archetype** **of** **the**
它 不是 一个 生理 标本 ; 相当 它 曾是 这 原型 的 这
[moʊst][ˌsentɪ'ment(ə)l][ʌv; əv] ['sɪmblz] ,
most **sentimental** **of** **symbols** ,
最多 感伤的 的 符号 ,

它并非生理标本；相反，它是最具感伤色彩的象征原型。

[ðə; ði] ['bæləns] , ['kʊʃəni] , ['brɪliənt] [red] ['væləntaɪn] [hɑːrt] .
the **balanced** , **cushiony** , **brilliant** **red** **valentine** **heart** .
这 均衡 , 柔软的 , 杰出的 红色的 情人节 心 .

平衡、柔软、鲜艳的红色情人节心形。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] ['æroʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [kʌt] ['flaʊərz] : ['liliz] , [waɪt]

Through	it	was	a	golden	arrow	,	and	on	it	lay	cut	flowers	:	lilies	,	white
通过	它	曾是	一个	金的	箭	,	和	在	它	躺	切	花朵	:	百合花	,	白色的

['roʊziz] , [ænd; ənd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] .

roses	,	and	forget	-	me	-	nots	.
玫瑰	,	和	忘记	-	我	-	不	.

箭矢穿过箭筒，箭上放着鲜花：百合、白玫瑰和勿忘我。

[ðə; ði] [hɑːrt] [pʌlst] ['strɔːŋli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pʌmpt] [noʊ] [blʌd] ,

The	heart	pulsed	strongly	;	and	though	it	pumped	no	blood	,
这	心	脉冲	强烈	;	和	尽管	它	泵	不	血	,

心脏剧烈跳动；虽然它不再泵血，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] ,

at	least	it	showed	that	it	was	alive	,	which	made	it	,	perhaps	,
在	至少	它	显示	那	它	曾是	活	,	哪个	制成	它	,	也许	,

至少它表明它还活着，这或许使它……

[ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] .

a	better	thing	than	it	looked	at	first	glance	.
一个	更好的	事物	比	它	看起来	在	第一的	瞥一眼	.

比乍看之下要好得多。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['veri] [dɑːrk] .

Now	it	was	very	quiet	in	the	ship	,	and	very	dark	.
现在	它	曾是	非常	安静的	在	这	船	,	和	非常	黑暗的	.

船上现在非常安静，也很黑暗。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

. . . [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][lænd] .

.	.	.	We	are	about	to	land	.
.	.	.	我们	是	关于	到	土地	.

我们即将着陆。

[ðə; ði]['plænɪt][ɪz] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [trɪp][ɪz]['oʊvər] . . . .

The	planet	is	green	and	blue	below	us	,	and	the	long	trip	is	over	.	.	.	.
这	行星	是	绿色的	和	蓝色的	以下	我们	,	和	这	长的	旅行	是	超过	.	.	.	.

我们脚下的星球绿蓝交织，漫长的旅程终于结束了……

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . . . .

It	looks	as	if	it	might	be	a	pleasant	place	to	live	.	.	.	.
它	看起来	作为	如果	它	可能	是	一个	令人愉快的	地方	到	居住	.	.	.	.

看起来这里似乎是个宜居之地……

[ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][oʊld] ['testəmənt] [vɜːrs] [hæz; həz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] —

A	fragment	of	Old	Testament	verse	has	been	running	through	my	mind	—
一个	分段	的	老的	遗嘱	诗	有	到过	跑步	通过	我的	头脑	—

[frʌm; frəm] [ɪˌkliːzi'æsˌtiz] , [aɪ] [θɪŋk] .

from	Ecclesiastes	,	I	think	.
从	传道书	,	我	思考	.

一段旧约经文一直在我的脑海中萦绕——我想应该是出自《传道书》。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][vɜːr'beɪtɪm] , [bʌt; bət] [its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

I	don't	remember	it	verbatim	,	but	it's	something	like	this	:
我	不	记住	它	逐字	,	但	它是	某物	喜欢	这	:

我记不清原话了，但大概是这样的：

[tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] ['evri] ['pɜːrpəs] ['ʌndər]
To **every** **thing** **there** **is** **a** **season** **,** **and** **a** **time** **to** **every** **purpose** **under**
到 每一个 事物 那里 是 一个 季节 , 和 一个 时间 到 每一个 目的 在下面
['hev(ə)n] :
heaven **:**
天堂 :

凡事都有定期，天下万务都有定时。

[ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [læf] ; [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [mɔːrn] ,
A **time** **to** **weep** **,** **and** **a** **time** **to** **laugh** **;** **a** **time** **to** **mourn** **,**
一个 时间 到 哭泣 , 和 一个 时间 到 笑 ; 一个 时间 到 哀悼 ,

哭泣有时，欢笑有时；哀恸有时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [dæns] ; [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][get] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [luːz] ;
and **a** **time** **to** **dance** **;** **A** **time** **to** **get** **,** **and** **a** **time** **to** **lose** **;**
和 一个 时间 到 舞蹈 ; 一个 时间 到 得到 , 和 一个 时间 到 失去 ;

有跳舞的时候；有得到的时候，也有失去的时候；

[ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [kiːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][kæst][ə'weɪ] ; [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][biː; bi]
a **time** **to** **keep** **,** **and** **a** **time** **to** **cast** **away** **;** **A** **time** **to** **be**
一个 时间 到 保持 , 和 一个 时间 到 投掷 离开 ; 一个 时间 到 是

有保留的时候，也有舍弃的时候；有存在的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[bɔːrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][daɪ] ; [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][plænt] ,
born **,** **and** **a** **time** **to** **die** **;** **a** **time** **to** **plant** **,**
出生 , 和 一个 时间 到 死 ; 一个 时间 到 植物 ,

生有时，死有时；栽种有时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][plaːntid] .
and **a** **time** **to** **pluck** **up** **that** **which** **is** **planted** **.**
和 一个 时间 到 采摘 向上 那 哪个 是 已种植 .

也是拔除所栽种之物的时候。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .
For **me** **,** **anyway** **,** **I** **feel** **that** **the** **time** **has** **come** **.**
为了 我 , 反正 , 我 感觉 那 这 时间 有 来 .

对我而言，我觉得时机已经成熟了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][daɪ][bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] , [les] ['faɪn(ə)l][ɔːr] [mɔːr] ['terəb(ə)l] .
Perhaps **it** **is** **not** **to** **die** **but** **something** **else** **,** **less** **final** **or** **more** **terrible** **.**
也许 它 是 不是 到 死 但 某物 别的 , 较少的 最终的 或者 更多的 糟糕的 .

也许这不是死亡，而是其他什么，不那么彻底，或者更可怕。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [aɪ] [noʊ] ,
In **any** **case** **,** **you** **will** **remember** **,** **I** **know** **,**
在 任何 案件 , 你 将要 记住 , 我 知道 ,

总之，你会记得的，我知道。

[wʌt] [wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [oʊz] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
what **we** **decided** **long** **ago** **—** **that** **a** **man** **owes** **one** **of** **two** **things** **to** **his**
什么 我们 决定 长的 前 一 那 一个 男人 欠款 一 的 二 事物 到 他的
['plænɪt] ,
planet **,**
行星 ,

我们很久以前就决定了——一个人对他的星球负有以下两点中的一点：

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] : [pɑːˈsterəti] , [ɔːr][hɪmˈself] .

to	his	race	:	posterity	,	or	himself	.
到	他的	种族	:	后人	,	或者	他自己	.

对他的族群而言：要么是后代，要么是他自己。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈtrɪbjuːt] [ðə; ði][fɜːrst] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli]['prɑːpər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [ðə; ði]

I	could	not	contribute	the	first	—	it	is	only	proper	that	I	should	offer	the
我	可以	不是	贡献	这	第一的	—	它	是	仅有的	恰当的	那	我	应该	提供	这

['sekənd][ænd; ənd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əkˈseptɪd] . . . .

second	and	not	shrink	if	it	is	accepted	.	.	.	.
第二	和	不是	收缩	如果	它	是	公认	.	.	.	.

第一项我无法贡献——那么，我理应提出第二项，如果被接受，我也不应该退缩.....

— [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [baɪ]['piːtər]['hɑːskɪnz][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

—	From	a	letter	by	Peter	Hoskins	to	his	wife	.
—	从	一个	信	经过	彼得	霍斯金斯	到	他的	妻子	.

——摘自彼得·霍斯金斯写给妻子的一封信。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] , ['hɑːskɪnz] [muːvd] .

In	the	quiet	and	the	dark	,	Hoskins	moved	.
在	这	安静的	和	这	黑暗的	,	霍斯金斯	已搬	.

在寂静黑暗中，霍斯金斯动了。

" [ˌtʃekˈmeɪtˌˈtʃekmeɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Checkmate	,	"	he	said	.
"	将死	,	"	他	说	.

“将军！”他说。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]['kæbɪn] .

He	rose	from	his	chair	and	crossed	the	cabin	.
他	玫瑰	从	他的	椅子	和	交叉	这	舱	.

他从椅子上站起来，穿过小屋。

[igˈnɔːrɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Ignoring	what	was	on	the	table	,
忽略	什么	曾是	在	这	桌子	,

先不考虑摆在桌上的东西，

[hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ] [drɔːr] ['ʌndər][ðə; ði][pɑːrts]['kæbɪnət][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [stiːl] [ruːl] .

he	opened	a	drawer	under	the	parts	cabinet	and	took	out	a	steel	rule	.
他	打开	一个	抽屉	在下面	这	部分	内阁	和	采取	出去	一个	钢	规则	.

他打开零件柜下面的一个抽屉，拿出一把钢尺。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ræk] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['hevi] ['mænjuəl] .

From	a	book	rack	he	lifted	down	a	heavy	manual	.
从	一个	书	架子	他	抬起	向下	一个	重的	手动的	.

他从书架上取下一本厚重的手册。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænjuəl][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]

He	sat	on	the	end	of	the	couch	with	the	manual	on	his	knees	and
他	卫星	在	这	结尾	的	这	长椅	和	这	手动的	在	他的	膝盖	和

[liːft] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

leafed	through	it	,
有叶子的	通过	它	,

他坐在沙发的一端，把说明书放在膝盖上，开始翻阅。

['smuːðɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən][æt; ət][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['meʒərmənts] .

smoothing	it	open	at	a	page	of	physical	measurements	.
平滑	它	打开	在	一个	页	的	身体的	测量	.

将其展开成一页物理测量数据。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] , [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]

He	glanced	at	the	floor	,	across	it	to	the	black	curtain	,	back	to	the	one
他	瞥了一眼	在	这	地面	,	穿过	它	到	这	黑色的	窗帘	,	后退	到	这	一

[ɪk'spoʊzd] ['bʌlkhed] .

exposed	bulkhead	.
裸露	舱壁	.

他瞥了一眼地板，又看了看地板对面的黑色窗帘，最后看向唯一裸露的舱壁。

[hiː; hi] [grʌntid] , [pʊt][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [teɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] [wɔːl] .

He	grunted	,	put	the	book	down	,	and	carried	his	tape	to	the	steel	wall	.
他	哼哼	,	放	这	书	向下	,	和	携带	他的	磁带	到	这	钢	墙	.

他哼了一声，放下书，拿着磁带走到钢墙边。

[hiː; hi] ['æŋkər] [wʌn][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][baɪ] ['flɪpɪŋ] [ðə; ði][ˌpærəmæg'netɪk][kən'troʊl][ɑːn][ðə; ði]

He	anchored	one	end	of	it	there	by	flipping	the	paramagnetic	control	on	the
他	锚定	一	结尾	的	它	那里	经过	翻转	这	顺磁性	控制	在	这

[teɪp] [keɪs] ,

tape	case	,
磁带	案件	,

他通过翻转磁带盒上的顺磁控制装置，将磁带的一端固定在那里。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [teɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

and	pulled	the	tape	across	the	room	.
和	拉	这	磁带	穿过	这	房间	.

然后把胶带拉过房间。

[æt; ət][ðə; ði] ['blæknəs] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] , [meɪd] [ə; eɪ][mɑːrk] .

At	the	blackness	he	took	a	reading	,	made	a	mark	.
在	这	黑	他	采取	一个	阅读	,	制成	一个	标记	.

在黑暗中，他读了一遍，做了个记号。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [æft] ['meʒərmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

Then	he	took	a	fore	-	and	-	aft	measurement	from	a	point	opposite	the
然后	他	采取	一个	前	-	和	-	后部	测量	从	一个	观点	对面的	这

['fɔːrwərd][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][wʌn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['æftər][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] .

forward	end	of	the	table	to	one	opposite	the	after	end	of	the	bunk	.
向前	结尾	的	这	桌子	到	一	对面的	这	后	结尾	的	这	假寐	.

然后，他从桌子前端对面的一点到床铺后端对面的一点进行了前后测量。

['wɜːrkɪŋ] ['kerfəli] , [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ][ˌpɜːrpən'dɪkjələr][tuː; tə] [ðɪs] [laɪn] .

Working	carefully	,	he	knelt	and	constructed	a	perpendicular	to	this	line	.
在职的	小心	,	他	跪下	和	建造	一个	垂直	到	这	线	.

他小心翼翼地跪下来，画了一条与这条线垂直的线。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [teɪp] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [ə'raɪvɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbɔːrd] [wɔːl]

He	put	the	tape	down	for	the	third	time	,	arriving	again	at	the	outboard	wall
他	放	这	磁带	向下	为了	这	第三	时间	,	抵达	再次	在	这	舷外机	墙

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

of	darkness	.
的	黑暗	.

他第三次放下胶带，再次来到了外面那堵黑暗的墙前。

[hiː; hi] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][ɑːrm]

He	stood	regarding	it	thoughtfully	,	and	then	unhesitatingly	plunged	his	arm
他	站立	关于	它	深思熟虑	,	和	然后	毫不犹豫	暴跌	他的	手臂

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

他若有所思地站在那里看着它，然后毫不犹豫地将手臂伸了进去。

[hiː; hi] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈraʊnd][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] , [ˈpresɪŋ]

He	fumbled	for	a	moment	,	moving	his	hand	around	in	a	circle	,	pressing
他	笨手笨脚	为了	一个	片刻	,	移动	他的	手	大约	在	一个	圆圈	,	紧迫

[ˈfɔːrwərd] , [ˈtraɪɪŋ] [əˈgen] .

forward	,	trying	again	.
向前	,	尝试	再次	.

他笨拙地摸索了一会儿，把手在地上画着圈，向前按压，再次尝试。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] , [ə; eɪ][feɪnt] [hʌm] .

Suddenly	there	was	a	click	,	a	faint	hum	.
突然	那里	曾是	一个	点击	,	一个	头晕的	哼	.

突然传来咔哒一声，接着是一阵微弱的嗡嗡声。

[hiː; hi] [stept] [bæk] .

He	stepped	back	.
他	步	后退	.

他后退了一步。

[ˈsʌmθɪŋ] [hjuːdʒ] [ˈʃoʊldərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑːrk] .

Something	huge	shouldered	out	of	the	dark	.
某物	巨大的	肩部	出去	的	这	黑暗的	.

黑暗中走出一个庞然大物。

[ˌaɪ ˈtiː] [prest] [ˈfɔːrwərd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [pæst] [hɪm; ɪm] , [stɑːpt] [ˈmuːvɪŋ] .

It	pressed	forward	toward	him	,	passed	him	,	stopped	moving	.
它	按下	向前	朝向	他	,	通过了	他	,	停止	移动	.

它朝他逼近，从他身边经过，然后停止了移动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][pɔːrt] .

It	was	the	port	.
它	曾是	这	港口	.

那是港口。

[ˈhɑːskɪnz] [waɪpt] [swet] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp][ænd; ənd] [stʊd] [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]

Hoskins	wiped	sweat	away	from	his	upper	lip	and	stood	blinking	into	the
霍斯金斯	擦拭	汗	离开	从	他的	上	唇	和	站立	眨眼	进入	这

[ˈerlɑːk] [ʌnˈtɪl][ðə; ðɪ][ˈaʊtər][pɔːrt][ˈoʊpənd][æz; əz] [wel] .

airlock	until	the	outer	port	opened	as	well	.
气闸	直到	这	外	港口	打开	作为	出色地	.

霍斯金斯擦了擦上唇的汗水，眨着眼睛站在气闸室里，直到外面的舱门也打开了。

[wɔːrm] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] , [freʃ] [briːz] [pɔːd] [ɪn] .

Warm	afternoon	sunlight	and	a	soft	,	fresh	breeze	poured	in	.
温暖的	下午	阳光	和	一个	柔软的	,	新鲜的	微风	倾倒	在	.

温暖的午后阳光和轻柔清新的微风吹拂而来。

[ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd][wʌz; wəz]['bɜːrdsɔːŋ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] .

In	the	wind	was	birdsong	and	the	smell	of	growing	things	.
在	这	风	曾是	鸟鸣	和	这	闻	的	生长	事物	.

风中传来鸟鸣声和植物生长的气息。

[ˈhɑːskɪnz] [geɪzd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz][maɪld] [aɪz] [ˈmɪsti] .

Hoskins	gazed	into	it	,	his	mild	eyes	misty	.
霍斯金斯	凝视	进入	它	,	他的	温和的	眼睛	蒙蒙	.

霍斯金斯凝视着它，他温和的眼神中泛起了泪光。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæbɪn] .

Then	he	turned	back	to	the	cabin	.
然后	他	转向	后退	到	这	舱	.

然后他转身返回了小木屋。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The	darkness	was	gone	.
这	黑暗	曾是	已消失	.

黑暗消失了。

[aɪvz] [wʌz; wəz] [sprɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði]['æftər] [kaʊtʃ] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

Ives	was	sprawled	on	the	after	couch	,	apparently	unconscious	.
艾夫斯	曾是	蔓延	在	这	后	长椅	,	显然	无意识	.

艾夫斯四仰八叉地躺在沙发后面，显然已经失去知觉。

['dʒɑ:ni]

Johnny
约翰尼

约翰尼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] .

was	smiling	in	his	sleep	.
曾是	微笑	在	他的	睡觉	.

他睡梦中面带微笑。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['snɔ:rɪŋ] ['stɔ˞.tə˞.əs.li] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɜ:rld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt]

The	Captain	was	snoring	stertorously	,	and	Paresi	was	curled	up	like	a	cat
这	队长	曾是	打鼾	响亮地	,	和	帕雷西	曾是	卷曲	向上	喜欢	一个	猫

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

船长鼾声如雷，帕雷西像猫一样蜷缩在地板上。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['stri:md] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rwərd] ['vju:ˌpɔ:rts] .

The	sunlight	streamed	in	through	the	forward	viewports	.
这	阳光	流媒体	在	通过	这	向前	视口	.

阳光透过前方的舷窗照射进来。

[ðə; ði]['mænjuəl] [wi:l] [gli:md] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʌlkhed] , [ʌn'broʊkən] .

The	manual	wheel	gleamed	on	the	bulkhead	,	unbroken	.
这	手动的	车轮	闪闪发光	在	这	舱壁	,	未破	.

舱壁上的手动轮子闪闪发光，完好无损。

['hɑ:skɪnz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [kru:] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hæf] - ['smaɪlɪŋ] .

Hoskins	looked	at	the	sleeping	crew	and	shook	his	head	,	half	-	smiling	.
霍斯金斯	看起来	在	这	睡眠	全体人员	和	摇晃	他的	头	,	一半	-	微笑	.

霍斯金斯看了看熟睡的船员，摇了摇头，脸上带着一丝微笑。

[ðen] [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊl][kən'soʊl][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['maɪkrəfoʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [hʊk] .

Then	he	stepped	to	the	control	console	and	lifted	a	microphone	from	its	hook	.
然后	他	步	到	这	控制	安慰	和	抬起	一个	麦克风	从	它是	钩	.

然后他走到控制台前，从挂钩上取下一个麦克风。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , [ˌʌnɪm'presɪv] [vɔɪs] .

He	began	to	speak	softly	into	it	in	his	gentle	,	unimpressive	voice	.
他	开始	到	说话	轻轻	进入	它	在	他的	温和的	,	平庸	嗓音	.

他用他那温和、平淡无奇的声音，开始对着它轻声说话。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [riˈæləti] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] .

"	Reality	is	what	it	is	,	and	not	what	it	seems	to	be	.
"	现实	是	什么	它	是	,	和	不是	什么	它	似乎	到	是	.

现实就是现实，而不是它看起来的样子。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪz][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈmætər] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]

What	it	seems	to	be	is	an	individual	matter	,	and	even	in	the	individual
什么	它	似乎	到	是	是	一个	个人	事情	,	和	甚至	在	这	个人

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈveriz] [ˈkɑːnstəntli] .

it	varies	constantly	.
它	变化	不断地	.

这似乎是一个个人问题，而且即使对于同一个人来说，情况也会不断变化。

[ɪf] [ðæts] [ə; eɪ][ˈtruːɪzəm] , [its] [stɪl] [ðə; ði] [truːθ] ,

If	that's	a	truism	,	it's	still	the	truth	,
如果	那就是	一个	真理	,	它是	仍然	这	真相	,

如果这是一条不言而喻的真理，那它仍然是真理。

[æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] [ˈkænɑːt] [feɪl] .

as	true	as	the	fact	that	this	ship	cannot	fail	.
作为	真的	作为	这	事实	那	这	船	不能	失败	.

就像这艘船不可能出故障一样，这的确是事实。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlændɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈfaʊndli] [ˈdɪfrənt] [ɪf]

The	course	of	events	after	our	landing	would	have	been	profoundly	different	if
这	课程	的	活动	后	我们的	降落	会	有	到过	深刻地	不同的	如果

[wiː; wi][hæd; həd] [juˈnænɪməsli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

we	had	unanimously	accepted	the	thing	we	knew	to	be	true	.
我们	有	一致	公认	这	事物	我们	知道	到	是	真的	.

如果我们一致接受我们所知的真理，那么着陆后的事态发展将会截然不同。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [niːd] [fiːl] [ˈgɪlti] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

But	none	of	us	need	feel	guilty	on	that	score	.
但	没有任何	的	我们	需要	感觉	有罪的	在	那	分数	.

但我们都不必为此感到内疚。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kənˈdɪʃnd] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] .

We	are	not	conditioned	to	deny	the	evidence	of	our	senses	.
我们	是	不是	条件反射	到	否定	这	证据	的	我们的	感官	.

我们并没有被训练成否认感官所证实的证据。

" [wʌt] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈplænɪt][hæv; həv] [dʌn] [ɪz] , [æt; ət] [beɪs] , [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd]

"	What	the	natives	of	this	planet	have	done	is	,	at	base	,	simple	and
"	什么	这	本地人	的	这	行星	有	完毕	是	,	在	根据	,	简单的	和

[ˌstreɪtˈfɔːrwərd] .

straightforward	.
直截了当	.

“这个星球上的原住民所做的一切，从根本上来说，既简单又直接。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [reɪs] [huː] [bɪlt] [ðɪs] [ʃɪp] [kʊd; kəd][duː][soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ]
They **had** **to** **know** **if** **the** **race** **who** **built** **this** **ship** **could** **do** **so** **because** **they**
他们 有 到 知道 如果 这 种族 WHO 建造 这 船 可以 做 所以 因为 他们
[wɜːr; wər] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪkli] [saʊnd] ([ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
were **psychologically** **sound** **(** **and** **therefore** **capable** **of** **reasoning** **out** **the**
是 心理方面 声音 (和 所以 有能力的 的 推理 出去 这
[ˈbɪldɪŋ] [ˈprɑːses] ,
building **process** **,**
建筑 过程 ,

他们必须知道建造这艘船的种族是否能够做到这一点，是因为他们心理健全（因此能够推理出建造过程），

[əˈmʌŋ] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz]) [ɔːr] [ˈweðər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [məˈkænɪkli] [æpt] .
among **many** **,** **many** **other** **things** **)** **or** **whether** **we** **were** **merely** **mechanically** **apt** **.**
之中 许多 , 许多 其他 事物) 或者 无论 我们 是 仅仅 机械地 易于 .

（以及其他许多因素）或者我们只是机械方面比较擅长。

[tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [aʊt] , [ðeɪ] [ˈtestɪd] [ˌjuː ˈes] .
To **find** **this** **out** **,** **they** **tested** **us** **.**
到 寻找 这 出去 , 他们 测试 我们 .

为了弄清楚这一点，他们对我们进行了测试。

[ðeɪ] [ˈtestɪd] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [test] [stiːl] — [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪts] [ˈbreɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
They **tested** **us** **the** **way** **we** **test** **steel** **—** **to** **find** **out** **its** **breaking** **point** **.**
他们 测试 我们 这 方式 我们 测试 钢 — 到 寻找 出去 它是 打破 观点 .

他们像测试钢铁一样测试我们——找出钢铁的极限。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈsænəti] , [aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm]
And **while** **they** **were** **playing** **a** **game** **for** **our** **sanity** **,** **I** **played** **a** **game**
和 尽管 他们 是 玩耍 一个 游戏 为了 我们的 理智 , 我 玩 一个 游戏
[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
for **our** **lives** **.**
为了 我们的 生活 .

当他们为了保持理智而玩游戏时，我为了我们的生命而玩游戏。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ˈoʊnli]
I **could** **not** **share** **it** **with** **any** **of** **you** **because** **it** **was** **a** **game** **only**
我 可以 不是 分享 它 和 任何 的 你 因为 它 曾是 一个 游戏 仅有的
[aɪ] ,
I **,**
我 ,

我无法与你们任何人分享，因为这只是我一个人的游戏。

[ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl] , [hæv; həv] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] .
of **us** **all** **,** **have** **experience** **in** **.**
的 我们 全部 , 有 经验 在 .

我们每个人都有这方面的经验。

[wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈgriː] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ][hæd; həd] [riˈtriːtid] [ˈɪntuː]
Paresi **was** **right** **to** **a** **certain** **degree** **when** **he** **said** **I** **had** **retreated** **into**
帕雷西 曾是 正确的 到 一个 肯定 程度 什么时候 他 说 我 有 撤退 进入
[æbˈstrækʃn] — [ðə; ði] [æbˈstrækʃn] [ʌv; əv] [tʃes] .
abstraction **—** **the** **abstraction** **of** **chess** **.**
抽象 — 这 抽象 的 棋 .

帕雷西说我退缩到抽象思维中——国际象棋的抽象思维——在某种程度上是正确的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ðoʊ] , [wen] [hiː; hi] [kənˈkluːdid] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
He **was** **wrong** **,** **though** **,** **when** **he** **concluded** **I** **had** **been** **driven** **to** **it** **.**
他 曾是 错误的 , 尽管 , 什么时候 他 结束 我 有 到过 驱动 到 它 .

然而，他错了，他认为我是被迫这么做的。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [tʃɔɪs] .

You	can	be	quite	sure	that	I	did	it	by	choice	.
你	能	是	相当	当然	那	我	做过	它	经过	选择	.

你可以完全肯定，这是我自己的选择。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][træns'leitiŋ][ðə; ði][kən'tæktʃuəl] ['evɪdəns] ['ɪntuː][æn; ən]

It	was	simply	a	matter	of	translating	the	contactual	evidence	into	an
它	曾是	简单地	一个	事情	的	翻译	这	联系人	证据	进入	一个

[ɪ'kwɪvələnt] [aɪ'diːə] - ['sɪstəm] .

equivalent	idea	-	system	.
相等的	主意	-	系统	.

这仅仅是将接触证据转化为等效的思想体系的问题。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['veri] ['ræpɪdli] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] , [ðeɪ] [ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [ruːlz] .

"	I	learned	very	rapidly	that	when	they	play	a	game	,	they	abide	by	the	rules	.
"	我	学习	非常	快速	那	什么时候	他们	玩	一个	游戏	,	他们	遵守	经过	这	规则	.

我很快就了解到，当他们玩游戏时，他们会遵守规则。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [tʃes] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪm] .

I	know	the	rules	of	chess	,	but	I	did	not	know	the	rules	of	their	game	.
我	知道	这	规则	的	棋	,	但	我	做过	不是	知道	这	规则	的	他们的	游戏	.

我知道国际象棋的规则，但我不知道他们游戏的规则。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] [ruːlz] .

They	did	not	give	me	their	rules	.
他们	做过	不是	给	我	他们的	规则	.

他们没有告诉我他们的规则。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	simply	permitted	me	to	convey	mine	to	them	.
他们	简单地	允许	我	到	传达	矿	到	他们	.

他们只是允许我将我的情况转告给他们。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæt] ,

"	I	learned	a	little	more	slowly	that	,
"	我	学习	一个	小的	更多的	缓慢地	那	,

我慢慢地才明白这一点，

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɪz] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]

though	their	power	to	reach	our	minds	is	unheard	-	of	in	any	of	the	seven
尽管	他们的	力量	到	抵达	我们的	思想	是	闻所未闻	-	的	在	任何	的	这	七

['gæləksi] [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] ,

galaxies	we	know	about	,
星系	我们	知道	关于	,

虽然在我们已知的七个星系中，它们拥有如此强大的心灵感应能力是闻所未闻的，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['kænɑːt] [teɪk] [ænd; ənd][juːz] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːəz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

it	still	cannot	take	and	use	any	but	the	ideas	in	the	forefront	of	our
它	仍然	不能	拿	和	使用	任何	但	这	想法	在	这	前沿	的	我们的

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

它仍然只能接受和使用我们意识中最前沿的那些想法。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [tʃes] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] .

In	other	words	,	chess	was	a	possibility	.
在	其他	字	,	棋	曾是	一个	可能性	.

换句话说，下国际象棋也是一种可能。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə]

They	could	be	forced	to
他们	可以	是	强制	到

他们可能被迫

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[teɪk] [ə; eɪ] ['sækrifaist] [piːs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [luːz] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
take a sacrificed piece , as well as being forced to lose one of their own .
拿 一个 牺牲 片 , 作为 出色地 作为 存在 强制 到 失去 一 的 他们的 自己的 .

接受一个牺牲的棋子，并且被迫失去自己的一个棋子。

[ðeɪ] [ɪkˈstræpəleɪt] [ə; eɪ] ['siːkwəns] ['bjuːtɪfli] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [aʊt] - [θɔːt] .
They extrapolate a sequence beautifully — but they can be out - thought .
他们 推断 一个 顺序 非常漂亮 — 但 他们 能 是 出去 - 想法 .

他们能很好地推断出一个序列——但他们的策略可能会被超越。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] : [aɪ] [biːt] [ðem; ðəm][æt; ət] [tʃes] .
So much for that : I beat them at chess .
所以 很多 为了 那 : 我 打 他们 在 棋 .

就这么定了：我下棋赢了他们。

[ænd; ənd][baɪ] [kənˈfaɪnɪŋ] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃesbɔːrd] ,
And by confining my efforts to the chessboard ,
和 经过 限制 我的 努力 到 这 棋盘 ,

而通过将精力集中在棋盘上，

[wer] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [rɪˈspektɪd] [ðem; ðəm] ,
where I knew the rules and where they respected them ,
在哪里 我 知道 这 规则 和 在哪里 他们 受人尊敬 他们 ,

在我了解规则并且他们尊重规则的地方，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl]['sænəti] .
I was able to keep what we call sanity .
我 曾是 有能力的 到 保持 什么 我们 称呼 理智 .

我还能保持理智。

[wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪˈstɜːrbd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][pɔːrt] ['dɪsəˈpɪrd] ,
Where you were disturbed because the port disappeared ,
在哪里 你 是 不安 因为 这 港口 消失 ,

你因为港口消失而感到不安吗?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈstɜːrbd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [tʃes] .
I was not disturbed because the disappearance was not chess .
我 曾是 不是 不安 因为 这 消失 曾是 不是 棋 .

我并不感到不安，因为这起失踪事件与下棋无关。

" [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" You're wondering , of course , how they did what they did to us .
" 你是 好奇 , 的 课程 , 如何 他们 做过 什么 他们 做过 到 我们 .

“你当然会想知道，他们是怎么对我们做出那种事的。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .
But I can tell you what they did .
但 我 能 告诉 你 什么 他们 做过 .

但我可以告诉你他们做了什么。

[ðeɪ] ['empəθaɪz] — [ðæt] [ɪz] , [siː] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [fiːl] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgətɪps] — [soʊ]

They	empathize	—	that	is	,	see	through	our	eyes	,	feel	with	our	fingertips	—	so
他们	同理心	—	那	是	,	看	通过	我们的	眼睛	,	感觉	和	我们的	指尖	—	所以

[ðæt] [ðeɪ] [pər'siːv] [wʌt] [wiː; wi][duː] .

that	they	perceive	what	we	do	.
那	他们	感知	什么	我们	做	.

他们能感同身受——也就是说，他们能透过我们的眼睛去看，用我们的指尖去感受——从而感知我们所做的一切。

['sekənd] , [ðeɪ] [kæn; kən][kən'troʊl] [ðoʊz] [pə˞'sɛpʃən] ; [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'stɔːrʃ(ə)n] ['sɜːrkɪt] , [æz; əz]

Second	,	they	can	control	those	perceptions	;	hang	on	a	distortion	circuit	,	as
第二	,	他们	能	控制	那些	感知	;	悬挂	在	一个	失真	电路	,	作为

[aɪvz] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

Ives	would	put	it	,
艾夫斯	会	放	它	,

其次，他们可以控制这些感知；就像艾夫斯所说的那样，挂在失真电路上。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sens] ['ɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ði][breɪn] .

between	the	sense	organ	and	the	brain	.
之间	这	感觉	器官	和	这	脑	.

位于感觉器官和大脑之间。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [juːl] [faɪnd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pɔːrt][kən'troʊl] , [wer] ,

For	example	,	you'll	find	all	our	fingerprints	all	around	the	port	control	,	where	,
为了	例子	,	你会	寻找	全部	我们的	指纹	全部	大约	这	港口	控制	,	在哪里	,

例如，您会在端口控制区域周围找到我们所有的指纹，具体位置如下：

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [wiː; wi] [pʌntʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pʌntʃɪŋ]

one	after	the	other	,	we	punched	the	wall	and	thought	we	were	punching
一	后	这	其他	,	我们	拳击	这	墙	和	想法	我们	是	冲孔

[ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

the	button	.
这	按钮	.

我们一个接一个地捶打墙壁，以为自己是在按按钮。

" [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] , [tuː] , [wʌt] [aɪ][dɪd][tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər][hoʊld][ɑːn][ˌjuː 'es] .

"	You're	wondering	,	too	,	what	I	did	to	break	their	hold	on	us	.
"	你是	好奇	,	也	,	什么	我	做过	到	休息	他们的	抓住	在	我们	.

你也一定很想知道，我做了什么才打破了他们对我们的控制。

[wel] , [aɪ] ['sɪmpli] [bi'liːvd] [wʌt] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] ;

Well	,	I	simply	believed	what	I	knew	to	be	the	truth	;
出色地	,	我	简单地	相信	什么	我	知道	到	是	这	真相	;

我只是相信我所知道的真相；

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ʌn'hɑːrmd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

that	the	ship	is	unharmed	and	unchanged	.
那	这	船	是	毫发无损	和	未更改	.

船只完好无损，没有变化。

[aɪ] ['meʒərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] [teɪp] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

I	measured	it	with	a	steel	tape	and	it	was	so	.
我	测量	它	和	一个	钢	磁带	和	它	曾是	所以	.

我用钢卷尺量了一下，结果确实如此。

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌmɪs'riːd] [ðə; ði] [teɪp] ?

Why	didn't	they	force	me	to	misread	the	tape	?
为什么	没有	他们	力量	我	到	误解	这	磁带	?

为什么他们不强迫我误读录音带?

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [ɪf] [aɪ'd] [dʌn] [ðæt] ['meʒərɪŋ] [fɜːrst] .

They	would	have	,	if	I'd	done	that	measuring	first	.
他们	会	有	,	如果	ID	完毕	那	测量	第一的	.

如果我事先测量过，他们就会这么做了。

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['evri] [piːs] [ʌv; əv][præg'mætɪk]

At	the	start	they	were	in	the	business	of	turning	every	piece	of	pragmatic
在	这	开始	他们	是	在	这	商业	的	转弯	每一个	片	的	务实

['evɪdəns] ['ɪntuː][æn; ən] ['aʊtraɪt] [laɪ] .

evidence	into	an	outright	lie	.
证据	进入	一个	直接	说谎	.

一开始，他们的策略就是把每一条务实的证据都歪曲成彻头彻尾的谎言。

[bʌt; bət][aɪ] [autˈlɑːstid] [ðə; ði] [test] .

But	I	outlasted	the	test	.
但	我	坚持到最后	这	测试	.

但我挺过了考验。

[wen] [ðeid] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hoʊl] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv] ['sensəri] [laɪz] , [ðeɪ] [stɪl] ['hædnt]

When	they'd	finished	with	their	whole	arsenal	of	sensory	lies	,	they	still	hadn't
什么时候	他们会	完成的	和	他们的	所有的	兵工厂	的	感官	谎言	,	他们	仍然	之前没有

['broʊkən][ˌem 'iː] .

broken	me	.
破碎的	我	.

即使他们使尽了所有感官上的谎言，仍然没能击垮我。

[ðeɪ] [ðen] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [luːs] , [laɪk][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] ,

They	then	turned	me	loose	,	like	a	rat	in	a	maze	,
他们	然后	转向	我	松动的	,	喜欢	一个	鼠	在	一个	迷宫	,

然后他们把我放了出去，就像把老鼠扔进迷宫一样。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [wei] [aʊt] .

to	see	if	I	could	find	the	way	out	.
到	看	如果	我	可以	寻找	这	方式	出去	.

看看我能不能找到出路。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [ə'baɪdɪd][baɪ][ðer; ðər] [ruːlz] .

And	again	they	abided	by	their	rules	.
和	再次	他们	遵守	经过	他们的	规则	.

他们再次遵守了他们的规则。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [meɪz] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	didn't	change	the	maze	when	at	last	I	attacked	it	.
他们	没有	改变	这	迷宫	什么时候	在	最后的	我	遭到攻击	它	.

当我最终进攻时，他们并没有改变迷宫的设计。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌriː'freɪz] [wʌt] [aɪv] [dʌn] ; [aɪ] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kæst][æz; əz][ə; eɪ]['suːpərmæn] .

"	Let	me	rephrase	what	I've	done	;	I	feel	uncomfortable	cast	as	a	superman	.
"	让	我	改述	什么	我已经	完毕	;	我	感觉	不舒服	投掷	作为	一个	超人	.

“让我重新表述一下我的想法；我觉得扮演超人让我很不自在。”

[wiː; wi] [faɪv] [pə'destriənz] [feɪst] [sʌm; səm] ['hevi] ['træfɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [roʊd] .

We	five	pedestrians	faced	some	heavy	traffic	on	a	surface	road	.
我们	五	行人	面对	一些	重的	交通	在	一个	表面	路	.

我们五个行人遇到了路面上非常拥挤的交通。

[juː; jʊ] [fɔːr] [traɪd] ['noʊbli][tuː; tə] [krɔːs] — [def] [ænd; ənd]['blaɪndfoʊldɪd] .

You	four	tried	nobly	to	cross	—	deaf	and	blindfolded	.
你	四	尝试	高贵地	到	叉	—	聋	和	蒙眼	.

你们四个人蒙着眼睛，又聋又瞎，却勇敢地尝试过河。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['kæʒuəltiz] .

You	were	all	casualties	.
你	是	全部	伤亡	.

你们都是伤亡者。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋgər] [ɔːr]['waɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

I	was	not	;	and	it	wasn't	because	I	am	stronger	or	wiser	than	you	,
我	曾是	不是	;	和	它	不是	因为	我	是	更强	或者	更明智	比	你	,

我没有；这并不是因为我比你更强壮或更聪明，

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə]

but	only	because	I	stayed	on	the	sidewalk	and	waited	for	the	light	to
但	仅有的	因为	我	入住	在	这	人行道	和	等待	为了	这	光	到

[tʃeɪndʒ] . . . .

change	.	.	.
改变	.	.	.

但那是因为我一直待在人行道上等红灯.....

" [soʊ][wiː; wi] [wʌn] .

"	So	we	won	.
"	所以	我们	韩元	.

“所以我们赢了。”

[naʊ] . . .

Now	.	.	.
现在	.	.	.

现在 ...

" ['hɑːskɪnz] [pɔːzd] [tuː; tə] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Hoskins	paused	to	wet	his	lips	.
"	霍斯金斯	暂停	到	湿的	他的	嘴唇	.

霍斯金斯停顿了一下，舔了舔嘴唇。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] , [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] , [iːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [rɪ'flektɪv] ['moʊmənt] .

He	looked	at	his	shipmates	,	each	in	turn	,	each	for	a	long	,	reflective	moment	.
他	看起来	在	他的	船友	,	每个	在	转动	,	每个	为了	一个	长的	,	反光的	片刻	.

他环顾他的船员们，每个人都凝视了一会儿，陷入沉思。

[ə'gen] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði][hæf] - [smaɪl] , [ðə; ði] [smɔːl] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

Again	his	gentle	face	showed	the	half	-	smile	,	the	small	shake	of	the	head	.
再次	他的	温和的	脸	显示	这	一半	-	微笑	,	这	小的	摇	的	这	头	.

他温和的脸上再次浮现出一丝微笑，轻轻摇了摇头。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [maɪk] .

He	lifted	the	mike	.
他	抬起	这	麦克风	.

他举起了麦克风。

" . . . [ɪn][maɪ] [tʃes] [geɪm] [aɪ] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['maɪnər] [piːs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ,

"	.	.	.	In	my	chess	game	I	offered	them	a	minor	piece	in	order	to	achieve	a	victory	,
"	.	.	.	在	我的	棋	游戏	我	提供	他们	一个	次要的	片	在	命令	到	达到	一个	胜利	,

“.....在我的棋局中，我为了取得胜利而向他们送出了一个小棋子。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ək'septɪd] .

and	they	accepted	.
和	他们	公认	.

他们接受了。

[maɪ][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['fɜːrðər]

My	interpretation	is	that	they	want	me	for	further
我的	解释	是	那	他们	想	我	为了	更远

我的理解是，他们想让我继续.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tests] .
tests .
测试 .

测试。

[ðɪs] [niːd] [nɑːt][kən'sɜːrn][juː; jʊ][ɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːrz] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ]
This need not concern you on either of the scores which occur to you as you
这 需要 不是 忧虑 你 在 任何一个 的 这 得分 哪个 发生 到 你 作为 你
[hɪr] [ðɪs] .
hear this .
听到 这 .

听到这些话，你无需为此担心，无论你想到哪一点。

[fɜːrst] : [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] .
First : The choice is my own .
第一的 : 这 选择 是 我的 自己的 .

首先：这是我自己的选择。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə] [meɪk] .
It is not a difficult one to make .
它 是 不是 一个 难的 一 到 制作 .

制作起来并不难。

[æz; əz] [wʌns] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [ˌaɪdiə'lɪstɪk]['kwoʊʃ(ə)nt] .
As Paresi once pointed out , I have a high idealistic quotient .
作为 帕雷西 一次 尖 出去 , 我 有 一个 高的 理想主义 商 .

正如帕雷西曾经指出的那样，我的理想主义倾向很高。

['sekənd] : [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] ['maɪnər] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] .
Second : I am , after all , a very minor piece and the game is a great one .
第二 : 我 是 , 后 全部 , 一个 非常 次要的 片 和 这 游戏 是 一个 伟大的 一 .

第二：毕竟我只是个微不足道的小角色，而这款游戏却非常精彩。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [test] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [naʊ] ['sʌbdʒekt][ˌem 'iː] ,
I am convinced that there is no test to which they can now subject me ,
我 是 确信 那 那里 是 不 测试 到 哪个 他们 能 现在 主题 我 ,

我确信他们现在无法对我进行任何测试了。

[ænd; ənd] [breɪk] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['kænɑːt] [pæs] .
and break me , that any one of you cannot pass .
和 休息 我 , 那 任何 一 的 你 不能 经过 .

把我击垮，让你们中任何一个都无法通过。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn][noʊ] [keɪs] [kʌm] ['terɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]
" But you must in no case come tearing after me in a wild and
" 但 你 必须 在 不 案件 来 撕裂 后 我 在 一个 荒野 和
['θɔːtləs] ['reskjuː] [ə'tempt] .
thoughtless rescue attempt .
轻率 救援 试图 .

“但是，无论如何，你都不能贸然、鲁莽地追着我去营救我。”

[aɪ] ['niːðər] [wɑːnt] [ðæt] [nɔːr] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I neither want that nor need it .
我 两者都不 想 那 也不 需要 它 .

我既不想要也不需要。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][dʒʌdʒ][ðə; ði]['neɪtɪvz] [sɪ'vɪrli] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][noʊ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː][soʊ] .

And	do	not	judge	the	natives	severely	;	we	are	in	no	position	to	do	so	.
和	做	不是	法官	这	本地人	严重	;	我们	是	在	不	位置	到	做	所以	.

不要严厉评判当地人；我们没有资格这样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] ['weðər] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ɔːr][nɑːt] ,

I	am	certain	now	that	whether	I	come	back	or	not	,
我	是	肯定	现在	那	无论	我	来	后退	或者	不是	,

我现在确信，无论我是否回来，

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][gə'læktɪk] [kə'mjuːnəti] .

these	people	will	make	a	valuable	addition	to	the	galactic	community	.
这些	人们	将要	制作	一个	有价值的	添加	到	这	银河系	社区	.

这些人将为银河系大家庭做出宝贵贡献。

" [gʊd] [lʌk] , [ɪn]['eni] [keɪs] .

"	Good	luck	,	in	any	case	.
"	好的	运气	,	在	任何	案件	.

无论如何，祝你好运。

[ɪf] [ðə; ði] [tests] ['ʃʊdənt] [pruːv] [tuː] ['ɑːrdʒuəs] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

If	the	tests	shouldn't	prove	too	arduous	,	I'll	see	you	again	.
如果	这	测试	不应该	证明	也	艰巨	,	患病的	看	你	再次	.

如果考试不太难，我们还会再见的。

[ɪf] [nɑːt] , [maɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ʌp] [wʌt] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ,

If	not	,	my	only	regret	is	that	I	shall	break	up	what	has	turned	out	to	be	,
如果	不是	,	我的	仅有的	后悔	是	那	我	将	休息	向上	什么	有	转向	出去	到	是	,

否则，我唯一的遗憾就是我将拆散这段已经发展成如今这般美好的关系。

['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [tiːm] .

after	all	,	a	very	effective	team	.
后	全部	,	一个	非常	有效的	团队	.

毕竟，这是一支非常高效的团队。

[ɪf] [ðɪs] ['hæpənz] ,

If	this	happens	,
如果	这	发生	,

如果这种情况发生，

[tel] [maɪ][waɪf][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]

tell	my	wife	the	usual	things	and	deliver	to	her	a	letter	you	will	find
告诉	我的	妻子	这	通常	事物	和	递送	到	她	一个	信	你	将要	寻找

[ə'mʌŋ] [maɪ]['pepərz] .

among	my	papers	.
之中	我的	文件	.

告诉我的妻子一些平常的事情，然后把你会在我的文件里找到的一封信交给她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['rekənsaild][tuː; tə] [ɪˌventʃuː'ælɪtiːz] .

She	was	long	ago	reconciled	to	eventualities	.
她	曾是	长的	前	和解	到	意外情况	.

她很久以前就接受了现实。

" ['dʒɑːni] . . . [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɪl] [fɪks] [jʊr; jər] ['laɪtər] . . . .

"	Johnny	.	.	.	the	natives	will	fix	your	lighter	.	.	.	.
"	约翰尼	.	.	.	这	本地人	将要	使固定	你的	打火机	.	.	.	.

“约翰尼……当地人会修好你的打火机……”

" [gʊd] [lʌk] , [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	luck	,	good	-	bye	.
"	好的	运气	,	好的	-	再见	.

祝你好运，再见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

崩溃点(Breaking Point)
第5/5页

" ['hɑːskɪnz] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .
" Hoskins hung up the microphone .
" 霍斯金斯 悬挂 向上 这 麦克风 .

霍斯金斯挂断了麦克风。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['staɪləs][ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ][laɪn] : " [hɪr] [maɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] .
He took a stylus and wrote a line : " Hear my recording .
他 采取 一个 触控笔 和 写道 一个 线 : " 听到 我的 记录 .

他拿起一支触控笔，写下一行字："听听我的录音。"

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːrmd] , [hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] , [aʊt]['ɪntuː]
" And then , bareheaded and unarmed , he stepped through the port , out into
" 和 然后 , 免冠 和 徒手 , 他 步 通过 这 港口 , 出去 进入
[ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] .
the golden sunshine .
这 金的 阳光 .

"然后，他赤裸着头，手无寸铁地穿过港口，走进了金色的阳光中。"

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði]
Outside he stopped , and for a moment touched his cheek to the
外部 他 停止 , 和 为了 一个 片刻 感动 他的 脸颊 到 这
['flɔːləs] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] .
flawless surface of the hull .
完美无瑕 表面 的 这 船体 .

他停在外面，脸颊贴着船体完美无瑕的表面，停留了一会儿。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .
He walked down into the valley .
他 步行 向下 进入 这 谷 .

他走下山坡，进入山谷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神